

© 2011 Istitut Cultural Ladin
Vich / Vigo di Fassa
Duc i derc riservès

MONDO LADINO
ann XXXIII (2009)
Pubblicazione cartacea
ISSN 1121-1121
Pubblicazione on-line
ISSN 2420-9236

Diretour responsabel
Fabio Chiocchetti

Condiretour
Guntram A. Plangg

Comité de Redazion
Ulrike Kindl, Vigilio Iori,
Lodovica Dioli, Claus Soraperra,
Carlo Suani, p. Frumenzio Ghetta,
Gabriele Iannàccaro, Cesare Poppi,
Paul Videsott

Secretera de Redazion
Evelyn Bortolotti

Projet grafich
Giancarlo Stefanati

Fotolito y Stampa
Alcione, Lavis (TN)

MONDO LADINO

Boletin de l'Istitut Cultural Ladin

ISTITUT CULTURAL LADIN
"Majon di Fascegn"

Contegnù

- 7 EVENC
- CONTRIBUC:
- 43 *Paul Videsott*, Ladino o non ladino? Gardenese, badiotto o Fassano?
Competenze metalinguistiche di un campione di studenti delle vallate ladine
dolomitiche. Studio pilota
- 129 *Gabriele Iannàccaro – Vittorio Dell’Aquila*, Ladino o non ladino?
Note a margine
- 137 *Franco Finco*, La palatalizzazione di /a:/ nelle varietà friulane: dati fonologici a
confronto
- 151 *Valentina Gamberi*, Sapere fra le dita. La cultura materiale degli scultori
di Faceres in Val di Fassa
- 217 ASTERISCHES
- 247 RECENJIONS
- O USC LADINES:
- 255 *Paul Riz*, Pensieres de un fascian (II)

Dizionèr Toponomastich Trentin

I INOMES LOCAI DE LA VAL DE FASCIA

Prejentazion de la publicazion

Vich, Sala L. Heilmann 30 de jené 2009

L'é vegnù fora l'X volum del *Dizionario toponomastico trentino: I nomi locali della Val di Fassa*, componù da trei libres, olache l'é regoet passa 8.000 inomes de lech di set comuns de la val: vol. I Moena e Soraga, vol. II Vich e Poza, vol. III Mazin, Ciampedel e Cianacei.

La Provinzia autonoma de Trent e l'Istitut Cultural Ladin à prejentà ofizialmenter la publicazion en vender ai 30 de jené ló dal Museo Ladin de Fascia, a la prejenza de Franco Panizza, Assessor a la Cultura, ai Raporc europeans e a la Cooperazion de la Provinzia autonoma de Trent e con intervenc de Fabio Chiocchetti, curator de l'òpera, e del prof. Guntram A. Plangg (Institut für Romanistik – Universität Innsbruck), che da egn studia la toponomastica ladina e à curà na introduzion linguistica ai toponimes de Fascia.

L volum l'é stat metù ensema dò n lonch lurier de enrescida, portà dant da l'Istitut Cultural Ladin e da sie colaboradores locai per



cont de la Provinzia Autonoma de Trent, co l'obietif de registrèr i toponimes ladins e de stabilir sia grafia ofiziala: no demò i inomes di paijes e i macrotoponimes, ma ence i microtoponimes che se referesc a pré, ciampes, bosc, ruves, strèdes e troes de bosch e c.i. N lurier che dèsc l met de tegnir adiment l'arpejon di inomes tradizionèi, che senò te n muie de caji podessa esser destrabonii a cajon de l'arbandon del lurier ti ciampes e ti bosc.

L studie à permetù ence de meter jù l "Repertorie di toponimes ladins", strument ofizial pervedù da la lege provinzièla, che met dant la drete denominazion ladina del raion fascian, con chel che i Comuns de la val à podù meter a jir al drete odonomastica, schecondir la denominazion de la strèdes e di piac di paijes.

L volum porta dant na introduzion geografica, storica e linguistica n muie menuda, che dèsc l met de entener ti detaes l chèder de referiment de la toponomastica ladina fascèna con sia particolaritèdes e sia conotazions spezifiches.

Apede chesta rica documentazion se troa ence doudesc chèrtes topografiches realisèdes aldò, olache l'é segnalà duc i toponimes.

Per fenir, l'òpera met dant n bel aparat fotografich con retrac d'aldidanché e da zacan che ge sporc ai letores na selezion di lesc de maor emportanza.

La sala piena à confermà che i inomes di lesc, che podessa someèr n argoment tecnich, l'é enveze n tem n muie sentù e vejìn a la comunanza. Perauter l'é stat apontin n muie de fascegn, soraldut chi che jia dò troes e te bosch a pe, chi che jia a pèst, a ciacia o a legna e che cognosc inout i lesc e si inomes, a permeter de meter ensema chest gran lurier. Dapò i studié à metù adum, vardà fora, fat confronc per ge dèr na sistemazion organica a dut, i à contratà acioche i inomes de

nesc lesc posse vegnir scric con noscia grafia, e no con chela trentina, ma chest l'é soraldut l frut de n lurier prezios fat da noscia jent.

A chisc fascegn che à lurà e didà per chesta gran enrescida – soraldut a chi che no é rué a la veder compida – l'é jit l prum pensier e develope del diretor de l'Istitut Ladin.

L gran lurier é stat fat, ades stèsc a ogneun de nos fèr sia pèrt percheche chest patrimonie che aon rità da nesc veies no vegne lascià morir sul papier, ma l vegne cognosciù e viventà. (*eb e lg*)



Cianties ladines e vilotes furlènes de la regoeta Gartner

CJANTÂ VILOTIS

Prejentazion del cofanet CD-DVD con Antonella Ruggiero

Moena, Sala grana de la Scoles 27 de mèrz 2009

“Na beliscima aventura per n projet divin”. L'é stat chesta la paroles de la ciantarina Antonella Ruggiero, ruèda te Fascia per prejentèr, te Sala grana de la scola de Moena, l CD-DVD “Cjantâ Vilotis”, la registracions di conzerc stac l'uton del 2008 a Cianacei e a Trent.

N gran event musical che à fat da conclujion a la publicazion te trei volumes entitolèda *Il canto popolare ladino nell'inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904-1915)*, n corpus monumentèl de cianties populères de la valèdes ladines, de l'auta Val de Non e del Friul orientèl. N projet de gran spessor musical e cultural, portà a compiment de gra al lurier de l'Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” e de sie diretor Fabio Chiocchetti e al contribut del Servije Mendranzes de la Provinzia de Trent e del Comprejorie Ladin.



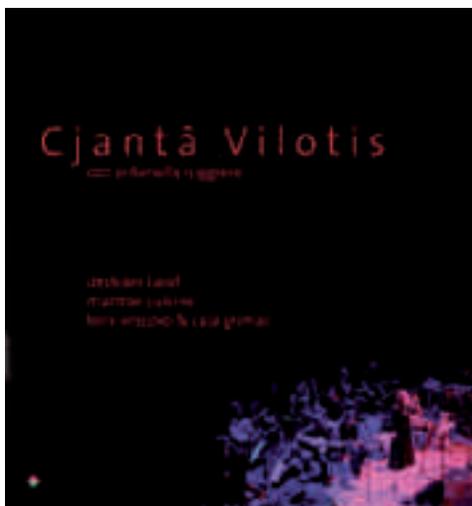
E no l podea ciapèr n batum mior l nef president de l'ICL Antone Polam che proprio te chesta emportanta ocasion à ciapà da Mirella Florian la consegna del temon de l'Istituzion fascèna.

L moment de prejentazion del nef CD-DVD é stat viventà, apede che da la prejenza de la ciantarina de nonzech de musega pop nazonèla e internazonèla Ruggiero, dal ciantautor furlan Loris Vescovo che ensema a si compagnes Leo Virgili e Simone Serafini à portà dant vèlch vilota furlèna n muie aprijjèda. “La vilotes l'é cianties che duc cognosc, melodies che te rua fon tel cher e che no te desmenties più” à dît Loris Vescovo che l porta stroz fora per dut l mond sia cianties de mendranza.

Sentimenc che à proà ence Antonella Ruggiero: “ciantèr chesta melodies, chesta stories umanes, l'é stat desche ruèr te n ensomech, per me che fin da beza sperèe de ruèr te chisc lesc e me meter a confront con chesta realtà musicala”. L'obietif donca é stat arjont. Meter a confront stii, esperienzes e sensibilitèdes desferentes, trè chesta musega, che te chest nosc mond ipertecnologich d'aldidanché, ne somearà deldut neva. Na musega che à l gran merit de ne fèr utèr endò zenza se destachèr dal prejent, ma che vèrda ence al davegnir con reflès positives per l prestije del lengaz te la generazions più joenes.

Tel CD-DVD Ciantâ Vilotis con Antonella Ruggiero se pel aprijjèr ence l'intensità de la vilotes furlènes de Loris Vescovo e Caia Crimaz, l stil ironich de la ciantarines badiotes MarMar Cuisine e la mùsega di Destrani Taraf.

(Monica Cigolla, “La Usc di Ladins”, numer 13 del 2009)



La cultura é de duc: tol pèrt ence tu!

SETEMÈNA DE LA CULTURA 2009

Vich, Sala L. Heilmann 20-25 oril 2009

Ence tel 2009 l Museo Ladin de Fascia à tout pèrt a la XI Setemèna Nazionèla de la Cultura metuda a jir dal Minister per i Bens e la Ativitèdes Culturèles dai 20 ai 25 de oril. L slogan del 2009 l'é stat "La cultura é de duc: tol pèrt ence tu!". Con chest se volea sottrissèr la volontà de tor ite a na vida ativa i sentadins e la istituzions locales te la ativitèdes del Museo.

L Museo Ladin de Fascia donca l'é stat avert debant da lunesc 20 enscin sàbeda 25 de oril da les 3 a les 7 domesdì, per ge dèr l met, a duc chi che volea, de se arvejinèr a la cultura e a la tradizions ladines de la Val de Fascia. Tè chesta ocajian l'é stat metù a jir la mostra "Generazioni visavì / Generazioni a confronto", na selezion de retrac realisé dai studenc de la Scola d'èrt "G. Soraperra" de Poza. Estrapede via per la setemèna i Servijes Educatives a metù a jir vijites vidèdes te Museo avertes a duc e trei scontrèdes che à tratà de tematiches desferentes ma zis enteressantes: l'astrofotografia con Claudio Balella te "Mizàcoles de lum", la cultura musicala ladina anter tradizion e inovazion te "Dal Gartner e Encresciadum" con Renato Morelli e la prejentazion en anteprema del filmat documentarie su Tita Piaz "Chel Diaol de Pavarin". *(db)*

GENERAZIONS VISAVÌ GENERAZIONI A CONFRONTO

Mostra de retrac

Vich, Sala L. Heilmann 20-30 oril 2009

De gra al projet RSArt doi ambienc e doi generazions desvalives les à podù se scontrèr: la Scola d'Èrt G. Soraperra e la Cèsa de Pausa per Jent de Età.

L projet portà dant te l'an de scola 2007/2008, l'é stat metù a jir te doi pèrts: la pruma pèrt, à vedù i bec de la scola se tramudèr per vèlch ora en setemèna, con papier e lapijes te Cèsa de Pausa de Vich per tor jù la jent de età. Dò aer fat i aboc a na vida piutost spediata (ence percheche chisc veiac no aea na gran pazienza!) te scola e col didament de vèlch foto che ge era stat fat ai veiac, i à comeda fora chisc aboc, se emprevalan de tecniches grafiches desvalives: *lapisc, biro, lapisc checen, ciarbon, tusc, color a èga e auter*.

Fenì de fèr i retrac à peà via la seconda pèrt che perveda de lurèr fora i studies grafiches per dapò i durèr per meter en esser la operes pitoriches a na vida n muie personèla e artistica. Se emprevalan di dessegnés l'é stat realisà la operes duran tecniches classiches desche tempera, acrilich, elech dessema a materièi neves e fora de anter desche spech, papier de sfoes, aluminium e c.i. su speres desvalives (*tulins de legn, teila, sach, carton, plexiglas e ghips*).

L percors l'é jit inant, de gra a la colaborazion de l'Union di Ladins, con la realizazion del Calender 2008. Tinùltima l'é stat prejentà al Museo Ladin de Fascia tras na mostra che à metù dant i retrac, vèlch particulèr del mus tout fora dai retrac, la sperimentazions pitoriches desche operes e na lingia de fotografies di momenc de lurier. (cs)



CHEL DIAOL DE PAVARIN

Anteprima del filmat documentarie su Tita Piaz

Vich, Sala L. Heilmann 23 de oril 2009

En ocasion de la Setemèna Nazionèla de la Cultura 2009, à abù n gran ejit la prentazion del filmat documentarie “Chel diàol de Pavarin”; documentarie che trata de la vita de l’alpinist fascian Tita Piaz (1879-1948). L video, realisà da l’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” en coproduzion con Marisa Montibeller Pictures de Matarel (TN), l’è stat moscià en anteprima assoluta te la verscion ladina, en previjion de meter en comerz n DVD per ladin e talian.

L prodot che dura presciapech 35 menuc l conta al gran publich del più emportant e renomà rampeador de Fascia, con l’intenzion de vardèr aldèlà del mit alpinistich, per tocèr aspec manco cognosciui e zelebré del personaje publich, sia per chel che revèrda so profil culturèl sia per chel storich e politich.

Per meter ensema chest filmat l’è stat durà dut l materièl da zacan che l’era a la leta, con registrazions neves ti lesc che à vedù Tita Piaz protagonist, se emprevalan de la testimonianza preziosa de Modesto Locatin, decan di menacrepes fascegn, de passa nonanta egn, amich de Piaz, testamonech di fac e figura viventa de na pèrt zis emportanta de la storia de la Val de Fascia.

Apede a Locatin e al recort de Tone Valeruz, i comenc realisé da la storica Luciana Palla - che de Tita Piaz l’è aldidanché de segur la biografa più autorevola dal pont de veduda storich e scientifich. Tinùltima, la museghes originèles metudes ensema aposta per l filmat, à sotriassà e portà al luster n argoment gustegol e de segur enteress per la jent del post ma tel medemo temp utol per fèr cognoscer ence fora de val la vita e l pensier de n personaje de gran valuta per l’alpinism e la storia locala del Nefcent. *(eb)*

ARPEJON DESMENTIÈDA

Selezioms de lurieres de Damiano Magugliani

Vich, Sala L. Heilmann 6 de messèl-10 de setember 2009

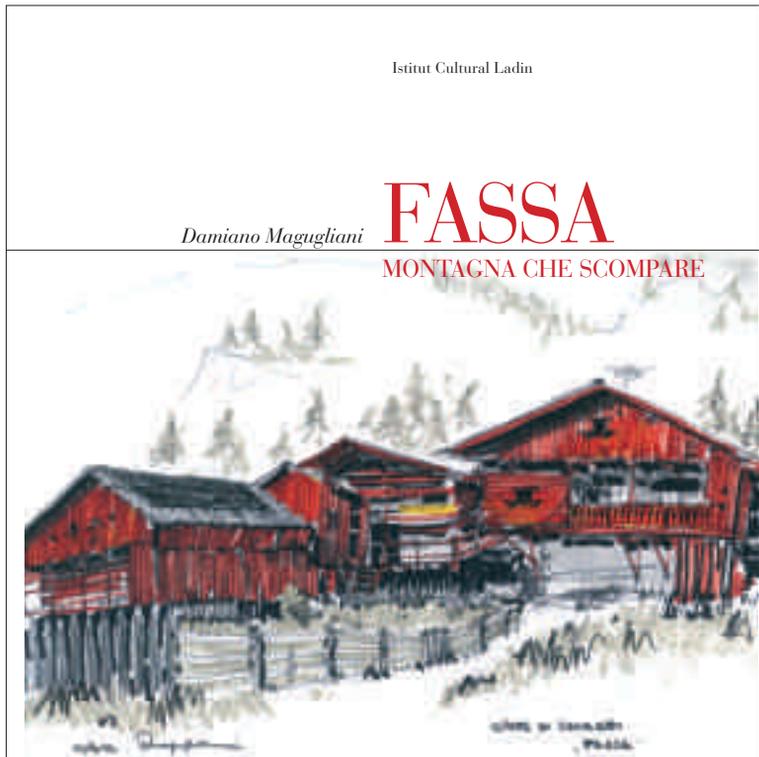
L Museo Ladin de Fascia à abù l piajer de poder meter fora, via per l'istà, na selezion de lurieres de Damiano Magugliani doné da l'artist a l'Istitut Cultural Ladin e biné ensem a te la Mostra "Arpejon desmentièda". I dessegn, realisé soraldut anter la fin di egn Setanta e i egn Otanta, tol ite duta la val de Fascia e i moscia i detaes architetonics particulères conservé te la costruzions tradizionèles: tobié, majons, ciantons pech cognosciui di pajes e momenc de la vita di bachegn e di artejegn leèda al passà. Segnes e testimonianzes, apontin, de n'arpejon comuna che jà te chi egn era dò a esser desmentièda, destrabonida te l'inom del progress e de la gaissa de frabichèr, ma fermèda da l'artist ti chèdres a penarel che à conservà enscin aldidanché na viveza e na frescura che se tol fora de anter.

Damiano Magugliani, architet nasciù a Corbetta del 1929, à passà da spes sia ferias d'istà te Fascia e Fiem, lascian chiò sie cher per semper e chierian de coer chi valores creé e mantegnui da la vita sciantiva e sèvia de la jent da mont.



Tel recordèr, con mîngol de ironia, de esser doventà bianch dant dal temp per la ira che l'â padì tel veder destrabonir an per an si monts, te la prejentazion del liber *Fassa. Montagna che scompare* (1982, restampa ICL 2005), che tolea ite béleche duta sia operes metudes fora, l porta dant coscita la rejons de chest lurier: "... percheche l frut de chesta enrescida posse fêr nascer te chi che vèrda via chest patrimoniè l'amor per sie passà, l respet envers chi che l'é vegnù dant e l leam con chi valores de sia tera che se i fossa descancelé i portassa al suizidie de la comunità de Val".

La mostra che la é stata orida en lunesc ai 6 de messèl e la é restèda avèrta enscin ai 10 de setember à abù en gran ejit, soraldut anter i foresc che à podù, tras i lurieres de Magugliani, se emprevaler de l'ocajion de veder la Val de Fascia con n auter eie. N eie pien de amor e de enresciujum per na val che à perdù sia arpejon. *(db)*



L SECRET DEL LECH DE L'ERCABUAN

Teater de musega, conties e cianties

Refuge Gardecia, 30 de messèl e 20 de aost 2009

Tel chèder de la scomenzadives metudes a jir da l'Istitut Cultural Ladin per l program del Museo Ladin "Istà 2009" à abù n gran ejit l spetacol dal titol "*L secret del lech de l'ercabuan*", portà dant en colaborazion co l'Azienda per l Turism de Fascia en anteprima ai 30 de messèl e en seconda batuda ai 20 de aost, te la maraveousa cornisc de la buja de Gardecia, ló dal refuge che à l medemo inom.

L spetacol se à svilupà te na forma de teater musical, basèda su l'alternanza anter narazion, musega e cianties, che à reijes fones te la tradizion de la valèdes ladines e che ti ùltime tempes aea jà troà lèrga te Fascia co l'opera "Laurin" de Luigi Canori, doventèda oramai



populèra, de gra a la verscion lijiera e ironica da pech portèda dant da Andrea Brunello, con l rangiament del Maester Gianfranco Grisi.

Enstouta Gianfranco Grisi à firmà la museghes originèles de la neva produzion, olache se conta de la origin misteriosa del “Lech de l’ercabuan”, inom che te la tradizion ladina ge vegn dat al lech de Ciareja, cognosciù te dut l mond per i reflasc dai mile colores de sia èghes. L’autor del test l’è Fabio Chiocchetti, diretor de l’Istitut, che à svilupà na trama originèla encrojan liberamenter valguna contìa de l’ambient de la Dolomites ambientèda tel teritorie del Latemar (dantaldut chela che revèrda l lech dai mile colores) con valugn elemenc naratives touc fora da la storia de Dino Buzzati “Il segreto del Bosco vecchio”.

La contìa se dejouc dintornvìa la storia de n Strion enamorà de la Vivana del Lech che lo refuda, e la se encroja coscita con de outra stories viventan etres lesc e etres personajes.... Morchies, Strions, Salvans, che mesceda sia oujes co la cianties, la contìes tradizionèles coi tempes neves, enscin a creèr n spetacol semper vif, zenza età e donca gustegol per duc, gregn e bec.

L maester Gianfranco Grisi l’è stat bon de caraterisèr la struttura narativa tras sia composizions librèdes anter rechiamés a l’antich e soluzions envers l nef, moscian amò n’outa coche l lengaz e la cultura ladina é a la leta per se confrontèr con neva formes de esprescion artistica, con chela de se prejentèr con duta la vitalità e richeza a la comunità ladina e a dut l mond.

L spetacol l’è stat portà dant a cura de la Sociazion Musicala “Neuma” de Mori, con Gianfranco Grisi (piano, concertina, salter), Elvio Solveti (chitara), Alessandro Boni (mandolin e chitara), Franco Giuliani (mandolin, bouzouki, chitara), Monica Modena (flaut, flaut douc) e Rossana Caldini (vidola, viola).

L pèster che conta la storia é interpretà da l’ator Maurizio de Zanghi, la ciantarina enveze l’è stat la joena fascèna Noemi Iori da Dèlba. (fè)

Racconti antichi e canti dalle Dolomiti

STORIES DE FANES

Spettacolo di teatro e musica

Val San Nicolò, 1 e 2 agosto 2009

Nel quadro dell'evento della "Festa ta Mont" che ha avuto luogo in Val San Nicolò (Pozza di Fassa) sabato 1 e domenica 2 agosto, ha trovato collocazione speciale anche lo spettacolo di teatro e musica "Stories de Fanes" prodotto dall'Istitut Cultural Ladin "majon di fascegn" in collaborazione con l'Ensemble "La Zag" e con la partecipazione di Noemi Iori come solista e di Giacomo Anderle come voce narrante.

L'iniziativa si proponeva di far rivivere, in chiave medievaleggiante, l'antica tradizione ladina dei "ciantastories", i cantastorie ladini itineranti che secondo le poche tracce conservatesi nella tradizione si

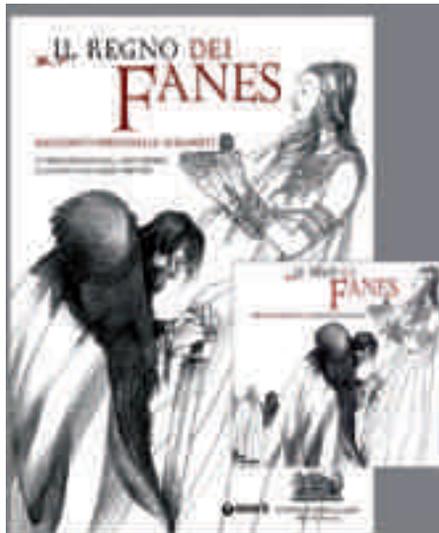


spostavano di villaggio in villaggio, di casa in casa, per raccontare in musica le antiche leggende e i racconti epici delle Dolomiti.

Lo spettacolo si è tenuto nella suggestiva cornice della Val San Nicolò, nello spazio destinato alla ricostruzione di un vero e proprio “villaggio medievale” dove una nutrita compagnia di figuranti in costume provenienti dalla Repubblica Ceca hanno messo in scena mestieri e situazioni della vita quotidiana: armigeri, artigiani, contadini e lavandaie, e persino un’osteria medievale dove consumare bevande e cibi come in quei lontani secoli. In questo contesto ha fatto irruzione il gruppo dei “Ciantastories”, che alternando musica e narrazione hanno raccontato episodi tratti dal ciclo epico del Regno dei Fanes, cuore delle leggende dolomitiche e mito fondativo del popolo ladino, in un crescendo di partecipazione e pathos narrativo.

Lo spettacolo si basa liberamente sulla rivisitazione del racconto epico del “Regno dei Fanes” di Brunamaria Dal Lago Veneri edito nel 2008 dall’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” in collaborazione con Giunti Progetti Educativi, accompagnato da musiche medievali eseguite dall’Ensemble “La Zag” e canti in ladino originali di Fabio Chiocchetti.

Lo spettacolo “Stories de Fanes” ha costituito una sorta di proemio alla suggestiva rappresentazione teatrale che è andata in scena in notturna, per la regia di Erika Kastlunger, domenica sera in località Pians da l’Ancona, dove è stata raccontata la storia di Lidsanel, erede e eroe finale della dinastia dei Fanes. (eb)



CARTOLINES MILITÈRES

Ilustrèdes e en franchigia de la Gran Vera 1914-1918

*Mostra a cura de l'Assessorat a la Cultura e Istruzion
del Comun de Ciampedel en colaborazion col Museo Ladin
e l Museo de la Scola alpina de la Guardia de Finanza de Pardac*

Ciampedel, Cèsa de Comun 8-29 aost 2009

Na mostra che fêsc jir endò tel temp, che fêsc pissèr sora ai gregn straoujimec che à portà la Gran Vera, ensem a padiment e desolazion. Na mostra che desceida fora la coscienza e che auza fora soraldut l'armoniment a recordèr chel che l'é stat per no lascèr che l sozede mai più.

L'é la bela esposizion de chèrtes militères dal titol "Cartolines militères ilustrèdes e en franchigia de la Gran Vera 1914-1918" inaugurèda en sàbeda ai 8 de aost te sala de consei de comun de Ciampedel. L'é n projet nasciù delaite de la Jonta de comun, con a cef l'assessor a la cultura e istruzion Mariano Lollo, e portà a compiment de gra a la colaborazion anter l Comun de Ciampedel, l'Istitut Cultural e Museo Ladin de Fascia e la Scola Alpina de la Guardia de Finanza de Pardac.



Te n bel clima de colaborazion i trei enc promotores à metù a la leta del publich na gran e rica esposizion de cartolines militères, che vel meter al luster l'empordanza che la chèrta ilustrèda e en franchigia à abù endèna la vera, soraldut per chel che revèrda la relazioms anter i militères e sia families. Se pel lejer defat che che ge scrivea chi joegn a si genitores o a sia moroja, che col cher pesoch de encresciujum e festidech spetèa èrs che i rue de return amò vives a cèsa.

“Chesta mostra vel dèr n chèder global de letura – à dit l'assessor Lollo a la inaugurazion – de chesta cartolines militères, zenza se meter ne da la man di taliegn e nience da chela di todesc ajache, descheche se sà, l Trentin l'é stat region de confin, e sia jent l'à cognù sopir fosc più che etres l dejèje, l'aveliment e l dolor che à portà l conflit.” (mci)



Istitut Cultural Ladin – Comun de Vich

ANNO DOMINI 1809

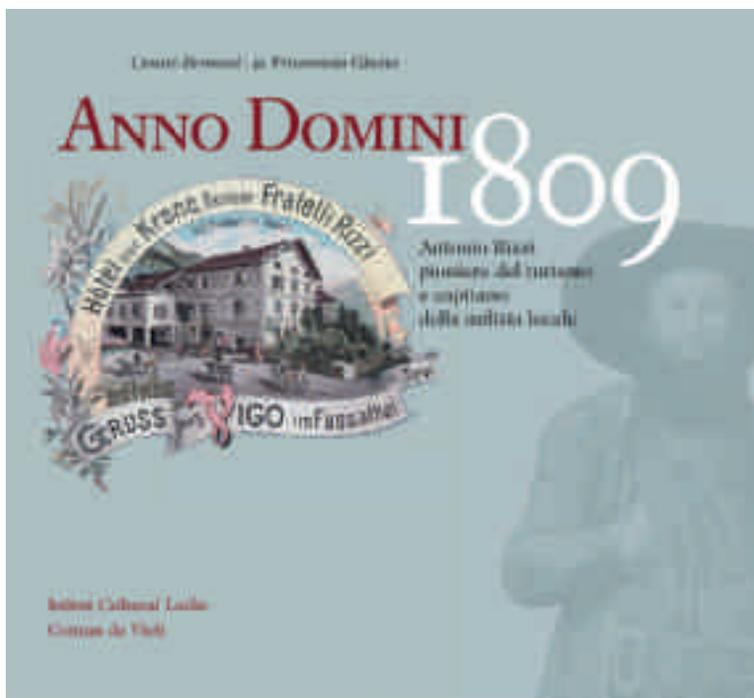
Antonio Rizzi pioniere del turismo e capitano della milizia locale

Prejentazion de la publicazion

Vich, Tendon de la manifestazions 27 de aost 2009

Che na sera de storia posse empie n tendon l'é ben na endesfida senestra. Sa Vich enstadì la é stata venta de pien.

L'argoment l'era apontin la prejentazion de la neva publicazion “Anno Domini 1809” voluda dal Comun de Vich, e data fora adum con l'Istitut Ladin binan ensem a i contribuc storic de doi fascegn:



l “maester” Pare Frumenzio Ghetta de Martin da Vich, l storich che dut l Trentin ne envidia, e l “arlief”, enceben che professor, Cesare Bernard da Pera.

A averjer la serèda, prejentèda con grazia da Magda Lorenz, l’é stat l’intervent de l’ombolt de Vich Gino Fontana, che à reingrazià duc chi che se à dat jù per portèr a compliment chesta publicazion, e dapò l’é stat l president de l’Istitut Ladin Antone Polam che con gaissa e mingol de emozion à portà per la pruma outa l salut te la neva encèria a la jent de so paìsc.

L developei a Comun e Istitut, enc promotores, é stat portà ence da Umberto Anzelini a inom de la familia Rizzi, che à sostegnù la publicazion: “l’é stat na gran sodesfazion e na gran marevea veder l resultat de chesta enrescida fata da Cesare Bernard, che aon abù l piajer de cognoscer te chesta ocasion”.

L developei e l batiman più gregn ge é jic ampò a Pare Frumenzio Ghetta, che no l se à sentù de ruèr enscin sa Vich per l’ocasion, e paroles de recognoscenza e amirazion ge é staves sportes ence da Cesare Bernard tel averjer so intervent. Sia relazion, competente e lijiera, per prejentèr la fegura de Antone Rizzi desche prum pionier del turism ma ence desche “om de la comunanza”, à encantà duc. Bernard à didà ence i manco peconc con la storia locala a se fèr ite coi avenimenc de chi tempes che à segnà dassen de gregn mudamenc, portan dant na vijion rigorosa e scientifica, che à fat entener che i “schützen”, o componenc de la milizia volontèra, vidé te Fascia ence da Antone Rizzi, no l’era tant “sostegnidores de Andreas Hofer” o “simpatisans del Tirol”, ma jent che volea soraldut defener sia tera, la “patria” che tinùlta l’era pa soraldut sia val.

L contribut scientifich che ence chest’outa l’Istitut Cultural Ladin à podù sporjer de gra al lurier de Cesare Bernard era stat sottrissà al scomenz de la serèda dal diretor de l’Istitut medemo, Fabio Chiocchetti, che à palesà sia sodesfazion per chesta publicazion ence per l fat che l’é la pruma olache se veit i inomes di doi autores, P.F. Ghetta e Cesare Bernard, un apede l’auter, desche a segnèr na sort de “passaje de consegnes”. La speranza che dut l gran lurier de enrescida e de documentazion envià via dal “Chimpl da Tamion” no reste tel davegnir demò serà te na crigna o a ciapèr l polver, l’é oramai na segurezza!

(Lucia Gross, “La Usc di Ladins”, numer 34 del 2009)

SETEMÈNA DE LA DIDATICA 2009

Vich, Sala L. Heilmann 14-17 setember 2009

Ence chest an i Servijes Educatives del Museo Ladin de Fascia à metù dant la Setemèna dedichèda a la Didatica, olache na lingia semper più rica de proponetes desvalives per dozenc e duc i enteressè ge à fat da cornisc a la prejentazion di neves percors e ativitèdes per la scola. Dai 14 ai 17 de setember te la Sala “Luigi Heilmann” del Museo Ladin, vigni domesdì l’è stat metù a jir doi referac sun tematiches desferentes per descoric e cognoscer miec valgu gn aspect de la cultura e del lengaz ladin.

Ai 14 de setember se à scomenzà via co na pruma scontrèda olache Fabio Chiocchetti e Evelyn Bortolotti à rejonà su la particolaritèdes de n museo “de” na mendranza e la carateristiches del lengaz ladin; l dì dò enveze, co na lezion de l’antropologh Cesare Poppi, se à rejonà di ric da d’invern e en particulèr del carnascèr.



Ai 16 de setember evenze, n auter referat de Cesare Poppi à dat met de descorig la magia del mond de la lejendes ladines, e l spetàcol de narazion e mùsega dal titol “Stories de Fanes”, prodot da l’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” en colaborazion co l’Ensemble “La Zag”, con Giacomo Anderle desche narator e Noemi Iori desche solista, à serà la giornèda. L spetàcol à portà dant, col didament de la musega, la figures di ciantastories ladins e i evenc maores de l’epica di Fanes, mit fondatif del pòpul ladin; descheche l vegn contà da la scritora Bruna Maria Dal Lago Veneri tel volum “L Ream di Fanes”, dat fora acà pech temp da l’Istitut.

À serà sù la setemèna la prejentazion di neves percorsc e atividès de laboratorie di Servijes Educatives, compagnèda da la pruma proiezion del DVD “Torre Aquila” con mùseghes de Emilio Galante e tesé de G. Calliari e Simon de Giulio, prejentà dantfora da n curt referat de Lorenza Florian sul renomà zicle de depenc a fresch del Ciastel del Bonconsej de Trent.

La scomenzadives à raprejentà ence l scomenz del Cors de formazion per joegn operadores didatics e vides del Museo Ladin, endrezà da l’Istitut tel chèder del Projet Joegn Val de Fascia. (db)

**SETEMÈNA
DE LA
DIDATICA
SETTIMANA
DELLA
DIDATTICA**

**INCONTRO DI FORMAZIONE
ULTIMO E BREVETTATO, STUDIO
E A DISTANZA CHE N DAI SAPP DE PÙ
DE LA SECCION LADINA**

**INCONTRO DI FORMAZIONE
AVVICINO ALL'INSEGNANT, STUDIO
E A DISTANZA CHE N DAI SAPP DE PÙ
DE LA SECCION LADINA**

Museo Ladin de Fiesch
Marta Ingrid Hoffmann
dal 16 al 17 de setember 2020
dal 14 al 17 settember 2020
ambito online - online gratis

Cors de formazion per joegn operadores didatics

PROJET JOEGN VAL DE FASCIA

*Istitut Cultural Ladin – Museo Ladin de Fascia
Assessorat a la Istruzion e a la Politiches di Joegn de la Provinzia
Autonoma de Trent*

Museo Ladin de Fascia, 14 setember-12 november 2009

N gran entress a soscedà te Val l projet metù dant da l'Istitut Cultural Ladin tel chèder del “Piano Giovani Val di Fassa” endrezà dal Comprenjorie e dal “Tavolo Giovani”, col sostegn de l'Assessorat a la Istruzion e a la Politiches di Joegn de la Provinzia Autonoma de Trent.

L cors che à vedù se enscinuer 30 joegn anter i 17 e i 29 egn, l'é stat tegnù ló dal Museo Ladin a partir dai 14 de setember, col dopie fin de arvejinèr i joegn fascegn a la storia e a la cultura de sia comunità e ge dèr l met de colaborèr con l'Istitut, ence te na prospetiva profesionèla, desche operadores che podarà esser duré te la realizazion te



vijites vidèdes te Museo, te la sezions sul teritorie o desche aiut te la ativitèdes di Servijes Educatives.

L program endrezà l'é stat struturà te 40 ores de lezioms e scontrèdes operatives a carater laboratoriel che jia a tor ite i aspec de maor emportanza de la cultura ladina documentèda te Museo, desche la storia de la comunità de Fascia tel chèder più gran de la mendranza ladina de la Dolomites, l lengaz, la usanzas, la tradizioms da zacan, la dinamiche de l'identità e l confront co la sozietà d'aldidanché. L'é stat esplorà la arees tematiche del percors espositif del Museo co na atenzion particulèra ai ogec etnografics metui fora e a coche i vegnià duré te la sozietà tradizionèla; l'é stat dat informazioms su la strutura museala, su l'Istitut Cultural Ladin e sui archivies etnografics che pel esser consulté ence da la jent. Gran lèrga l'é stat dedicà a la multimedialità e a coche se podea e pel durèr i archivies informatiche de l'Istitut a la leta te la rei internet, desche l sistem Scrin e SSM (Sistem de suport multimedial del Museo).

Dut chest de gra a l'aiut de esperc de nonzech, desche Cesare Poppi, Gianpaolo Gri, Chiara Felicetti, e joegn studiosc che se dèsc jù te la enrescida desche Cesare Bernard e Francesca Giovanazzi.

Chest à dat l met de ge arseguèr na preparazion fona a duc chi che tel davegnir volarà doventèr na Vida del Museo e che te la ùltima pèrt del cors à podù sperimentèr diretamentèr la ativitèdes didatiche se se sproèr en pruma persona con desvaliva sorts de utenc (gregn e bec). A chi che à tout pèrt, defat, ge é stat dat n atestat sotescrit da l'Istitut Cultural Ladin che arà valor de califica per n lurier tel davegnir desche operator ti Servijes Educatives del Museo Ladin. *(db)*

CURATORIUM CIMBRICUM VERONENSE

Vijita al Museo

Vich, Sala L. Heilmann 17 de otober 2009

Ai 17 de otober l'è stat te Museo Ladin de Fascia l "Curatorium Cimbricum Veronense", na sociazion culturèla che se cruzia de stravardèr l lengaz, la cultura e les tradizions de la mendranza cimbra che stèsch te la Lessinia, te la provinzia de Verona. I cimbri l'è n popol de mendranza che se spartesc anter les trei provinzie de Trent, Vicenza e Verona e sia reijes les vegn cà da na antica popolazion todescia e l lengaz apontin l'è n antich idiom todesch. Se trata de na comunanza che storicamenter la era spartida te tredesc comunità, ades enveze n'è restà ot, e demò te un paìsc, a Giazza, se reiona amò l'antich idiom. Anter chesta jent l'è amò fort l sentiment de partegnuda al popol cimbro e l grop che é ruà te Fascia à spiegà che, soraldut de gra al lurier che porta inant la sociazion, i fèsc l miec che i pel per vardèr de tegnir sù la veiora reijes cimbres.

L grop, compagnà del diretor de l'Istitut Cultural Ladin, Fabio Chiochetti, l'à vijità l molin de Pezol, a Pera, e dò l'è ruà te Museo Ladin, olache ge stat portà l salut del president de l'Istitut Cultural



Ladin, Antone Pollam, del president del comprenjorie ladin de Fascia, Leonardo Bernard e da la sorastanta de la scola ladina de Fascia, Mirella Florian. I raprezentanc del “Curatorium Cimbricum Veronense” à spiegà la ativitèdes portèdes dant da la sociazion, desche convegnas, fradaes culturèles con outra mendranzas linguistiches, festival, scomenzadives de stravardament de l’architettura, la religiosità populèra e l’artejanat. I endreza ence corsc de lengaz cimbro apede a desvaliva publicazioms, che tocia più sorts de argomenc, da la linguistica a la conties per bec.

Ence noscia autoritèdes à rejonà al grop di cimbres de noscia realtà fascèna. Leonardo Bernard l’à sottrissà l’emportanza de se sentir na identità, recordan che no bèsta esser stravardé da la leges ma l prum doer per n popol de mendranza l’è chel de sentir fort l valor de desvalivanza. Mirella Florian à rejonà de l’emportanza che la scola fascèna dèsc al lengaz ladin e l’à ence dit che un di obietives fondamentèi per i egn che vegn sarà chel de smaorèr semper de più la ores de ladin desche materia de insegnament. L president e l diretor de l’Istitut à dapò parlà del lurier e de duta la ativitèdes portèdes dant te Istitut e te Museo, à moscià valgugn di prodoc de mùsega vegnui fora ti ùltimes egn che ben raprezentèa l fort leam col passà, n leam che l’è però avert sul mond d’aldidanché, avert envers la novitèdes e envers duta la jent che se vel arvejinèr a noscia bela val.

No l’è mencià a la fin n gustegol barat de dons, co la emprometuda che no jirà via n pez che ence n grop de fascegn jirà te la Lessinia a troèr chisc neves amisc. (lg)

FESTIVAL DELLE LINGUE

Language is society, Language is life, Language is fun,
Language is culture

Giornata della lingua ladina

Brema, Übersee-Museum 20 settembre 2009

Leggere i giornali, ascoltare la radio, scrivere e-mail, chiacchierare... Nessuna di queste e di molte altre azioni quotidiane sarebbero possibili senza utilizzare il linguaggio. Al contempo però nella società di oggi siamo bersagliati da un'infinità di messaggi che raramente riusciamo a percepire e ad elaborare pienamente. Acquisiamo una lingua madre più o meno automaticamente e spesso ci barcameniamo in essa, senza riuscire a conoscerne a fondo i pregi e le potenzialità.

Da questa curiosa dicotomia è nata l'idea del Festival delle Lingue, tenutosi a Brema, nel nord della Germania, per una durata di ben 21 giorni, da giovedì 17 settembre fino alla data conclusiva di mercoledì 7 ottobre. La città si è vestita a festa, con numerosi siti che hanno accolto spettacoli, conferenze e manifestazioni di vario genere. Dall'università all'edificio del Parlamento locale, dalla Casa delle Scienze alle numerose scuole Elementari, dall'Istituto Cervantes ai vari musei: questi e molti altri sono stati gli spazi dedicati ad accogliere i 21 giorni del Festival, in ognuno dei quali si è potuto conoscere più da vicino una specifica lingua, nonché i popoli e le regioni in cui quella lingua è strumento di comunicazione e oggetto di cultura e tradizioni. Spaziando dallo Swahili all'Uzbeko, dai dialetti germanici alle lingue minoritarie della Francia, questi idiomi sono stati presentati semplicemente parlando, ma anche cantando, ballando e recitando, un gran numero di eventi che hanno introdotto e descritto le peculiarità e gli aspetti più interessanti delle comunità linguistiche del mondo.

Un evento dunque di interesse internazionale, quello nel quale sono state narrate ed esaltate le lingue del mondo, per dare la consapevolezza di quanto stimolante e curioso possa essere investigare a fondo le varie sfaccettature dello strumento primario della comunicazione. I motti del Festival "*Language is fun, Language is culture, Language is society, Language is life*", miravano a enfatizzare l'utilità e le applicazioni del linguaggio, la sua importante funzione sociale e l'importante ruolo

che riveste nel sostenere il nostro senso culturale di appartenenza e di personale identità. Le lingue del mondo costituiscono un tesoro culturale che il festival ha voluto riscoprire e valorizzare, consapevole dell'importanza e della ricchezza della diversità, intesa come valore per l'umanità, che deve essere preservato.

In questo contesto così vario e ricco, il 20 settembre presso l'Übersee-Museum bremese è stata presentata anche la nostra comunità di minoranza linguistica ladina, con numerosi appuntamenti lungo il corso della giornata dedicatale. Nella mattinata è stata aperta la mostra intitolata "Viac tla Ladinia" curata dall'Istitut Ladin Micurà de Rù e sono state discusse, grazie all'intervento di esperti, fra i quali Roland Verra e Paul Videsott, le problematiche relative all'utilizzo del ladino nella società di oggi in continua evoluzione. Il pomeriggio è iniziato con la proiezione del film in lingua ladina dal titolo "Le Rëgn de Fanes", per poi proseguire con una degustazione dei vini trentini allietata dal concerto di Jazz ladino dal titolo "Encresciadum – a Dream and a Tale", del gruppo musicale che ha partecipato anche al Festival "Suns" di Udine, della canzone per le minoranze.

Tre settimane di Festival, 21 giorni di teatro, musica, danza e letteratura: un inno alla cultura per festeggiare le lingue del mondo e per far sì che vivano, sempre!

(Thomas Zulian, "Corriere del Trentino")

PREMIO NIGRA “R. LEYDI”

Il canto popolare Ladino nell’inchiesta
“Das Volkslied in Österreich”

Premiazione dell’opera edita dall’Istitut

Castelnuovo Nigra, 21 novembre 2009

In occasione della sua presentazione, nel settembre 2008, la pubblicazione in tre volumi “Il canto popolare ladino” nell’inchiesta “Das Volkslied in Österreich” (1904-1915) era stata definita dallo storico della musica Antonio Carlini come la più ampia e sistematica ricerca etnomusicologica d’Italia degli ultimi 10 anni. A confermare il valore di quest’opera, è giunto anche il riconoscimento in uno dei più importanti e prestigiosi premi nazionali per le discipline demotno-antropologiche.

Si tratta del Premio “Costantino Nigra”, giunto alla 6.a edizione, organizzato dalla Comunità Montana Valle Sacra e dal Comune di Castelnuovo Nigra e promosso con il contributo di Regione Piemonte, Provincia di Torino, Fondazione Cassa di Risparmio di Torino, Centro Etnologico Canavesano e con il patrocinio dell’Università degli Studi del Piemonte Orientale.

La giuria ha esaminato oltre cento opere e selezionato i vincitori delle varie sezioni in cui è articolato il Premio e sabato 21 novembre nel salone del Comune di Castelnuovo Nigra si è tenuta la cerimonia ufficiale di premiazione.

Il premio “Costantino Nigra” è stato assegnato ex aequo a Gabriella D’Agostino: “Forme del tempo. Introduzione a un immaginario popolare”, a Paolo Sibilla e Valentina Porcellana: “Alpi in scena. Le minoranze linguistiche e i loro musei in Piemonte e Valle d’Aosta” e a Gianfranco Spitilli: “Il paese di mezzo”.

Il premio “Roberto Leydi”, sezione dedicata alla musica popolare, è stato assegnato alla pubblicazione sul canto popolare ladino nell’inchiesta “Das Volkslied in Österreich” edita dall’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” in collaborazione con l’Istitut Micurà de Rù, a cura di Fabio Chiochetti, Chiara Grillo, Barbara Kostner, Roberto Starec, Paolo Vinati e Silvana Zanolli. Premio ex aequo anche a “Varco

le soglie e vedo. Canto e devozioni confraternali nel cilento antico” di Maurizio Agamennone.

Nella sezione “Antropologia e Letteratura” è stata premiata l’opera complessiva di Ermanno Olmi e il premio speciale della giuria all’antropologo francese Marc Augé.

Altri premi sono stati assegnati nelle sezioni “Antropologia e alimentazione”, “Testimoni della tradizione”, “Scuola e tradizioni” e “Antropologia Visiva”, nella quale è stato premiato anche il film “Il canto scaltro” sui “cantadoris” della Sardegna, realizzato da Michele Mossa e da Michele Trentini del Museo degli Usi e Costumi di San Michele all’Adige.

L’opera “Il canto popolare nell’inchiesta “Das Volkslied in Österreich” è il frutto di un lavoro decennale sui preziosi manoscritti dell’inchiesta sul canto popolare condotta dal glottologo austriaco Theodor Gartner su tutto il territorio ladino delle Alpi tra il 1904 ed il 1915. Per la prima volta in quella inchiesta sono stati raccolti non



solo i testi, ma anche le trascrizioni musicali dei canti popolari. La pubblicazione contiene più di 4200 canti (testi e incipit), con circa 740 trascrizioni musicali, un patrimonio di tradizione orale in gran parte inedito e spesso di notevole valore, venuto alla luce grazie al lavoro decennale di studio, traduzione e ricostruzione dei documenti polverosi trovati fortunosamente, condotto con impegno e passione dall'Istitut Cultural Ladin "majon di fasegn". Al di là dell'interesse strettamente etnomusicologico, la pubblicazione contiene una documentazione di straordinaria importanza sul piano linguistico e storico, che contribuisce a gettare nuova luce su un momento cruciale per la storia delle Valli ladine, del Trentino e del Friuli orientale, che si apprestavano ad assistere alla dissoluzione dell'Impero austro-ungarico e ad affrontare le incognite di un mondo nuovo.

(Lucia Gross, "Corriere del Trentino")

Motivazioni Premio Roberto Leydi

I tre grandi volumi, per complessive 2300 pagine, restituiscono con un prezioso apparato critico i materiali inediti raccolti agli inizi del Novecento da Theodor Gartner nell'ambito di una inchiesta sul canto popolare promossa dal Ministero per la Cultura austriaco, rimasta inedita per il sopraggiungere della Prima Guerra Mondiale.

Le Dolomiti, la Val di Non e il Friuli orientale sono le tre aree in cui è ripartita la raccolta che contiene oltre 4200 canti e 740 trascrizioni musicali: questi soli dati fanno capire come ci si trovi di fronte ad uno dei più vasti corpus di canti popolari mai raccolti e pubblicati in Italia. I preziosi materiali inediti frutto della ricerca del glottologo austriaco sono ora ulteriormente arricchiti e valorizzati dai saggi introduttivi e dagli apparati critici predisposti dal gruppo di curatori sapientemente coordinati dall'Istituto Culturale Ladino di Vigo di Fassa. La Giuria è pertanto lieta di attribuire il premio Roberto Leydi all'opera *Il canto popolare ladino nell'inchiesta "Das Volkslied in Österreich"*.

<PASCALIN_PROJECT> 1909-2009

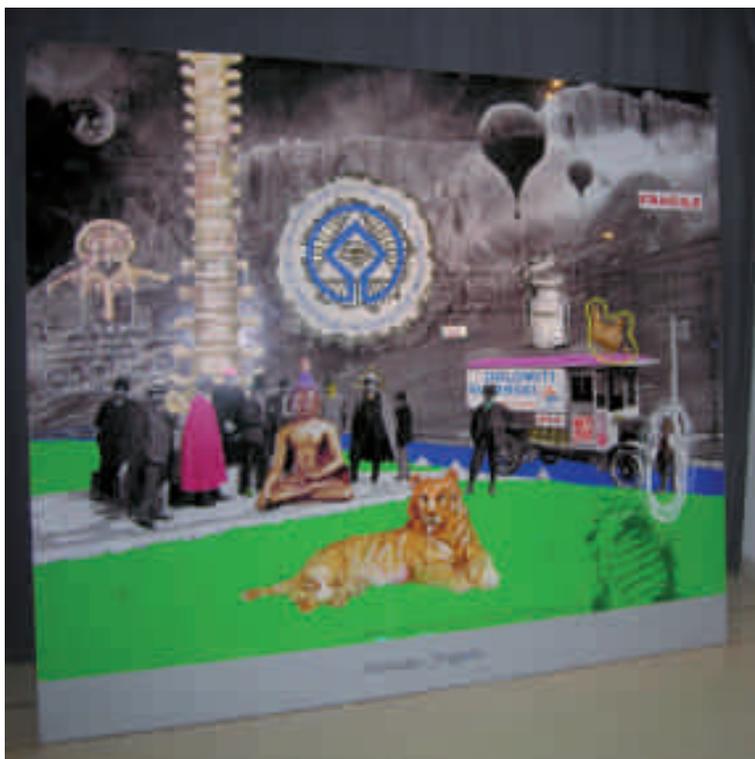
Cent egn da la mort de Franz Dantone Pascalin

Instalazion artistica e scontrèda debatit

Vich, Sala L. Heilmann 31 de tober 2009

A cent' egn da la mort de Franz Dantone Pascalin da Gries de Ciannacci, fotograf e pionier del turism dolomitich, l'artist fascian Claus Soraperra dela Zoch à portà dant na instalazion artistica creèda su valguna òperes fotografiches del Pascalin.

L projet, chiamà <Pascalin_Project> , se à metù dant de recordèr Franz Dantone, prum fotograf de la Dolomites, tras l'osservazion di aspec iconografics e iconologics che se troa te sia produzion fotografica,



i interpretan e i portan dant a na vida atuèla e con na chief de letura d'aldidanché. L projet no volea esser demò na esposizion de òperes, ma ence e soraldut n lech de reflèsion e discusion avert a la jent e a i raprezentanc de la comunanza ladina, e de Fascia en particulèr. Tras na operazion de scomposizion e reinterpretazion de la raprezentazions fotografiches, lascèdes su la lèstes del Pascalin acà passa cent egn, l'artist defat à volù tor cà e lejer a na vida critica i desvalives mudamenc entravegnui te la sozietà de Fascia, per capir "olache sion" e proèr a entener "olache sion dò che jon".

L'instalazion artistica, realisèda col sostegn de l'Istitut Cultural Ladin, del Comun de Cianacei e de la Frazion de Gries, la é stata metuda fora ló dal Museo Ladin de Fascia dai 2 ai 7 de november, e dapodò la é stata portèda dant ence tel Teater Chino Marmolèda de Cianacei.

En ocasion de la inaudazion, l'é stat endrezà na scontrèda-debatit su la situazion d'anchecondi de Fascia, a ciaval anter "ladinità" e "ladinism", e i momenc de vita del passà fissé da Franz Dantone l'é stat la vértola per se fèr n pensier sul prejente sui pericoi porté dal turism e da la globalisazion, che risia de fèr jir en èschies la cultura, la tradizion e l'identità ladina, schicèdes dal peis de la "mercificazion" fata te l'inom del consum turistic, che les trasforma dut en spetàcol e en "prodòt" da vender. Chesta l'é stat donca la pruma ocasion per rejonèr dintornvìa l valor de la tradizion a confront coi tempos da anchecondi e per chierir duc adum respostes a la gran domana: "che vélel dir *esser ladins* anché?"

Al debatit, ori a duta la popolazion, à tout pèr l'artist Claus Sora-perra, l'antropologh prof. Cesare Poppi e la prof.ra Orietta Berlanda, diretora ti egn passé del "Centro Arte Contemporanea" de Ciavaleis e insegnanta de "Teoria e metodo dei massmedia" e "Teoria del contemporaneo" te l'Academia de la Èrts "G.B. Cignaroli" de Verona. (*eb*)

Istitut Cultural Ladin

RADUNANZA GENERÈLA 2009

Radunanza anual e prejentazion del CD “L lech l bosch, l’ercabuan”

Moena, Sala grana de la Scoles 20 de dezember 2009

Ence chest an l’Istitut Cultural Ladin à endrezà sia radunanza generèla per portèr dant a duta la jent i prodoc de n an de lurier e i programes per l’an che vegn.

L’apuntament, te la sala grana de la Scoles de Moena da les 5 domesdi, à abù desche moment zentrèl la prejentazion del nef CD “L lech, l bosch, l’ercabuan”, la neva produzion discografica de l’Istitut nasciuda dal spetacol “L secret del lech de l’ercabuan” portà dant via per l’istà te Gardecia col sostegn de l’APT de Fascia.

Tel spetacol con contìa, musega e cianties, la lejenda de l’origin di reflisc dai mile colores del “Lech de l’Ercabuan”, col strion e la vivèna, era enterzèda e viventèda con episodies naratives touc fora



liberamente da conties de la Dolomites leèdes al teritorie del Latemàr e da “Il segreto del Bosco vecchio” de Dino Buzzati.

Per la cianties de chel spetàcol, coi tesç per ladin de Fabio Chiocchetti e la museghes de Gianfranco Grisi, l’era stat chiamà na joena ciantarina fascèna de gran braùra, Noemi Iori da Dèlba, e i musizisç de la Sociazion Neuma de Mori.

Te chisc meisc ti studies de la LoL Production de Marco Olivotto a Nogaredo l’è stat tout sù la registrazion de la 7 cianties del spetàcol e de etres 7 toc strumentèi che Grisi à componù, semper ispirà a chel test. Ades dut é tel nef CD, con n libret olache se troa en curt la storia del secret del lech de l’ercabuan, i tesç de la cianties con la traduzion per talian, e i dessegnes de la vivèna de Milo Manara.

En ocazion de la Radunanza, Noemi Iori à portà dant dal vif dotrei di toc del CD nef, col compagnament al piano del maester Gianfranco Grisi.

Te la Sala de la Scoles de Moena l’è stat metù fora ence la ùltima publicazions de l’Istitut e se se à podù veder l nef Calandèr Ladin 2010, che à desche argument la “Festa ladina” per i 30 egn de la Gran Festa da d’istà, con retrac de jent di gropes che à tout pèrt a la defilèda col quant da zacan, touc jù da Ralf Brunel e Anton Sessa.

(“La Usc di Ladins”, numer 49 del 2009)



Contribuc

ABBREVIAZIONI

Varietà linguistiche:

d = variante dialettale
s = variante standard
AGD = agordino
ANP = ampezzano
AU = austriaco
BAD = badiotto
BLS = bellunese
BRA = fassano brach
BZ = Bolzano
CAD = cadorino
CAZ = fassano cazet
COL = collese
DE = tedesco
DEd = tedesco dialettale (dial. pusterese)
DEs = tedesco standard
EN = inglese
ENI = inglese con accento ladino
ENuk = inglese britannico
ENus = inglese americano
FMZ = fiammazzo
FOD = fodom
FR = francese

Vallate/province:

AN = Ampezzo
BL = Belluno
BZ = Bolzano
FO = Fodom
TN = Trentino
VB = Val Badia
VF = Val di Fassa
VG = Val Gardena

FUR = friulano
GRD = gardenese
IT = italiano
ITd = italiano dialettale (dial. di Caprile)
ITs = italiano standard
LAD = ladino
LD = ladin dolomitan
LMV = ladino di San Martino (“de mesaval”)
MAR = marebbero
MOC = mocheno
MOE = fassano moenat
NON = noneso
PST = pusterese
RPT = Rocca Pietore
STR = sudtirolese
SV = svizzero
TNT = trentino
VEN = veneto
VNZ = veneziano
VFio = Val Fiorentina
VVen = Val Venosta

Scuole:

SM = Scuola media
SS = Scuola superiore

Competenze linguistiche:

Lad = studenti che hanno dichiarato di conoscere il ladino
NLad = studenti che hanno dichiarato di non conoscere il ladino.

Ladino o non ladino? Gardenese, badiotto o fassano?

Competenze metalinguistiche di un campione di studenti delle vallate ladine dolomitiche. Studio pilota

Paul Videsott

1. Introduzione

Nel corso della spinosa discussione intorno all'elaborazione ed all'introduzione di una lingua scritta comune interladina, il *Ladin Dolomitan* (in seguito: LD)¹, gli oppositori a tale progetto hanno più volte sostenuto che una *koinè* sarebbe stata “troppo poco caratteristica”² e “artificiale”, e che perciò sarebbe meglio innalzare uno degli “idiomi esistenti” a tale ruolo³. In questa richiesta è sottointesa la condizione che l'eventuale idioma prescelto dovrebbe essere usato “tale e quale” (cioè: come è stato codificato finora, quando però l'uso era esclusivamente locale) anche nella sua nuova funzione di *koinè* interladina⁴. L'opzione dell'“idioma esistente”, per essere presa in considerazione seriamente, richiederebbe però che tale idioma fosse almeno minimamente conosciuto anche nelle altre vallate e vi godesse di un minimo di prestigio. Abbiamo perciò sottoposto un campione di studenti ladini ad un test per verificare se queste condizioni siano date. In questo test

¹ Per le ulteriori abbreviazioni cfr. tabella a margine.

² Con questa formulazione a volte si cerca di nascondere la critica più ideologica della presunta troppa vicinanza del LD all'italiano; vicinanza che non è intrinseca al LD, ma risultato della maggiore vicinanza delle forme “standard” all'etimo latino rispetto a quelle genuinamente dialettali. Tale fenomeno però, come è risaputo, è tipico per le lingue scritte romanze e in generale per le lingue di cultura occidentali.

³ Una bella raccolta di tali posizioni, pubblicate soprattutto sui giornali locali (*La Usc di Ladins, Dolomiten* e allora *Plata Ladina* dell'Alto Adige) – che però si ferma al lontano 1994 – è inclusa nella tesi di laurea di Oleinek 1995, per una continuazione cfr. Carli 2007 e la tesi di Clara 2009. La letteratura sullo sviluppo e lo stato attuale del progetto LD è assai ricca, ricordiamo perciò almeno Verra 2001, Chiocchetti 2007 e Tanzmeister 2008.

⁴ Cfr. a questo riguardo l'introduzione molto illuminante a Lardschneider-Ciampac 1992, specialmente la p. IV. Se non fosse così, ed un qualsiasi idioma ladino fosse sottoposto ad un processo di koineizzazione, questo irrimediabilmente finirebbe per essere molto simile al LD.

(cfr. *infra*, par. 2) abbiamo anche incluso il LD (che nessuno degli intervistati aveva mai *sentito* prima) per vedere come e dove sarebbe stato inserito nello spettro degli idiomi ladini “reali”.

2. *Il test e il campione*

La presente ricerca è stata condotta congiuntamente dalle Università di Bolzano (*Repartizion ladina* della Facoltà di Scienze della Formazione) e di Szeged (*Department of English Studies*) nell’ambito del *workpackage* WP9a “Language use and language values in minority school settings” del Network d’Eccellenza europeo LINEE⁵. Tramite un “Matched Guise Study”⁶ sono stati intervistati riguardo alle proprie opinioni metalinguistiche complessivamente 143 studenti di tutte e cinque le vallate ladine, scelti a caso in nove istituti scolastici differenti⁷. Dei 143 intervistati, 79 erano dell’età tra i 13-14 anni ca. (alunni delle scuole medie) e 64 tra i 16-17 anni ca. (alunni delle scuole superiori). 94 hanno dichiarato di avere *anche* il ladino come lingua madre⁸, 49 invece hanno indicato altre madrelingue. La suddivisione per vallata ed età degli intervistati è visualizzata dalla tabella n. 1.

Confrontando questa tabella con i dati a disposizione sulla consistenza generale del gruppo ladino nelle rispettive vallate (tab. n. 2), sembrerebbe preannunciarsi un calo sensibile di ladinoparlanti in Val Gardena, Fassa e Ampezzo.

Riguardo ai dati appena menzionati, vanno però fatti alcuni *distinguo*:

a) alcune scuole superiori della Ladinia sono frequentate anche da studenti non ladini;

⁵ Cfr. www.linee.info. In seguito, visto il nostro interesse rivolto alla questione del LD, ci limitiamo ai soli risultati ottenuti nella Ladinia, anche se si è rivelato molto interessante paragonare le opinioni metalinguistiche riguardo alle lingue di stato, a quelle regionali e locali nonché all’inglese, raccolte nella Ladinia e nei territori di minoranza ungherese e tedesca in Romania, Slovacchia e Serbia.

⁶ Per il metodo cfr. Lambert 1967, Giles – Coupland 1991 e Milroy – Preston 1999.

⁷ I dati sono stati raccolti dalla nostra collaboratrice dott. Veronica Irsara durante l’anno scolastico 2008-09 in una scuola media e superiore per vallata eccetto per FO, dove non è presente nessuna scuola superiore: per la VB: ITC La Ila/La Villa e Scuola Media Al Plan de Mareo/San Vigilio di Marebbe; per la VG: ITC e Scuola Media Urtijëi/Ortisei; per la VF: Liceo Scientifico e Scuola Media Poza/Pozza di Fassa; per FO: Scuola Media La Plié/Pieve di Livinallongo; per AN: Liceo Scientifico e Scuola Media Anpezo/Cortina d’Ampezzo.

⁸ Abbiamo perciò incluso combinazioni del tipo tedesco-ladino oppure italiano-ladino tra “lingua madre ladina”.

- b) anche non avendo il ladino come lingua madre, gli studenti in teoria si potrebbero essere totalmente assimilati alla situazione linguistica locale e perciò usare più il ladino che altre lingue;
- c) pur avendo il ladino come lingua madre, uno studente non necessariamente lo usa come prima lingua.

Proprio la differenza tra *lingua madre dichiarata* / *lingua più utilizzata* può essere significativa, come è stato dimostrato dagli ultimi censimenti linguistici nel Canton Grigioni⁹. Aggiungiamo perciò anche una tabella che tiene conto della lingua maggiormente utilizzata dagli studenti durante la giornata, che penalizza però ulteriormente il ladino (tab. n. 3).

Per avvicinarci meglio alla realtà ladina, proponiamo infine un'ultima tabella, che indica il numero di studenti che ha indicato di sapere parlare ladino, a prescindere dal fatto se sia la propria lingua madre oppure la lingua più usata durante la giornata. Naturalmente si tratta di una autovalutazione, come del resto tutte le risposte alle domande relative alle competenze linguistiche inserite nel questionario (tab. n. 4)

I dati di quest'ultima tabella vanno interpretati secondo due punti di vista: da una parte, ci pare possibile asserire che le scuole in Val Badia, Gardena e Fassa riescono a trasmettere almeno ad una parte degli studenti non-ladini un livello di competenza che permette a loro di dichiarare di “sapere ladino”¹⁰; dall'altra, ci pare poter concludere che in Ampezzo, sotto l'uso dichiarato e diffuso dell'italiano, covi ancora un certo livello di competenza ladina (probabilmente ritenuto “dialetto” e perciò non indicato quando le domande vertono sulla “lingua”)¹¹ e che una situazione di tutela del ladino come nella regione Trentino-Alto Adige potrebbe fare riemergere, che però in un assetto di “non-tutela” come quello attuale è destinata a scomparire definitivamente.

In seguito, differenzieremo i nostri risultati in base alla discriminante della conoscenza del ladino come presentata nella tab. 4, mentre all'interno di questa variabile – a causa dei numeri ridotti – non faremo ulteriori distinzioni tra scuole medie e scuole superiori.

⁹ Cfr. Furer 2005, ripreso sommariamente in Furer 2007.

¹⁰ In queste vallate, come è risaputo, il ladino è – in misura diversa, ma in genere per una o due ore settimanali – materia obbligatoria scolastica per *tutti* i frequentanti: perciò anche chi normalmente non usa il ladino, durante il proprio percorso scolastico entra in contatto con il ladino. Nelle scuole della VB e della VG, infine, il ladino è materia d'esame obbligatoria alla fine del ciclo di studi secondari di primo e di secondo grado.

¹¹ Supposizione già avanzata da Dell'Aquila – Iannàccaro 2006, 53-60.

Tab. 1: Consistenza della popolazione scolastica intervistata

	VB	VG	VF	FO	AN	Totale
Totale intervistati	30	36	34	10	33	143
Scuola Media	14	17	18	10	20	79
SM madrelingua anche LAD	14	10	14	10	6	54
<i>% madrelingua anche LAD</i>	100%	59%	78%	100%	30%	68%
Scuola Superiore	16	19	16		13	64
SS madrelingua anche LAD	14	12	11		3	40
<i>% madrelingua anche LAD</i>	88%	63%	69%		23%	59%
% madrelingua anche LAD TOT	93%	61%	74%	100%	27%	66%

Tab. 2: Consistenza della popolazione delle vallate ladine

	VB	VG	VF	FO	AN	Totale
Abitanti	10.311	10.126	9.348	1.844	6.175	37.804
Dichiarati / locutori ladini	9.720	8.676	7.740	ca. 1.660	ca. 2.470	ca. 30.250
%	94,27%	85,68%	82,80%	ca. 90%	ca. 40%	ca. 80%

Tab. 3: Lingua più usata durante la giornata dal campione intervistato

	VB	VG	VF	FO	AN	Totale
Totale intervistati	30	36	34	10	33	143
SM	14	17	18	10	20	79
SM lingua più usata LAD	11	9	12	10	1	43
<i>% lingua più usata LAD</i>	79%	53%	67%	100%	5%	54%
SS	16	19	16		13	64
SS lingua più usata LAD	12	14	10		3	39
<i>% lingua più usata LAD</i>	75%	74%	63%		23%	61%
% lingua più usata LAD TOT	77%	64%	65%	100%	12%	57%

Tab. 4: Numero di studenti che ha affermato di sapere parlare il ladino

	VB	VG	VF	FO	AN	Totale
Totale intervistati	30	36	34	10	33	143
SM	14	17	18	10	20	79
SM sa parlare LAD	14	17	15	10	13	69
<i>% sa parlare LAD</i>	100%	100%	83%	100%	65%	87%
SS	16	19	16		13	64
SS sa parlare LAD	15	16	15		5	51
<i>% sa parlare LAD</i>	94%	84%	94%		38%	80%
% sa parlare LAD TOT	97%	92%	88%	100%	55%	84%

L'inchiesta si è svolta nella maniera seguente: agli studenti sono state fatte ascoltare in sequenza casuale complessivamente 17 registrazioni dal contenuto identico¹², delle quali due in italiano (ITs e ITd), due in tedesco (DEs e DTd), tre in inglese (ENuk, ENus e ENl) nonché 10 varietà di ladino (in ordine geografico): MAR, LMV, BAD, GRD, CAZ, BRA, MOE, COL, ANP e LD.

Riguardo agli idiomi scelti, tre osservazioni:

- a) manca il Fodom vero e proprio, dal momento che abbiamo dovuto scartare la registrazione preparata perché il locutore non corrispondeva alle caratteristiche generali richieste dalla ricerca e applicate anche nelle inchieste effettuate dai colleghi di Szege¹³;
- b) il LD è stato letto “alla lettera” da una persona di Colle S. Lucia, perciò inevitabilmente il suo colorito era quello di un ladino geograficamente “periferico”. Si è trattato di una piccola forzatura, essendo il LD sempre stato concepito come lingua *scritta*, da leggere con gli occhi e non con la bocca, e caso mai da trasportare direttamente nel proprio idioma in caso di lettura ad alta voce. Una lettura da parte di una persona della VB, VG oppure VF probabilmente avrebbe portato a risultati diversi¹⁴, ma per noi era importante rilevare l'impressione “generale” (è ladino? a cosa somiglia?) che gli studenti avrebbero avuto di questa varietà a loro sconosciuta;
- c) per l'ITd abbiamo utilizzato il dialetto di Caprile, che è il primo comune oltre il confine storico tra Impero Austroungarico e Regno d'Italia, e che perciò secondo l'autocoscienza dei ladini appartiene all'italiano (pur presentando naturalmente alcuni tratti linguistici che lo avvicinano tuttora al ladino¹⁵). Eravamo soprattutto interessati a rilevare l'impressione che ne avrebbero avuto gli studenti delle vallate ladine che non confinano direttamente con Caprile e che perciò non conoscono tale dialetto per esperienza personale.

Una volta sentito il piccolo testo, agli studenti veniva chiesto di rispondere “a botta calda” a varie domande, a cominciare dalla loro impressione sul parlante stesso (p.es. “gradevole – sgradevole”, “sorridente – triste”, “istruito – ignorante” ecc.¹⁶) per poi passare ad

¹² Si trattava della descrizione di un tragitto da un posto all'altro che comprendeva il passaggio di un ponte, di un ospedale, di un aeroporto, di un vulcano e di un castello, della durata di 1 minuto e 20 secondi circa.

¹³ Il locutore doveva essere di sesso maschile, con titolo accademico e di età compresa tra i 30 e i 50 anni.

¹⁴ Cfr. p.es. Bauer [2009a, 317-327], dove il LD è invece analizzato in base alla sua lettura da parte di una persona badiotta.

¹⁵ Sulla posizione intra-linguistica dei dialetti agordini cfr. Bauer 2009b.

¹⁶ Gli aggettivi formano due gruppi: i cosiddetti “solidarity traits” e gli “status traits”.

alcune attribuzioni linguistiche (“la variante appena sentita è ladino / italiano / tedesco / inglese – *non* è ladino / italiano / tedesco / inglese”) fino alla domanda se erano in grado di riconoscere e denominare concretamente la variante appena ascoltata¹⁷.

3. Particolarità dell'area ladina

Le particolarità dell'area ladina che elenchiamo in seguito sono ben note ai lettori di *Mondo Ladino*. Le ricordiamo, per poter inquadrare e valutare in maniera più appropriata le risposte date:

- 1) Il ladino brissino-tirolese fino al giorno d'oggi non ha sviluppato una variante sopralocale comunemente accettata: esso si presenta perciò diversificato in numerosi idiomi di paese e di vallata. Dal punto di vista storico/genetico tutte queste varietà – eccetto l'ampezzano, che è di matrice cadorina – sono appartenenti allo stesso ceppo “sellano” (storicamente: atesino), ma tra la popolazione esse godono di un livello di prestigio molto diverso. Tra i locutori circolano diffusamente opinioni (che del resto sono “normali” per situazioni geolinguistiche come la nostra) che si possono riassumere in due posizioni “tipo”: molti ritengono la propria variante la “più bella / più ladina / più tipica”, mentre in aggiunta gli idiomi orientati verso nord (Val Badia e Val Gardena) vengono definiti spesso dai locutori delle varietà a sud “molto tedeschi”; viceversa i locutori degli idiomi settentrionali qualificano spesso quelli meridionali come “quasi italiani”¹⁸.
- 2) Durante gli ultimi 20-30 anni si sono stabilizzate cinque *koinè* di vallata che “coprono” a livello scritto gli idiomi parlati nei rispettivi territori afferenti alla citata compagine ladina. Tre di queste – il ladino scritto della VB, quello della VG e quello della VF – sono state nel contempo notevolmente elaborate, anche in conseguenza del fatto che esse sono state dichiarate lingue ufficiali ed amministrative in virtù dell'autonomia di cui godono le province di Bolzano e di Trento, cosicché attualmente esse vanno formando (nella terminologia di Heinz Kloss) tre mini-lingue “per elaborazione”. Accanto a questa elaborazione locale, dal 1988 in poi si è lavorato anche ad uno standard pan-ladino, il quale però

¹⁷ Nelle domande di valutazione e di attribuzione le risposte erano scalari dall'1 al 6 per la prima e la seconda domanda (il locutore X è gradevole vs. *sgradevole*; la variante X è vs *non è* ladina / tedesca / italiana / inglese); dall'1 al 5 per la terza domanda (la variante X assomiglia vs. *non assomiglia* al ladino parlato in Val Badia / Val Gardena / Val di Fassa / Livinalongo / Ampezzo). Cfr. *infra*, par. 5.

¹⁸ Cfr. lo studio di Goebel [1993, 66-71] le cui informazioni sono riprese in Goebel 1995, 2002 nonché 2006.

ha incontrato soprattutto in provincia di Bolzano resistenze tali che nel 2003 il progetto è stato bloccato dopo la decisione del governo della provincia di Bolzano di prescrivere nel proprio territorio l'uso alternato del ladino gardenese e del ladino della Val Badia.

- 3) Le cinque vallate ladine sono suddivise amministrativamente tra 3 province, 2 regioni e 3 diocesi, nonché da un'orografia accentuatamente montuosa. I conseguenti movimenti centrifughi all'interno del mondo ladino hanno ridotto di molto le occasioni di contatto fra i Ladini delle diverse vallate. Perciò anche la conoscenza di altri idiomi al di fuori del proprio è generalmente limitata. Gli studenti normalmente frequentano le scuole dell'obbligo nella propria vallata, dove si parla e si insegna (dove previsto) l'idioma locale. Quando invece si esce dalle proprie valli e si entra in contatto con altri Ladini, fino a poco tempo fa per la comunicazione interladina veniva privilegiato il tedesco o l'italiano. Questo atteggiamento è cambiato almeno per le vallate di Badia, Gardena e Fassa, e sta cambiando anche per Fodom, mentre la tendenza a parlare italiano con i Ladini di Ampezzo è ancora invariabilmente alta¹⁹.
- 4) Per la maggior parte della popolazione ladina i contatti con altri idiomi sono limitati a:
 - a) a *livello scritto*: alla lettura del settimanale "La Usc di Ladins", che pubblica articoli giornalistici in tutte e cinque le varietà scritte del ladino, nonché in LD;
 - b) a *livello orale*: all'ascolto dell'ora di programmi radiofonici giornalieri della sede RAI di Bolzano, nonché ai 5 minuti giornalieri di TV ladina. In queste trasmissioni però attualmente sono coinvolti soltanto gli idiomi delle tre vallate di Badia, Gardena e Fassa, mentre in linea di massima ne rimangono esclusi gli idiomi delle vallate di Livinallongo ed Ampezzo. Anche alcune emittenti private dedicano dello spazio all'uso del ladino, però nella maggioranza dei casi le loro trasmissioni non coprono l'intero territorio.

4. Questioni di ricerca

Alla luce di tutto ciò, nella nostra ricerca volevamo indagare:

- 1) gli "status" e i "solidarity traits" riscontrabili nel campione di studenti a riguardo delle 17 varietà linguistiche oggetto dell'inchiesta;

¹⁹La sola istituzione formativa dove si incontrano regolarmente studenti di più vallate ladine che frequentano corsi in ladino è la *Repartizion ladina* della Libera Università di Bolzano che forma i futuri insegnanti delle scuole primarie delle località ladine.

- 2) le opinioni metalinguistiche riguardo a queste varietà (“comprensibile / familiare / nota / bella...”);
- 3) se gli studenti sono in grado di identificare le varietà e di attribuirle (limitatamente al ladino) ad una vallata specifica;
- 4) se agli studenti una determinata varietà piace e se eventualmente, nel caso non la parlassero, sarebbero interessati ad apprendere.

Il campione di 143 studenti non può essere certo considerato come generalizzabile per l'intera realtà ladina. Riteniamo però i risultati che presentiamo come indicativi almeno per le due fasce di età coinvolte.

5. Risultati

Presentiamo in seguito i risultati di tre delle complessive 25 domande poste nel “Matched Guise Study”, che riguardano:

- 1) l'attribuzione *linguistica* delle singole varietà: “La lingua parlata dallo speaker X è ladino / italiano / tedesco / inglese” vs. “non è ladino / italiano / tedesco / inglese?” (risposte possibili da 1 a 6 per il diverso grado di corrispondenza ritenuto);
- 2) l'attribuzione *geografica* delle singole varietà: “La lingua parlata dallo speaker X assomiglia SI o NO al ladino parlato in Val Badia / Val Gardena / Val di Fassa / Livinallongo / Ampezzo?” (risposte possibili da 1 a 5 per il diverso grado di corrispondenza ritenuto);
- 3) l'attribuzione *dialettale* ad una varietà concreta: “Quale lingua o dialetto parla lo speaker X? Cerca di definire meglio che puoi [p.es. Badiot, Gherdëina, Ladin, Mareo...]”.

5.1. Attribuzione linguistica

Il prospetto riassuntivo dei risultati è esposto nella tab. 5: il valore mediano di 3,00 è la soglia tra le risposte tendenzialmente positive e quelle negative, pertanto indichiamo in neretto le risposte considerate “giuste” (partendo dalla autocoscienza dei locutori), in rosso quelle “errate”. Esempio (prima colonna): gli studenti Lad della VB hanno attribuito alla versione di ITs ascoltata un valore di “italianità” del 1,31; quelli NLad un valore di 1,00; in totale, gli studenti della VB hanno valutato l'ITs ascoltato con 1,30; per contro, gli studenti della VG hanno espresso un'attribuzione all'italiano con un valore pari a 1,14; quelli della VF con 1,12; quelli di FO con 1,00 e quelli di AN con 1,09. Il valore complessivo raggiunto dall'ITs nella Ladinia è 1,15.

I risultati più significativi a questa domanda ci sembrano i seguenti:

- a) A livello complessivo, tutte le lingue standard sono state attribuite correttamente: il più chiaramente ITs con un valore di 1,15; seguono DEs = 1,58, ENuk = 1,64 e ENus = 1,84.
- b) Tra le varianti “dialettali” è invece interessante constatare che l’inglese pronunciato con un forte accento ladino (ENL) è stato ritenuto, con un valore di 1,35, “più inglese” delle rispettive varianti standard (opinione alla quale contribuiscono tutte le vallate eccetto la VB, dove ENuk è valutato con 1,37 rispetto a ENL = 1,50): probabilmente perché è la forma usuale di inglese che gli studenti sentono a scuola.
- c) Molto meno propensi si sono dimostrati gli studenti nell’attribuire la variante dialettale del tedesco (DEd = 2,46): è “accettata” come tedesco specialmente in VG (1,67 – indistintamente tra Lad e NLad), ma già di meno in VB (2,00) e ancora meno in VF (2,82, dove però i NLad hanno assegnato un valore di 3,25). Gli studenti fodomi (3,10) e ampezzani (3,18) ritengono tale variante persino tendenzialmente “non tedesca”. La ragione potrebbe essere che in queste vallate, quando avviene un contatto col tedesco, questo avviene normalmente con il DEs (specie per i non ladinofoni: cfr. la differenza sensibile in AN tra Lad = 2,78 vs. NLad = 3,67), dal quale il dialetto effettivamente – per chi non lo conosce – può sembrare abbastanza distante.
- d) Ancora più sorprendente può sembrare il risultato per l’ITd: gli studenti lo hanno classificato a maggioranza “non IT” (4,30) e molto più vicino al LAD (2,85). Questo risultato è la conseguenza dei valori di “ladinità” assegnati all’ITd da parte degli studenti Lad della VB (2,48); di FO (2,50) e soprattutto di AN (1,94). In VG e in VF l’ITd non è stato valutato né ladino (3,22 / 3,50) né italiano (4,03 / 4,32). Vedremo *infra* (Tab. 7.2) che l’ITd è stato ritenuto in VB e VG spesso FAS, FOD e ANP (ma anche MAR in VG!), ma valutato con minori valori di “ladinità” delle varianti FAS e FOD effettive: non essendo la VB e VG in contatto diretto con l’ITd, ossia il dialetto di Caprile, all’impressione acustica questa varietà è dovuta sembrare agli studenti talmente distante dalla lingua ITs da avvicinarla di più ad una variante ladina a loro sconosciuta. Stranamente anche gran parte degli studenti Lad di AN – a differenza di quelli NLad – ha visto in questa variante una forma di FOD oppure FAS, valutandola ladina. Invece gli studenti della VF, FO e gli studenti NLad di AN, pur identificando la varietà come “IT” oppure “ITd” (cfr. *infra*, sempre Tab. 7.2), le hanno assegnato valori di ladinità abbastanza alti, confermando il verdetto dialettologico che i dialetti peri-ladini (Cadore e Agordino) hanno tuttora

Tab. 5: Risultati della domanda: “La lingua parlata dallo speaker X è ladino / italiano / tedesco / inglese?” vs. “non è ladino / italiano / tedesco / inglese?”

Vallata	Stud	Attribuzione	ITs	ITd	DEs	DEd	ENuk	ENus	ENI
VB	Lad	LAD	5,41	2,48	5,38	5,55	5,93	5,76	5,69
		IT	1,31	3,75	5,45	5,79	5,79	5,76	5,72
		DE	5,76	5,66	1,76	2,03	5,69	5,79	5,66
		EN	5,72	6,00	5,86	5,83	1,38	1,66	1,52
	NLad	LAD	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
		IT	1,00	1,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
		DE	6,00	6,00	1,00	1,00	6,00	6,00	6,00
		EN	6,00	6,00	6,00	6,00	1,00	1,00	1,00
	TOT	LAD	5,43	2,60	5,40	5,57	5,93	5,77	5,70
		IT	1,30	3,66	5,47	5,80	5,80	5,77	5,73
		DE	5,77	5,67	1,73	2,00	5,70	5,80	5,67
		EN	5,73	6,00	5,86	5,83	1,37	1,63	1,50
VG	Lad	LAD	5,91	3,15	5,64	5,85	5,94	5,61	5,91
		IT	1,15	4,21	5,70	5,88	5,94	5,64	5,88
		DE	5,88	5,85	1,73	1,67	5,91	5,42	5,82
		EN	5,94	5,88	5,91	5,94	1,76	1,45	1,39
	NLad	LAD	6,00	4,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
		IT	1,00	2,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
		DE	6,00	6,00	1,00	1,67	6,00	6,00	6,00
		EN	6,00	6,00	6,00	6,00	1,00	2,33	1,00
	TOT	LAD	5,92	3,22	5,67	5,86	5,94	5,64	5,92
		IT	1,14	4,03	5,72	5,89	5,94	5,67	5,89
		DE	5,89	5,86	1,67	1,67	5,92	5,47	5,83
		EN	5,94	5,89	5,92	5,94	1,69	1,53	1,36
VF	Lad	LAD	5,97	3,47	5,97	5,63	5,77	5,93	6,00
		IT	1,03	4,43	5,67	5,73	5,97	5,93	5,97
		DE	5,97	5,97	1,48	2,76	5,77	5,93	5,83
		EN	5,90	6,00	5,80	5,80	1,63	1,41	1,40
	NLad	LAD	5,00	3,75	5,75	6,00	6,00	5,33	5,75
		IT	1,75	3,50	5,75	4,75	6,00	4,33	6,00
		DE	5,00	4,75	2,25	3,25	6,00	4,25	6,00
		EN	4,75	4,75	4,75	6,00	3,00	1,50	1,00
	TOT	LAD	5,85	3,50	5,94	5,68	5,79	5,88	5,97
		IT	1,12	4,32	5,68	5,62	5,97	5,79	5,97
		DE	5,85	5,82	1,58	2,82	5,79	5,74	5,85
		EN	5,76	5,85	5,68	5,82	1,79	1,42	1,35

GRD	BAD	LMV	MAR	CAZ	BRA	MOE	COL	ANP	LD
1,45	1,10	1,41	1,31	1,86	1,83	2,14	2,31	1,97	1,90
5,52	5,62	5,31	5,41	5,03	5,03	4,86	5,03	5,00	4,86
5,24	5,72	5,52	5,59	5,55	5,66	5,55	5,52	5,55	5,59
5,79	5,90	5,72	5,72	5,72	5,86	5,79	5,86	5,86	5,72
1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00	1,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
1,43	1,10	1,40	1,30	1,83	1,80	2,10	2,27	1,93	1,87
5,53	5,63	5,33	5,43	5,07	5,07	4,90	5,07	5,03	4,90
5,27	5,73	5,53	5,60	5,57	5,67	5,57	5,53	5,57	5,60
5,80	5,90	5,73	5,73	5,73	5,87	5,80	5,87	5,87	5,73
1,15	1,97	2,42	2,39	2,12	2,21	2,61	2,36	2,30	2,42
5,52	5,42	5,45	5,12	5,15	5,24	5,33	5,21	5,18	5,27
5,70	5,85	5,76	5,64	5,82	5,76	5,88	5,67	5,42	5,79
5,85	5,91	5,76	5,79	6,00	5,79	5,73	5,79	5,56	5,88
1,00	1,67	1,33	2,00	2,00	2,00	1,67	2,00	1,67	2,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00	6,00
1,14	1,94	2,33	2,36	2,11	2,19	2,53	2,33	2,25	2,39
5,56	5,47	5,50	5,19	5,22	5,31	5,39	5,28	5,25	5,33
5,72	5,86	5,78	5,67	5,83	5,78	5,89	5,69	5,47	5,81
5,86	5,92	5,78	5,81	6,00	5,81	5,75	5,81	5,60	5,89
2,63	2,20	2,45	2,33	1,17	1,21	2,27	1,93	3,27	2,20
5,63	5,77	5,90	5,80	5,50	5,72	5,50	5,63	5,27	5,63
4,50	5,37	5,31	5,43	5,87	5,87	5,67	5,80	5,73	5,83
5,87	5,77	5,93	5,77	5,87	5,83	5,67	5,97	5,80	5,97
2,50	2,50	3,25	2,25	2,75	3,00	2,50	2,25	2,25	2,50
5,00	5,25	4,75	4,25	5,75	4,50	3,75	5,25	5,00	4,25
4,50	3,75	5,00	4,00	5,00	4,25	4,25	5,00	4,00	4,67
5,25	5,25	5,25	4,25	5,00	5,00	4,25	5,00	4,50	5,25
2,62	2,24	2,55	2,32	1,35	1,42	2,29	1,97	3,15	2,24
5,56	5,71	5,76	5,62	5,53	5,58	5,29	5,59	5,24	5,47
4,50	5,18	5,27	5,26	5,76	5,68	5,50	5,71	5,53	5,73
5,79	5,71	5,85	5,59	5,76	5,76	5,50	5,85	5,65	5,88

Vallata	Stud	Attribuzione	ITs	ITd	DEs	DEd	ENuk	ENus	ENI
FO	Lad	LAD	6,00	2,50	6,00	5,00	6,00	5,90	5,50
		IT	1,00	5,60	6,00	6,00	6,00	5,80	6,00
		DE	6,00	6,00	1,00	3,10	5,90	5,70	6,00
		EN	6,00	6,00	6,00	6,00	2,60	1,30	1,00
	Lad	LAD	5,94	1,94	5,22	3,83	5,72	5,56	6,00
		IT	1,06	5,00	6,00	5,67	6,00	5,39	6,00
		DE	6,00	6,00	1,72	2,78	5,89	4,78	5,78
		EN	6,00	6,00	5,72	6,00	1,22	2,72	1,28
AN	NLad	LAD	5,60	2,27	5,80	5,43	5,67	4,79	5,73
		IT	1,13	4,40	5,73	5,80	5,73	4,86	5,67
		DE	5,93	5,93	1,33	3,67	5,80	4,71	5,80
		EN	5,93	5,47	5,73	5,67	1,53	3,29	1,33
	TOT	LAD	5,79	2,09	5,48	4,53	5,70	5,22	5,88
		IT	1,09	4,73	5,88	5,73	5,88	5,16	5,85
		DE	5,97	5,97	1,55	3,18	5,85	4,75	5,79
		EN	5,97	5,76	5,73	5,85	1,36	2,97	1,30
	Lad	LAD	5,82	2,83	5,63	5,35	5,87	5,74	5,86
		IT	1,13	4,39	5,70	5,80	5,93	5,72	5,89
		DE	5,90	5,87	1,61	2,31	5,82	5,57	5,79
		EN	5,89	5,97	5,85	5,89	1,63	1,67	1,38
LAD	NLad	LAD	5,57	2,91	5,83	5,64	5,78	5,10	5,78
		IT	1,22	3,78	5,78	5,65	5,83	5,00	5,78
		DE	5,78	5,74	1,43	3,22	5,87	4,86	5,87
		EN	5,74	5,43	5,61	5,78	1,70	2,73	1,22
	TOT	LAD	5,78	2,85	5,66	5,39	5,85	5,65	5,85
		IT	1,15	4,30	5,71	5,78	5,91	5,61	5,87
		DE	5,88	5,85	1,58	2,46	5,83	5,46	5,80
		EN	5,87	5,88	5,81	5,87	1,64	1,84	1,35

GRD	BAD	LMV	MAR	CAZ	BRA	MOE	COL	ANP	LD
1,70	1,10	1,30	1,89	1,50	1,80	1,33	2,33	2,00	2,00
5,50	6,00	5,70	5,60	6,00	6,00	6,00	5,60	6,00	5,70
5,40	5,90	5,60	6,00	6,00	6,00	6,00	5,80	6,00	6,00
5,50	6,00	5,70	6,00	6,00	5,90	6,00	5,70	6,00	6,00
2,71	2,44	2,50	1,89	2,00	1,78	1,89	1,61	1,28	2,44
5,50	5,17	5,50	5,67	5,56	4,89	4,67	4,89	4,56	5,39
4,67	4,71	5,33	5,50	5,78	4,89	4,89	5,33	5,44	4,83
5,67	5,33	5,11	5,61	5,67	5,11	5,67	5,33	5,33	5,72
4,29	3,87	2,93	3,57	3,69	3,07	3,69	3,14	2,00	3,77
5,36	5,53	5,14	4,79	4,92	4,79	4,86	4,77	4,29	4,86
4,36	3,67	5,29	4,31	5,08	5,69	5,93	5,93	5,57	5,93
5,79	5,47	5,71	5,77	5,31	5,86	5,93	5,71	5,93	5,86
3,42	3,09	2,69	2,63	2,71	2,34	2,65	2,28	1,59	3,00
5,44	5,33	5,34	5,28	5,29	4,84	4,75	4,84	4,44	5,16
4,53	4,22	5,31	5,00	5,50	5,23	5,34	5,59	5,50	5,31
5,72	5,39	5,38	5,68	5,52	5,44	5,78	5,50	5,59	5,78
1,87	1,82	2,10	2,00	1,75	1,77	2,20	2,13	2,28	2,21
5,54	5,57	5,56	5,48	5,34	5,32	5,22	5,26	5,13	5,32
5,11	5,54	5,51	5,58	5,78	5,65	5,61	5,63	5,58	5,63
5,78	5,79	5,69	5,76	5,85	5,73	5,74	5,78	5,70	5,85
3,36	3,22	2,68	3,00	3,14	2,82	3,05	2,73	1,95	3,14
5,41	5,57	5,23	4,91	5,29	4,95	4,86	5,10	4,73	4,95
4,68	4,09	5,36	4,57	5,25	5,48	5,64	5,77	5,36	5,76
5,73	5,52	5,68	5,52	5,38	5,76	5,64	5,64	5,68	5,77
2,10	2,04	2,19	2,16	1,96	1,94	2,33	2,22	2,23	2,35
5,52	5,57	5,51	5,39	5,33	5,26	5,16	5,23	5,07	5,26
5,04	5,30	5,49	5,43	5,70	5,62	5,61	5,65	5,55	5,65
5,77	5,75	5,69	5,72	5,78	5,73	5,73	5,75	5,70	5,84

caratteristiche in comune con il LAD che li separano dall'ITs, anche se ormai hanno perso la maggior parte dei tratti considerati costitutivi per il geotipo ladino. Questa differenza è documentata nella distanza abbastanza netta che separa i valori dell'ITd (2,85) dall'ultima variante di ladino brissino-tirolese (2,35) sulla scala della "ladinità".

Riguardo alle varietà ladine tradizionali (i.e. brissino-tirolesi), a livello del corpus intero nessuna raggiunge i valori di "tipicità" delle lingue standard, spaziando da un massimo di 1,94 (BRA) a 2,33 (MOE). Segue il LD, che però si scosta solo minimamente (2,35) dalle varietà ladine "reali". Gli studenti hanno valutato la "ladinità" degli idiomi ladini sentiti nel seguente ordine: BRA (1,94), CAZ (1,96), GRD (2,01), BAD (2,04), MAR (2,16), LMV (2,19), COL (2,20), ANP (2,23), MOE (2,33), LD (2,35). Può sorprendere che al primo posto troviamo due varianti di FAS, e con ciò due varianti "meridionali", che in una inchiesta condotta in modo diverso (p.es. tramite domande dirette: "quale per voi è la variante più ladina") probabilmente non avrebbero raggiunto questa valutazione. Vediamo perciò quali fattori hanno potuto contribuire a questo risultato:

- a) il fattore "Lad" vs. "NLad": effettivamente i due gruppi hanno valutato in maniera diametralmente opposta le varietà che si troverebbero ai due estremi di una "scala di ladinità" misurata mediante "criteri costitutivi": gli studenti Lad hanno valutato in ordine decrescente CAZ (1,75), BRA (1,77), BAD (1,82), GRD (1,87), MAR (2,00), LMV (2,10), COL (2,13), MOE (2,20), LD (2,21), ANP (2,28); mentre per i NLad la varietà "più ladina" è esattamente l'ANP (1,95), seguita da LMV (2,68), COL (2,73), BRA (2,82), MAR (3,00), MOE (3,05), CAZ e LD (3,14), BAD (3,22) e GRD (3,36). Si noti che per i NLad alcune tra le varietà considerate più ladine dai Lad sono perfino tendenzialmente "non-ladine" (oltre il valore 3,00). Questa differenza di visioni, che in sostanza nasce in AN, che è la vallata con il maggiore numero di studenti NLad, conferma le deduzioni di Iannàccaro – Dell'Aquila 2008 riguardo alla presenza in quella vallata di due comunità distinte, quella ladinofona e quella italo-fona, che in un altro contesto verrebbero definite "società parallele". La differenza riscontrata potrebbe essere riassunta a grandi linee nella dicotomia "tipicità" vs. "comprensibilità". Per i Lad, sono più "ladine" le varietà che hanno conservato più tratti costitutivi (locali), mentre i NLad favoriscono varietà più comprensibili. Visto però che la comunicazione tra Lad e NLad nella stragrande maggioranza dei casi si svolge in IT oppure DE, la differenza di visioni non ha rilevanza pratica. Riteniamo però degna di nota la

posizione medio-alta che il BRA gode in entrambi i gruppi.

- b) Hanno invece risvolti molto importanti le differenze che si riscontrano all'interno del gruppo ladino, e con ciò il fattore “vallata”. Gli studenti LAD intervistati si dimostrano tipici rappresentanti di quel “patriottismo locale” che identifica il “miglior ladino” nella propria varietà. Infatti i valori di ladinità che gli studenti hanno dato alla propria varietà sono nettamente superiori a quelli ricavati dal corpus intero: in VB il BAD raggiunge 1,10, il MAR 1,31 e il LMV 1,41; in VG il GRD 1,15; in VF il CAZ 1,17, il BRA 1,21, in AN l'ANP 1,28 – valori paragonabili a quelli raggiunti dalle lingue standard. Soltanto il MOE (2,27) e il COL (2,33) vengono considerati “laterali” e “meno tipici” anche all'interno della propria valle²⁰. Vale perciò la pena di vedere in quale sequenza gli studenti Lad hanno valutato gli idiomi non appartenenti alle loro vallate (evidenziati in neretto)²¹.

VBADIA	V.GARDENA	V.FASSA	FODOM	ANPEZO
BAD (1,10)	GRD (1,15)	CAZ (1,17)	BAD (1,10)	ANP (1,28)
MAR (1,31)	BAD (1,97)	BRA (1,21)	LMV (1,30)	COL (1,61)
LMV (1,41)	CAZ (2,12)	COL (1,93)	MOE (1,33)	BRA (1,78)
GRD (1,45)	BRA (2,21)	LD (2,20)	CAZ (1,50)	MAR (1,89)
BRA (1,83)	ANP (2,30)	BAD (2,20)	GRD (1,70)	MOE (1,89)
CAZ (1,86)	LMV (2,42)	MOE (2,27)	BRA (1,80)	CAZ (2,00)
LD (1,90)	COL (2,36)	MAR (2,33)	MAR (1,89)	BAD (2,44)
ANP (1,97)	MAR (2,39)	LMV (2,45)	LD (2,00)	LD (2,44)
MOE (2,14)	LD (2,42)	GRD (2,63)	ANP (2,00)	LMV (2,50)
COL (2,31)	MOE (2,61)	ANP (3,27)	COL (2,33)	GRD (2,71)

Tutte le vallate eccetto FO hanno le proprie varietà in testa, e non c'è dubbio che per FO sarebbe avvenuto lo stesso con la variante FOD di La Plié oppure Arabba. Le vallate più aperte alla ladinità degli altri idiomi sono nell'ordine FO (somma di tutti valori = 16,95), la VB (17,28), AN (20,54), la VF (21,66) e infine la VG (21,95). In questo ordine sembra quasi rispecchiarsi la lunga storia di contatti (soprattutto a livello ecclesiastico: diocesi di Bressanone) tra FO, VB e

²⁰ Cfr. già Goebel [1993, 71].

²¹ Questa classifica permette confronti interessanti con il grafico 51 “Quali sono le due varietà ladine che capisce meglio a parte la sua?” in Dell'Aquila – Iannàcaro [2006, 284-285].

ANP da una parte, mentre la VF e la VG (diocesi di Trento dal 1818, per la VG fino al 1964) se ne distaccano.

Tenendo conto soltanto del prestigio goduto “fuori casa” tra gli studenti Lad (un fattore importante in un contesto di ricerca di uno standard sopralocale), la “graduatoria” degli idiomi ladini risulta essere: CAZ (1,87), BRA (1,91), BAD (1,93), MOE (1,99), COL (2,05), GRD (2,12), MAR (2,13), LMV (2,17), LD (2,19), ANP (2,39). Il risultato del LD – che gioca sempre “fuori casa” risente soprattutto della valutazione bassa che ha avuto in VG (2,42) e in AN (2,44), le due uniche vallate ladine che non conoscono una ulteriore differenziazione dialettale al loro interno. Nelle altre ha una posizione intermedia. In nessuna vallata però il LD è stato considerato l’idioma “meno ladino”: un risultato rimarchevole per una varietà finora mai sentita e bollata come “troppo poco caratteristica”. Ancora più sorprendente è però il buon risultato ottenuto dalle varietà fassane: gli studenti Lad sembrerebbero discostarsi dalle visioni di molti *opinion leaders*, che invece indicano le varianti più prestigiose come situate in VB e in VG.

Rimane però in sospeso la questione se gli studenti abbiano assegnato degli alti valori di ladinità ad alcune varietà ritenendo che si trattasse di altre. Ritourneremo su questo punto *infra* al par. 5.3.

5.2. *Attribuzione geografica*

Il prospetto riassuntivo dei risultati è esposto nella tabella 6: il neretto è utilizzato per evidenziare le risposte corrette, il rosso corsivo per le risposte corrette, ma superiori alla media “giusta”, il rosso grassetto, infine, per le risposte “sbagliate”. Esempio di lettura: gli studenti Lad della VB hanno valutato la somiglianza del BAD al ladino che ritengono tipico per la VB di 1,07, del MAR di 1,24 e del LMV di 1,55; a livello generale, gli studenti hanno valutato il livello di similarità del BAD al ladino ritenuto tipico per la VB del 1,88, del LMV del 2,72 e del MAR del 3,22.

Nell’analisi delle risposte a questa domanda, lasceremo da parte quelle varianti che *supra* (5.1.) sono state valutate come chiaramente “non-ladine” (ITs, DEs, DEd, ENI, ENuk nonché ENus), ma includiamo l’ITd. Considerando la media aritmetica delle risposte possibili (2,5) come soglia tra le risposte “giuste” e quelle “sbagliate”, possiamo constatare che:

²² A dire il vero, nelle trasmissioni radiofoniche e televisive è presente anche il LMV, ma la differenza acustica tra il LMV e il BAD è minima, specie per gli uditori non della VB.

- a) a livello di campione intero, sono stati identificati correttamente soltanto il BAD (1,88), il GRD (2,26) e il CAZ (2,30), mentre tutti gli altri idiomi non sono stati ritenuti simili in misura superiore alla media a quelli ritenuti “tipici” per le singole vallate. Tuttavia, il MAR, BRA, COL, ANP e LMV sono stati avvicinati alla vallata corretta, e soltanto il MOE è stato ritenuto più “fodom” (3,19) e poi “ampezzano” (3,96) che “fassano” (4,33). I tre idiomi riconosciuti dall'intero campione non ci paiono casuali: si tratta esattamente di quelli presenti regolarmente alla radio e alla televisione²². Il LD invece non è stato ritenuto simile in misura superiore alla media a nessuna variante valliva “tipica”, ma il campione lo ha avvicinato nell'ordine alla VB (3,67), a FO (3,91), alla VF (3,98), a AN (4,09) e il meno alla VG (4,17).
- b) Tenendo conto del fattore “Lad” vs. “NLad”, sono gli studenti Lad ad identificare correttamente il BAD (1,61), il GRD (2,05) e il CAZ (2,17), attribuendo alla vallata giusta, ma in misura inferiore alla media, le varietà restanti eccetto il MOE, che risulta così essere la varietà più “sconosciuta” della Ladinia. La graduatoria dei Lad per il LD risulta essere identica a quella del corpus intero: VB (3,57), FO (3,84), VF (4,00), AN (4,06), VG (4,15). I NLad “riconoscono” invece soltanto l'ANP, ma avvicinano il BAD, il GRD, il CAZ, il MAR, il BRA, e il LMV alla vallata giusta, misconoscendo però oltre al MOE anche il COL. Il LD per i NLad è più vicino alla VF.
- c) Differenziando in base alle singole vallate, vediamo che la competenza “dialettologica” degli studenti Lad differisce notevolmente:
- quelli della VB “riconoscono” il BAD (1,07), il MAR (1,24), il GRD (1,48), il LMV (1,55) e il COL (2,46), e con ciò due varietà non parlate nella valle stessa; inoltre attribuiscono alla vallata giusta anche il CAZ (2,68), l'ANP (3,07) – restano perciò il MOE e il BRA, entrambi ritenuti più vicini al fodom;
 - quelli della VG il GRD (1,09), il BAD (1,15) e il CAZ (2,12) e con ciò ugualmente due varietà non locali; attribuiscono alla vallata giusta altre due varianti (l'ANP e il LMV) – restano però attribuiti male ben quattro idiomi: il MAR, COL e MOE (tutti e tre visti come “più ampezzani”) e il BRA (considerato “più fodom”);
 - quelli della VF attribuiscono in maniera giusta oltre il valore medio il BRA (1,00), il CAZ (1,17) e il BAD (1,87) e con ciò una varietà non locale; la soglia è oltrepassata di poco per il GRD (2,53) e anche il LMV viene attribuito alla vallata giusta, ma nuovamente 4 idiomi vengono ritenuti più simili a quelli

Tab. 6: Risultati della domanda: “La lingua parlata dallo speaker X assomiglia al ladino parlato in Val Badia / Val Gardena / Val di Fassa / Fodom / Ampezzo?”

Vallata Stud.	Attribuzione	ITs	ITd	DEs	DEd	ENuk	ENus	ENI	
	VB	4,55	3,97	4,34	4,52	4,72	4,90	4,55	
	GRD	4,69	4,21	3,59	3,79	4,86	4,93	4,55	
	Lad	FA	3,69	2,45	4,69	4,59	4,83	4,90	4,59
	FO	3,62	3,00	4,55	4,93	4,66	4,90	4,45	
	AN	3,55	2,93	4,66	4,59	4,83	4,79	4,31	
VB	NLad	VB	5,00	5,00	2,00	2,00	5,00	5,00	5,00
	GRD	5,00	5,00	1,00	2,00	5,00	5,00	5,00	
	FA	5,00	5,00	5,00	3,00	5,00	5,00	5,00	
	FO	4,00	3,00	5,00	4,00	5,00	5,00	5,00	
	AN	4,00	4,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	
TOT	VB	4,57	4,00	4,27	4,43	4,73	4,90	4,57	
	GRD	4,70	4,23	3,50	3,73	4,87	4,93	4,57	
	FA	3,73	2,53	4,70	4,53	4,83	4,90	4,60	
	FO	3,63	3,00	4,57	4,90	4,67	4,90	4,47	
	AN	3,57	2,97	4,67	4,60	4,83	4,80	4,33	
	VB	4,09	3,85	4,12	4,67	4,79	4,82	4,76	
	GRD	4,18	4,33	4,12	4,24	4,73	4,79	4,48	
	Lad	FA	3,24	2,09	4,45	4,91	4,85	4,82	4,55
	FO	3,06	3,21	4,58	4,91	4,73	4,85	4,79	
	AN	3,21	3,00	4,48	5,00	4,82	4,91	4,70	
VG	NLad	VB	5,00	3,67	5,00	5,00	5,00	5,00	
	GRD	5,00	4,67	4,00	5,00	5,00	5,00	4,67	
	FA	4,50	3,33	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	
	FO	4,50	3,67	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	
	AN	3,00	3,67	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	
TOT	VB	4,14	3,83	4,19	4,69	4,81	4,83	4,78	
	GRD	4,23	4,36	4,11	4,31	4,75	4,81	4,50	
	FA	3,31	2,19	4,50	4,92	4,86	4,83	4,58	
	FO	3,14	3,25	4,61	4,92	4,75	4,86	4,81	
	AN	3,19	3,06	4,53	5,00	4,83	4,92	4,72	
	VB	4,80	4,83	4,17	4,07	5,00	5,00	4,97	
	GRD	4,53	4,79	4,07	3,47	4,97	5,00	4,86	
	Lad	FA	4,90	4,24	4,96	4,90	5,00	5,00	4,97
	FO	4,43	4,67	4,93	4,83	5,00	5,00	4,97	
	AN	4,60	4,03	4,96	4,93	5,00	5,00	4,97	
VF	NLad	VB	5,00	3,00	4,33	3,33	5,00	3,67	5,00
	GRD	5,00	3,00	4,33	4,33	5,00	4,33	5,00	
	FA	5,00	3,00	5,00	5,00	3,67	4,00	5,00	
	FO	5,00	2,33	5,00	4,67	5,00	4,00	5,00	
	AN	5,00	3,00	5,00	3,33	5,00	4,33	5,00	
TOT	VB	4,82	4,66	4,18	4,00	5,00	4,87	4,97	
	GRD	4,58	4,63	4,10	3,55	4,97	4,94	4,88	
	FA	4,91	4,13	4,97	4,91	4,88	4,90	4,97	
	FO	4,48	4,45	4,94	4,81	5,00	4,90	4,97	
	AN	4,64	3,94	4,97	4,78	5,00	4,93	4,97	

GRD	BAD	LMV	MAR	CAZ	BRA	MOE	COL	ANP	LD
3,97	1,07	1,55	1,24	4,52	4,45	4,03	4,38	4,52	3,59
1,48	3,86	3,93	4,14	4,28	4,24	4,03	4,17	4,00	<u>3,48</u>
3,90	4,41	3,96	4,38	2,68	2,75	3,90	2,93	3,39	3,61
4,24	4,45	4,14	4,38	3,36	2,71	2,96	2,46	3,46	3,61
4,34	4,41	4,34	4,28	3,24	4,07	3,71	3,59	3,07	3,48
2,00	2,00	1,00	1,00	1,00	1,00	2,00	2,00	2,00	2,00
3,00	3,00	2,00	2,00	2,00	2,00	2,00	1,00	1,00	2,00
4,00	4,00	1,00	3,00	2,00	2,00	2,00	2,00	1,00	<u>1,00</u>
5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	2,00	5,00	5,00	5,00
5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00
3,90	1,10	1,53	1,23	4,40	4,33	3,97	4,30	4,43	3,53
1,53	3,83	3,87	4,07	4,20	4,17	3,97	4,07	3,90	<u>3,43</u>
3,90	4,40	3,86	4,33	2,66	2,72	3,83	2,90	3,31	3,52
4,27	4,47	4,17	4,40	3,41	2,79	2,93	2,55	3,52	3,66
4,37	4,43	4,37	4,30	3,30	4,10	3,76	3,63	3,13	3,53
4,18	1,15	2,70	3,82	4,48	3,97	4,15	3,85	4,00	<u>3,15</u>
1,09	4,15	4,36	4,58	4,66	4,67	4,15	4,42	4,48	4,09
4,48	4,00	3,97	4,03	2,12	3,94	4,48	3,76	3,58	3,73
4,82	4,18	4,00	3,09	3,59	2,67	3,70	3,45	3,67	4,16
4,91	4,27	3,79	2,97	3,61	3,12	3,52	3,36	3,39	3,79
5,00	1,00	3,00	2,67	4,33	3,67	3,67	4,00	3,00	3,67
1,00	4,33	5,00	4,67	5,00	5,00	3,67	5,00	5,00	5,00
5,00	4,00	3,33	3,33	1,00	3,33	5,00	3,67	2,67	4,00
5,00	4,67	4,00	3,67	4,00	2,00	3,67	4,00	3,67	4,00
5,00	4,67	2,67	3,67	4,00	4,00	2,67	1,67	3,67	<u>1,67</u>
4,25	1,14	2,72	3,72	4,47	3,94	4,11	3,86	3,92	<u>3,19</u>
1,08	4,17	4,42	4,58	4,69	4,69	4,11	4,47	4,53	4,17
4,53	4,00	3,92	3,97	2,03	3,89	4,53	3,75	3,50	3,75
4,83	4,22	4,00	3,14	3,63	2,61	3,69	3,50	3,67	4,14
4,92	4,31	3,69	3,03	3,64	3,19	3,44	3,22	3,42	3,61
3,66	1,87	3,13	4,52	4,72	4,90	4,52	4,86	4,48	4,04
2,53	2,69	3,66	4,31	4,76	4,90	4,52	4,86	4,93	4,71
4,97	4,71	4,83	4,34	1,17	1,00	4,86	2,72	4,48	4,36
4,76	4,61	4,62	2,90	4,76	4,93	2,17	4,37	3,23	<u>3,69</u>
4,52	4,55	4,31	3,47	4,59	4,83	4,59	4,00	4,24	4,61
3,25	3,67	3,00	3,25	5,00	3,25	4,50	4,00	3,25	<u>3,67</u>
1,25	3,33	2,67	3,50	5,00	3,50	4,50	4,00	3,75	4,00
4,00	3,67	4,00	4,00	1,50	2,33	3,00	3,00	4,50	3,00
3,25	4,00	4,67	4,25	5,00	4,25	2,75	4,00	4,75	4,00
3,00	4,67	3,33	3,25	5,00	3,00	4,75	4,00	3,50	5,00
3,61	2,03	3,12	4,36	4,76	4,70	4,52	4,76	4,33	4,00
2,38	2,75	3,56	4,21	4,79	4,73	4,52	4,76	4,78	4,65
4,85	4,61	4,75	4,30	1,21	1,12	4,64	2,76	4,48	4,23
4,58	4,55	4,63	3,06	4,79	4,85	2,24	4,32	3,41	<u>3,72</u>
4,33	4,56	4,22	3,44	4,64	4,61	4,61	4,00	4,15	4,65

Vallata Stud.	Attribuzione	ITs	ITd	DEs	DEd	ENuk	ENus	ENI	
FO	Lad	VB	4,80	4,70	3,80	4,90	5,00	5,00	5,00
		GRD	4,90	4,80	3,40	4,20	5,00	5,00	5,00
		FA	5,00	4,40	4,70	4,90	5,00	5,00	5,00
		FO	4,70	4,50	4,70	5,00	5,00	5,00	5,00
		AN	4,10	4,50	5,00	5,00	5,00	5,00	5,00
	Lad	VB	4,41	4,50	3,94	4,12	5,00	5,06	5,00
		GRD	4,41	4,72	3,94	4,35	5,00	4,59	4,89
		FA	4,59	4,28	4,56	3,82	5,00	4,76	4,78
		FO	4,47	3,28	4,78	4,78	5,00	4,71	4,94
		AN	4,71	4,44	4,94	5,00	5,00	4,82	5,00
AN	NLad	VB	4,77	4,00	4,47	4,40	4,73	4,79	5,00
		GRD	4,75	4,20	4,93	4,33	4,47	4,79	4,73
		FA	4,67	4,47	4,60	4,60	4,73	5,00	4,87
		FO	4,67	3,60	4,67	4,33	5,00	5,00	4,80
		AN	4,50	3,40	4,60	4,87	5,00	4,77	4,53
	TOT	VB	4,57	4,27	4,18	4,25	4,88	4,94	5,00
		GRD	4,55	4,48	4,39	4,34	4,76	4,68	4,82
		FA	4,62	4,36	4,58	4,19	4,88	4,87	4,82
		FO	4,55	3,42	4,73	4,58	5,00	4,84	4,88
		AN	4,61	3,97	4,79	4,94	5,00	4,80	4,79
	Lad	VB	4,49	4,29	4,13	4,42	4,87	4,93	4,82
		GRD	4,49	4,51	3,89	3,95	4,88	4,86	4,70
		FA	4,11	3,23	4,67	4,67	4,92	4,89	4,73
		FO	3,88	3,64	4,69	4,88	4,84	4,89	4,79
		AN	3,93	3,58	4,75	4,88	4,91	4,90	4,74
LAD	NLad	VB	4,84	3,86	4,41	4,23	4,81	4,67	5,00
		GRD	4,83	4,14	4,55	4,32	4,64	4,76	4,77
		FA	4,72	4,14	4,73	4,64	4,64	4,86	4,91
		FO	4,67	3,41	4,77	4,45	5,00	4,86	4,86
		AN	4,33	3,41	4,73	4,68	5,00	4,75	4,68
	TOT	VB	4,54	4,22	4,18	4,39	4,86	4,89	4,85
		GRD	4,53	4,45	3,99	4,01	4,84	4,85	4,71
		FA	4,19	3,37	4,68	4,66	4,87	4,88	4,76
		FO	3,99	3,61	4,71	4,82	4,87	4,88	4,80
		AN	3,99	3,55	4,75	4,85	4,92	4,88	4,73

GRD	BAD	LMV	MAR	CAZ	BRA	MOE	COL	ANP	LD
4,20	1,10	1,11	3,30	4,00	3,90	4,30	4,80	4,30	<u>2,30</u>
1,00	4,30	4,20	4,30	4,50	4,10	4,30	4,80	4,80	4,30
4,00	4,10	4,40	3,90	1,10	3,40	4,00	4,80	4,80	4,30
4,60	4,80	4,40	4,70	4,50	4,50	2,80	3,60	4,60	4,70
4,70	4,80	4,40	2,50	4,50	1,80	4,40	4,20	4,00	4,60
3,29	3,29	3,56	2,88	4,47	4,50	4,41	4,82	4,61	4,35
4,65	3,18	3,94	4,31	4,24	4,67	4,41	4,41	4,72	4,35
3,76	4,12	4,53	4,25	3,82	4,39	4,24	4,12	4,67	4,41
5,00	4,44	4,00	4,29	3,89	4,22	3,41	2,65	4,78	3,35
4,94	4,44	4,61	4,88	4,39	2,39	3,82	4,11	1,28	4,33
4,29	3,80	4,29	3,79	4,17	4,93	4,57	4,00	4,93	4,64
4,57	4,13	4,29	4,57	4,33	4,07	4,57	4,07	4,93	4,36
4,00	4,27	4,57	4,57	4,25	4,93	4,54	4,38	4,93	<u>4,21</u>
4,71	4,67	4,29	4,57	4,83	4,93	4,64	4,46	4,93	4,36
4,86	4,87	5,00	4,86	4,67	3,29	4,00	4,29	1,57	4,64
3,74	3,53	3,88	3,30	4,34	4,69	4,48	4,45	4,75	4,48
4,61	3,63	4,10	4,43	4,28	4,41	4,48	4,26	4,81	4,35
3,87	4,19	4,55	4,40	4,00	4,63	4,37	4,23	4,78	4,32
4,88	4,55	4,13	4,42	4,27	4,53	3,97	3,43	4,84	<u>3,81</u>
4,91	4,64	4,78	4,87	4,50	2,78	3,90	4,19	1,41	4,47
3,87	1,61	2,54	3,18	4,51	4,39	4,26	4,45	4,36	<u>3,57</u>
2,05	3,59	4,01	4,34	4,51	4,57	4,26	4,50	4,53	4,15
4,31	4,30	4,30	4,21	2,17	2,94	4,36	3,44	4,03	4,00
4,67	4,44	4,22	3,68	3,95	3,63	3,03	3,35	3,76	3,84
4,66	4,45	4,23	3,65	3,95	3,55	3,95	3,76	3,25	4,06
4,09	3,32	3,76	3,41	4,20	4,27	4,32	3,91	4,23	4,24
3,41	4,00	4,05	4,27	4,45	4,00	4,32	4,05	4,55	4,29
4,14	4,14	4,14	4,23	3,10	4,19	4,19	3,90	4,36	3,86
4,50	4,59	4,33	4,41	4,75	4,41	4,05	4,33	4,73	4,29
4,55	4,82	4,43	4,41	4,65	3,41	4,00	3,91	2,36	4,29
3,91	1,88	2,72	3,22	4,46	4,37	4,27	4,36	4,34	<u>3,67</u>
2,26	3,66	4,01	4,33	4,50	4,48	4,27	4,43	4,54	4,17
4,29	4,27	4,28	4,22	2,30	3,13	4,33	3,51	4,08	3,98
4,65	4,46	4,24	3,79	4,07	3,75	3,19	3,50	3,91	3,91
4,65	4,50	4,26	3,77	4,05	3,52	3,96	3,78	3,11	4,09

- di altre vallate: il MAR e l'ANP vengono avvicinati al fodom, mentre può sembrare strano che in VF il COL venga sentito come "più fassano" e viceversa il MOE come "più fodom";
- gli studenti Lad di FO riconoscono il GRD (1,00), il BAD (1,10); il LMV (1,11) e il CAZ (1,10) e con ciò ben quattro varietà non locali, attribuiscono con valori inferiori anche l'ANP e il COL alla vallata giusta, mentre il MAR e BRA vengono considerati ampezzani;
 - gli studenti Lad di AN infine riconoscono soltanto il proprio ANP (1,28), avvicinano però il COL, CAZ e LMV alla vallata giusta, mentre scambiano a vicenda il BAD e il GRD, avvicinano il MOE a FO e il BRA all'ampezzano. È inoltre interessante constatare che come variante più "tipica" per la VB ritengono (sebbene in misura oltre la media aritmetica) il MAR (2,88) e non il BAD, come invece succede in tutte le altre vallate.
- d) Analizzando infine i dati idioma per idioma (tenendo conto soltanto degli studenti Lad), rileviamo che:
- il BAD è stato riconosciuto in maniera superiore alla media in 4 vallate su 5: in VB (1,07), in FO (1,10), in VG (1,15) e in VF (1,87) e in maniera inferiore alla media in ANP (3,29);
 - il GRD è stato riconosciuto a FO (1,0) più che in VG (1,09) stessa e in VB (1,48), mentre supera di poco la soglia in VF (2,53); non è stato invece per niente riconosciuto in ANP (4,65), dove è stato ritenuto più vicino ad una varietà della VB;
 - il CAZ è stato riconosciuto a FO (1,10) nuovamente di più che in VF stessa (1,17), segue la VG (2,12). La VB (2,68) e ANP (3,82) oltrepassano la soglia, ma restano nella vallata giusta;
 - il MAR viene ritenuto vicino al tipo di ladino parlato in VB soltanto in VB stessa (1,24), ma non in VG (3,82), né in FO (3,30 – che entrambe avvicinano invece il MAR all'ANP: 2,97 / 2,50), né in VF (4,52, che lo ritiene una variante più simile a quella parlata in FO – 2,90). Anche in AN il MAR supera la soglia (2,88), ma viene ritenuto più tipico per la VB che non il BAD e il LMV;
 - il BRA viene considerato tipico per la VF (1,00) e supera di poco la soglia in VB (2,75 – viene però ritenuto ancora più simile a FO: 2,71); viene invece misconosciuto notevolmente in VG (3,93 – nuovamente la maggiore vicinanza viene ritenuta con il FOD: 2,67), a FO (3,40 – qui avvicinato all'ANP: 1,80) ed in AN (4,39: anche qui avvicinato all'ANP: 2,39). Si vede perciò che gran parte degli studenti hanno assegnato dei valori alti di

“ladinità” al BRA senza riconoscerlo. Ciò ci sembra una prova che molte delle valutazioni che circolano su alcuni idiomi ladini sono frutto più di stereotipi che di informazioni acquisite;

- il COL viene ritenuto tipico per FO in VB (2,46), e per poco non in AN (2,65); FO (3,60) si distanzia, ma rimane all'interno della propria valle, al contrario invece della VG (3,45 – che lo ritiene più ampezzano) e della VF (4,37 – che lo ritiene invece abbastanza simile al ladino della VF: 2,72);
- l'ANP viene riconosciuto in AN (1,28) e attribuito alla vallata giusta in VB (3,07), VG (3,39) e FO (4,00), ma non più in VF (4,24 – che invece lo avvicina al FOD: 3,23);
- il LMV viene riconosciuto a FO (1,11) e in VB (1,55), la soglia viene superata di poco in VG (2,70) e abbastanza chiaramente in VF (3,13) e in ANP (3,56), che rimangono però sempre nella vallata giusta;
- il MOE è, come abbiamo visto, la varietà ladina meno conosciuta: viene considerata più FOD (2,96) che FAS (3,90) in VB, in FO (2,80 / 4,00), in AN (3,41 / 4,24) e persino in VF (2,17 / 4,86) stessa, nonché più ANP (3,52) che FAS (4,48) in VG.
- Il LD infine è stato ritenuto molto simile al ladino parlato in VB a FO (2,30) ed è stato avvicinato alla VB anche in VG (3,15). La VF e AN hanno invece assegnato la maggior vicinanza del LD al ladino parlato a FO (3,69 / 3,35) mentre la VB lo ha avvicinato nella stessa misura al GRD / ANP (3,48). Questa varietà di opinioni dimostra che l'intento del LD di essere il maggior denominatore comune di tutte le varianti ladine sembra essere abbastanza ben riuscito.

5.3. *Attribuzione dialettale*

Questa domanda sicuramente era la più difficile, perché si richiedeva agli studenti di denominare la varietà appena sentita nel modo più preciso possibile. Nel valutare le risposte, bisogna premettere che il GRD e l'ANP hanno il vantaggio di non essere suddivisi ulteriormente in sotto-varianti, mentre per la VB e per la VF andavano riconosciute almeno tre e per Fodom due sottovarianti (una delle quali però, il Fodom stesso, non è stato inserito nella ricerca). Le tabelle 7.1- 7.17, che per comodità di lettura vengono pubblicate in appendice, riportano le risposte date dai singoli studenti in ordine alle varianti linguistiche loro sottoposte, distinti per vallata e per gradi scolastici. Avvertiamo che gli studenti nr. 34, 40, 60, 92 e 114 non hanno risposto a questa domanda con la serietà richiesta e perciò non verranno inclusi nella discussione delle risposte.

Indicazioni per la lettura delle tabelle:

- **LS** = *Livello scolastico*: si riferisce essenzialmente alla scuola media superiore (SS) e alla scuola media inferiore (SM).
- **NPS** = *Numero progressivo* assegnato agli studenti intervistati, da 1 a 143. In dettaglio, 1-16: ITC La Ila/La Villa; 17-30: Scuola Media Al Plan de Mareo/San Vigilio di Marebbe; 31-49: ITC Urtijëi/Ortisei; 50-66: Scuola Media Urtijëi/Ortisei; 67-82: Liceo Scientifico Poza/Pozza di Fassa; 83-100: Scuola Media Poza/Pozza di Fassa; 101-110: Scuola Media La Plié/Pieve di Livinallongo; 111-123: Liceo Scientifico Anpezo/Cortina d'Ampezzo; 124-143: Scuola Media Anpezo/Cortina d'Ampezzo.
- **I.T.** = *Indice di tipicità*: corrisponde alla risposta data alla domanda: “La lingua dello speaker X è ladino (italiano / tedesco / inglese)?”, con il rispettivo valore scalare assegnato da 1 a 6 (sì / no).
- **Nome** = *Denominazione* attribuita alla varietà linguistica, in risposta alla domanda “Di che varietà si tratta?”
- **P?** = risposta alla domanda: “Lo parli?”

Tab. 7.1. Italiano standard (ITs)

La stragrande maggioranza degli studenti intervistati ha denominato la variante in questione (ITs) correttamente IT. Chi ha indicato una combinazione con LAD probabilmente riteneva che la persona che aveva pronunciato il testo italiano fosse ladina (il che però non era il caso). Alcuni studenti hanno risposto negativamente alla domanda se parlassero tale varietà anche dopo averla identificata come IT, il che è impossibile a questo livello scolastico (SM e SS).

Tab. 7.2. Italiano dialettale (ITd)

L'ITd si riferisce al LAD, essendo stato ritenuto più vicino al LAD che all'IT. Nelle risposte è riscontrabile una netta ripartizione in tre: nelle vallate settentrionali VB e VG, ma anche in AN (la cosa meraviglia un po'), la variante in questione è stata ritenuta a maggioranza LAD, prevalentemente FAS o FOD, ma anche ANP e persino BAD e MAR. In VF è stata identificata come ITd, e le sono stati attribuiti valori di “ladinità” medi. In FO finalmente, sebbene sia stata identificata come ITd, ha ottenuto valori di “ladinità” abbastanza alti.

Tab. 7.3. Tedesco standard (DEs)

Anche in questo caso, la grande maggioranza degli intervistati ha individuato la variante ascoltata (DEs) come DE. Per chi ha indicato una combinazione con LAD cfr. quanto detto *supra* riguardo all'ITs.

È interessante notare che soltanto in VG un considerevole numero di studenti ha ritenuto che si trattasse di un tedesco dialettale, arrivando a denominarlo persino con lo spregiativo “pirner”. Vediamo inoltre che la conoscenza del DE in VB e VG è generale, e risulta essere – secondo le autodichiarazioni degli studenti – abbastanza diffusa anche in VF. In FO e soprattutto in AN la conoscenza del DE è invece limitata a studenti singoli.

Tab. 7.4. Tedesco dialettale (DEd)

In VB e VG l'identificazione corretta “dialetto (pusterese)” è pressoché generalizzata. In VF invece l'attribuzione geografica è più vasta, e si riferisce al Sudtirolo intero, ma vengono fatti dei collegamenti anche col mocheno e coll'austriaco. Quest'ultima attribuzione è maggioritaria a FO. In AN infine si riconosce a maggioranza che si tratta di “DE”, ma nessuno studente ha fornito un'indicazione geografica più precisa. Vengono però menzionate alcune volte anche le varianti LAD settentrionali GRD, BAD e MAR, confermando che anche queste sono spesso conosciute più tramite pregiudizi che realmente.

Tab. 7.5. Inglese britannico (ENuk)

Risposta generale EN. Specialmente in VG è stato specificato che si trattava di ENus: a quanto pare, gli studenti erano coscienti delle differenze interne dell'inglese, senza però qui riconoscerle correttamente.

Tab. 7.6. Inglese americano (ENus)

Variante pressoché unanimemente identificata come EN, senza ulteriori specificazioni geografiche.

Tab. 7.7. Inglese con accento ladino (ENl)

Gli studenti hanno identificato l'ENl a stragrande maggioranza come EN, senza però aggiungere l'indicazione “d” che invece per il DES qualche volta era stata aggiunta in VG. Si vede che gli studenti della VB e VG sostengono di parlare l'inglese, mentre in VF, FO e AN la proporzione diminuisce, sebbene l'EN sia previsto anche dai curricula in quelle vallate.

Tab. 7.8. Gardenese (GRD)

Situazione pressoché identica a quanto si vedrà *infra* per il BAD: denominazione corretta in VG, VB e FO, mentre un piccolo gruppo in VF e AN lo scambia con il BAD, e pertanto con un'altra variante settentrionale.

Tab. 7.9. Badiotto (BAD)

Come per il gardenese, anche questa varietà è stata denominata correttamente nella pressoché totalità dei casi in VB, VG e FO. Va però ricordato che specialmente in VG si denominano tutte le varietà di LAD parlate in VB come “badiot”, senza tenere conto delle differenze interne esistenti. In VF e ANP un piccolo gruppo di studenti ha invece ritenuto che si trattasse di GRD.

Tab. 7.10. Ladino di San Martino o “de mesaval” (LMV)

Persino in VB, con due eccezioni, il LMV viene identificato come BAD: effettivamente, si tratta di due varietà molto vicine, che si distinguono soltanto in pochi tratti fono-lessicali. Non c'è perciò da meravigliarsi che questa denominazione ricorra anche nelle altre vallate. Dove ricorre una confusione, questa avviene specialmente con il MAR e con il GRD, e quindi con altre varietà settentrionali.

Tab. 7.11. Marebbano (MAR)

Il MAR è la sola varietà intra-valliva ad essere identificata con una certa consistenza anche al di fuori della vallata di provenienza. L'identificazione è pressoché totale in VB, ma anche nelle altre vallate ha un tasso di identificazione non indifferente. In caso di confusione, questa non viene fatta soltanto con il BAD (che, come ricordato, a volte viene usato per designare tutte le varianti della VB), ma specialmente con l'ANP (a causa del rotacismo?).

Tab. 7.12. Fassano cazet (CAZ)

Le differenze dialettali presenti all'interno della VF vengono riconosciute soltanto dagli studenti della vallata stessa. Per tutte le altre vallate – dove indicato correttamente, specialmente a FO – si tratta indistintamente di FAS. Però in VB molti hanno ritenuto il CAZ ANP ed una parte degli studenti della VG lo ha percepito come FOD (senza però ridurre per questa ragione in maniera sensibile l'indice di ladinità). In AN la varietà è stata denominata per lo più LAD senza specificazione ulteriore, segno che non è stata riconosciuta.

Tab. 7.13. Fassano brach (BRA)

La differenza intra-valliva viene segnalata soltanto in VF, anche se meno esplicitamente di quanto visto sopra con il CAZ. Al di fuori della VF, sono in minoranza gli studenti che lo hanno riconosciuto come FAS. Per la maggior parte si trattava di FOD oppure ANP. Se ricordiamo l'alto valore di ladinità ottenuto da questa variante, ci sembra dover concludere nuovamente che la “ladinità” oppure “non-

ladinità” di certi idiomi viene valutata più sulla base di pregiudizi che di conoscenze concrete.

Tab. 7.14. Fassano moenat (MOE)

Come già il BRA, anche il MOE viene riconosciuto e denominato come tale soltanto all'interno della VF. Come rappresentante del FAS, sembra venire riconosciuto discretamente in VB e FO, mentre le risposte generali oppure errate dominanti in VG e AN dimostrano che lì la varietà è pressoché sconosciuta. In VF tre studenti hanno aggiunto l'aggettivo “standard” – dove probabilmente due di questi effettivamente intendevano il LD e non lo standard vallivo.

Tab. 7.15. Collese (COL)

Varietà denominata correttamente quasi esclusivamente a FO, anche se neanche in questa vallata è stata aggiunta la specificazione di “COL”. Nelle altre vallate, alle poche denominazioni corrette si alternano le denominazioni più disparate, riferita a idiomi sia settentrionali che meridionali, a dimostrazione che il COL è una varietà pressoché sconosciuta nella Ladinia.

Tab. 7.16. Ampezzano (ANP)

Variante riconosciuta correttamente a livello generale soltanto in AN. Al di fuori di AN, gode di una certa riconoscibilità a FO, in VB e in VG, anche se in queste ultime due vallate un numero quasi uguale di studenti lo ritiene FAS. Gli studenti FAS invece lo identificano come FOD.

Tab. 7.17. Ladin dolomitan (LD)

La versione letta di LD è stata identificata con pressoché tutte le varietà ladine. Predomina però tra gli studenti l'impressione che si tratti di BAD, specie in FO e in VG – un risultato sorprendente se consideriamo che lo speaker proveniva da Col/Colle S. Lucia. Va inoltre sottolineato che la maggioranza degli studenti ha identificato il LD con una varietà settentrionale e non meridionale, e perciò non ha confermato il pregiudizio della “troppa italianità” della variante standard del ladino.

Tabella 7: Prospetto riassuntivo delle risposte più frequenti riportate nelle tabelle 7.1 - 7.17 con la percentuale rilevata sulle risposte possibili (in neretto le risposte “giuste”, in rosso corsivo quelle “semi-giuste” [idioma non denominato precisamente, ma riconosciuta la vallata], in rosso quelle “sbagliate”:

	V.BADIA	V.GARDENA	V.FASSA	FODOM	ANPEZO
GRD	GRD (73%)	GRD (67%)	GRD (44%)	GRD (100%)	GRD (3%) <i>BAD (12%)</i>
BAD	BAD (60%)	BAD (86%)	BAD (44%)	BAD (100%)	BAD (18%)
LMV	LMV (7%) <i>BAD (50%)</i>	<i>BAD (44%)</i>	<i>BAD (26%)</i>	<i>BAD (80%)</i>	<i>BAD (15%)</i>
MAR	MAR (67%)	MAR (39%)	MAR (12%) <i>AMP (24%)</i>	MAR (50%)	MAR (6%) <i>BAD (12%)</i>
CAZ	FAS (23%) <i>AMP (40%)</i>	FAS (56%)	CAZ (44%)	FAS (100%)	FAS (9%)
BRA	FAS (27%) <i>FOD (30%)</i>	FAS (11%) <i>AMP (31%)</i>	BRA (32%)	FAS (10%) <i>AMP (80%)</i>	FAS (0%) <i>AMP (30%)</i>
MOE	<i>FAS (43%)</i>	FAS (11%) <i>AMP (19%)</i>	MOE (50%)	<i>FAS (40%)</i>	<i>FAS (3%)</i> <i>FOD (6%)</i>
COL	FOD (27%)	FOD (19%) <i>AMP (31%)</i>	FOD (3%) <i>MOE (24%)</i>	FOD (60%)	FOD (15%)
ANP	AMP (30%)	AMP (25%)	AMP (3%) <i>FOD (21%)</i>	AMP (20%)	AMP (61%)
LD	GRD (20%)	BAD (31%)	BAD (21%)	BAD (90%)	FOD (12%)

6. Conclusion

Alla fine di questa analisi sommaria delle risposte date da 143 studenti di nove scuole di tutte e cinque le vallate ladine brissino-tirolesi, che vertevano su domande di attribuzione linguistica, geografica e dialettale dei singoli idiomi ladini, ci pare poter concludere che:

- a) nella valutazione della “ladinità” di singole varianti, molte opinioni riscontrabili nella popolazione ladina sembrano dovute più a dei pregiudizi che a delle conoscenze concrete²³. Ciò riguarda soprattutto le varietà fassane, la cui ladinità viene spesso ritenuta “minore” dai locutori di altre varietà ladine. Alla luce dei risultati qui presentati, appare invece che il CAZ e BRA *sentiti* (ma senza essere dichiarati tali) vengono valutati allo stesso livello e a volte persino meglio del ladino della VB e della VG, ma ritenuti a maggioranza varietà del fodom e persino dell’ampezzano. Il risultato ci sembra interessante anche perché l’attribuzione del grado di ladinità è avvenuta sulla base di un testo *orale* e non scritto, e prima che gli studenti fossero chiamati a riflettere di quale varietà concreta si trattasse. Si può perciò presumere che i valori assegnati dagli studenti corrispondano effettivamente alla impressione che hanno avuto delle singole varietà e non ad un’eventuale idea preconcepita che avevano di loro²⁴;
- b) le differenze intra-vallive, alle quali a livello locale si tende spesso a dare rilievo eccessivo, spariscono invece quasi completamente (eccezione fatta in una certa misura per il MAR) al di fuori delle vallate stesse: sembra che ormai le *mental maps* dei ladini siano organizzate più secondo aree geografiche (vallate) che secondo criteri linguistici (idiomi). Questa conclusione a prima vista può sembrare evidente e banale. Ma conduce ad una conclusione ulteriore: se già le differenze intra-vallive sono quasi assenti nella percezione dei ladini, non c’è da meravigliarsi che questo accada presso i vicini italiani e tedeschi a proposito delle differenze inter-vallive. Sia tedeschi che italiani parlano normalmente indistintamente di “ladini” e si stupiscono che i ladini stessi – soprattutto a livello scritto – diano tanto peso alla differenziazione delle varianti di valle;

²³ È persino probabile che gli stereotipi linguistici presenti nella popolazione ladina non si riferiscano sempre alle rispettive varianti, ma soprattutto ai locutori stessi (in tal senso cfr. p.es. Goebel 2002, 189).

²⁴ Abbiamo infatti l’impressione che in alcuni casi le valutazioni sulla comprensibilità o somiglianza delle varietà ladine non dipendano in prima linea dal loro “nocciolo” ladino, che è in gran parte identico, ma dal “corollario” derivante dall’influsso proveniente dal diverso adstrato, dove per le vallate a nord (Badia e Gardena) predomina il tedesco, e per le vallate a sud (Fassa, Fodom e Ampezzo) predomina l’italiano. Questa supposizione viene confermata da Goebel [2002, 192].

- c) nessun idioma esistente ci pare godere *sia* del prestigio *sia* della riconoscibilità indiscussa anche al di fuori della propria vallata necessari per poter aspirare al ruolo di standard pan-ladino. Quello che più si avvicina ad entrambi i parametri sembra essere il BAD, che però dal punto di vista linguistico è una varietà “eccentrica” nel panorama ladino (p.es.: presenza della distinzione fonematica tra vocali lunghe e corte, che viene spesso marcata anche ortograficamente; presenza di *ii*; assenza di gran parte delle consonanti finali; combinazione AL+consonante e non AU+consonante come nelle altre vallate ladine; presenza – anche ortografica – del fonema/grafema <ć>; presenza del rotacismo in modo non prevedibile, ecc.);
- d) la versione letta di LD ha avuto valori di ladinità medio-bassi ed è stata avvicinata a pressoché tutte le varietà di ladino esistenti, meno l’ANP. Il secondo dato dimostra che la elaborazione del LD come “maggior denominatore comune” di tutte le varietà ladine è riuscita abbastanza bene. Il primo dato invece non è altro che la conseguenza logica della funzione alla quale il LD è destinato. Infatti le *koinè* sono per definizione delle varietà sprovviste di caratteristiche esclusivamente locali: la loro funzione va valutata in base alla loro *praticità, prevedibilità, apprendibilità e inter-comprensione*, non in base alla loro tipicità. Il LD è apprendibile a partire da ogni idioma molto più facilmente di un altro idioma: nel primo caso, le corrispondenze fonico-morfologiche sono trasparenti e univoche, mentre nel secondo caso, necessariamente bisogna tenere conto di tutte le “eccezioni” che contraddistinguono gli idiomi, e che, in quanto tali, difficilmente potrebbero essere trasmesse ed insegnate correttamente al di fuori della propria vallata;
- e) infine, ci pare di dover constatare che la “riconoscibilità” di molti idiomi ladini si sia ridotta notevolmente rispetto a quella presente 2-3 generazioni fa, essendo risultato molto basso il tasso di riconoscimento delle varietà che esulano dalla propria valle²⁵. Per arrivare ad una migliore comprensione interladina, questo sarebbe un settore nel quale le associazioni ladine e soprattutto le scuole avrebbero una grande sfida da affrontare.

²⁵ Come termine di paragone usiamo le dichiarazioni che ci erano state fornite circa una decina di anni fa durante le nostre inchieste per l’ALD-II (cfr. “Arbeitsbericht 1, 1999-2004”, per l’ALD-II in *Ladina* 28 (2004), 197) e dove spesso avevamo notato che gli informatori di età medio-avanzata (età media 65 anni) disponevano di conoscenze lessicali abbastanza precise riguardo agli altri idiomi ladini. Anche il testo usato per la nostra inchiesta disponeva di alcune parole idiomaticamente “marcate” (p.es. le varianti per le parole “chiesa”, “girare”, “sinistra”, “destra”, “aeroporto”, “ospedale”, “rocce” ecc.), ma sembra che non abbiano influito più di tanto sulla riconoscibilità dei singoli idiomi.

Tab. 7.1: Italiano standard ²⁶

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	IT	si
	3	2	IT	si
	4	1		si
	5	1	IT	si
	6	1	IT	si
	7	1	IT	si
	8	1	IT	si
	9	1	IT	si
	10	1	IT	si
	11	1	IT	si
	12	1	IT	si
	13	1	IT	si
	14	1	IT	si
	15	1	IT	si
	16	1	IT	si
	SM	17	1	IT
18		1	IT	si
19		1	IT	si
20		1	IT	si
21		1	IT	no
22		1	IT	no
23		2	IT	si
24		1	IT	si
25		1	IT	no
26		2	IT	si
27		2	IT	si
28		6	IT	no
29		1	IT	si
30		1	IT	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	IT	si
	32	1	IT	si
	33	1	IT	si
	35	1		si
	36	1	IT	si
	37	1	IT	si
	38	1	IT	si
	39	3	IT	si
	40	1		si
	41	2	IT	si
	43	1	IT	si
	44	1	IT	si
	45	1		si
	46	1		si
47	1	IT	si	
49	1	IT	si	
SM	50	1	IT	si
	51	1	IT	si
	52	1	LAD-MAR	si
	53	1	IT	si
	54	2	IT	si
	55	1	IT	si
	56	1	IT	si
	57	2	LAD-MAR	si
	58	1	IT	si
	59	1	LAD-MAR	si
	60	1	IT	si
	61	1	IT	si
	62	1	IT	si
	63	1	IT	si
	64	1	LAD-GRD	si
	65	1	LAD-GRD	si
66	1	LAD-GRD	si	

²⁶ Per maggior chiarezza le tabelle presentano innanzitutto le risposte fornite dagli studenti ladini, mentre quelle degli studenti “non ladini” (interessanti come gruppo di controllo) sono raggruppate in calce ad ogni sezione.

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	IT	si
	69	1	IT	si
	70	1	IT	si
	71	1	IT	si
	72	1	IT	si
	73	1	IT	si
	74	1		si
	75	1	IT	si
	76	1	IT	si
	77	1	IT	si
	78	1	IT	si
	79	1	IT	si
	80	1	IT	si
	81	1	IT	si
	82	1	IT	si
SM	83	1	IT	si
	84	1	IT	si
	85	1	IT	si
	86	1	IT	si
	89	1	IT	si
	90	1	IT	si
	91	1		si
	92	1	IT	si
	93	1	IT	si
	94	1	IT	si
	95	1	IT	si
	96	1	IT	si
	97	1	IT	si
	98	2		si
	99	1	IT	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	IT	si
	102	1	LAD-FOD	si
	103	1	IT	si
	104	1	IT	si
	105	1	IT	si
	106	1	IT	si
	107	1	IT	si
	108	1	IT	si
	109	1	IT	si
	110	1	IT	si

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	IT	si
	117	1	IT	si
	118	1		
	121	1	IT	si
	122	1	IT	si
SM	124	1	IT	si
	126	1	IT	si
	127	1	IT	si
	128	1	IT	si
	129	1	IT	si
	133	1	IT	si
	134	1	IT	si
	135	1	IT	si
	136	1	IT	si
	137	1	LAD	si
	138	1	IT	si
	142	1	IT	si
	143	2	LAD-GRD	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	IT	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1		si
	42	1	IT	si
	48	1		si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1		si
SM	87	4		si
	88	1		si
	100	1		si

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	IT	si
	112	1	IT	si
	113	1		no
	114	1	IT	si
	116	1	IT	si
	119	1	IT	si
	120	1	IT	si
	123	1		si
SM	125	1	IT	si
	130	1	IT	si
	131	1	IT	si
	132	1	IT	si
	139	3	LAD-GRD	no
	140	1	LAD-MAR	si
	141	1		si

Tab. 7.2: Italiano dialettale (dialetto di Caprile)

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T. ²⁷	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	3	LAD-FAS	no
	4	2	LAD-FAS	no
	5	6	IT	no
	6	1	LAD-FAS	si
	7	3	IT	no
	8	1	LAD-FAS	no
	9	2	LAD	no
	10	6	LAD-FOD	no
	11	1	LAD-FOD	no
	12	1	LAD-FOD	no
	13	1	LAD-FOD	no
	14	6	IT	no
	15	4	LAD-FAS	no
	16	1	LAD-FAS	no
	SM	17	2	LAD-ANP
18		4	LAD-FAS	no
19		2	IT	no
20		2	LAD-ANP	no
21		2	LAD-ANP	no
22		2	EN	si
23		1	LAD-ANP	no
24		1	IT; LAD-FAS	no
25		1	LAD	no
26		1	IT	si
27		6	IT	si
28		6	IT	no
29		1	LAD-ANP	no
30		2	LAD-FAS	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	6	LAD-ANP	si
	32	1	LAD-MAR	no
	33	5	IT	no
	35	4	LAD-FAS	si
	36	2	LAD-FAS	no
	37	6		no
	38	6		no
	39	3	LAD	si
	40	1	LAD-FAS	si
	41	6	IT	si
	43	1	LAD-MAR	no
	44	5	LAD-FAS	no
	45	1	LAD-FAS; LAD-ANP	no
	46	5	LAD-BAD	si
SM	47	1	LAD-FAS	no
	49	1	LAD-ANP	si
	50	2	LAD-ANP	no
	51	2	LAD-ANP	no
	52	1	LAD-FAS	no
	53	5	LAD-ANP	no
	54	2	LAD-FAS	no
	55	2	LAD-ANP	no
	56	6	IT	
	57	3	LAD-MAR	no
	58	1	LAD-FAS	no
	59	5	LAD-MAR	no
60	1	LAD	no	
61	1	LAD	no	
62	1	IT	si	
63	6	LAD-FAS	no	
64	2	LAD-FAS	no	
65	5	LAD-BAD	si	
66	5	LAD-FAS	no	

²⁷ Si tratta dell'indice per il LAD, essendo stato ritenuto più vicino al LAD che all'IT.

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	4	LAD-ANP	no
	69	6	IT-d-BLS	no
	70	1	IT-d-TNT	no
	71	6	LAD-ANP	no
	72	6	IT	no
	73	3	IT-d-TNT	no
	74	6	IT	no
	75	6	IT-d-TNT	no
	76	2	IT-D	no
	77	6		no
	78	1	LAD-MAR	no
	79	5	IT-d-TNT	si
	80	4	IT-d-TNT	si
	81	3	LAD	si
	82	4	LAD	si
SM	83	2	IT-d-TNT	no
	84	1	LAD	si
	85	2	IT-d-TNT	no
	86	2	LAD-VEN	no
	89	6	IT-d-VFIO	no
	90	2	IT-d-VFIO	si
	91	1	LAD-ANP	no
	92	2	LAD-LAD-FOD	no
	93	3	IT-d-TNT	no
	94	4	LAD-ANP	no
	95	5	LAD-ANP	no
	96	3	LAD-ANP	no
	97	2	LAD	no
	98	3	IT	no
	99	3	LAD-ANP	no

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	5	IT-d-BLS	no
	102	1	IT-d-BLS	no
	103	4	LAD-ANP	no
	104	6	IT	no
	105	2	IT-d-AGD	si
	106	1	IT-d-AGD	no
	107	2	IT-d-AGD	no
	108	2	IT-d-AGD	no
	109	1	IT	no
	110	1	IT-d-BLS	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FOD	no
	117	2	LAD-FOD	no
	118	1	LAD-FAS	no
	121	1	LAD-FOD	no
	122	1	LAD	no
SM	124	2	LAD	no
	126	1	LAD-MAR	no
	127	6		no
	128	1	LAD-BAD	no
	129	2	IT-d-VNZ	no
	133	2	IT-d-CAD	no
	134	1	LAD-FAS	no
	135	1	LAD	no
	136	2	LAD-FOD	no
	137	1	LAD-GRD	no
	138	6	IT-d	no
	142	1	LAD	no
	143	3	LAD	si

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	6	IT	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	5	IT	si
	42	1	LAD	no
	48	6	LAD	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	6	IT-d-TNT	no
SM	87	1	IT	no
	88	2	LAD-BAD	no
	100	6	IT	

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	LAD-FOD	no
	112	1	IT	si
	113	3	IT-d	no
	114	1	IT-d	no
	116	1		no
	119	1	LAD	si
	120	3		
	123	1		no
SM	125	1	LAD	no
	130	6	IT	no
	131	1		no
	132	1		no
	139	6	LAD-BAD	no
	140	6	IT	si
	141	1	LAD	si

Tab. 7.3: Tedesco standard

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	DE	si
	3	2	DE	si
	4	5	DE	si
	5	1	DE	si
	6	1	DE	si
	7	1	DE	si
	8	1	DE	si
	9	1	DE	si
	10	1	DE	si
	11	1	DE	si
	12	1	DE	si
	13	1	DE	si
	14	1	DE	si
	15	1	DE	si
	16	1	DE	si
	SM	17	1	DE
18		1	DE	si
19		3	DE	si
20		1	DE	si
21		1	DE	si
22		2	LAD-GRD	no
23		1	DE	si
24		3	DE	si
25		6	DE	si
26		3	DE	si
27		1	DE	si
28		6	DE	si
29		1	DE	si
30		1	DE	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	3	DE	si
	32	1	DE	si
	33	1	DE	si
	35	1	LAD-BAD	si
	36	1	DE-d	si
	37	1	DE	si
	38	1	DE	si
	39	3	DE-STR	si
	40	1	LAD-BAD	si
	41	1	DE	si
	43	1	LAD-MAR	si
	44	1	DE-d	si
	45	1	DE	si
	46	4	DE-“PIRNER”	si
47	1	DE-d	si	
49	1	LAD	si	
SM	50	1	DE-d	si
	51	4	LAD-GRD	si
	52	1	DE	si
	53	1	DE-STR	si
	54	4	DE-d	si
	55	1	DE-d	si
	56	1	DE	si
	57	4	LAD-BAD	no
	58	1	DE	si
	59	1	LAD-BAD	si
	60	1	DE	si
	61	1	DE	si
	62	5	DE	si
	63	1	LAD-BAD	si
	64	1	DE-STR	si
	65	1	LAD-GRD	si
	66	5	LAD-BAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	DE	si
	69	1	DE	no
	70	1	DE	no
	71	2	DE	si
	72	1	DE	si
	73	3	DE	si
	74	1	DE	no
	75	1	DE	no
	76	1	DE	si
	77	1	DE	si
	78	1	DE	si
	79	1	DE	si
	80	2	DE	si
	81	1	DE	si
	82	1	DE	si
SM	83	5	DE	si
	84		DE	si
	85	1	DE	si
	86	1	DE	si
	89	6	DE	no
	90	1	DE	si
	91	1	DE	si
	92	1	DE	no
	93	1	DE	no
	94	2	DE	no
	95	1	DE	si
	96	1	DE	no
	97	1	DE	no
	98	1	DE	no
	99	1	DE	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	DE	no
	102	1	DE	no
	103	1	LAD-GRD	no
	104	1	DE	si
	105	1	DE	si
	106	1	DE	no
	107	1	DE	no
	108	1	DE	si
	109	1	DE	
	110	1	DE	si

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	DE	si
	117	6	LAD-BAD	no
	118	1	DE	
	121	1	DE	no
	122	1	DE	no
SM	124	1	DE	si
	126	1	DE	
	127	1	DE	
	128	6	LAD	no
	129	1	DE	si
	133	2	DE	si
	134	1	DE	no
	135	1	DE	
	136	1	DE	si
	137	3	DE	no
	138	1	DE	no
	142	1	DE	si
	143	1	DE	si

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	DE	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	DE	si
	42	1	DE	si
	48	1	DE-“PIRNER”	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	DE	si
SM	87	6	DE	no
	88	1	DE	si
	100	1	DE	

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	DE	no
	112	1	DE	no
	113	1	DE	no
	114	1	DE	no
	116	1	DE	no
	119	1	DE	no
	120	1	DE	no
	123	1	DE	no
SM	125	1	DE	no
	130	1	DE	si
	131	1	DE	
	132	1	DE	si
	139	6		no
	140	1	DE	si
	141	1	DE	no

Tab. 7.4: Tedesco dialettale

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	6	DE-d-PST	si
	3	1	DE-d-PST	si
	4	1	DE	si
	5	1	DE	si
	6	2	DE-d-PST	no
	7	4	DE-d-PST	no
	8	1	DE-d-PST	no
	9	3	DE-d-PST	no
	10	6	DE-d-PST	si
	11	2	DE-d-PST	no
	12	1	DE-d-PST	no
	13	1	DE	si
	14	5	DE-d-PST	si
	15	1	DE	si
	16	1	DE-d-PST	si
	SM	17	1	DE-d-PST
18		1	DE	no
19		1	DE-d-PST	si
20		1	DE-d-PST	si
21		1	DE-d-PST	si
22		1	DE	si
23		1	AU	no
24		1	DE	no
25		3	LAD	no
26		5	DE	no
27		1	DE	si
28		4	DE	no
29		1	DE-SV	si
30		1	DE-d-PST	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	2	DE-STR	si
	32	1	DE-d	si
	33	1	DE	si
	35	2		si
	36	1	DE-d	si
	37	1	DE	si
	38	1	DE	si
	39	1	DE-STR	no
	40	1		si
	41	1		si
	43	1	DE-d	si
	44	3	DE	si
	45	1	DE-d	si
	46	1	DE-d	si
SM	47	1	DE-d	si
	49	1	LAD-GRD	si
	50	2	DE-d	si
	51	2	DE-d-PST	si
	52	1	DE-d-PST	no
	53	2	DE-d-PST	si
	54	2	DE-d-PST	no
	55	2	DE-d-PST	si
	56	6	DE-d-PST	no
	57	2	DE-d-PST	no
	58	6	DE-d-PST	si
	59	1	DE-d-PST	no
60	1	DE	si	
61	1	DE	si	
62	3	DE-d-PST	si	
63	1	DE-d-PST	si	
64	1	DE-d-PST, VVENO		
65	1	GRD	si	
66	1	DE-d-VVEN	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	6	LAD-GRD	no
	69	4	DE-STR	no
	70	3	DE-STR	no
	71	4	DE-STR	no
	72	6	DE-MOC	no
	73	6	DE	no
	74	1	DE	no
	75	3	DE-d	no
	76	1		no
	77	2	DE-STR	no
	78	6		no
	79		DE-STR	no
	80	1	DE	si
	81	5	DE-MOC	no
	82	2	DE-STR	no
	SM	83	5	DE
84		1	DE	si
85		1	DE	no
86		1	AU	si
89		1	LAD-GRD	no
90		2	LAD-GRD	no
91		1	DE-STR	si
92		1	AU	no
93		1	DE	no
94		4	DE	no
95		4	DE	no
96		5	DE	no
97		1	AU	no
98		1	AU	no
99		1	DE	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	2	AU	no
	102	4	LAD-GRD	no
	103	1	DE-BZ	no
	104	2	DE	no
	105	5	AU	no
	106	6	AU	no
	107	1	AU	no
	108	3	AU	no
	109	1	DE	
	110	6	AU	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	DE	si
	117	1	DE	no
	118	6	LAD-BAD	no
	121	2	DE	no
	122	1	DE	no
SM	124	6	LAD	no
	126	1	DE	no
	127	1	DE	no
	128	4	LAD-GRD	no
	129	4		no
	133	2	LAD-BAD	no
	134	1	DE	no
	135	6	LAD-DE	no
	136	1	DE	si
	137	6	LAD-MAR	no
	138	4		no
	142	1	DE	si
	143	2	DE	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	DE	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	DE	si
	42	3	DE	si
	48	1	DE-d	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	6	DE	no
SM	87	4	DE	no
	88	2	AU	no
	100	1	DE	

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	3		no
	112	1	DE	no
	113	3		no
	114	1	DE	no
	116	3		no
	119	6	DE	no
	120	3		no
	123	5	DE	no
SM	125	1	DE	no
	130	2	DE	no
	131	5		no
	132	6		no
	139	6	DE	no
	140	4	DE	no
	141	6		no

Tab. 7.5: Inglese britannico

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	EN	si
	3	1	EN	si
	4	2	EN	si
	5	1	EN	si
	6	1	EN	si
	7	1	EN	si
	8	1	EN	si
	9	1	EN	si
	10	1	EN	no
	11	1	EN	si
	12	1	EN	si
	13	1	EN	si
	14	1	EN	si
	15	1	EN	si
	16	1	EN	si
	SM	17	6	EN
18		1	EN	
19		1	EN	si
20		1	EN	si
21		1	EN	si
22		1	EN	si
23		1	EN	si
24		1	EN	si
25		1	EN	si
26		1	EN	no
27		1	EN	si
28		6	EN	
29		1	EN	si
30		1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	EN	si
	32	1	EN	si
	33	1	EN	si
	35	1		si
	36	1	EN	si
	37	1	EN	si
	38	1	EN	si
	39	1	EN	si
	40	6		si
	41	1	EN	si
	43	1	EN	si
	44	1	EN	si
	45	1	EN	si
	46	1	EN	si
47	1	EN	si	
49	1	LAD-ANP	si	
SM	50	1	ENus	si
	51	6	EN	si
	52	1	ENus	no
	53	2	ENus	no
	54	2	ENus	no
	55	1	EN	si
	56	5	ENus	
	57	6		
	58	1	EN	si
	59	1	FAS	
	60	1	EN	si
	61	1	EN	si
	62	5	ENus	no
	63	1	EN	si
	64	1	ENus	
	65	1	LAD-MAR	si
	66	1	EN	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	EN	si
	69	1	EN	no
	70	5	EN	no
	71	1	EN	si
	72	6	EN	no
	73	1	EN	si
	74	1	EN	no
	75	1	EN	no
	76	1	EN	si
	77	1	EN	si
	78	1	EN	no
	79	1	EN	si
	80	1	EN	si
	81	2	EN	si
	82	1	EN	si
SM	83	6	EN	no
	84	1	EN	si
	85	3	EN	no
	86	1	EN	si
	89	1	EN	no
	90	1	EN	no
	91	1	EN	si
	92	1	EN	no
	93	1	EN	no
	94	2	EN	no
	95	2	EN	
	96	1	EN	no
	97	1	EN	no
	98	1	EN	no
	99	1	EN	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	2	EN	no
	102	4	EN	no
	103	2	EN	si
	104	2	EN	no
	105	5	EN	no
	106	2	EN	no
	107	1	EN	no
	108	1	EN	si
	109	1	EN	
	110	6	EN	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	EN	si
	117	1		si
	118	1	EN	si
	121	1	EN	si
	122	1	EN	si
SM	124	1	EN	si
	126	1	EN	
	127	1	EN	
	128	1	EN	si
	129	2	EN	si
	133	2	EN	si
	134	1	EN	no
	135	1	EN	
	136	2	EN	si
	137	1	EN	no
	138	1	EN	
	142	2	EN	si
	143	1	EN	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	EN	si
	42	1	ENus	si
	48	1		si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	EN	si
SM	87	6	EN	si
	88	2		no
	100	3	EN	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	EN	si
	112	1	EN	si
	113	1	EN	si
	114	1	EN	si
	116	1	EN	no
	119	1	EN	si
	120	1	EN	si
	123	1	EN	si
SM	125	1	EN	si
	130	1	EN	si
	131	6		no
	132	1	EN	si
	139	2		no
	140	3		si
	141	1	EN	no

Tab. 7.6: Inglese americano

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	si
	3	1	EN	si
	4	1	EN	si
	5	5	EN	no
	6	1	EN	si
	7	6	EN; ENUS	si
	8	1	EN	si
	9	1	ENUS	si
	10	1		no
	11	1	EN	si
	12	1	EN	si
	13	1	EN	si
	14	1	EN	si
	15	1	EN	si
	16	1	EN	si
	SM	17	1	EN
18		1	EN	
19		1	EN	no
20		1	EN	si
21		1	EN	si
22		1	EN	si
23		1	EN	si
24		1	EN	no
25		6	EN	si
26		1	EN	si
27		1	EN	si
28		6	EN	
29		1	EN	si
30		1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?	
SS	31	6	EN	si	
	32	1	EN	si	
	33	1	EN	no	
	35	1		si	
	36	1	EN	si	
	37	1	EN	si	
	38	1	EN	si	
	39	1	EN	si	
	40	1		si	
	41	1	EN	no	
	43	1	EN	si	
	44	1	EN	si	
	45	1	EN	si	
	46	1		si	
	47	1	EN	si	
	49	1	EN	si	
	SM	50	1	EN	si
		51	1	EN	si
		52	1	EN	no
53		6	ENUS	no	
54		1	EN	si	
55		1	EN	si	
56		6	EN	si	
57		1	EN	no	
58		1	EN	no	
59		1	EN		
60		1	EN	si	
61		1	EN	si	
62		1	EN	si	
63		1	EN	si	
64		1	EN	si	
65		1	EN	si	
66		1	EN	si	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	2	EN	no
	69	1	EN	no
	70	1	EN	no
	71	2	EN-SLANG	no
	72	1	EN	si
	73	1	EN	si
	74	1	EN	no
	75	1	EN	no
	76	1	EN	si
	77	1	EN	si
	78	1	EN	no
	79	1	EN	si
	80	1	EN	si
	81	1	EN	si
82	1	EN	si	
SM	83	6	EN	no
	84		EN	si
	85	6	EN	no
	86	1	EN	si
	89	1	EN	no
	90	1	EN	no
	91	1	EN	si
	92	1	EN	no
	93	1	EN	no
	94	1	EN	no
	95	1	EN	no
	96	1	EN	no
	97	1	EN	no
	98	1		no
	99	1	EN	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	2	EN	no
	102	2	EN	no
	103	1	EN	no
	104	1	EN	no
	105	1	EN	no
	106	1	EN	no
	107	1	EN	no
	108	1	EN	no
	109	1	EN	no
	110	2	EN	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	EN	si
	117	1	EN	si
	118	1	EN	no
	121	1	EN	si
	122	6	EN	si
SM	124	1	EN	si
	126	1	EN	
	127	1	EN	no
	128	1	EN	si
	129	2	EN	si
	133	5	EN	si
	134	1	EN	no
	135	6	DE	
	136	3	DE	si
	137	5	LAD-GRD	no
	138	6	d (?)	no
142	6	DE	si	
143	1	EN	no	

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	5	EN	si
	42	1	EN	si
	48	1	ENUS	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	EN	si
SM	87	1	EN	si
	88	2		no
	100	2	EN	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	EN	si
	112	4	EN	si
	113	1		no
	114	1	EN-IRISH	no
	116	1	EN	no
	119	1	EN	si
	120	1	EN	si
	123	1	EN	si
SM	125	6	EN	si
	130	6		no
	131	6	DE	
	132	6		no
	139	5		no
	140			
	141	6	DE	no

Tab. 7.7: Inglese con accento ladino

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	EN	si
	3	1	EN	si
	4	1	EN	si
	5	1	EN	si
	6	1	EN	si
	7	1	EN	si
	8	1	EN	si
	9	1	EN	si
	10	1	EN	si
	11	1	EN	si
	12	1	EN	si
	13	1	EN	si
	14	1	EN	si
	15	1	EN	si
	16	1	EN	si
	SM	17	1	EN
18		1	EN	si
19		3	EN	si
20		1	EN	si
21		1	EN	si
22		4	DE	si
23		1	EN	si
24		4	EN	no
25		5	EN	no
26		4	EN	si
27		1	EN	si
28		1	EN	
29		1	EN	si
30		1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	4	EN	si
	32	1	EN	si
	33	1	EN	si
	35	1		si
	36	1	EN	si
	37	1	EN	si
	38	1	EN	si
	39	1	AU	si
	40	1		si
	41	6	EN	si
	43	1	EN	si
	44	1	EN	si
	45	1	EN	si
	46	1		si
SM	47	1	EN	si
	49	1	LAD-FAS	si
	50	1	EN-STR	si
	51	2	EN	si
	52	1	EN	si
	53	1	EN	si
	54	2	EN	si
	55	1	EN	si
	56	1	EN	si
	57	4	LAD-MAR	si
	58	1	EN	si
	59	1		
60	1	EN	si	
61	1	EN	si	
62	1	EN	si	
63	1	EN	si	
64	1	LAD-BAD, LAD-GRD		
65	1	DE	si	
66	1	LAD-FAS	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	EN	si
	69	1	EN	si
	70	1	EN	no
	71	2	EN	si
	72	6	EN	si
	73	1	EN	si
	74	1	EN	no
	75	1	EN	no
	76	1	EN	si
	77	1	EN	si
	78	1	EN	si
	79	1	EN	si
	80	3	EN	si
	81	1	EN	si
82	1	EN	si	
SM	83	5	EN	no
	84	1	EN	si
	85	1	EN	no
	86	1	EN	si
	89	1	EN	no
	90	1	EN	no
	91	1	EN	si
	92	1	EN	no
	93	1	EN	no
	94	1	EN	no
	95	1	EN	si
	96	1	EN	no
	97	1	EN	no
	98	1	EN	no
	99	1	EN	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	EN	no
	102	1	EN	no
	103	1	EN	si
	104	1	EN	si
	105	1	EN	si
	106	1	EN	no
	107	1	EN	no
	108	1	EN	si
	109	1	EN	
	110	1	EN	si

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	EN	si
	117	1	EN	si
	118	1	EN	si
	121	1	EN	si
	122	1	EN	si
SM	124	1	EN	si
	126	1	EN	
	127	1	EN	
	128	1	EN	si
	129	1	EN	si
	133	1	EN	si
	134	6	EN	no
	135	1	EN	
	136	1	EN	si
	137	1	LAD-BAD	no
	138	1	EN	
	142	1	EN	si
	143	1	EN	si

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	EN	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	EN	si
	42	1	DE	si
	48	1	LAD-MAR	si

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	EN	si
SM	87	1	EN	si
	88	1	EN	si
	100	1	EN	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	EN	si
	112	1	EN	si
	113	1	EN	si
	114	1	EN	si
	116	1	EN	no
	119	1	EN	si
	120	1	EN	si
	123	1	EN	si
SM	125	1	EN	si
	130	1	EN	si
	131	1	EN	
	132	6		no
	139	1	EN	si
	140	1	EN	no
	141	1	EN	no

Tab. 7.8: Gardenese

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD-GRD	no
	3	1	LAD-GRD	no
	4	1	LAD-GRD	no
	5	1	DE	si
	6	1	LAD-GRD	no
	7	1	LAD-GRD	no
	8	1	LAD-GRD	no
	9	1	LAD-MAR	no
	10	6	LAD-GRD	no
	11	1	LAD-GRD	no
	12	1	LAD-GRD	no
	13	1	LAD-GRD	no
	14	1	LAD-GRD	no
	15	1	LAD-GRD	si
	16	1	LAD-GRD	no
	SM	17	1	LAD-GRD
18		1	LAD	no
19		2	LAD-GRD	no
20		1	LAD-GRD	no
21		2	LAD-GRD	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-GRD	no
24		1	LAD-ANP	no
25		1	LAD	no
26		2	LAD	no
27		1	LAD-GRD	no
28		6	LAD-GRD	no
29		1	LAD-GRD	si
30		1	LAD-GRD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	LAD	si
	32	1	LAD	si
	33	1	LAD-GRD	si
	35	1	LAD-GRD	si
	36	1	LAD-GRD	si
	37	1	LAD	si
	38	1	LAD	si
	39	1	LAD-GRD	si
	40	1	LAD-GRD	no
	41	6	LAD-GRD-SELVA	si
	43	1	LAD-GRD	si
	44	1	LAD	si
	45	1	LAD-GRD	si
	46	1	LAD-GRD-SELVA	si
SM	47	1	LAD-GRD	si
	49	1	LAD-GRD	si
	50	1	LAD-GRD	si
	51	1	LAD	si
	52	1	LAD-GRD	si
	53	1	LAD-GRD	si
	54	1	LAD-GRD	si
	55	1	LAD-GRD	si
	56	1	LAD	si
	57	1	LAD-GRD	si
	58	1	LAD-GRD	si
	59	1	LAD-GRD	si
60	1	LAD	si	
61	1	LAD	si	
62	1	LAD-GRD	si	
63	1	LAD-GRD	si	
64	1	LAD	si	
65	1	LAD-GRD	si	
66	1	LAD-GRD		

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	LAD-BAD	no
	69	3	LAD-BAD	no
	70	4	LAD-BAD	no
	71	3	LAD-BAD	no
	72	1	LAD-BAD	no
	73	1	LAD-GRD	no
	74	6	LAD	no
	75	1	LAD-BAD	no
	76	1	LAD-GRD	no
	77	1	LAD-BAD	no
	78	1	LAD-GRD	no
	79	1	LAD-GRD	no
	80	5	LAD-FOD	no
	81	4	LAD-GRD	no
82	1	LAD-GRD	no	
SM	83	2	LAD	no
	84	6		no
	85	2	LAD	no
	86	1	LAD-GRD	no
	89	4	LAD-GRD	no
	90	6	LAD-GRD	no
	91	1	LAD-GRD	no
	92	1	LAD-GRD	si
	93	1	LAD	no
	94	6	DE	no
	95	6	BZ(?)	no
	96	1	LAD	no
	97	1	LAD	no
	98	1	LAD-BAD	no
	99	6	DE	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-GRD	no
	102	6	LAD-GRD	no
	103	2	LAD-GRD	no
	104	1	LAD-GRD	no
	105	2	LAD-GRD	no
	106	1	LAD-GRD	no
	107	1	LAD-GRD	no
	108	1	LAD-GRD	no
	109	1	LAD-GRD	no
	110	1	LAD-GRD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-BAD	no
	117	1	LAD-BAD	no
	118	1	LAD-MAR	no
	121		LAD-GRD	no
	122	1	LAD-BAD	no
SM	124	1	LAD	no
	126	1	LAD-FAS	no
	127	2	LAD-MAR	no
	128	1	LAD	no
	129	6		no
	133	1	LAD	no
	134	6		no
	135	2	LAD-DE	no
	136	2	LAD	no
	137	4	DE	no
	138	6	d (?)	no
	142	6	DE	no
	143	4	EN	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-BAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	1	LAD	no
	48	1	LAD-GRD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	LAD-GRD	no
SM	87	3	LAD-GRD	no
	88	3	LAD-GRD	no
	100	3	LAD-GRD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	6	DE	no
	113	4		no
	114	6	DE	no
	116	6		no
	119	6		no
	120	2		no
	123	1	LAD-BAD	no
SM	125	1	LAD	no
	130	6	DE	no
	131	6		no
	132	6		no
	139	3		no
	140			
	141	6	DE	no

Tab. 7.9: Badiotto

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD-BAD	si
	3	1	LAD-MAR	no
	4	1	LAD-BAD	si
	5	1	LAD	si
	6	1	LAD-BAD	si
	7	1	LAD	si
	8	1	LAD-BAD	si
	9	1	LAD	si
	10	1	LAD	si
	11	1	LAD-BAD	si
	12	1	LAD-BAD	si
	13	1	LAD-BAD	si
	14	1	LAD-BAD	si
	15	1	LAD	si
	16	1	LAD-BAD	si
	SM	17	1	LAD-BAD
18		1	LAD	si
19		1	LAD-BAD	no
20		1	LAD-BAD	si
21		1	LAD-BAD	no
22		1	LAD	si
23		1	LAD-BAD	si
24		1	LAD-BAD	si
25		1	LAD	si
26		1	LAD	si
27		1	LAD	si
28		4	LAD-BAD	si
29		1	LAD-BAD	si
30		1	LAD-BAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	LAD-BAD	no
	32	4	LAD-BAD	no
	33	1	LAD-BAD	no
	35	1	LAD-BAD	no
	36	1	LAD-BAD	no
	37	6	LAD-BAD	no
	38	6	LAD-BAD	no
	39	1	LAD-BAD	si
	40	1	LAD-BAD	si
	41	1	LAD-BAD	no
	43	1	LAD-BAD	no
	44	3	LAD-BAD	no
	45	1	LAD-BAD	no
	46	3	LAD	no
SM	47	1	LAD-BAD	no
	49	1	LAD-MAR	no
	50	2	LAD-BAD	no
	51	3	LAD-BAD	no
	52	1	LAD-BAD	no
	53	3	LAD-BAD	no
	54	2	LAD-BAD	no
	55	1	LAD-BAD	si
	56	6	LAD-BAD	no
	57	1	LAD-BAD	no
58	1	LAD-BAD	no	
59	1	LAD-BAD	no	
60	1	LAD	si	
61	1	LAD	no	
62	1	LAD-BAD	no	
63	1	LAD-BAD	no	
64	2	LAD-BAD	no	
65	4	LAD-BAD	no	
66	1	LAD-BAD	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	LAD-GRD	no
	69	6	LAD-GRD	no
	70	4	LAD-GRD	no
	71	2	LAD-BAD	no
	72	1	LAD-GRD	no
	73	3	LAD-BAD	no
	74	3	LAD-GRD	no
	75	1	LAD-GRD	no
	76	1	LAD-BAD	no
	77	1	LAD-GRD	no
	78	1	LAD-BAD	no
	79	1	LAD-BAD	no
	80	1	LAD-BAD	no
	81	4	LAD-BAD	no
82	2	LAD-BAD	no	
SM	83	1	LAD	no
	84	1	LAD	no
	85	6	LAD	no
	86	1	LAD-BAD	no
	89	2	LAD-BAD	no
	90	4	LAD-BAD	no
	91	1	LAD-BAD	no
	92	1	LAD-BAD	si
	93	1	LAD	no
	94	1	LAD-GRD	no
	95	6	LAD-GRD	
	96	5	LAD	no
	97	1	LAD	no
	98	1	LAD-GRD	no
99	2	LAD-GRD	si	

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-BAD	no
	102	1	LAD-BAD	no
	103	1	LAD-BAD	no
	104	1	LAD-BAD	no
	105	2	LAD-BAD	no
	106	1	LAD-BAD	no
	107	1	LAD-BAD	no
	108	1	LAD-BAD	no
	109	1	LAD-BAD	no
	110	1	LAD-BAD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-GRD	no
	117	1	LAD-FAS	no
	118	1	LAD-GRD	no
	121	1	LAD-BAD	no
	122	1	LAD-GRD	no
SM	124	1	LAD	si
	126	1	LAD-BAD	
	127	1	LAD-BAD	no
	128	1	LAD-BAD	no
	129	4		no
	133	6	LAD	no
	134	1		no
	135	6	DE	no
	136	1	DE	no
	137	3	LAD	no
	138	6	d	no
	142	6	FR	no
	143	2	DE	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-GRD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	3	LAD-BAD	no
	48	1	LAD-BAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	LAD-BAD	no
SM	87	3	DE	no
	88	3		no
	100	3	LAD-BAD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	4	DE	no
	113	6	DE	no
	114	3	DE	no
	116	5		no
	119	6		no
	120	2		no
	123	5	LAD-GRD	no
SM	125	6	DE	no
	130	6		no
	131	1	LAD-BAD	no
	132	6		no
	139	1		no
	140	5		no
	141	1	LAD-BAD	no

Tab. 7.10: Ladino di San Martino o di mesaval

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD-BAD	si
	3	1	LAD-BAD	si
	4	1	LAD-BAD	si
	5	3	LAD	si
	6	1	LAD-BAD	si
	7	1	LAD	si
	8	1	LAD-BAD	si
	9	1	LAD	si
	10	1	LAD	si
	11	1	LAD	si
	12	1	LAD-BAD	si
	13	1	LAD-BAD	si
	14	1	LAD-BAD	si
	15	1	LAD	si
	16	1	LAD-BAD	si
	SM	17	5	LAD-BAD-LMV
18		1	LAD-BAD	no
19		2	LAD-BAD	no
20		1	LAD-BAD-LMV	no
21		2	LAD-BAD	si
22		1	LAD	no
23		1	LAD-BAD	si
24		1	LAD-BAD	si
25		1	LAD	no
26		1	LAD	si
27		1	LAD	si
28		5	LAD	no
29		1	LAD	no
30		1	LAD-BAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	2	LAD-BAD	no
	32	1	LAD-BAD	no
	33	1	LAD-MAR	no
	35	1	LAD-BAD	no
	36	1		no
	37	6	LAD-BAD	no
	38	6	LAD-BAD	no
	39	1	LAD-MAR	si
	40	1	LAD-BAD	si
	41	1	LAD-GRD	si
	43	1	LAD-BAD	no
	44	5	LAD-BAD	no
	45	1	LAD-BAD	no
	46	3		no
47	1		no	
49	1	LAD-BAD	no	
SM	50	2	LAD-BAD	no
	51	3	LAD-BAD	no
	52	1	LAD	no
	53	6		no
	54	2	LAD-BAD	no
	55	1	LAD-BAD	si
	56	6		no
	57	5	LAD-FOD	no
	58	1		no
	59	1	LAD-FOD	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	6	LAD-ANP	no
	63	1	LAD-BAD	no
	64	3	LAD-BAD	no
	65	1	LAD	no
	66	6	LAD-ANP	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	2	LAD-GRD	no
	69	5	LAD-BAD	no
	70	5	LAD-BAD	no
	71	6		no
	72	1	LAD	no
	73	1	LAD-ANP	no
	74	6	LAD-MAR	no
	75	1	LAD-GRD	no
	76	1	LAD	si
	77	1	LAD-BAD	no
	78	1	LAD-BAD	no
	79	1	LAD	si
	80	2	LAD-ANP	no
	81	4	LAD-MAR	no
82	3	LAD-MAR	no	
SM	83	1	LAD	no
	84		LAD-ANP	no
	85	5	LAD	no
	86	1	LAD-MAR	no
	89	6		no
	90	6		no
	91	1	LAD-GRD	no
	92	1	LAD-MAR	si
	93	1	LAD-ANP	no
	94	3	LAD-BAD	no
	95	2	LAD-BAD	no
	96	1	LAD-MAR	no
	97	1	LAD	no
	98	1	LAD-BAD	no
	99	1	LAD-BAD	no

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-BAD	no
	102	1	LAD-BAD	no
	103	3		no
	104	1	LAD-BAD	no
	105	2	LAD-BAD	no
	106	1	LAD-BAD	no
	107	1	LAD-BAD	no
	108	1	LAD-BAD	no
	109	1	LAD-BAD	no
	110	1		no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-BAD	no
	117	1	LAD-BAD	no
	118	1	LAD-BAD	no
	121	1	LAD	no
	122	1	LAD-BAD	no
SM	124	2	LAD	no
	126	1	LAD	
	127	1	LAD-GRD	no
	128	1	LAD-GRD	no
	129	4		no
	133	4	LAD	si
	134	1	LAD-GRD	no
	135	6	DE	no
	136	1	LAD	no
	137	6	LAD-MAR	si
	138	6	d (?)	no
	142	1	LAD	no
	143	6	EN	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-GRD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	2	LAD	no
	48	1	LAD-MAR	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	LAD-BAD	no
SM	87	5	LAD	no
	88	3		no
	100	4	DE	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	3	DE	no
	113	6		no
	114	1	AFRICAN	no
	116	3		no
	119	6		no
	120	1		no
	123	1	LAD-BAD	no
SM	125	1	LAD	no
	130	2		no
	131	6		no
	132	6		no
	139	3		no
	140			
	141	1	LAD	no

Tab. 7.11: Marebbano

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD-MAR	no
	3	1	LAD-MAR	no
	4	1	LAD-MAR	si
	5	2	LAD	si
	6	1	LAD-MAR	no
	7	1	LAD-MAR	si
	8	1	LAD-MAR	no
	9	1	LAD-BAD	si
	10	1	LAD-BAD	si
	11	1	LAD-MAR	no
	12	1	LAD-MAR	no
	13	1	LAD-BAD	si
	14	1	LAD-MAR	si
	15	2	LAD-MAR	si
	16	1	LAD-MAR	si
	SM	17	5	LAD-MAR
18		1	LAD	si
19		1	LAD-MAR	si
20		1	LAD-MAR	si
21		1	LAD-MAR	si
22		1	LAD	si
23		1	LAD-MAR	si
24		2	IT	si
25		1	LAD	si
26		1	LAD	si
27		1	LAD-MAR	si
28		3	LAD	si
29		1	LAD-MAR	si
30		1	LAD-MAR	si

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	LAD-FAS	no
	32	4	LAD-FOD	no
	33	1	LAD-FAS	no
	35	1	LAD-MAR	no
	36	1	LAD-FAS	no
	37	6	LAD-FOD	no
	38	6	LAD-ANP	no
	39	1	LAD-MAR	si
	40	1	LAD-MAR	si
	41	1	LAD-ANP	no
	43	1	LAD-FAS	no
	44	5	LAD-ANP	no
	45	1	LAD-ANP	no
	46	2		no
47	1	LAD-BAD	no	
49	1	LAD-MAR	no	
SM	50	2	LAD-MAR	no
	51	3	LAD-MAR	no
	52	1	LAD-MAR	no
	53	5	LAD-FOD	no
	54	2	LAD-MAR	no
	55	1	LAD-MAR	si
	56	6	LAD-FOD	no
	57	4	LAD-ANP	no
	58	6		no
	59	1	LAD-MAR	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	1	LAD-FOD	no
	63	6	LAD-MAR	no
	64	3	LAD-BAD	no
	65	1	LAD-MAR	no
	66	1	LAD-MAR	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	LAD-FOD	no
	69	4	LAD-FOD	no
	70	5	LAD-MAR	no
	71	3		no
	72	1	LAD-MAR	no
	73	6	LAD-MAR	no
	74	6	LAD-BAD	no
	75	1	LAD-ANP	no
	76	1	LAD-ANP	no
	77	2	IT-NON	no
	78	1	LAD-FOD	no
	79	1	LAD-MAR	no
	80	2	LAD-GRD	no
	81	4	LAD-FOD	no
	82	1	LAD-FOD	no
SM	83	6	LAD	no
	84	6	LAD	no
	85	1	LAD	no
	86	1	LAD-VEN(?)	no
	89	1	LAD-ANP	no
	90	1	LAD-ANP	no
	91	1	LAD-GRD	no
	92	1	LAD-FAS	si
	93	2	LAD-FOD	no
	94	1	LAD-ANP	no
	95	6	LAD-ANP	no
	96	1	LAD	no
	97	1	LAD	si
	98	1		no
	99	1	LAD-ANP	no

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-MAR	no
	102	3	LAD-BAD	no
	103	4	LAD-BAD	no
	104	3	LAD-MAR	no
	105	2	LAD-ANP	no
	106	1	LAD-MAR	no
	107	1	LAD-MAR	no
	108	1	LAD-ANP	no
	109	1	LAD-ANP	no
	110		LAD-MAR	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FOD	no
	117	1		no
	118	1	LAD-FOD	no
	121	1	LAD-MAR	no
	122	1	LAD	no
SM	124	1	LAD	no
	126	1	LAD-BAD	no
	127	1	LAD-BAD	no
	128	1	LAD-BAD	no
	129	1		no
	133	2	LAD	no
	134	1		no
	135	1	LAD-GRD	no
	136	1	LAD	no
	137	6	LAD-BAD	no
	138	6		no
	142	1	LAD	no
	143	6	LAD	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-MAR	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	4	LAD-MAR	no
	48	1	LAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	LAD-GRD	no
SM	87	3	IT	no
	88	4	LAD-ANP	no
	100	1	LAD-GRD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	1	DE	no
	113	6		no
	114	3	FR	no
	116	6		no
	119	6	LAD-MAR	no
	120	3		no
	123	1		no
SM	125	1	IT-d-TNT	no
	130	2		no
	131	6		no
	132	6		no
	139	2		no
	140			
	141	6	DE	no

Tab. 7.12: Fassano cazet

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	2	LAD-ANP	no
	4	1	LAD-GRD	no
	5	1	LAD	si
	6	1	LAD-ANP	no
	7	3	LAD-ANP	no
	8	1	LAD-ANP	no
	9	1	LAD	no
	10	6		no
	11	1	LAD-ANP	no
	12	1	LAD-ANP	no
	13	1	LAD-FAS	no
	14	1	LAD-ANP	no
	15	3	LAD-ANP	no
	16	1	LAD-FAS	no
	SM	17	2	LAD-FAS
18		3	LAD-ANP	no
19		3	LAD-ANP	no
20		1	LAD-FAS	no
21		2	LAD-ANP	no
22		2	LAD	no
23		1	LAD-FAS	no
24		1	LAD-FOD	no
25		4	LAD	no
26		1	LAD	no
27		1	LAD-FAS	no
28		6	LAD-FAS	no
29		1		si
30		1	LAD-ANP	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	1	LAD-FAS	no
	32	4	LAD-ANP	no
	33	1	LAD-ANP	no
	35	1	LAD-FOD	no
	36	1	LAD-FOD	no
	37	6	LAD-FOD	no
	38	6	LAD-FOD	no
	39	1	LAD-FAS	no
	40	1	LAD-FOD	si
	41	1	LAD-FAS	no
	43	1	LAD-ANP	no
	44	4	LAD-FAS	no
	45	1	LAD-FAS	no
	46	2	LAD-FAS	no
SM	47	4	LAD-FOD	no
	49	1	LAD-FOD	no
	50	2	LAD-FAS	no
	51	3	LAD-FAS	no
	52	1	LAD-FAS	no
	53	5	LAD-FAS	no
	54	1	LAD-FAS	no
	55	1	LAD-FAS	no
	56	6	LAD-FAS	no
	57	3	LAD-FAS	no
	58	1	LAD-ANP	no
	59	1	LAD-FAS	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	1	LAD-ANP	no
	63	1	LAD-FAS	no
64	3	LAD-FAS	no	
65	1	LAD-BAD	no	
66	2	LAD-FAS	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	CAZ	si
	69	1	CAZ	si
	70	1	CAZ	si
	71	1	CAZ	si
	72	1	LAD-FAS	si
	73	1	CAZ	si
	74	1	LAD-FAS	si
	75	1	CAZ	no
	76	1	CAZ	si
	77	1	CAZ	no
	78	1	LAD-FAS	si
	79	1	CAZ	si
	80	1	CAZ	si
	81	1	LAD-FAS	si
82	1	CAZ	si	
SM	83	1	LAD	si
	84	1	LAD	si
	85	1	LAD	si
	86	1	CAZ	si
	89	1	LAD-BRA	si
	90	1	LAD-FAS	si
	91	1	LAD-FAS	si
	92	1	LAD-FAS	si
	93	1	CAZ	si
	94	1	BRA	si
	95	1	BRA	si
	96	1	LAD	si
	97	1	LAD	no
	98	6	CAZ	si
	99	1	LAD-FAS	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-FAS	no
	102	2	LAD-FAS	no
	103	4	LAD-FAS	no
	104	1	LAD-FAS	no
	105	2	LAD-FAS	
	106	1	LAD-FAS	no
	107	1	LAD-FAS	no
	108	1	LAD-FAS	no
	109	1	LAD-FAS	no
	110	1	LAD-FAS	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FAS	no
	117	1	LAD-GRD	no
	118	1	LAD-FOD	no
	121	1	LAD-FAS	no
	122	1		no
SM	124	1	LAD	no
	126	1	LAD-GRD	no
	127	1		no
	128	1	LAD-BAD	no
	129	1		no
	133	3	LAD	no
	134	1	DE	no
	135	1	LAD-MAR	no
	136	6	LAD	no
	137	6	DE	no
	138	6	d (?)	no
	142	1	LAD	no
	143	2	LAD	si

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	4	LAD-FAS	no
	48	1	LAD-FAS	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	CAZ	no
SM	87	5		no
	88	3	LAD-FAS	no
	100	2	LAD-FAS	

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	6	IT	no
	113	4		no
	114	6		no
	116	5		no
	119	6		no
	120	2		no
	123	1	LAD-FAS	no
SM	125	1	LAD	no
	130	6		no
	131	4		no
	132	3		no
	139	3		no
	140	1		
	141	1		no

Tab. 7.13: Fassano brach

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	2	LAD-FOD	no
	4	1	LAD-FAS	no
	5	3	LAD	si
	6	1	LAD-FAS	no
	7	2	LAD-FOD	no
	8	1	LAD-ANP	no
	9	1	LAD	si
	10	6		no
	11	1	LAD-ANP	no
	12	1	LAD-FAS	no
	13	1	LAD-FAS	no
	14	1	LAD-FOD	no
	15	3	LAD-FAS	no
	16	1	LAD-FOD	no
	SM	17	1	LAD-FOD
18		3	LAD-FOD	no
19		2	LAD-ANP	no
20		1	LAD-FOD	no
21		1	LAD-FAS	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-FAS	no
24		1	LAD-FOD	no
25		4	LAD	no
26		2	LAD-ANP	no
27		2	LAD-ANP	no
28		6	LAD-FAS	no
29		1		no
30		1	LAD-FOD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?	
SS	31	3	LAD-ANP	no	
	32	5	LAD-FOD	no	
	33	1	LAD-FAS	no	
	35	1	LAD-ANP	no	
	36	1	LAD-ANP	no	
	37	6	LAD-ANP	no	
	38	6	LAD-ANP	no	
	39	1	LAD-ANP	no	
	40	1	LAD-ANP	si	
	41	1	LAD-MAR	no	
	43	1	LAD-ANP	no	
	44	4	LAD-BAD	no	
	45	1	LAD-ANP	no	
	46	2	LAD-FAS, LAD-ANP	si	
	47	1		no	
	49	1	LAD-ANP	no	
	SM	50	2	LAD-BAD	no
		51	4	LAD-FOD	no
		52	1	LAD	no
53		5		no	
54		1	LAD-FOD	no	
55		1	LAD-FOD	no	
56		6	LAD-ANP	no	
57		5	LAD-FOD	no	
58		1	LAD-FAS	no	
59		1	LAD-FOD	no	
60		1	LAD	si	
61		1	LAD	no	
62		1	LAD-FOD	no	
63		1	LAD-FOD	no	
64		3	LAD-FAS	no	
65		1	LAD-BAD	no	
66		2	LAD-BAD	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	1	BRA	si
	69	1	BRA	si
	70	1	BRA	si
	71	1	BRA	no
	72	1	LAD-FAS	si
	73	6	BRA	no
	74	1	LAD-FAS	si
	75	1	BRA	no
	76	1	LAD-FAS	si
	77	1	BRA	si
	78	1	LAD-FAS	si
	79	1	BRA	si
	80	1	LAD-FAS	si
	81	1	CAZ	si
82	1	MOE	si	
SM	83	1	LAD	si
	84		LAD	si
	85	2	LAD	si
	86	1	BRA	si
	89	1	LAD-FAS	si
	90	1	LAD-FAS	si
	91	1	LAD-FAS	si
	92	1	LAD-FAS	si
	93	1	BRA	si
	94	1	CAZ	si
	95	1	CAZ	si
	96	1	LAD	si
	97	1	LAD	si
	98	1	LAD-FAS	si
	99	1	LAD-FAS-CIANA-CEI	si

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-ANP	no
	102	3	LAD-ANP	no
	103	6	IT-CAD	no
	104	1	LAD-ANP	no
	105	2	LAD-FAS	
	106	1	LAD-ANP	no
	107	1	LAD-ANP	no
	108	1	LAD-ANP	no
	109	1	LAD-ANP	no
	110	1	LAD-ANP	si

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-ANP	si
	117	2	LAD-ANP	si
	118	1		no
	121	1	LAD	no
	122	1	LAD	no
SM	124	1	LAD	si
	126	1	LAD-ANP	si
	127	1	LAD-ANP	si
	128	1	LAD-MAR	no
	129	1	LAD-ANP	si
	133	5	LAD	no
	134	1	LAD-ANP	si
	135	1		no
	136	2	LAD	no
	137	4	LAD-GRD	no
	138	2	d (?)	si
	142	1	LAD	si
	143	5	IT	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	4	LAD	no
	48	1	LAD-MAR	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	BRA	no
SM	87	3	IT	no
	88	2	LAD-FAS	no
	100	6	LAD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	LAD-ANP	no
	112	2	IT	no
	113	6		no
	114	6	ARABO (?)	no
	116	2		no
	119	6	LAD-ANP	no
	120	1	LAD-ANP	no
	123	1	LAD-ANP	no
SM	125	1	LAD	no
	130	2		no
	131	6		no
	132	6		no
	139	2		no
	140			
	141	1	LAD	no

Tab. 7.14: Fassano moenat

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	2	LAD-ANP	no
	4	2	LAD-FAS	no
	5	5	LAD	no
	6	1	LAD-FAS	no
	7	6	LAD-FAS	no
	8	1	LAD-FAS	no
	9	2	LAD	si
	10	6		no
	11	1	LAD-FOD	no
	12	1	LAD-ANP	no
	13	1	LAD-FAS	no
	14	1	LAD-FAS	no
	15	3	LAD-FAS	no
	16	1	LAD-FAS	no
	SM	17	5	LAD-FOD
18		3	LAD-BAD	no
19		2	LAD-FAS	no
20		1	LAD-FAS	no
21		2	LAD-FAS	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-GRD	no
24		1	LAD-ANP	no
25		1	IT	no
26		2	LAD	no
27		2	LAD-ANP	no
28		5	LAD-FAS	no
29		1		no
30		1	LAD-FAS	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	2	LAD-ANP	no
	32	3	LAD-ANP	no
	33	1	LAD-MAR	no
	35	1	LAD-MAR	no
	36	1		no
	37	6	LAD-ANP	no
	38	6	LAD-ANP	no
	39	5		no
	40	1	LAD-MAR	si
	41	1	LAD-BAD	no
	43	1	LAD-ANP	no
	44	5	LAD	no
	45	1	LAD-FAS	no
	46	5	EN	no
47	4		no	
49	1	LAD-MAR	no	
SM	50	2	LAD-FAS	no
	51	3	LAD-FAS	no
	52	1	LAD	no
	53	6		no
	54	2	LAD-FOD	no
	55	1	LAD-FOD	no
	56	6	LAD-ANP	no
	57	5		no
	58	1		no
	59	1	LAD-FOD	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	1	LAD-FOD	no
	63	1	LAD-MAR	no
	64	3	LAD-FAS	no
	65	1	LAD	no
66	6	LAD-ANP	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?	
SS	67	3	MOE	no	
	69	6	MOE	no	
	70	6	MOE	no	
	71	2	LAD-FAS-SORAGA	no	
	72	1	MOE	no	
	73	6	MOE	no	
	74	2	MOE	no	
	75	1	MOE	si	
	76	1	MOE	si	
	77	1	MOE	no	
	78	2	MOE	no	
	79	1	MOE	si	
	80	2	MOE	si	
	81	5	LAD-BAD	no	
	82	1	MOE	si	
	SM	83	1	LAD	si
		84	1	MOE	no
85		5	LAD	no	
86		3	IT-d-TNT	no	
89		1	LAD-FAS	no	
90		1	LAD-FAS	no	
91		1	CAZ	si	
92		3		no	
93		6	LAD-FAS-SORAGA	no	
94		1	LAD-FAS-S	si	
95		1	LAD-S	si	
96		1	LAD	no	
97		1	LAD	no	
98		1	MOE	si	
99		1	LAD-S	si	

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-FAS	no
	102	1	LAD-FOD	no
	103	3		no
	104	1		no
	105	2	LAD-FAS	
	106	1	LAD-FAS	no
	107	1	LAD-FAS	no
	108	1	CAZ	no
	109	1		no
	110			no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FOD	no
	117	1	LAD-GRD	no
	118	1	LAD-FOD	no
	121	1	LAD	no
	122	1	LAD	no
SM	124	2	LAD	no
	126	1	LAD-FAS	no
	127	1		no
	128	1	LAD	no
	129	2		no
	133	1	LAD	no
	134	1	LAD-BAD	no
	135	2		no
	136	2	LAD	no
	137	5	LAD	no
	138	6	d (?)	no
	142	1	LAD	no
	143	4	EN	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-MAR	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	3	LAD	no
	48	1	LAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	MOE	no
SM	87	5	LAD	no
	88	3		no
	100	1	MOE	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	4	DE	no
	113	6		no
	114	1	GREEK	no
	116	6		no
	119	6		no
	120	1		no
	123	1	LAD	no
SM	125	1	LAD	no
	130			no
	131	6		
	132	6		no
	139	3		no
	140			
	141	6	EN	no

Tab. 7.15: Collese

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	2	LAD-FAS	no
	4	6	LAD-GRD	no
	5	4	LAD	si
	6	1	LAD-FOD	si
	7	6	LAD-FOD	no
	8	1	LAD	no
	9	1	LAD	si
	10	6		no
	11	1	LAD-FAS	no
	12	1	LAD-FOD	no
	13	1	LAD-FOD	no
	14	1	LAD-FAS	no
	15	2	LAD-ANP	no
	16	1	LAD-FOD	no
	SM	17	1	LAD-FOD
18		3	LAD-GRD	no
19		4	LAD-FAS	no
20		1	LAD-FOD	no
21		5	LAD-FAS	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-ANP	no
24		1	LAD-FAS	no
25		3	LAD	no
26		2	LAD-BAD	no
27		3	LAD-GRD	no
28		5	LAD-FOD	no
29		1		no
30		1	LAD-GRD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	3	LAD-FAS	no
	32	5	LAD-FOD	no
	33	1	LAD-MAR	no
	35	1	LAD-ANP	no
	36	1	LAD-FAS	no
	37	6	LAD-FOD	no
	38	6	LAD-FOD	no
	39	1	LAD-ANP	no
	40	1	LAD-ANP	si
	41	1	LAD-FAS	no
	43	1	LAD-FOD	no
	44	4	LAD	no
	45	1	LAD-ANP	no
	46	4		no
47	1	LAD-FAS	no	
49	1	LAD-FOD	no	
SM	50	2	LAD-FAS	no
	51	3	LAD-ANP	no
	52	1	LAD	no
	53	6	LAD-ANP	no
	54	3	LAD-ANP	no
	55	1	LAD-ANP	no
	56	6	LAD-FOD	no
	57	4	LAD-ANP	no
	58	1	LAD-FOD	5
	59	1	LAD-ANP	no
	60	1	LAD	si
	61	3	LAD	no
	62	1	LAD-FAS	no
	63	1	LAD-ANP	no
	64	3	LAD	no
	65	1	LAD	no
	66	2	LAD-BAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	3	LAD-ANP	no
	69	2	LAD-ANP	no
	70	1	LAD-ANP	no
	71	3		no
	72	6	NON	no
	73	1	MOE	no
	74	1	MOE	si
	75	1	LAD-FOD	no
	76	1	LAD	si
	77	4		no
	78	1	LAD-ANP	no
	79	1	LAD	si
	80	2	MOE	si
	81	4	LAD-ANP	no
	82	1	LAD-ANP	no
	SM	83	1	LAD
84		1	LAD	no
85		2	LAD	si
86		1	MOE	no
89		4	FMZ	no
90		6	FMZ	si
91		1	LAD-FAS	si
92		1	LAD-FAS	si
93		1	LAD-FAS-SORAGA	no
94		1	MOE	no
95		2	MOE	no
96		1	LAD	no
97		2	LAD	si
98		1		no
99		1	MOE	no

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD	no
	102	2	IT-VNZ	no
	103	6	LAD-FOD	no
	104	6	IT-AGD	no
	105	2	LAD-FOD	no
	106	1	LAD-FOD	no
	107	1	LAD-FOD	no
	108	1	LAD-FOD	no
	109	1	LAD-FOD	si
	110		IT-AGD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FOD	no
	117	1		no
	118	1	LAD-FOD	no
	121	1	LAD	no
	122	1	LAD	no
SM	124	2	LAD	no
	126	1	LAD-FOD	no
	127	1	LAD-MAR	no
	128	1	LAD-FOD	no
	129	1		no
	133	3	LAD	si
	134	1		no
	135	1	LAD	no
	136	6	LAD	no
	137	3	LAD-FOD	no
	138	2	d (?)	
	142	1	LAD	no
	143	1	IT	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD-BAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	4	LAD	no
	48	1	LAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	MOE	no
SM	87	5	LAD	no
	88	2		no
	100	1	LAD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112	6	IT	no
	113	3	d (?)	no
	114	6	RUSSO	no
	116	2		no
	119	1	LAD	si
	120	1		no
	123	1	LAD	no
SM	125	1	LAD	no
	130	2		no
	131	5		no
	132	6		no
	139	3		no
	140			
	141	6	LAD-BAD	no

Tab. 7.16: Ampezzano

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	2	LAD-ANP	no
	4	2	LAD-GRD	no
	5	5	LAD	si
	6	1	LAD-ANP	no
	7	3	LAD-ANP	no
	8	1	LAD-ANP	no
	9	1	LAD	si
	10	6		no
	11	1	LAD-FAS	no
	12	1	LAD-ANP	no
	13	1	LAD-ANP	no
	14	1	LAD-FAS	no
	15	2	LAD-FAS	no
	16	1	LAD-ANP	no
	SM	17	2	
18		3	LAD-ANP	no
19		3	LAD-FAS	no
20		1	LAD-ANP	no
21		4	LAD-FAS	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-FOD	no
24		1	LAD-GRD	no
25		1	LAD	no
26		3	LAD	no
27		1	LAD-FOD	no
28		5		no
29		1		no
30		1	LAD-GRD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	2	LAD-BAD	no
	32	2	LAD-FOD	no
	33	1	LAD-MAR	no
	35	1	LAD-ANP	no
	36	1	LAD-FAS	no
	37	6	LAD-FAS	no
	38	6	LAD-FAS	no
	39	1	LAD-FAS	no
	40	1	LAD-ANP	si
	41	1	LAD-BAD	no
	43	1	LAD-FAS	no
	44	5	LAD-BAD	no
	45	1	LAD-FOD	no
	46	4		no
47	1		no	
49	1	LAD-BAD	no	
SM	50	2	LAD-ANP	no
	51	3	FUR	no
	52	1	LAD	no
	53	6		no
	54	2	LAD-FAS	no
	55	1	LAD-FAS	no
	56	6	LAD-ANP	no
	57	5	FUR	no
	58	1	LAD-ANP	no
	59	1	LAD-MAR	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	3	LAD-ANP	no
	63	1	LAD-ANP	no
	64	3	LAD-ANP	no
	65	1	LAD	no
	66	3	LAD-ANP	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?	
SS	67	6		no	
	69	4	LAD-ARABBA	no	
	70	6	LAD-ARABBA	no	
	71	6		no	
	72	6	NON	no	
	73	1	LAD-MAR	no	
	74	5	LAD-MOE	no	
	75	6	NON	no	
	76	1	LAD	si	
	77	6		no	
	78	4	IT-VEN	no	
	79	1	LAD	si	
	80	2	LAD-FOD-ARABBA	no	
	81	2	LAD-FOD	no	
	82	1	LAD-FOD	no	
	SM	83	1	LAD	no
		84	1	LAD-BAD	no
85		6	LAD	no	
86		1	LAD-VEN	no	
89		6	LAD-FOD	no	
90		6	LAD-FOD	no	
91		1	LAD-BAD	no	
92		1	LAD-ANP	si	
93		6	IT-D-TNT	no	
94		4	LAD-FOD	no	
95		4	LAD-FOD	no	
96		1	LAD	no	
97		1	IT	no	
98		1		no	
99		1	LAD-FOD	no	

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1		no
	102	4	RPT	no
	103	2		no
	104	6		no
	105	2	ANP	no
	106	1		no
	107	1	ANP	no
	108	1		no
	109	1		no
	110	1		no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	ANP	si
	117	1	ANP	si
	118	1	ANP	si
	121	1	ANP	si
	122	1	LAD	si
SM	124	1	LAD	si
	126	1	ANP	si
	127	1	ANP	si
	128	1	ANP	si
	129	1	ANP	si
	133	2	LAD	no
	134	1	ANP	si
	135	1	ANP	si
	136	1	LAD	si
	137	5	ANP	si
	138	1	LAD	si
	142	1	LAD	si
	143	1	LAD	si

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	3	LAD	no
	48	1	LAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	LAD	no
SM	87	1	LAD	no
	88	3		no
	100	4	LAD-GRD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1	ANP	no
	112	3	IT	si
	113	1	ANP	no
	114	1		no
	116	1	ANP	no
	119	6	ANP	no
	120	1	ANP	no
	123	1	ANP	no
SM	125	1	LAD	no
	130	6	ANP	no
	131	1	ANP	no
	132	1	IT	no
	139	3		no
	140			
	141	1	ANP	no

Tab. 7.17: Ladin dolomitan

STUDENTI LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	2	1	LAD	no
	3	1	LAD-GRD	no
	4	1	LAD-GRD	no
	5	3	LAD	no
	6	1	LAD-FAS	no
	7	6	LAD-FOD	no
	8	1	LAD-FAS	no
	9	2	LAD	si
	10	6		no
	11	1	LAD-FOD	no
	12	1	LAD-ANP	no
	13	4	LAD	si
	14	1	LAD-GRD	no
	15	2	LAD-GRD	si
	16	1	LAD-ANP	no
	SM	17	3	LAD-ANP
18		3	LAD-BAD	no
19		1	LAD-FAS	no
20		1	LAD-ANP	no
21		2	LAD-GRD	no
22		1	LAD	no
23		1	LAD-GRD	no
24		1	LAD-ANP	no
25		1	LAD	no
26		1	LAD	no
27		1	LAD-FOD	no
28		5		no
29		1		no
30		1	LAD-BAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	31	2	LAD-ANP	no
	32	1	LAD-BAD	no
	33	1	LAD-MAR	no
	35	1	LAD-BAD	no
	36	1		no
	37	6	LAD-BAD	no
	38	6	LAD-BAD	no
	39	6		no
	40	1	LAD-BAD	si
	41	2	LAD-BAD	no
	43	1	LAD-BAD	no
	44	5	LAD-BAD	no
	45	1	LAD-BAD	no
	46	6	LAD	no
47	1		no	
49	1	LAD-ANP	no	
SM	50	2	LAD-ANP	no
	51	3	LAD-FOD	no
	52	1	LAD	no
	53	6		no
	54	2	LAD-BAD	no
	55	1	LAD-BAD	si
	56	6	IT	no
	57	1	LAD-FOD	no
	58	1	LAD-ANP	no
	59	1	FUR	no
	60	1	LAD	si
	61	1	LAD	no
	62	1	LAD-MAR	no
	63	1	LAD-FAS	no
	64	3	LAD-ANP	no
	65	1	LAD	no
66	6	LAD-FAS	no	

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	67	4	LAD-FOD	no
	69	1	LAD-FOD	no
	70	5		no
	71	2	LAD-FOD	no
	72	1	LAD	no
	73	1	LAD-BAD	no
	74	4	LAD-BAD	no
	75	3	NON	no
	76	1	LAD	si
	77	5		no
	78	1	LAD-BAD	no
	79	1	LAD-BAD	no
	80	2	LAD-GRD	no
	81	5	LAD-BAD	no
	82	1	LAD-BAD	no
SM	83	1	LAD	no
	84	1	LAD	no
	85	5	LAD	no
	86	1	LAD-FOD	no
	89	1	LAD-FAS	no
	90	6	IT	no
	91	1	CAZ	si
	92	1	LAD-FOD	si
	93	3	FMZ	no
	94	1	LAD-FOD	no
	95	2	LAD-MAR	no
	96	3	LAD	no
	97	1	LAD	no
	98	1		no
	99	1	LAD-MAR	no

Fodom

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SM	101	1	LAD-BAD	no
	102	6	LAD-BAD (quasi)	no
	103	2		no
	104	1	LAD-BAD	no
	105	2	LAD-BAD (quasi)	no
	106	1	LAD-BAD (quasi)	no
	107	1	LAD-BAD (quasi)	no
	108	4	LAD-BAD	no
	109	1	LAD-BAD	no
	110	1	LAD-BAD (quasi)	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	115	1	LAD-FOD	no
	117	1		no
	118	1	LAD-FOD	no
	121	1	LAD	no
	122	1	LAD	no
SM	124	3	LAD	no
	126	1	LAD-GRD	no
	127	1	LAD-FOD	no
	128	1	LAD-BAD	no
	129	1		no
	133	4	LAD	no
	134	6	LAD-BAD	no
	135	3	LAD	no
	136	5	LAD	si
	137	4	LAD-FOD	no
	138	6	d (?)	no
	142	1	LAD	no
	143	3	DE	no

STUDENTI NON LADINI

Val Badia

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	1	1	LAD	no

Val Gardena

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	34	1	LAD	si
	42	4	LAD	no
	48	1	LAD	no

Val di Fassa

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	68	1	BRA	no
SM	87	4	LAD	no
	88	3		no
	100	2	LAD-BAD	no

Ampezzo

LS	NPS	I.T.	Nome	P?
SS	111	1		no
	112		IT	no
	113	3		no
	114	2	BRASILIANO	no
	116	5		no
	119	6		no
	120	1		no
	123	3	LAD-FAS	no
SM	125	1	LAD	no
	130	6		no
	131	6		no
	132	6		no
	139	3		no
	140			
	141	6	IT	no

Bibliografia

BAUER, ROLAND

2009a *Dialektometrische Einsichten. Sprachklassifikatorische Oberflächenmuster und Tiefenstrukturen im lombardo-venedischen Dialektraum und in der Rätoromania*, Istitut ladin “Micurà de Rü”, San Martin de Tor [Ladinia monografica, 1].

2009b “Profili dialettometrici veneto-bellunesi”, in *Ladin!* 6/2, 8-20.

CARLI, AUGUSTO

2007 “La ‘voce dei Ladini’ sulla questione della standardizzazione”, in *Mondo Ladino* 31, 85-122.

CHIOCCHETTI, FABIO

2007 “È (ancora) possibile una politica linguistica nelle Valli Ladine?”, in *Mondo Ladino* 31, 285-295.

CLARA, ROMAN

2009 *La situazione del Ladin Dolomitan*, Tesi di laurea, Università La Sapienza di Roma, Facoltà di Scienze della Comunicazione (Anno accademico 2008-09).

DELL’AQUILA, VITTORIO – IANNACCARO, GABRIELE

2006 *Survey Ladins. Usi linguistici nelle Valli Ladine*, Regione Autonoma Trentino-Alto Adige – Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Trento – Vich/Vigo di Fassa.

FURER, JEAN-JACQUES

2005 *Eidgenössische Volkszählung. Die aktuelle Lage des Romanischen*, Bundesamt für Statistik, Neuchâtel [Statistik der Schweiz. 1: Bevölkerung].

2007 “Situazione statistica attuale del romancio in Svizzera”, in *Ladinia* 31, 55-106.

GILES, HOWARD – COUPLAND, NIKOLAS

1991 *Language: Contexts and consequences*, Open University Press, Milton Keynes.

GOEBL, HANS

1993 “Die dialektale Gliederung Ladinien aus der Sicht der Ladinier. Eine Pilotstudie zum Problem der geolinguistischen ‘Mental Maps’”, in *Ladinia* 17, 59-95.

1995 “Geolinguistische ‘mental maps’. Zum Problem der subjektiven

- Dialektverwandtschaft (anhand einer Fallstudie zu Ladinien)”, in Sornig Karl et al. (Hrsg.), *Linguistics with a Human Face. Festschrift für Norman Denison zum 70. Geburtstag*, Institut für Sprachwissenschaft, Graz, 97-111 [Grazer Linguistische Monographien, 10].
- 2002 “Il trattamento dialettometrico della coscienza (meta)linguistica nella Ladinia dolomitica”, in Cini Monica – Regis Riccardo (eds.), *Che cosa ne pensa oggi Chiaffredo Roux? Percorsi della dialettologia percettionale all'alba del nuovo millennio. Atti del Convegno Internazionale* (Bardonnecchia, 25.-27.5.2000), Edizioni Dell’Orso, Alessandria, 189-204.
- 2006 “(Meta)Sprachliche Kon- und Divergenzen im Bereich der Sprachlandschaft Ladinien. Ein dialektometrischer Vergleich anhand subjektiver und objektiver Dialektdaten”, in *Ladinia* 30, 223-283.
- IANNÀCCARO, GABRIELE – DELL’AQUILA, VITTORIO
- 2008 “Misurare il plurilinguismo: comunità e lingue nelle valli dolomitiche”, in Blaikner-Hohenwart Gabriele et al. (eds.), *Ladinometria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazione in onore de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn*, Vol. I: Ladino, Fachbereich Romanistik – Freie Universität Bozen – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, Istitut Ladin “Micurà de Rù”, Salzburg – Bozen – Vich/Vigo di Fassa – San Martin de Tor, 229-258 [Studi e Ricerche, 5].
- LAMBERT, WALLACE E.
- 1967 “A social psychology of bilingualism”, in *Journal of Social Issues*, 23, 91-109.
- LARDSCHNEIDER-CIAMPAC, ARCHANGELUS
- 1992 *Vocabulèr dl Ladin de Gherdëina*. Überarbeitet von Milva Mussner und Lois Craffonara, Istitut Culturel Ladin “Micurà de Rù”, San Martin de Tor.
- MILROY, LESLEY – PRESTON, DENNIS R.
- 1999 “Introduction”, in *Journal of Language and Social Psychology*, 18, 4-9.
- OLEINEK, SUSANNE
- 1995 *Die panladinische Schriftkoiné “Ladin Dolomitan” im Spannungsfeld zwischen kommunikationsorientierter Modernisierung und lokalistischem Sprachkonservatismus*, Diplomarbeit Salzburg.
- TANZMEISTER, ROBERT
- 2008 “Sprachpolitik, Sprachplanung und lexikalische Normierung des Ladinischen”, in Blaikner-Hohenwart Gabriele et al. (eds.), *Ladino-metria. Festschrift für Hans Goebel zum 65. Geburtstag / Miscellanea*

per Hans Goebel per il 65° compleanno / Pubblicazion en onour de Hans Goebel en gaujion de si 65 agn, Vol. I: Ladino, Fachbereich Romanistik – Freie Universität Bozen – Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn”, Istitut Ladin “Micurà de Rü”, Salzburg – Bozen – Vich/Vigo di Fassa – San Martin de Tor, 335-361 [Studi e Ricerche, 5].

VERRA, ROLAND

2001 “Das Ladin Dolomitan. Probleme und Perspektiven”, in Iliescu Maria – Plangg, Guntram A. – Videsott, Paul (eds.), *Die vielfältige Romania. Dialekt - Sprache - Überdachungssprache. Gedenkschrift für Heinrich Schmid*, Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” – Istitut Cultural Ladin “Micurà de Rü” – Institut für Romanistik, Vich/Vigo di Fassa – San Martin de Tor – Innsbruck, 189-200.

Ressumé

Te chest articul prejentonse i resultat de na enrescida fata tl ann de scola 2008/09 anter 143 scolés y studenc de nuef scoles mesanes y autes dles cinch valedes dla Ladinia. L fin dla enrescida fova chel de mesuré les conescenzenz y minonghes metalinguistiches di intervistés sun 17 variantes linguistiches desferentes (2 de todesch, 2 de talian, 3 de ingleisc, 10 de ladin, anter cheles ence l Ladin Dolomitan), che ti vegniva portedes dant tres de curtes registracions a ousc dal medem contegnù de ca. 1,5 minuc (“Matched Guise Study”).

Per relevé les conescenzenz metalinguistiches ti él vegnù damané ai intervistés de denominé les variantes che ai ova audi l plu avisa che ai fova bogn; per enrescì sies minonghes metalinguistiches ti él vegnù damané de valuté i idioms aldò de de plu criteres (“status” e “solidarity traits”) sun na scela da 1 a 6.

I resultat vegnus a lum pòn tré adum enscì:

- 1) Les competenzenz metalinguistiches sun l ladin é scialdi basses anter i joegn. Al vegn reconesciù con na certa segurté demé les variantes dla valeda de residenza, al plu cheles dla valeda vejina, ma en general nia cheles situedes fora dla provinzia de appartenenza. Chest vel souraldut per cheles variantes che é puech da audi tl mass-media ladins publics (radio y televijion ladina): l fodom, l ampezan y les variantes brach y moenat dl fascian.
- 2) Per cie che reverda l status y l degré de ladinité che ti vegn atribuì ai idioms, à doi idioms fasciagn (l cazet y l brach) sovenz avisa tan de bogn valours che l ladin dla Val Badia y de Gherdeina, cie che an ne se essa perdet nia aspeté sce an tegn cont dles minonghes che roda anter la jent. La enrescida confermeia perchel cie che an à bele vedù pro truepes relevazions de chesta sort anter comunités dialetales: che les imprescions che an à di vejins plu dalonc é sovenz detedes plu da pregiudizi y manco da competenzenz diretes.

Ladino o non ladino?

Note a margine

Gabriele Iannàccaro – Vittorio Dell’Aquila

È sempre assai interessante, per chi ha coordinato, ormai anni fa, un’inchiesta ad ampio raggio sulla percezione e sull’uso del ladino (la *Survey Ladins* [SL], pubblicata nel 2006) la comparazione con altre ricerche di argomento simile, che gettano maggiore luce sull’argomento che tanto ci interessa; in particolare è stimolante la lettura e l’interpretazione di questo bel saggio di Videsott – assai benvenuto per la sua novità di impostazione e per il rigore di applicazione di una interessante metodologia – complementare e speculare per molti tratti alla SL. Il suo campione è infatti composto da informatori di una fascia d’età specifica, quella degli studenti medi e superiori, in un determinato *setting* comunicativo, appunto il contesto scolastico nella vallata di appartenenza, e la metodologia è di tipo qualitativo, con lunghe interviste incentrate di reazioni e percezioni della lingua in quanto tale, sull’immaginario legato all’ascolto di diverse varietà, e non sui comportamenti linguistici percepiti.

Tutto il saggio va analizzato e commentato a fondo, e sarebbe interessante metterlo a raffronto sistematico con i dati della SL; qui abbiamo scelto in particolare di presentare, tramite una diversa normalizzazione matematica e con l’aiuto di grafici e carte, e limitatamente ai dati dei ladinofoni che si riferiscono al commento delle varianti ladine, due sole tabelle, la «Tab. 5: Risultati della domanda: “La lingua parlata dallo *speaker* X è ladino [/ italiano / tedesco / inglese?]” vs. “non è ladino [/ italiano / tedesco / inglese?]”» e la «Tab. 6: Risultati della domanda: “La lingua parlata dallo *speaker* X assomiglia al ladino parlato in Val Badia / Val Gardena / Val di Fassa / Fodom / Ampezzo?»».

È necessario premettere qualche nota metodologica sul trattamento e adattamento dei dati: per quanto riguarda la tabella 5, nei grafici che qui presentiamo i valori originali da 1 (massimo) a 6 (minimo) sono stati normalizzati su una scala da 1 (massimo) a 0 (minimo): questo per poter avere grafici con colonne/linee grandi

con valori massimi e piccole con valori minimi; inoltre ad ogni dato è stato sottratto un valore standard di $-0,5$, utile per accentuare le differenze (questo è stato possibile perché non ci sono dati con valori normalizzati inferiori a $0,5$ [nell' originale $> 3,5$]). Similmente per la tabella 6, i dati sono stati, per motivi di chiarezza grafica, passati dall'originale scala 1-6 a quella normalizzata 0-1. Nelle carte si riportano invece i valori originali.

Vediamo la tabella 5: i dati sono visualizzati secondo grafici radiali, che permettono una veloce e sinottica comparazione, anche se tramite una lettura apparentemente meno immediata; in particolare nel primo (grafico 1) si presentano le diverse ladinità percepite dei singoli idiomi a seconda della valle di residenza dell'informatore; il secondo (grafico 2) mostra invece il suo converso, ossia le valutazioni, valle per valle, del "tasso di ladinità percepita" dei singoli idiomi.

Grafico 1

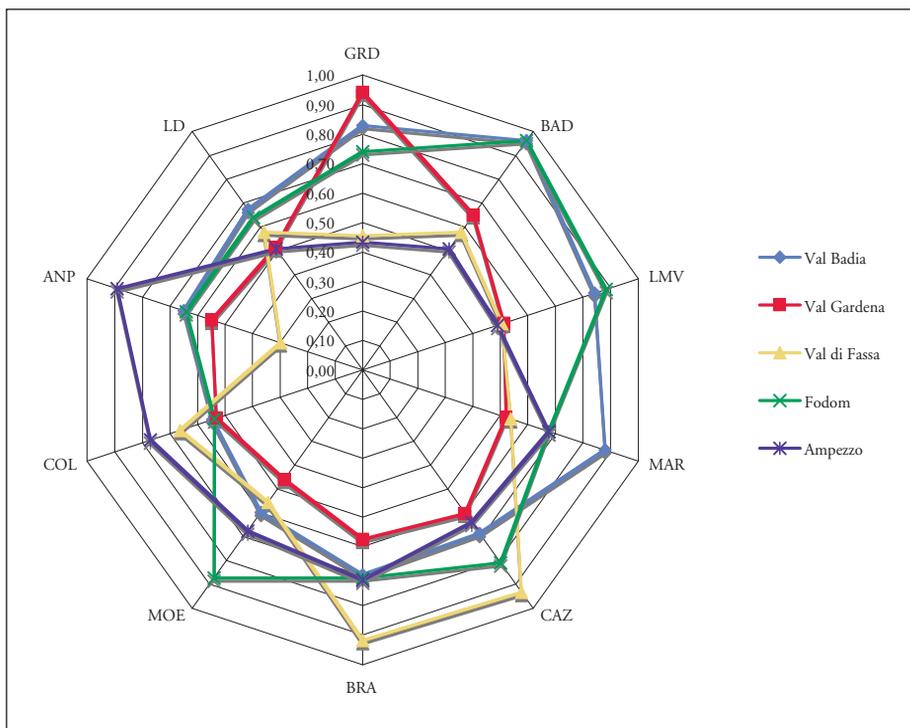
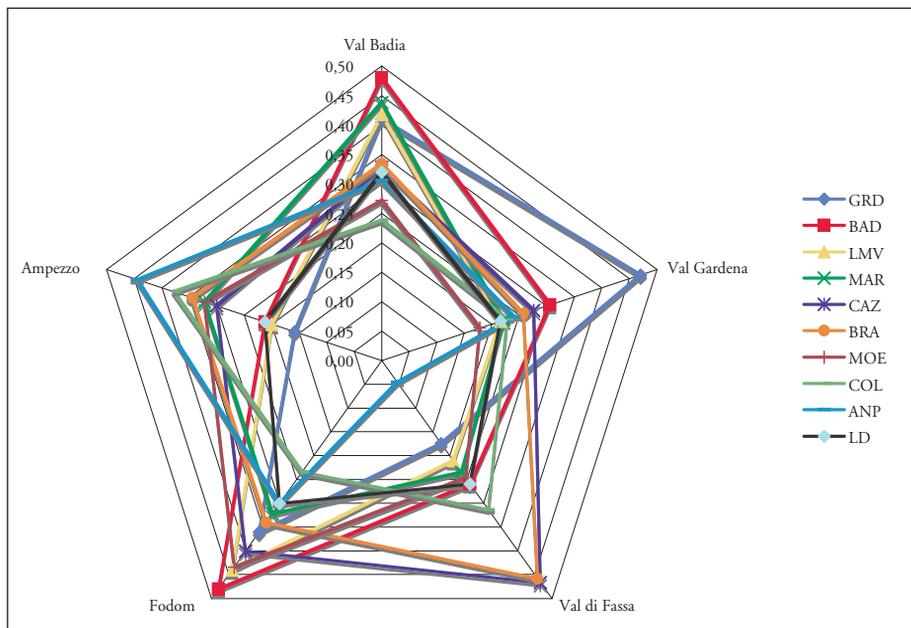


Grafico 2



Per il grafico 1, si noter  innanzitutto che pi  una linea colorata si mantiene sui bordi del decagono, pi  gli abitanti della valle corrispondente sono disposti ad attribuire lo status di ladino alle diverse variet ; e allo stesso modo, pi  le linee colorate tendono ad assumere l'aspetto di un cerchio, meno i giudizi degli abitanti della valle corrispondente tendono ad essere differenziati riguardo alle variet  proposte. Ogni valle, pi  o meno, tende ad aderire maggiormente alla propria variet ; incrociando le due variabili cui si accennava si possono per  fare considerazioni interessanti. Si potr  notare per esempio come i gardenesi abbiano in altissima percezione la propria variante e giudichino invece abbastanza poco ladine tutte le altre: solo 3 variet , fra cui non inaspettatamente il badiotto dell'alta valle, superano la soglia di mezzo dello 0,5; in questo sono affiancati dagli ampezzani (il cui giudizio sulla ladinit  di gardenese e badiotto   piuttosto negativo), mentre pi  equanimi – e pi  disposti a trovare “ladine” le altre varianti – paiono badiotti e fodomiti. I fassani sono caratterizzati dall'attaccamento alle loro due variet  pi  orograficamente elevate, *brach* e *cazet*, mentre considerano meno ladine l'ampezzano anzitutto, ma anche la propria variet  di Moena.

Quanto alle varietà singole, è il *cazet*, come già notava Videsott, a riscuotere nel complesso l'assenso più concorde, mentre, comprensibilmente è l'ampezzano quello su cui più divergono i giudizi; da notare la forte polarizzazione delle due varietà badiotte considerate.

Il grafico 2 mostra, come si diceva, il "successo" delle varietà a seconda delle valli di origine degli intervistati; anche qui più una linea colorata si mantiene sui bordi del pentagono più la corrispondente variante è considerata ladina in buona parte del territorio; allo stesso modo, gli idiomi la cui linea è più regolare, riguardo alla vicinanza rispetto al centro, sono quelli che danno reazioni più univoche in tutte le valli – più la linea è spezzata e "a punte", meno il consenso sulla ladinità del codice è condiviso geograficamente. Così si vede come la valle di Fassa utilizzi praticamente tutta la scala di ladinità a sua disposizione, accordando 1 ai propri *cazet* e *brach*, e, dopo un salto notevole sulla terza, via via punteggi più bassi per le altre, fino allo 0,1 dell'ampezzano.

Nessuna varietà spontanea pare riscuotere consensi indifferenziati, d'altra parte: tra le più regolari, ma con punteggi medi, possiamo citare il marebbano. Ma proprio in questo senso è interessante la posizione del *Ladin Dolomitan* che, unica fra la varietà, pare disegnare un pentagono quasi perfetto (ancorché posizionato al centro dello schema): è genericamente "non troppo ladino", ma lo è per tutti allo stesso grado (la posizione è confermata, ma la commentiamo qui perché più evidente, dal grafico 1, in cui al raggio *dolomitan* tutte le valli paiono convergere al centro). È ben vero che, come si dice nell'articolo, è un *dolomitan* letto (che è di per sé quasi una contraddizione in termini), e letto da un collese, ma questa uniformità di giudizio è assai probabilmente un dato importante sul quale indagare, e non del tutto sfavorevole per coloro che il *dolomitan* sostengono. In particolare in quest'ottica potrebbe essere assai interessante studiare le reazioni di lettura spontanea di testi in *dolomitan* da parte di parlanti le diverse varietà di ladino; ma è studio che rimandiamo ad altra occasione.

Allo stesso modo per la Tab. 6, che si occupa di somiglianze percepite fra le varietà:

Parallelamente a quanto emerge dai dati della tabella precedente – e qui in modo evidentemente più marcato – la distanza tra la parlata propria dell'intervistato e quella ascoltata è più bassa per quelle della stessa valle e più alta per quelle delle altre valli. Le varietà del badiotto, il gardenese e il *cazet* sono considerati simili al ladino degli intervistati delle valli corrispondenti (grafico 3) con forti punte di autoreferenzialità del badiotto (più che del *ladin de mesaval* e del marebbano) per i badiotti, del *cazet* per i fassani e, ovviamente, del

Grafico 3

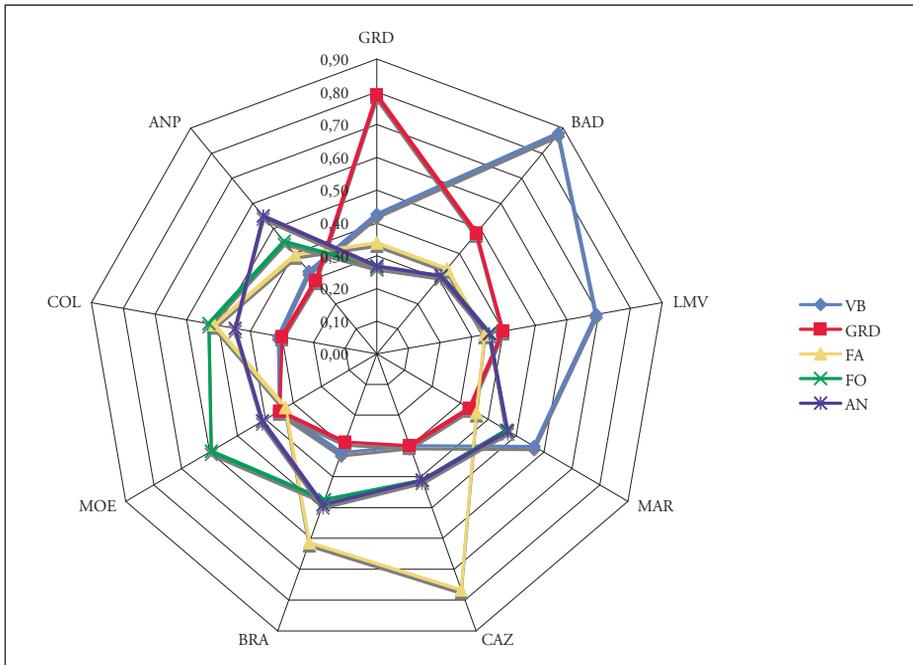
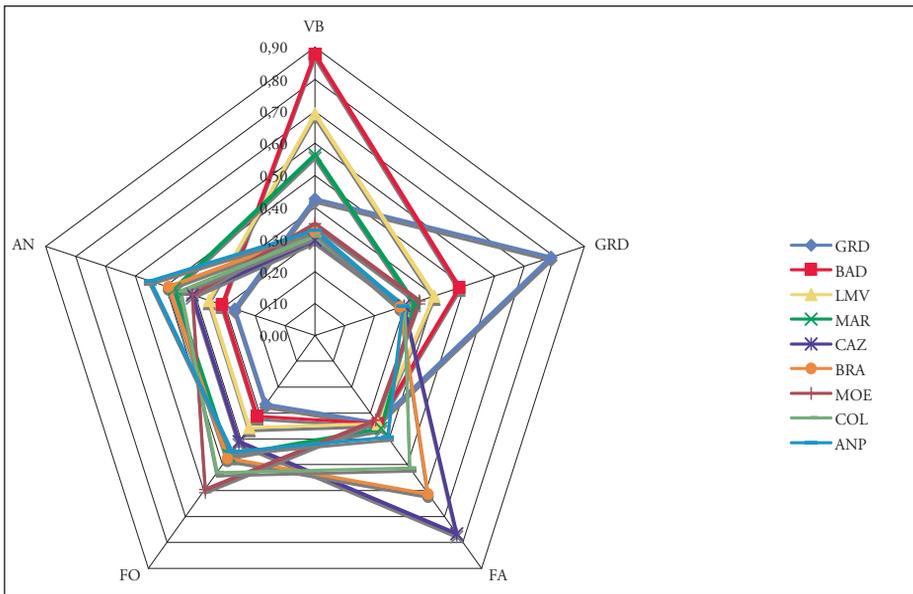
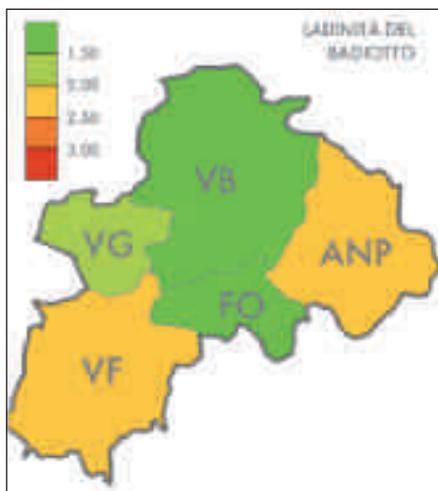
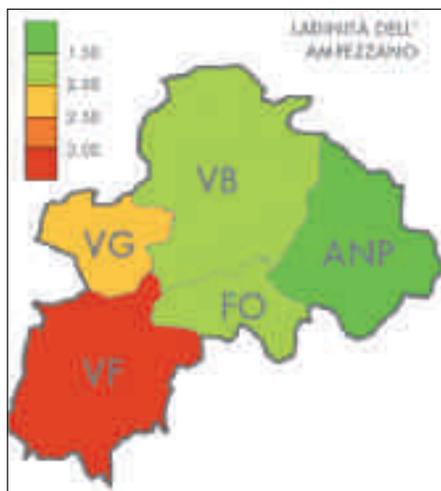
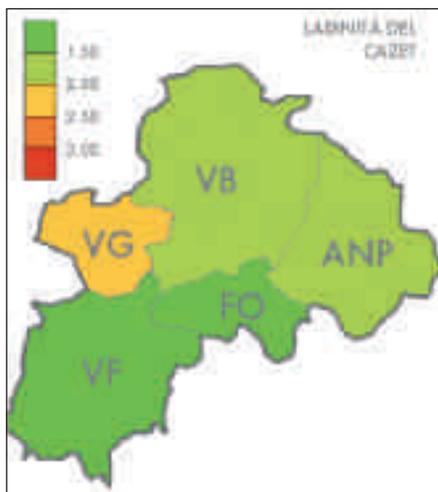
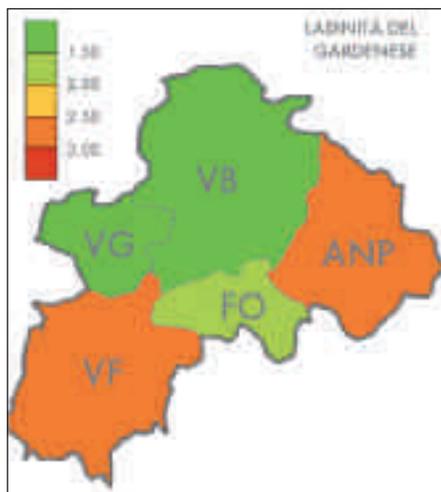


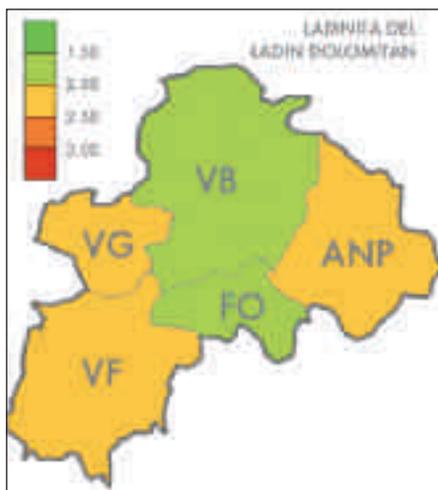
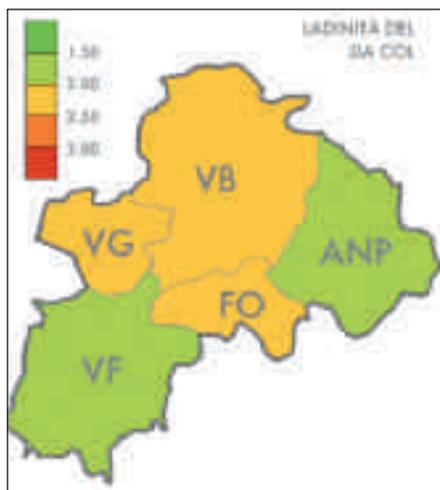
Grafico 4



gardenese per i gardenesi (grafico 4). Basso riconoscimento generale (linea tendenzialmente centrata, con poche punte e vicina al centro del grafico 4) per collese, ampezzano e *moenat* – dovuto forse ad un numero più basso di intervistati delle località corrispondenti che si aggiunge al prestigio più basso di questi idiomi – e più alta disponibilità di riconoscere le somiglianze tra il proprio ladino e quello parlato in altre valli da parte di collesi, ampezzani e fassani (grafico 3).

Dai dati della tabella 5 è anche possibile trarre carte geo-sociolinguistiche; e in questo caso è utile lasciare la discretizzazione originaria dei dati, che permette una scala di colori differenziata ma leggibile.





Le carte sono facilmente avvicinabili, e ne lasciamo l'interpretazione al lettore; è interessante tuttavia qualche considerazione particolare, specificamente sulle lingue la cui ladinità è meno condivisa:

- a. il *moenat* riceve giudizi non entusiastici da parte di tutti, anche dai fassani: la sua accettazione da parte di ampezzani e fodomi potrebbe essere dovuta anche al tipo di inchiesta che è stata effettuata, in cui gli informatori non conoscevano l'etichetta data alla variante mentre l'ascoltavano. Il *moenat* ha in effetti qualche caratteristica fonetica che lo avvicina al badiotto (per esempio la presenza del suono [ø]): non sapendo gli informatori che si trattava dell'esplicitamente e consapevolmente sanzionato *moenat*, la variante ascoltata ha potuto giovare della presenza di caratteristiche acustiche peculiari, che l'hanno alzata di status;
- b. anche l'ampezzano non è particolarmente apprezzato; ma particolarmente dai fassani, forse perché loro stessi si percepiscono come varietà di frontiera rispetto ai dialetti galloitalici (trentino per Fassa e veneto per Anpezo), e questo scatena reazioni di iper-differenziazione;
- c. simile, ma meno marcata la situazione della varietà di Colle per i fodomi: Colle è ancora più esposto, si dice, verso il bellunese;
- d. la valle di Fassa è caratterizzata, come anche altri studi ci mostrano, da particolare "schizoglossia": *moenat* e *cazet* infatti, pur essendo entrambe varietà della valle di Fassa, emergono come l'idioma rispettivamente più ladino e meno ladino a livello generale.

La palatalizzazione di /a:/ nelle varietà friulane. Dati fonologici a confronto

Franco Finco

Com'è ben noto alla linguistica romanza, uno dei parametri fonetici che G.I. Ascoli nei suoi *Saggi ladini* ha individuato per “iscoprire la ladinità” è quello contrassegnato dalla lettera greca ϑ , cioè “propendere l'Á, entro determinati confini, a volgere in *e*, massime se preceduto da un suono palatile o palatino” [Ascoli 1873, 337]. Si tratta di una formulazione molto ampia di un fenomeno piuttosto frequente nella dialettologia italiana: la palatalizzazione di *a* tonico. Carlo Battisti [1906-07, 1926] ha poi precisato le caratteristiche dell'evoluzione spontanea – non condizionata dal contesto – di *a* tonica che passa ad anteriore (preceduta da allungamento) nelle varietà ladine atesine (compresi Livinallongo e Rocca Pietore). Tale fenomeno non è presente nelle varietà ladine cadorine (comprese l'Oltrechiusa e Cortina)¹, né in quelle friulane, salvo in pochi punti. In questi ultimi Giovan Battista Pellegrini ha riconosciuto caratteristiche di palatalizzazione di *a* analoghe a quelle delle varietà ladine atesine, precisando però che “tale fenomeno andrebbe ristudiato con abbondante documentazione e con una minuta precisazione dei casi in cui si determina” [Pellegrini 1954, 59].

Riguardo le varietà friulane con palatalizzazione di *á* Ugo Pellis nel 1926 scriveva: “il filone *a* > ε da Racchiuso va per Magnano in Riviera – Artegna – Imponzo – Lovea e, in fondo, si collega con l'*àa* di Udine. Mentre a Racchiuso ed Artegna rasenta più l'*a*, a Magnano, Imponzo e Lovea ha uno squillante suono di *e* che ho segnato ε ” [cit. in Pellegrini 1972a, 125]. Oltre alle località indicate dal Pellis, in Friuli la palatalizzazione di *a* è presente anche nelle varietà di Erto e Cimolais ed è segnalata a Sezza [Gortani 1924-25, 76] e a Faedis [Frau 1984, 125, nota]. Dunque tale fenomeno si concentra in pochi punti della pedemontana nord-orientale (Artegna, Magnano in Ri-

¹ Pellegrini 1972b 29-30, 64-67. Non mancano tuttavia indizi di palatalizzazione di *á* poi regredita [Zamboni 1984, 50].



viera, Racchiuso e Faedis), del bacino del fiume But (Imponzo, Sezza e Lovea) e dell’alta Val Cellina (Erto e Cimolais).

In questa sede non ci occuperemo – se non a titolo di raffronto – delle varietà dell’alta Val Cellina, ove vigono condizioni linguistiche particolari e che si collocano in una posizione intermedia tra il friulano, il ladino centrale e il veneto bellunese [cfr. Rizzolatti 1996, 57 segg.; Rizzolatti 1999]², ma confronteremo i dati raccolti nelle varietà del Friuli orientale e della Carnia, in particolare di Artegna e di Lovea,

² Sulla posizione dialettologica della parlata di Erto si vedano: Ascoli 1873, 388-390; Gartner 1892, 364-371; Battisti 1946-47, 41-44; Francescato 1963, 523-525; Francescato 1966, 523-525. Anche se oggi il dialetto ertano non presenta opposizione quantitativa tra vocali, la palatalizzazione di *á* in [ɛ], “la quale non si può trovare che in sillaba lunga, sta a mostrare che quella sillaba, che oggi è breve, un tempo deve essere stata lunga, cioè forte, confermando in tal modo una opposizione di primaria importanza per il riconoscimento, anche di Erto, delle caratteristiche tipiche del sistema vocalico friulano” [Francescato 1963, 523-524].

dove la quantità vocalica ha valore distintivo e la palatalizzazione di *á* si verifica in ‘posizione forte’, cioè quando le condizioni fonologiche portano ad allungamento della vocale³.

Artegna (friul. *Artigne* o *Dartigne*) è un comune di quasi 3.000 abitanti della provincia di Udine, situato nella regione pedemontana nord-orientale, a sud di Gemona del Friuli. La pronuncia anteriore di *á* ad Artegna è stata rilevata, oltre che dal Pellis, anche nelle indagini svolte da Giuseppe Francescato nel 1958 [Francescato 1966, 347-348] e da Giovanni Frau negli anni 1966 e 1967 per l’ASLEF (*Atlante Storico Linguistico Etnografico Friulano*). Nei dati fonetici raccolti ad Artegna da Trumper *et alii* [1991] tale caratteristica invece non è stata rilevata.

Lovèa (friul. *Luviêe*) è un piccolo paese carnico di poco meno di cento abitanti in comune di Arta Terme (UD), situato nella valle del torrente Chiarsò (Canal d’Incarojo). Fino a non molti decenni fa Lovea era uno dei paesi più isolati della regione, raggiungibile solamente attraverso stretti sentieri montani. La strada che attualmente collega la frazione fu costruita solo nel 1963. La varietà di Lovea è stata indagata da Ugo Pellis nel 1926 e 1931 per l’ALI (*Atlante Linguistico Italiano*) e da Giovanni Frau nel 1968 per l’ASLEF. Al comune di Arta Terme appartiene anche un altro centro abitato con palatalizzazione di *á*, ovvero la frazione di Imponzo (friul. *Dimpònç*) che conta circa duecento abitanti e di cui si è occupato recentemente Giovanni Frau [2007, 48-49]⁴.

Le parlate di Artegna, Lovea e Imponzo – tra altre interessanti particolarità – presentano una vocale tonica anteriore medio-bassa fonologicamente lunga /ɛ:/, dove la stragrande maggioranza delle parlate friulane presenta invece una vocale tonica lunga centrale /a:/ come continuazione della vocale tonica latina *α* in ‘posizione forte’. In queste varietà la palatalizzazione di /a:/ > /ɛ:/ è un processo di rfonologizzazione che modifica i tratti distintivi (il timbro), ma mantiene le opposizioni. In particolare l’opposizione /a:/ - /ɛ:/ si ridefinisce in un contrasto tra vocali anteriori lunghe medio-basse e medio-alte /ɛ:/ - /e:/: es. /dɛ:t/ “dato” - /de:t/ “dito”, /nɛ:f/ “nave” - /ne:f/ “neve”, /pɛ:l/ “palo” - /pe:l/ “pelo”, e le desinenze dell’infinito di I e II coniugazione: /-ɛ:/ - /-e:/.

Francescato [1966, 386] e Frau [1984, 126] hanno affermato di non poter stabilire le condizioni precise in cui si è sviluppata la palata-

³ I dati presentati qui sono stati raccolti a Lovea e ad Artegna tra il 2007 e il 2009. Sulle modalità di rilevamento, registrazione e analisi si rinvia a Finco 2009 e Finco 2010. Desidero ringraziare il dott. Michele Gortan per la preziosa collaborazione nella raccolta dei dati.

⁴ Inchiesta effettuata a Imponzo nell’agosto del 2005.

lizzazione di *a* tonica, salvo il caso in cui la vocale si trovi in ‘posizione forte’, ma con un maggior numero di dati raccolti è ora possibile precisare meglio i contesti in cui tale fenomeno appare. La palatalizzazione (anteriorizzazione) di *a* avviene in sillaba tonica con la vocale fonologicamente lunga (dunque /^la:/ > /^lɛ:/), nelle condizioni indicate qui di seguito. Il materiale raccolto permette anche un confronto sia tra le varietà palatalizzanti, che mostrano differenze di comportamento, sia nei riguardi delle varietà friulane di tipo centrale.

i) In sillaba chiusa finale con coda monoconsonantica costituita da ostruente finale desonorizzata:

Lovea	Artegna	friul. centr.	
/pre:t/	/pre:t/	/pra:t/	“prato”
/le:t/	/le:t/	/la:t/	“lago”, “andato”
/ʃte:t/	/ste:t/	/sta:t/	“stato”
/sol'dɛ:t/	/sol'de:t/	/sol'da:t/	“soldato”
/ce:f/	/ce:f/	/ca:f/	“testa”
/re:f/	/re:f/	/ra:f/	“rapa”
/ve:s/	/ve:s/	/va:s/	“vaso”
/ɛ:f/, /ɛ:s/	/ɛ:f/, /ɛ:s/	/a:f/, /a:s/	“ape, api”
/kle:f/, /kle:s/	/kle:f/, /kle:s/	/kla:f/, /kla:s/	“chiave, chiavi”
/tre:f/, /tre:s/	/tre:f/, /tre:s/	/tra:f/, /tra:s/	“trave, travi”
/ne:s/, /ne:ʃ/	/ne:s/	/na:s/	“naso, nasi”
/ma'le:ts/	/ma'le:s/	/ma'la:ts/	“malati”

ii) In sillaba chiusa finale con coda monoconsonantica costituita da liquida finale etimologicamente scempia:

Lovea	Artegna	friul. centr.	
/se:l/	/se:l/	/sa:l/	“sale”
/no'dɛ:l/	/na'de:l/	/na'da:l/	“natale”
/al ve:l/	/al ve:l/	/al val/	“vale”
/ɕɛ'nɛ:r/	/ɕɛ'nɛ:r/	/ɕɛ'nar/	“gennaio”
/fe'vrɛ:r/	/fe'vrɛ:r/	/fe'vra:r/	“febbraio”
/mɛ:r/	/mɛ:r/	/ma:r/	“mare”
/a'gɛ:r/	/a'gɛ:r/	/a'ga:r/	“solco”
/furmi'ɛ:r/	/furmi'ɛ:r/	/furmi'ar/	“formicaio”
/al'tɛ:r/	/al'tɛ:r/	/al'tar/	“altare”
/fogo'le:r/	/fogo'le:r/	/fogo'lar/	“focolare”
/se'gle:r/	/se'gle:r/	/se'glar/	“secchiaio”
/ʃkwe'le:r/	/skwe'le:r/	/skwe'lar/	“scolaro”
/pole'ɛ:r/	/pole'ɛ:r/	/pole'ar/	“pollice”
/bre'ɛ:r/	/bre'ɛ:r/	/bre'ar/	“tavolato”

III) In sillaba aperta finale, come desinenza degli infiniti di I coniugazione:

Lovea	Artegna	friul. centr.	
/fɛ:/	/fɛ:/	/fa:/	“fare”
/ʃtɛ:/	/stɛ:/	/sta:/	“stare”
/fave'lɛ:/	/fave'lɛ:/	/feve'la:/	“parlare”
/ko'pɛ:/	/ko'pɛ:/	/ko'pa:/	“uccidere”
/ne'tɛ:/	/ne'tɛ:/	/ne'ta:/	“pulire”
/man'ʃɛ:/	/man'ʃɛ:/	/man'ja:/	“mangiare”
/dʒu'ɛ:/	/dʒu'ɛ:/	/dʒu'ja:/	“giocare”
/jɛ've:/	/jɛ've:/	/jɛ'va:/	“alzare”
/po'ɪsɛ:/	/pol'sɛ:/	/pol'sa:/	“riposare”
/ti'rɛ:ci/	/ti'rɛ:ti/	/ti'rati/	“tirarti”
/ca'pɛ:ʃi/	/ca'pɛ:si/	/ca'pa:si/	“prendersi”
/kome'dɛ:les/	/kome'dɛ:les/	/kome'da:lis/	“accomodarle”

La desinenza dell'infinito di I coniugazione resta distinta per grado d'apertura da quella di II coniugazione /-ɪɛ:/ ≠ /-ɪe:/: es. /ta'ʒɛ:/ e /ta'zɛ:/ “tacere”, /sa've:/ “sapere”, /ve:/ “avere”, ecc.

Negli infiniti con pronomi enclitici si ha la pronuncia palatalizzata /ɛ:/, ma non ad Artegna quando il clitico inizia per vocale *i* o *u* e forma un dittongo con la vocale precedente:

Lovea	Artegna	friul. centr.	
[doman'dɛ:mi]	[doman'dɛ:mi]	[doman'dami]	“domandarmi”
[doman'dɛ:ci]	[doman'dɛ:ti]	[doman'dati]	“domandarti”
[doman'dɛ:nus]	[doman'dɛ:nus]	[doman'danus]	“domandarci”
[doman'dɛ:ʃi]	[doman'dɛ:si]	[doman'dasi]	“domandarsi”
[doman'dɛ:ʃi]	[doman'da:ʃi]	[doman'da:ʃi]	“domandargli”
[doman'dɛ:ʃu]	[doman'da:ʃu]	[doman'da:ʃu]	“domandarvi”

In sillaba aperta interna di norma non si ha palatalizzazione: [f'ra'di] “fratello”, [for'ma'di] “formaggio”, [ro'za'dɛ] “rugiada”, [l'gra've] “greto”, [ca'zɛ] “casa”, [ʃca'le] “scala”, [al gla'tʃave] “gelava”, [sal'va'die] “selvatica”, [ma'ɛ] “maglia”, [al 'pa'ɛ] “(egli) paga”, ecc. Si ha così l'alternanza /ɛ:/ ~ /a/ tra forma maschile e femminile di aggettivi, participi passati, ecc.:

Lovea	Artegn	friul. centr.	
/brɛ:f/ - /'brave/	/brɛ:f/ - /'brave/	/bra:f/ - /'brave/	“bravo, -a”
/dʒɛ:l/ - /'dʒale/	/dʒɛ:l/ - /'dʒale/	/dʒa:l/ - /'dʒale/	“giallo, -a”
/ma'lɛ:t/ - /ma'lade/	/ma'lɛ:t/ - /ma'lade/	/ma'lat/ - /ma'lade/	“malato, -a”
/lɛ:t/ - /'lade/	/lɛ:t/ - /'lade/	/la:t/ - /'lade/	“andato, -a”
/man'dɛ:t/ - /man'dade/	/man'dɛ:t/ - /man'dade/	/man'da:t/ - /man'dade/	“mandato, -a”
/can'tɛ:t/ - /can'tade/	/can'tɛ:t/ - /can'tade/	/can'ta:t/ - /can'tade/	“cantato, -a”
/ku'ɲɛ:t/ - /ku'ɲade/	/ku'ɲɛ:t/ - /ku'ɲade/	/ku'ɲa:t/ - /ku'ɲade/	“cognato, -a”

iv) La palatalizzazione si verifica in sillaba aperta interna se la *a* è seguita da gruppo consonantico eterosillabico costituito da ostruente sonora (spesso caduta) + liquida:

Lovea	Artegn	friul. centr.	
/'kwɛ:dri/	/'kwɛ:dri/	/'kwa:dri/	“quadro”
/'lɛvri/	/'lɛvri/	/'lavri/	“labbro”
/sɛ'gre/	/sɛ'gre/	/sə'gre/	“sagra”
/mɛ'gle/	–	/ma'gle/	“macchia”
/mɛ:ri/	/mɛ:ri/	/ma:ri/	“madre”
/pɛ:ri/	/pɛ:ri/	/pa:ri/	“padre”
/fɛ:ri/	/fɛ:ri/	/fa:ri/	“fabbro”
/lɛ:ri/	/lɛ:ri/	/la:ri/	“ladro”
/ʃtɛ:li/	/stɛ:li/	/sta:li/	“fienile, stalla”
/ʃpɛ:li/	/spɛ:li/	/spa:li/	“spago”
/kɛ:li/	/kɛ:li/	/ka:li/	“caglio”
/rɛ:li/	/rɛ:li/	/ra:li/	“tirabrace”

A questi vanno aggiunti /'ɛ:ge/ “acqua” (friul. centr. /'a:ge/), /'ɛ:tri/ (Artegn) e /'ɛ:ti/ (Lovea) “altro” (friul. centr. /'altri/ o /'a:tri/)⁵, con allungamento di compenso per la caduta rispettivamente di /w/ e /l/ etimologiche.

Passiamo ora a considerare le differenze tra le varietà di Lovea e di Artegn riguardo le condizioni della palatalizzazione di *a*, mettendo a confronto anche gli esiti di Erto.

⁵ Con i rispettivi composti: ad Artegn /al'ke:tri/ “qualcos'altro”, /nu'jɛ:tri/ “null'altro” e /vu'e:tris/ “voi, voialtri”; a Lovea /al'ke:tri/ “qualcos'altro”, /nu'e:tri/ “null'altro”, /vwe:cij/ “voi, voialtri” (con palatalizzazione [ti] > [ci]).

1) La varietà di Artegna differenzia gli esiti dei suffissi latini $-\bar{A}R\bar{I}A$ e $-\bar{A}R\bar{I}U(M)$, mantenendo il timbro a nel primo e palatalizzandolo nel secondo, coerentemente con la sua ‘posizione forte’. A Lovea, invece, anche l’esito del suffisso latino $-\bar{A}R\bar{I}A$ presenta palatalizzazione, nonostante sia una sillaba aperta interna. Anche a Erto si ha la palatalizzazione in entrambi i suffissi [Gartner 1892, 187; Francescato 1966, 265].

Lovea	Erto	Artegna	
/caʃtiˈnɛ:r/	/ʃasteˈnɛ:r/	/cesteˈnɛ:r/	“castagno”
/ʃareˈzɛ:r/	/θereˈzɛl/ ⁶	/carjeˈzɛ:r/	“ciliegio”
/fogoˈlɛ:r/	/fogoˈlɛr/	/fogoˈlɛ:r/	“focolare”
/ʃaliˈnɛ:r/	/puliˈnɛr/	/ʃaliˈnɛ:r/	“pollaio”
/koˈdɛ:r/	/koˈðɛr/	/koˈdɛ:r/	“bossolo della cote”
/maˈnɛrje/	/maˈnɛra/	/maˈnarje/	“mannaia”
–	/paˈnɛra/	/paˈnarje/	“madia”
/ʃoʃɛˈdɛrje/	–	/soseˈdarje/	“sonnolenza”
/lumiˈnɛrje/	–	/lumiˈnarje/	“abbaino”

Altri esempi da Erto: /amoˈlɛra/ “amolo”, /bromboˈlɛra/ “prugnolo”, /loˈvɛra/ “aconito”, /paˈrɛra/ “pero”, ecc.

2) A Lovea si verifica la palatalizzazione anche in sillaba chiusa con coda costituita da liquida, ovvero: *a*) una rotica seguita da consonante sonora, ma non da consonante sorda; *b*) una laterale seguita da consonante dentalveolare ⁷. Sebbene la durata fonetica di questa vocale [ɛ] oggi non sia lunga, la sua palatalizzazione a Lovea è testimonianza di diverse condizioni quantitative esistenti in passato davanti a liquida tautosillabica. Ad Artegna in nessuno di questi contesti si verifica la palatalizzazione, aderendo così agli esiti del friulano centrale. Ad Erto invece la palatalizzazione è presente nella condizione *a*, ma in più è presente anche se la rotica è seguita da consonante sorda; non palatalizza invece nella condizione *b*.

⁶ Con dissimilazione $r-r > r-l$.

⁷ Per contro abbiamo [ˈmalve] “malva”, [ˈsalbje] “salvia”, [ˈalbe] “alba”, ecc.

Lovea	Erto	Artegna	
/b̥ɛrbe/	/b̥ɛrba/	/barbe/	“barba, zio”
/ɛrbul/	/ɛrbol/	/arbul/	“albero”
/v̥werbe/	–	/v̥warbe/	“cieca”
/l̥ɛrʃe/	/l̥ɛrʃa/	/larʃe/	“larga”
/lark/	/lɛrk/	/lark/	“largo”
/carte/	/ʃɛrta/	/carte/	“carta”
/carpiŋ/	/ʃɛrpeŋ/	/carpint/	“carpino”
/martars/	/mɛrti/	/martars/	“martedì”
/martʃ/	/mɛrθ/	/martʃ/	“marzo”
/fɛls/	/falʃ/	/fals/	“falso”
/fɛlʃ/	/falθ/	/falʃ/	“falce”
/cɛlt/, /c̥ɛlde/	/ʃalt/, /ʃalda/	/calt/, /calde/	“caldo, calda”
/ɛlt/, /ɛlte/	/alt/, /alta/	/alt/, /alte/	“alto, alta”
/cɛlʃe/	/ʃalθa/	/calʃe/	“calza”

Un maggior numero di dati raccolti consente dunque di precisare meglio le condizioni in cui si è verificata la palatalizzazione di *a* tonico, ma permette anche di confrontare e di far emergere le differenze di distribuzione di tale fenomeno tra le diverse varietà.

Condizioni attuali

Oggiorno il fenomeno della palatalizzazione di *á* è in netto regresso in tutti i paesi dov'è documentato. Scrisse il Pellis: “Quando andai a fare l'inchiesta a Lovea [nel 1926] nel paese non c'erano che donne e ragazzi; gli uomini, una dozzina, o malati o vecchi. Gli altri emigrano: vanno pel mondo a fare i muratori; rientrano l'inverno. Le donne e i ragazzi parlano tutti allo stesso modo, cioè con *ɛ*. Gli uomini (già emigranti) che ho sentito parlare in osteria, rifuggono dall'*ɛ* e articolano un *a* molto aperto che gli si avvicina per il colorito acustico. Un vecchio arriva quasi a *ɛ*. I ragazzi che ascoltai davanti alla chiesa, quando parlavano di nidi e capre, facevano squillare l'*ɛ*; invece se parlavano di cose della scuola lasciavano scappare qualche *a*” [cit. in Pellegrini 1972, 125-126]. Nella sua inchiesta del 1968 Frau trovò confermate le condizioni osservate dal Pellis, ma in più segnalava il fatto che i ragazzi ormai parlavano più spesso con *a* [Pellegrini 1972, 125].

Nei nostri dati, raccolti a Lovea nel 2007, emerge che la pronuncia palatalizzata [ɛ:] è fenomeno riscontrabile oramai solo in una

limitata fetta di popolazione, essenzialmente nella generazione più anziana di sesso femminile. Secondo la testimonianza degli abitanti locali, la regressione della pronuncia palatale è dovuta all'emigrazione stagionale – menzionata già dal Pellis – che costringeva gli uomini a trovare lavoro altrove, in Friuli o fuori regione. Gli informatori riferiscono della stigmatizzazione cui erano fatti oggetto da parte degli altri friulanofoni, tanto da abbandonare progressivamente tale tratto caratteristico, che fu mantenuto solamente dalle donne rimaste in paese [Finco 2009, 56-57].

Anche ad Imponzo la pronuncia palatalizzata /ɛ:/ sta scomparendo, impiegata oramai solo da pochi abitanti, soprattutto anziani. I giovani del paese la usano unicamente quando parlano tra di loro, con gli altri friulanofoni vi rinunciano, sentendo quel tratto troppo rustico [Frau 2007, 48]. Da tutti gli abitanti, però, la pronuncia palatalizzata /ɛ:/ è percepita come tratto caratterizzante del *dimpongìn*, la varietà friulana locale. Dal 1991 a Imponzo si pubblica un periodico trimestrale, che si propone come paladino della pronuncia *ê* /ɛ:/, bandiera dell'identità linguistica di Imponzo tanto da chiamarsi «Il Giornêl», ma che dal 2004 ha abbandonato tale caratteristica aderendo all'uso ormai generalizzato di pronuncia con *â* /a:/ [Frau 2007, 48-49].

Infine anche ad Artegna la pronuncia palatalizzata /ɛ:/ è in forte regresso. Dalla nostra inchiesta, effettuata nel 2009, emerge che tale fenomeno è riscontrabile oramai solo in una limitata fetta di popolazione, di età generalmente superiore ai 60 anni e che ha avuto minor intensità di contatti al di fuori del paese. In Friuli gli artegnesi sono soprannominati *pignòts* (o *pignòcs*), che a detta degli informatori è blasone che deriva da *pigne* “zangola”. Anch'essi riferiscono della stigmatizzazione subita da parte degli altri friulani, tacciandoli di *pignotà* (parlare alla maniera di Artegna, cioè con la *ê* al posto della *â*), tanto da abbandonare tale tratto caratteristico al di fuori della propria comunità. Ma va segnalato il fatto che dal 1991 è attiva la compagnia teatrale “I Pignots” che, girando tutto il Friuli, porta in scena commedie recitate nella varietà artegnesa con la sua caratteristica pronuncia /ɛ:/ [Finco 2010, 352].

Bibliografia

APPI, ELVIA E RENATO – SANSON, UMBERTO

1973 *Aggiunte al “Nuovo Pirona” Vocabolario friulano. Zona della Valcellina*, Società Filologica Friulana, Udine.

ASCOLI, GRAZIADIO ISAIA

1873 “Saggi ladini”, in *Archivio Glottologico Italiano* 1, 1-556.

ASLEF = *ATLANTE STORICO-LINGUISTICO-ETNOGRAFICO FRIULANO*, diretto da Giovan Battista Pellegrini, Università di Padova – Università di Udine, Padova – Udine, 6 voll., 1972-1986.

BATTISTI, CARLO

1906-07 “La vocale *a* tonica nel ladino centrale”, in *Archivio per l’Alto Adige* 1, 160-194; 2, 18-69 e 337-358.

1926 “Le premesse fonetiche e la cronologia dell’evoluzione di *a* in *e* nel ladino centrale”, in *L’Italia Dialettale* 2, 50-84.

1946-47 “La posizione dialettale di Cortina d’Ampezzo”, in *Archivio per l’Alto Adige* 40, 1-45.

BENINCÀ, PAOLA – VANELLI, LAURA

2005 *Linguistica friulana*, Unipress, Padova.

CHIARELLO, CLEMENTINA

1948-49 *Il dialetto di Erto*, tesi di laurea inedita, relatore Carlo Tagliavini, Università degli Studi di Padova, a.a. 1948-1949.

FINCO, FRANCO

2007 “Note di fonologia e fonetica del friulano centrale”, in Maschi, Roberta – Penello, Nicoletta – Rizzolatti, Piera (a cura di), *Miscellanea di studi linguistici offerti a Laura Vanelli da amici e allievi padovani*, Forum, Udine, 27-43.

2009 “La parlata carnica di Lovea: dati fonetici e variabili sociolinguistiche”, in Marcato, Gianna (a cura di), *Dialetto: usi, funzione e forma. Atti del convegno* (Sappada/Plodn, 25-29 giugno 2008), Unipress, Padova, 53-58.

2010 “La palatalizzazione di /a:/ nella varietà friulana di Artegna”, in Marcato, Gianna (a cura di), *Tra lingua e dialetto. Atti del convegno* (Sappada/Plodn, 25-30 giugno 2009) Unipress, Padova, 351-356.

FRANCESCATO, GIUSEPPE

1963 “Il dialetto di Erto”, in *Zeitschrift für Romanische Philologie* 79 (5/6), 492-525.

- 1966 *Dialettologia friulana*, Società Filologica Friulana, Udine.
 1970 *Studi linguistici sul friulano*, Leo S. Olschki, Firenze.
 1991 *Nuovi studi linguistici sul friulano*, Società Filologica Friulana, Udine.

FRAU, GIOVANNI

- 1984 *I dialetti del Friuli*, Società Filologica Friulana, Udine.
 2007 “Due note di linguistica friulana”, in Maschi, Roberta – Penello, Nicoletta – Rizzolatti, Piera (a cura di), *Miscellanea di studi linguistici offerti a Laura Vanelli da amici e allievi padovani*, Forum, Udine, 45-50.

GARTNER, THEODOR

- 1892 “Die Mundart von Erto”, in *Zeitschrift für Romanische Philologie* 16, 183-209 e 308-371.

GORTANI, LUIGI

- 1924-25 *La parlata friulana*, in Marinelli, Giovanni (a cura di), *Guida della Carnia e del Canal del Ferro*. Nuova edizione a cura di Michele Gortani, Stab. Tip. Carnia, Tolmezzo, 74-84.

MARCHETTI, GIUSEPPE

- 1952 *Lineamenti di grammatica friulana*, Società Filologica Friulana, Udine.

PELLEGRINI, GIOVAN BATTISTA

- 1954 “Studi sul friulano”, in *Studi Goriziani* 16/2, 4-63.
 1972a *Introduzione all'Atlante Storico-Linguistico-Etnografico Friulano (ASLEF)*, Istituto di glottologia dell'Università di Padova – Istituto di filologia romanza della Facoltà di lingue e letterature straniere di Trieste con sede in Udine, Padova – Udine.
 1972b *Saggi sul ladino dolomitico e sul friulano*, Adriatica Editrice, Bari.
 1991 *La genesi del retoromanzo (o ladino)*, Max Niemeyer, Tübingen.

RIZZOLATTI, PIERA

- 1996 *Di cà da l'aga. Itinerari linguistici nel Friuli Occidentale*, Edizioni Concordia Sette, Pordenone.
 1999 “Sulla colonizzazione della Valcellina tra Veneto e Friuli alla luce dell'analisi linguistica”, in Valeruz, Nadia – Chiocchetti, Fabio (a cura di), *L'entità ladina dolomitica. Etnogenesi e Identità. Atti del Convegno interdisciplinare* (Vigo di Fassa, 11-14 settembre 1996), Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vich/Vigo di Fassa, 291-326.

TRUMPER, JOHN – ROMITO, LUCIANO – MADDALON, MARTA

- 1991 “Double consonants, isochrony and raddoppiamento fonosintattico: some reflections”, in Bertinetto, Pier Marco – Kenstowicz, Michael

– Loporcaro, Michele (a cura di), *Certamen Phonologicum II. Paper from the 1990 Cortona Phonology Meeting*, Rosenberg & Sellier, Torino, 329-360.

ZAMBONI, ALBERTO

1984 “I dialetti cadorini”, in Pellegrini, Giovan Battista – Sacco, Sergio (a cura di), *Il ladino bellunese. Atti del Convegno internazionale* (Belluno, 2-4 giugno 1983), Istituto Bellunese di Ricerche Sociali e Culturali, Belluno, 45-83.

Ressumé

Aldò dles definizioni de Ascoli se carateriseia les varietés retoromaniches anter auter per la palatalisazion de A. Chesta carateristica é tl furlan limiteda a valch paisc dla Ciarnia. Te chest articul tòlen en conscidrazion i dialec de A B y C y an fej fora tl detai dantaldut les condizions particolaes olache la palatalisazion vegn dant te dut l raion y dapò les desvalivanzes locales. En ultima analiseien l'evoluzion soziolinguistica de chest fenomen che per ester do a se perde anter i omegn y souraldut anter i joegn.

Sapere fra le dita

La cultura materiale degli scultori di Faceres in Val di Fassa

Valentina Gamberi

Mio nonno capiva gli alberi come nessun botanico saprebbe. Di certo non conosceva i nomi in latino, ma conosceva il loro carattere. Ogni pianta possiede un suo temperamento, diceva, e in base a questo reagisce all'uomo che la tocca. C'è il legno dolce, quello malinconico, quello tenace, quello egoista e via di seguito; come per gli esseri umani, del resto. Lui lo sapeva e mi insegnava queste cose un po' alla volta, con calma e saggezza. (Mauro Corona, *Il volo della martora*, CDA & Vivalda Editori, Torino, 1997).

Nota introduttiva

Questo articolo è la risultante dell'estratto della mia tesi di laurea in Scienze Antropologiche dell'Università di Bologna¹, riguardante un particolare settore della cultura materiale della Val di Fassa: l'intaglio delle *Faceres*, le maschere lignee usate nel locale rituale del Carnevale, analizzato a lungo dagli specialisti dell'antropologia alpina, in particolare, per quanto riguarda l'area presa in esame, dal professore Cesare Poppi².

Il mio interessamento per le *Faceres* ha origini sia biografiche che accademico-intellettuali: nel primo caso, tradizionalmente la mia famiglia, sia quella ristretta che quella allargata, trascorreva le proprie ferie estive in Val di Fassa con una certa continuità fino alla mia frequentazione delle scuole elementari³. I miei genitori, amanti della

¹ Gamberi V. *Sapere tra le dita. La cultura materiale degli scultori di Faceres*. Università di Bologna, anno accademico 2008-2009.

² Si rimandano le contestualizzazioni storico-antropologiche del rituale Carnevalesco, presenti nel secondo capitolo della mia tesi, alla bibliografia a fine articolo.

³ C'è sempre stato un certo rapporto privilegiato tra i fassani e i bolognesi. Mi è stato raccontato dai parenti di come alcuni Poliziotti Municipali di stanza a Bologna

montagna e dell'alpinismo, hanno sempre avuto una certa propensione per l'antropologia e le scienze umane ad essa annesse, per cui, una volta che il Museo Ladino ha esposto i propri lavori etnografici, si sono subito interessati, cominciando a comprare, anno dopo anno, le prime *Faceres* risultanti dalla "riscoperta" del Carnevale fino a formare una piccola collezione casalinga... Di qui la mia fascinazione, fin dalla prima infanzia, per le *Faceres*. Nel secondo caso, una volta ultimati gli studi del corso di laurea triennale in scienze antropologiche, mi hanno affascinato le problematiche della cultura materiale: come avviene l'incorporazione delle tecniche, e, soprattutto, quali sono le modalità di apprendimento di saperi manuali e artigianali. La produzione scultorea delle maschere fassane mi è sembrata perciò un ottimo esempio della complessità della trasmissione della cultura materiale. Nell'orientare le mie inchieste, mi sono in particolare focalizzata sui concetti di "comunità di pratica" [Wenger 2006], di "incorporazione" [Warnier 2005] e di "habitus"⁴, ed infine di "oggetto biografico" [Appadurai 2003; Hoskins 1998; Seremetakis 1994]. Nel primo caso, si intende una configurazione sociale finalizzata ad un tipo di pratica, intesa qui come azione; tale concetto evidenzia che l'apprendimento comporta sempre un processo sociale di negoziazione di significati inerenti le azioni pratiche in virtù della partecipazione alle attività stesse della comunità. Con i concetti di "habitus" e di "incorporazione" si sottolinea il processo di "naturalizzazione" delle pratiche, e quindi la loro riproduzione "automatica", tali per cui esse vengono agite senza una reale consapevolezza: è in virtù di queste "automatizzazioni" che spesso il soggetto agente delle pratiche non riesce a spiegarle a parole⁵. L'ultimo concetto focalizza l'attenzione sul fatto che gli oggetti sono sia dotati di una propria biografia (dalle fasi di produzione, alla circolazione nelle transazioni commerciali, alla musealizzazione o appropriazione mediante l'acquisto, processi che comportano in entrambi i casi il ritiro dell'oggetto dal mercato), sia dei supporti stratigrafici della biografia dei loro creatori e proprietari: i soggetti culturali.

prestassero servizio durante la stagione estiva in Val di Fassa, dato lo scarso numero di membri della Polizia Municipale locale. Il turismo è stato prettamente di stampo bolognese, soprattutto di matrice cattolica, fino al vero e proprio boom turistico degli anni Ottanta.

⁴ Introdotto per la prima volta da Marcel Mauss, ha poi avuto un'interpretazione storica e dinamica da parte di Pierre Bourdieu [Mauss 1936 (trad. it. 1991); Bourdieu 1992].

⁵ Di qui la differenza tra *conoscenza tacita e conoscenza esplicita* [Grasseni-Ronzon 2004, 62].

In passato, gli scultori di *Faceres* non producevano per grandi committenze, e non facevano oggetti in serie, bensì realizzavano pezzi unici ad uso personale secondo tecniche tramandate di generazione in generazione [Riz 1998/1999, 42]; nella seconda metà dell'Ottocento cominciarono ad emergere veri e propri specialisti della produzione mascheraria, tanto consapevoli delle proprie capacità da firmare le *Faceres* [Chiocchetti 1998, 63]. Tali "specialisti", emancipandosi sia dall'intaglio della *chièna*, sia dall'intaglio domestico di maschere ad uso personale, estesero il proprio mercato di ricezione fino a coinvolgere l'ambiente antiquario di Bolzano, permettendo così la compresenza dell'attività domestica con la produzione specializzata [Ivi, 67]. Il processo di specializzazione è riscontrabile infatti nello sviluppo di procedure di costruzione consapevolmente formalizzate e tramandate di padre in figlio, con attrezzatura specifica dotata di terminologia propria [Poppi 2004, 9].

La tradizionale attività domestica d'intaglio delle maschere era molto viva soprattutto nell'Alta Val di Fassa, tanto che riuscì a sopravvivere anche nel secondo dopoguerra; la stessa cosa non si può dire per la Bassa Valle: le conseguenze della Grande Guerra unite alla proibizione del mascheramento introdotta dalla legislazione fascista fecero sì che, intorno agli anni Trenta, si ebbe l'estinzione dei pochi scultori presenti nella Bassa Valle [Riz 1998/1999, 42-43]. Con gli studi etnografici degli anni Ottanta e con la mostra sulle maschere lignee del 1988, anche gli abitanti della Bassa Valle ricominciarono ad avere interesse per il Carnevale e per le *Faceres*, tanto che vi fu una riscoperta della loro scultura [Ivi, 47].

Nella Val di Fassa contemporanea gli scultori o intagliatori di *Faceres* sono divenuti figure specializzate riconosciute dalla comunità, in quanto fornitori delle maschere durante il Carnevale, ma anche in quanto produttori di un oggetto etnografico, la *Facera*, indispensabile per documentare l'identità e le tradizioni ladine all'interno delle strutture museali, come ad esempio, l'*Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn"* di Vigo di Fassa. A causa del raggiunto benessere economico, i tempi e i modi di produzione si sono rivoluzionati: svincolatisi dall'ambito prettamente domestico, gli intagliatori di *Faceres* possono ora dilazionarne la produzione durante l'arco dell'anno, soprattutto nei periodi "fuori stagione", come la primavera e l'autunno, data la presenza del turismo sia in estate che in inverno [Ivi, 45-46]. Ma questa evoluzione della società fassana ha avuto conseguenze anche nell'estetica delle *Faceres*?

L'evoluzione artistica all'interno dell'arte popolare è un fenomeno problematico: la continuità di un dato stile artistico non dipende tanto dalle capacità di espressione dell'artista, quanto dal permanere di una certa forma culturale; lo scultore di una maschera diventa l'"attore collettivo" di quest'ultima, realizzandola entro i parametri di una precisa "cultura della maschera" che pervade l'intera formazione sociale [Poppi 1988, 40]. Nel caso delle *Faceres* Fassane, il canone tradizionale prevede un allontanamento da un "figurativismo realistico", ovvero non si prevede un originale al quale ispirarsi come nel ritratto e nella caricatura, per esiti di realismo astratto: ci si riferisce cioè a degli ideali di "bellezza" e di "bruttezza" che non hanno paragoni nella realtà empirica [Ivi, 37]. Nel caso delle *Faceres da Bel* si hanno come caratteristiche fondanti la simmetria bilaterale e l'"inespressività" del volto, mentre le *Faceres da Burt* hanno un tratto plastico molto più rozzo e un'asimmetria degli equilibri formali [Ivi, 38]. Nella seconda metà dell'Ottocento non era infrequente trovare una convivenza dei canoni estetici formali, per esempio in Micel Iori Farinol (scultore dell'Alta Valle dotato di una tecnica artistica eccellente), con una tendenza verso una ricerca di tipo espressivo inedita, tendente al gusto descrittivo e caricaturale di tipo ritrattistico, tendenza che si consoliderà nella produzione contemporanea. Tali dinamiche hanno comportato il progressivo declino nelle mascherate contemporanee delle *Faceres da Bel*, determinando perciò il collasso delle due categorie di maschere "belle" e "brutte" che diventano entrambe delle caricature della realtà [Ivi, 44-45]. Un ruolo decisivo in questo senso è stato svolto dalla committenza, che ha spinto gli scultori alla ricerca di forme ed espressioni innovative, poiché ora percepisce più la maschera come un'opera d'arte, una "creazione" di quel dato artista, da sfoggiare non solo a Carnevale, ma anche da appendere in bella mostra sui muri della propria abitazione. In conseguenza di questa nuova percezione della maschera, spesso non si ricercano più i parametri di funzionalità e di indossabilità, proprio in quanto in una *Facera*, assumendo la veste di "quadro da parete", è ora maggiormente apprezzabile l'espressività, la riuscita estetica.

*

In Valle gli scultori professionalmente riconosciuti come tali ammontano a poco più di una decina; per ragioni di tempo e anche per la scarsa reperibilità di alcuni di questi intagliatori, si è indagato su un campione di otto scultori, cercando così di colmare la lacuna della quantità con quella della qualità delle inchieste etnografiche⁶. La

⁶Secondo i manuali delle scienze umane, un campione idoneo di intervistati per una ricerca scientifica ammonterebbe ad una decina di persone [Corbetta 2003].

ricerca, svolta nell'estate 2008, presenta dei limiti legati alla sostanziale brevità dell'attività di campo⁷, al tipo di metodo usato, cioè, appunto, le interviste piuttosto che un'esauritiva osservazione partecipante⁸; esse, infatti, non permettono quel tipo di rapporto particolare che si instaura in questi casi: l'accesso dell'antropologo alla "comunità di pratica", in modo analogo a quanto fanno gli apprendisti, un tipo di esperienza vissuta piuttosto che una mera interpretazione della cultura "nativa". O meglio, il tipo di rapporto che io ho instaurato con gli scultori è privo di un'osservazione dei soggetti al lavoro: gli osservati sono fuori da quel ciclo di automatismi, sono costretti a reificare le loro conoscenze tacite⁹, a cercare di spiegare a parole ciò che normalmente "pensano" con le proprie mani. Ma anche questo limite ha rappresentato una sfida costruttiva, poiché si è potuto vedere fino a che punto e con quali mezzi la pratica possa tradursi in una teoria efficace.

Gli argomenti da me scelti nell'orientare le inchieste erano essenzialmente i seguenti:

1. L'ambiente familiare, ovvero il contesto entro il quale hanno vissuto gli scultori, contesto che in qualche modo può averli spinti ad iniziare l'attività scultorea. Mi sono in particolare soffermata sulle figure familiari o parentali che avevano dimestichezza con la produzione delle *Faceres*, con l'intaglio della *chiene*¹⁰ o con l'emigrazione stagionale legata all'artigianato, così come sulle modalità di trasmissione, di apprendimento dei saperi tecnici legati alle professioni svolte da tali figure;
2. L'iter professionale, e quindi, sostanzialmente, le motivazioni date dal soggetto nell'intraprendere la via artistica della scultura, la fase "scolastica" legata o alla frequentazione di una Scuola o di un

⁷ Due settimane, suddivise tra i mesi di luglio e d'agosto.

⁸ L'osservazione partecipante, metodo di ricerca istituito dall'antropologo Bronislaw Malinowski, consiste nel vivere a contatto per un certo periodo di tempo con i soggetti osservati, partecipando alla loro vita quotidiana, una partecipazione che consiste soprattutto nella loro osservazione.

⁹ Cfr. *Nota introduttiva*.

¹⁰ *Chiene* è il nome collettivo per indicare una serie di manufatti intagliati nel legno di cirmolo, soprattutto piccoli giocattoli, presepi, crocifissi, ecc. L'intaglio della *chiene* nel XIX secolo si sviluppò in valle come una vera e propria attività economica sull'onda di quanto avveniva nella confinante Val Gardena, dove vi fu un vistosissimo incremento del commercio dei balocchi di legno a livello europeo. Tale industria coinvolse soprattutto gli artigiani dell'Alte Valle: tutta la famiglia veniva impiegata nella produzione, persino i bambini che con le loro piccole mani potevano ricavare più facilmente i particolari dei giocattoli. Spesso ogni famiglia si specializzava in un soggetto. Famosi, per quanto riguarda i fassani, sono i cavallini di legno [Giovannazzi 2004, 53].

Istituto d'Arte, o all'apprendistato presso un maestro di bottega, soffermandosi ulteriormente sulle modalità di apprendimento e sulle eventuali differenze rispetto ai saperi impartiti dai familiari, ed infine i primi anni di lavoro "professionale";

3. Le caratteristiche della professione, ovvero la negoziazione con la committenza, le relazioni con gli altri mascherai, l'eventuale trasmissione del sapere ai propri figli, gli aspetti "economici" del mestiere (le prospettive di guadagno, la possibile integrazione degli introiti con altre attività economiche, ecc.), e le aspettative legate al futuro del mestiere;
4. Il rapporto dello scultore con l'oggetto maschera, e quindi il significato che il soggetto dà alle sue creazioni;
5. Le tecniche, i materiali e la strumentazione. Di questo tema ho voluto insistere in particolare sull'incorporazione delle tecniche, sulla gestualità "appropriata", sulla concezione funzionale ed estetica attribuita dagli scultori all'oggetto maschera.

Per introdurre brevemente i singoli intervistati è secondo me interessante descrivere gli ambienti nei quali essi lavorano, poiché fanno luce e sintetizzano il modo in cui gli scultori gestiscono la propria attività, così come la prospettiva secondo la quale considerano la produzione artistica in generale e quella delle *Faceres* in particolare.

L'atelier di ANDREA SORAPERRA, scultore sessantaduenne di Penia, è posto in un'elegante galleria di negozi prospicienti la piazza di Canazei. Varcando la soglia dell'atelier di Andrea Soraperra si possono notare dei ritagli di giornale e degli opuscoli nei quali viene segnalata la sua biografia, le mostre nazionali e internazionali alle quali ha partecipato e i premi che ha ricevuto; i biglietti da visita posti all'ingresso non fanno che accentuare questa sensazione di alta professionalità. Vi è una netta separazione tra luogo di produzione (nel laboratorio domestico, a Penia) e luogo di vendita (nell'atelier a Canazei), anche se un piccolo banco da lavoro (*fig. 1*) è ritagliato in un angolo incassato dell'atelier, volto quasi a riprodurre l'intimità del laboratorio casalingo. Alle pareti bassorilievi lignei, crocefissi e lungo le scaffalature presepi, sculture e statuette moderne, separate nettamente dall'ala dove sono posti i souvenirs, sempre rigorosamente di legno. Niente *Faceres*, tanto che ci si è accordati di concludere l'intervista nel pomeriggio, in modo che Andrea Soraperra mi mostrasse le sue maschere che conservava a casa. Anche in questo caso si ha la netta impressione che vi sia una rigida separazione degli ambiti artistici: da una parte le opere moderne o comunque "classiche", destinate sia al grande pubblico che agli estimatori delle gallerie, dall'altra le maschere, oggetto folklorico per palati amatoriali.

La situazione è leggermente diversa per ROBERTO SIEFF, di anni cinquanta, scultore di Campitello. Non si ha a che fare con un vero e proprio atelier, ma con un negozio di souvenirs di legno, dove sono esposte anche le maschere e alcuni bassorilievi realizzati da lui stesso. In un angolo del negozio, messe in bella mostra nella vetrina, troneggiano le sculture moderne del figlio, “glossate” da una serie di ritagli di giornale che descrivono le opere e il percorso artistico di quest’ultimo. Nell’angolo opposto il piccolo laboratorio di lavoro del padre separato dal resto del negozio da una porta a vetri, quasi per rimarcare “l’autenticità” dei prodotti venduti.

Nel caso di MANUEL RIZ, di anni trentuno, di Canazei, e di FULVIO VIAN, di anni cinquantatre, di Vigo, il laboratorio coincide con un angolo della propria abitazione; entrambi, infatti, non svolgono il mestiere di scultore professionalmente, ma piuttosto come un hobby che ha comunque come sbocco la vendita su un mercato locale o amatoriale. Manuel Riz, il più giovane degli intervistati, è insegnante di scultura all’Istituto d’Arte di Pozza ed è anche l’autore di una fortunata serie a fumetti in ladino pubblicata nel giornale della minoranza ladina. Mi è stato di prezioso aiuto nell’introdurmi a due scultori di Gries, padre e figlio, preziosissimi per la mia analisi della trasmissione domestica del sapere scultoreo. Fulvio Vian, invece, lavora sugli impianti di risalita, per cui non svolge neanche un’attività in qualche modo simile a quella scultorea.

FELICIANO COSTA, di anni sessantuno, di Moena, l’ultimo paese facciano prima della Val di Fiemme, e VIRGILIO SORAPERRA, di anni settantuno, lo scultore di Gries già accennato prima, hanno entrambi il laboratorio collocato al piano terra delle proprie abitazioni, ed evidenziato non tanto dalle insegne, che non sono presenti, quanto dalle ampie vetrate che permettono al passante di constatare che lì effettivamente si scolpiscono maschere.

Virgilio Soraperra, a differenza di Feliciano Costa, non è solamente uno scultore, ma è anche e soprattutto un pittore, e questo lo si vede molto chiaramente dal fatto che in vetrina sono esposti i suoi quadri (*fig. 2*) e solamente una volta entrati all’interno ed essersi intrattenuti con Virgilio Soraperra si potrà accedere alle *Faceres*, custodite gelosamente all’interno di un armadio posto nel secondo ambiente del laboratorio, vero e proprio luogo di fabbricazione delle maschere, attestato dalla presenza di scatole contenenti ogni genere di scalpelli e, naturalmente, di grossi tronchi pronti per dar vita a un personaggio carnevalesco. Il laboratorio di CLAUS SORAPERRA, suo figlio di quarantadue anni, è al piano di sopra, protetto dagli sguardi altrui da una porta di legno. All’interno è possibile constatare quanto

Claus Soraperra si discosti dall'operato del padre e dai canoni tradizionali in genere, ma questo lo vedremo in seguito. Per ora basti considerare che Claus Soraperra è insegnante di pittura alla Scuola d'Arte di Pozza, fatto sta che si dedica totalmente alla pittura e non alla scultura, che, come vedremo, considererà una fase della sua vita legata al rapporto artistico con il padre.

FERNANDO BRUNEL di Soraga, di anni sessanta, ha un laboratorio che presenta le medesime caratteristiche di Virgilio Soraperra e di Feliciano Costa, ma vi è comunque un cortile e uno steccato che permettono minori possibilità, al visitatore occasionale, di potersi incuriosire ed entrare per dare un'occhiata. Fernando Brunel si divide tra il pittore, lo scultore e l'accompagnatore di comitive, soprattutto tedesche, per passeggiate tra i boschi o sui sentieri di montagna.

Ma vediamo ora cosa è emerso dalle interviste, entrando con l'immaginazione all'interno dei loro laboratori, atelier, ecc.

1. L'ambiente d'origine

Nelle interviste si possono riscontrare due tipi di resoconti relativi all'ambiente artistico familiare di origine: il riferimento esplicito ad avi artigiani che avrebbero instillato nei loro pronipoti l'amore per l'arte e per la materia, oppure la totale delegittimazione del contesto familiare come primo stimolo all'intaglio, suffragata da concezioni riguardanti il proprio talento o la propria attitudine naturale all'arte.

La prima tipologia di resoconto ci è data in modo esemplare dai due scultori, padre e figlio, di Gries. Mettiamo ora a confronto le due versioni: prima quella di Virgilio Soraperra, il padre, poi quella di Claus Soraperra, il figlio.

Noi proveniamo da una famiglia di artisti, ecco. Come dicono tutti, paesani e quelli che ci conoscono... Si tramanda in generazione per generazione questo dono, come si suol dire, no? Mio padre faceva il pittore-decoratore. Poi avevo un fratello che era bravo pittore. Poi un altro fratello che è musicista. Poi sono io che sono pittore e scultore. Che già i miei progenitori avevano scolpito gli altari delle Chiese qui in Valle e così. Dire quello che ha preso dal nonno, dal padre, ha una goccia del DNA del nonno. Tutto così... È una goccia di arte che viene tramandata. Generazione per generazione. Ma non ci riescono se uno non è dotato in quel pizzico di arte... Non serve, non serve tanto, eh? Bisogna sentirla l'arte. Averla nell'interno, sentire [*Intervista a VS*].

Ho fatto la Scuola d'Arte a Pozza. Però avevo già un ambiente che mi indirizzava, che mi stimolava dal punto di vista dei colori, della forma, della tradizione, della cultura. Però era molto, molto chiuso chiaramente, perché una tradizione si è mantenuta nel corso dei secoli, o degli anni, o dei decenni, lo può fare se è protetta, se è chiusa. Per cui in quel contesto così di protezione, di chiusura sono cresciuto ed è cresciuta anche la mia formazione, almeno iniziale. Fine Ottocento abbiamo avuto dei parenti che avevano potuto frequentare le scuole di formazione artistica a Innsbruck. Si dice anche che qualcuno abbia potuto accedere all'Accademia a Monaco. Poi hanno costruito gli altari di Alba, avevano affrescato qualcosa nella chiesa... E comunque era viva [alza il tono di voce] proprio come ricordo quasi vissuto dal papà, questo dei parenti di fine Ottocento, ecco [*Intervista a CS*].

Virgilio Soraperra giustifica la sua capacità artistica facendo riferimento alla biologia, ad un carattere innato e quindi esclusivo: o ce l'hai nel sangue, nei geni, e quindi lo senti, e di conseguenza lo esprimi all'esterno attraverso le tue capacità, oppure anche se ti applichi, anche se cerchi di imparare, sarà tutto inutile.

Logicamente connessa alla tesi dell'innatismo è quella della trasmissione: il gene dell'arte si trasferisce ai discendenti e così via, in un'infinita catena. Claus Soraperra invece mette l'accento sull'acquisizione culturale e non biologica dei valori artistici: la catena genetica del padre è sostituita dalla rete di trasmissione dei racconti orali di quest'ultimo. La parola su cui si focalizza il discorso di Claus Soraperra è, appunto, quella del contesto: i parenti forse non sarebbero stati in grado di essere artisti senza la frequentazione della scuola, dalla quale avrebbero tratto nozioni utili da poter trasmettere, in quanto saperi, ai propri figli. Questo contesto culturale è visto però come tradizionale, e quindi come un sapere chiuso rispetto all'esterno: ritorna perciò il tema dell'esclusione, visto però da una prospettiva completamente diversa.

La consapevolezza di far parte di una stirpe di artisti si riflette nella necessità di voler raccogliere le memorie familiari e, soprattutto, di oggettivarle in un supporto visivo come, ad esempio, l'albero genealogico (*figg. 3-4*) realizzato da Virgilio Soraperra attraverso i ritratti dei parenti.

È del Settecento, quello è il più vecchio dei miei antenati. Mio nonno è rimasto orfano a quattro anni, Non ho trovato il ritratto. Allora sull'altro ritratto che avevo ancora a casa

mia... L'ho trovato un giorno in una nozza... C'era su la zia di mio nonno. Allora per quello ho fatto la signora lì perché non ho trovato la madre, no? Questi erano i figli di questo [il cugino del nonno di Virgilio] Uno era scultore e l'altro pittore. Avevano fatto l'Accademia a Monaco di Baviera quei due. Questo era un cugino di mio padre che aveva l'atelier a Zurigo, pittore. Questo era dottore in medicina, questo era avvocato, che poi, alla fine, era salito di grado perché era Presidente della Corte d'Appello di Bolzano. L'altro è mio figlio. Poi adesso metterò il nipote qui. Questo è il cugino di mio padre che ha fondato l'Istituto Statale d'Arte a Pozza. Queste foto me le hanno insegnate, indicate la mia mamma o mia nonna. Io da ragazzo mi facevo già gli appunti di un'eventuale storia che... Ora la sto scrivendo tutta. C'ho tre libri scritti a mano [Intervista a VS].

Per quanto riguarda i parenti con i quali Virgilio ha avuto contatto diretto, l'intervistato ricorda in particolare i nonni, artigiani ambulanti di *chièna*, che lavoravano dopo il milleottococinquanta, e possedevano l'attrezzatura; il padre di Virgilio Soraperra, invece, era un pittore-decoratore emigrante che, una volta tornato in patria dalla Svizzera (Winterthur), si dedicava all'intaglio della *chièna*. Di lui, in particolare, Virgilio Soraperra ricorda con soddisfazione le sue grandi abilità manuali: dopo essersi iscritto negli anni Venti ad una scuola di disegno a Winterthur, lavorava per le ditte e restaurava mobili antichi e oggetti sacra. Un'abilità manuale che Virgilio Soraperra trasmetteva, sotto forma di racconto narrato, al figlio Claus, tanto che quest'ultimo fornisce un dettagliato resoconto del nonno.

Mio nonno paterno non l'ho conosciuto. Si era formato, diciamo, nell'ambiente artigianale e poi aveva frequentato qualche corso di formazione qua nel luogo. E poi aveva dovuto emigrare per molti anni in Svizzera e in Austria, lavorando d'imbianchino e decoratore. Perché allora la professione era abbastanza simile. Poi d'inverno, quando ritornava, si dava, diciamo, alla scultura. Mi ricordo io dei grossi leoni, ecco, che aveva fatto mio nonno. Aveva fatto diverse cose, tra cui queste maschere in legno. Mi ricordo, quando si andava dalla nonna paterna, scatoloni pieni di maschere, mascheroni di ogni, di ogni tipo [Intervista a CS].

Altri due esempi di racconti dove si evidenzia il rapporto di continuità con la professione dei parenti sono costituiti dalle in-

terviste di Fulvio Vian di Vigo e di Fernando Brunel di Soraga. Il nonno di Fulvio Vian faceva parte della schiera degli intagliatori della *chiena*.

Mio nonno materno era di Pian di Campitello e avevano la tradizione di far 'sti cavallini, dei piccoli cavalli di *chiena*, piccolissimi, appena abbozzati, perché non sono mai riusciti a far di più. Poi dopo la domenica, che era il giorno libero, dopo la messa delle sei di mattina, prendevano la gerla e facevano tutta la *Val Duron*. Andavano giù in Val Gardena. I gardenesi, che erano già più scaltri, molto più usurai già una volta, gli davano una miseria di niente. Però la miseria era così grandissima che bastava anche quello... E allora tornavano... Lo spirito che ha avuto mio nonno e mio bisnonno, perché erano assieme che lavoravano, ha portato, ha lasciato qualcosa in eredità anche a me. Quando ho conosciuto mio nonno era già anziano. Non faceva più. Faceva il pittore, non pittore di quadri, l'imbianchino. Sempre andati in Svizzera, in Austria a dipingere. Poi son tornati quando è cominciato un po' di turismo la gente ha cominciato un po' ad imbiancare. E quello dico, è stata l'entità del nonno che m'ha portato ad andare avanti [*Intervista a FV*].

Come si vede, anche qui traspare l'eredità della propensione artistica da parte dei parenti, anche se colorata dal discorso della spiritualità, piuttosto che dalla genetica. Oltre alla motivazione, diciamo così, spiritualistica dell'attitudine alla scultura, Fulvio Vian fornisce una ragione ben più pratica, data direttamente dal contesto economico della famiglia; poiché il padre era un pittore itinerante, che perciò si assentava spesso da casa, e la madre casalinga doveva accudire cinque figli, oltre che occuparsi della casa e dei campi, Fulvio Vian veniva mandato a fare il pastorello: stare a contatto con la natura tutto il giorno lo spingeva a intagliare piccoli bastoncini di legno per passarsi il tempo, acquisendo con il tempo l'amore per il legno.

I genitori di Fernando Brunel non avevano a che fare con il mondo dell'artigianato: il padre trasportava legname e dopo, negli anni cinquanta, cominciò a lavorare come muratore, mentre la madre lavorava come cameriera nei rifugi *Vajolet*, *Re Alberto* e *Vael*. Il contatto con il mondo artistico è avvenuto tramite uno zio paterno.

Avevo uno zio che è andato ad abitare in Austria e in Svizzera, che faceva il pittore. Ha imparato il pittore in una zona di Bolzano, così, e poi dopo c'è stato il periodo delle famose

opzioni¹¹ e ha optato, dato che doveva lavorare ed è andato in Austria. Ed è venuto lì al confine con la Svizzera, nel lago di Costanza. Finito la Scuola d'Arte, l'Istituto, nel sessantacinque, avrei dovuto andare da lui, da un maestro artigiano decoratore, che lui mi aveva già accettato il posto, però quell'anno lì è morto e allora non sono più andato. Veniva ogni inverno qui. Sempre venuti ogni anno e difatti lui mi portava non dei libri, ma delle riviste di decorazione delle cartoline di quadri famosi e poi io li dipingevo e poi quello che avevo fatto lo prendeva lui e gliel'ha fatto vedere a questo maestro decoratore [*Intervista a FB*].

Il discorso è molto diverso per quanto riguarda Andrea Soraperra e Feliciano Costa. Andrea Soraperra interpreta la sua attività artistica come un dono sì innato, ma del tutto straordinario ed originale rispetto al suo ambiente familiare, dato che il padre faceva il fornaio. Nel corso dell'intervista però ha ammesso che comunque in famiglia vi era un certo interesse per la tradizione, soprattutto per quella orale, infatti il padre, secondo Andrea Soraperra, ha lasciato un buon capitolo di letteratura ladina. Invece, Feliciano Costa nega totalmente qualsiasi influenza data dai genitori e dai parenti: la loro attività di falegnami viene percepita come totalmente estranea al mondo della scultura. Anzi, parlando delle differenze tra ciò che aveva imparato alla Scuola d'Arte di Moena e ciò che aveva imparato in bottega, Feliciano Costa ha trapelato una nota di disprezzo rispetto all'intaglio dei mobili, attività prossima a quella della falegnameria, sostenendo che per un vero scultore l'intaglio delle sedie rappresenta una banalità: Feliciano Costa ha quindi messo all'opera un dispositivo di discriminazione tra l'arte, o ciò che viene considerata tale, e ciò che va sotto la più generale etichetta di "artigianato", e quindi tutti quei mestieri considerati dallo stesso Feliciano Costa come "di basso livello".

Ma vediamo ora che tipo di apprendimento hanno avuto gli scultori nel corso della loro formazione.

¹¹ Quando in seguito agli accordi Hitler-Mussolini alla popolazione sudtirolese di lingua tedesca e ladina fu imposto di "scegliere" tra la nazionalità tedesca, accettando il trasferimento nei paesi del Reich, e la permanenza nelle proprie terre d'origine con conseguente italianizzazione forzata. Contrariamente a quanto accadde per Cortina e Livinalongo, la Val di Fassa non era inclusa nell'area di applicazione di tale decreto, ma un certo numero di fassani, specie se residenti a Bolzano, optarono comunque per la Germania [Palla 1986].

2. L'apprendimento

2.1. L'apprendimento attraverso canali informali

Per canali informali si intendono le reti di trasmissione del sapere all'interno della cerchia familiare, oppure attraverso figure non istituzionalizzate, come potrebbero invece essere il maestro di bottega o l'insegnante della Scuola d'Arte.

Virgilio e Claus Soraperra sono gli esempi paradigmatici di un apprendimento delle tecniche scultoree all'interno dell'intimo ambiente familiare. La dimensione del trasferimento di saperi è molto viva nell'immaginario di Claus: la scultura delle maschere gli ha permesso di ripercorrere la storia della sua famiglia, di ricongiungersi alle sue radici passate attualizzandole nella realizzazione delle *Faceres*; per questo tale particolare settore non lo interessa artisticamente, ma piuttosto umanamente, biograficamente, all'interno della circolarità della trasmissione generazionale di saperi, aneddoti, ricordi familiari.

Ah, le maschere è un periodo della mia vita, mi sembra una cosa interessante. E poi il fatto che il papà sia l'anello di congiunzione di questa ricchezza, proprio quasi artistica, mi dà fierezza. E sapere che ho imparato a fare questo è importante. Io non sono scultore. Io ho avuto un momento in cui papà mi ha trasferito queste conoscenze nella scultura di maschere, e basta. Perché io sono uscito come pittore, ecco. Ritengo di avere una grandissima fortuna che il papà mi ha trasmesso, ha proiettato su di me questo che aveva acquisito da suo padre. Non è detto che io magari un giorno possa farlo con mio figlio. Questo sarebbe importantissimo. Anche dal punto di vista della trasmissione di un sapere quasi familiare, quasi di famiglia, di clan, di tribù [Intervista a CS].

L'uso di sostantivi come quelli di clan, di tribù suggerisce una percezione chiusa, conservatrice, la paura di possibili cambiamenti introdotti dall'esterno. Infatti Claus Soraperra prosegue così:

È una cosa che è nata in un contesto che non voglia che permetta un'evoluzione perché non avrebbe senso. Perché sarebbe non un'evoluzione, ma un'improvvisazione per cui è più corretto mantenere quello stereotipo che faceva mio nonno, che ha fatto mio padre. Non sarebbe un'evoluzione che non esce da una ricerca, non esce da un'esperienza. Ma sarebbe un'improvvisazione senza alcun senso. È un po' come quando ai cuccioli danno la grappa perché non crescano.

Anche perché l'evoluzione [sospira], la trasformazione delle cose al giorno d'oggi è velocissima per cui c'è anche paura di quello. Farei una cosa che avrebbe poco respiro, poca durata. Ha più senso trasmettere questa tecnica che non arte, che non creatività [*Intervista a CS*].

Assenza di creatività data dalla riproduzione acritica dei canoni trasmessi dal padre. Non a caso Claus Soraperra definisce così il suo tipo di apprendimento:

Ho imparato quasi in maniera passiva quelle capacità. Assorbi-vo e mettevo in pratica quello che lui mi diceva. Chiaramente poi la scelta iniziale partiva da me come caratteristiche. Però, bene o male, sono stato sotto l'ombra di mio padre, ecco [*Intervista a CS*].

Ma in pratica quali sono le mosse da cui prende avvio l'apprendimento? Tralasciando per un attimo il tema del rapporto di Claus Soraperra con la tradizione familiare, il confronto delle dichiarazioni degli altri scultori, in particolare dello stesso Claus Soraperra, di Feliciano Costa e di Fernando Brunel, ha messo in evidenza che il primo interesse per la scultura nasce con l'osservazione. Le versioni dei tre scultori riflettono le diverse sfaccettature implicate dal concetto dell'osservazione: Claus Soraperra evidenzia come l'osservazione del padre al lavoro abbia creato una memoria visiva, gestuale, un database che potesse costituire un ricettario d'avvio per l'incorporazione dei movimenti, come ha descritto Warnier [Warnier 2005]; Feliciano Costa sottolinea invece come l'osservazione mettesse in campo la voglia di sperimentare, concretizzando direttamente sul legno quanto la memoria visiva descritta da Claus Soraperra aveva immagazzinato; Fernando Brunel, invece, introduce la conseguenza dei due aspetti delineati dai suoi colleghi, ovvero il "furto del mestiere". Aspetto interessante quello del rubare. Esso suggerisce un alone di segretezza che avvolge i mestieri artigianali, ma suggerisce anche come l'apprendimento in queste particolari comunità di pratica non avvenga attraverso un tipo di istruzione scolastica o formale, ma bensì attraverso l'osservazione dei gesti altrui, che possono suggerire modalità idonee per rendere soddisfacente la propria attività. Fernando Brunel addirittura estende il suo furto anche ai racconti del padre, alle immagini visive delle maschere che vedeva esibirsi a Carnevale: un sapere che, oltre ad essere stato la molla che ha spinto Fernando Brunel a scolpire, è stato interamente trasferito nella tecnica di intaglio delle maschere. Quello del rubare è, insomma, come

un trapianto di tecniche percepite come estremamente personali e soggettive. Come afferma Poppi, parlando della cultura materiale in Val di Fassa:

A questo proposito, mi ero chiesto per anni che cosa intendesse dire un amico artigiano fassano, eccellente egli stesso in quella pittura degli oggetti in legno [...] quando narrava dei suoi anni di apprendistato presso un Maestro gardenese. Raccontando del lungo periodo in cui, [...], gli veniva chiesto di rassettare la bottega e lavare i pennelli, l'amico G. lamentava il fatto che mai, [...] il Maestro gli avesse esplicitamente impartito una lezione in senso formale. E G. concludeva: "Perché, vedi, il mestiere non si impara si ruba." [...] Nelle conversazioni con gli artigiani e con il loro clienti in Fassa - [...] - continuava ad emergere come dato costante quello della segretezza delle tecniche di lavoro. Erano soprattutto i clienti a ricordare come, nel momento in cui entravano nella bottega dell'artigiano, questi smettesse di lavorare. "Faceva così perché non voleva che gli rubassimo il mestiere" era la giustificazione, spesso risentita, di questo comportamento. [...] Evidentemente, il silenzio e la segretezza che pareva caratterizzassero il lavoro degli artigiani occupavano un posto di preminenza nella memoria storica della valle [Poppi 2005, 53].

Ma torniamo a Claus Soraperra. È utile analizzare come egli descriva il proprio tipo di apprendimento. Come già detto precedentemente, la prima fase di tale apprendimento consisteva nell'osservazione, la quale suscitava curiosità rispetto alla trasformazione di un materiale grezzo, come il legno, in un personaggio del Carnevale, in un giocattolo, ecc. I primi lavoretti d'intaglio cominciarono verso i dodici, tredici anni: all'osservazione del figlio subentra quella del padre con i relativi giudizi e ragguagli sull'operato del primo. Infatti, a differenza di altri scultori, come vedremo nel prossimo paragrafo, l'apprendimento di Claus Soraperra è avvenuto proprio grazie alle direttive e alle precise regole trasmesse verbalmente dal padre, che non escludevano però uno scambio comunicativo dove anche Claus Soraperra poteva intervenire, nell'ottica del tentativo per prove ed errori. Quando si tratta però di descrivere la concezione che il padre aveva di queste conoscenze familiari, Claus Soraperra non sa rispondere in maniera precisa. Le conoscenze del padre erano più che altro derivate dalle esperienze personali, vissute, agli errori tecnici commessi da lui stesso, esperienze che si condensavano in racconti esemplificativi.

Ci sono quelle cose che quando il papà me le diceva... Si vedeva che sono cognizioni avute, sono quasi delle regole! Quando si fa una maschera da *Marascon* “*Se cogn fèr cuscita!*”¹². Soprattutto nella maschera del Buffone mi diceva: “Guarda che non va bene! Perché gli manca questo ghigno. Sai... Bisogna dargli qualcosa di diverso.” Sono più direttive, ecco. Che le trasmetteva sotto forma quasi di conoscenze strette della famiglia, dell’ambito, ecco. Le prime, per esempio, mi aiutava papà. Diceva: “Allora, prendi il legno, fai così, così. Adesso scala qua facendo questo.” Facevo quell’operazione e allora diceva: “Uh! Adesso, ridisegna questo.” E allora ridisegnavo, poi: “Adesso scala qua.” Non so bene come lui ritenesse queste conoscenze, che erano legate poi anche ad avvenimenti, ad episodi che mi raccontava. Quando aveva fatto la scommessa di fare le maschera più leggera, o quando hanno fatto la scommessa di fare la copia di *Micel Farinol*, Per cui erano anche come delle armi strategiche [*Intervista a CS*].

La scultura delle *Faceres* è però condizionata da un preciso periodo storico, legato alle ricerche antropologiche dell’Istituto Ladino e alla rifioritura del Carnevale.

Accanto alla riscoperta di questo anello di congiunzione, c’è stata la riscoperta dell’associazionismo, e la rifondazione di alcuni gruppi. E come i comitati manifestazioni a vocazione turistica han cominciato a pensare anche di investire in una collezione di maschere. E lì papà mi ha coinvolto e mi ha detto: “Dobbiamo fare queste maschere, dammi una mano”. E dopo l’exploit della riscoperta dell’intaglio delle maschere da parte dell’Istituto Culturale, allora lì mi ha trasferito queste nozioni [*Intervista a CS*].

L’apprendimento di Virgilio Soraperra avvenne invece “sul campo”, lavorando da subito a stretto contatto con il padre, con modalità del tutto simili a quelle dei *pitores*, i coloritori ambulanti, dei quali faceva parte lo stesso padre.

Mi insegnava e io provavo già da bambino, no? E quanto. Poi dopo ho cominciato un anno... Negli anni quarantanove, cinquanta, quegli anni lì, gli hanno dato da commissionare dei lavori nel teatro. Poi abbiamo fatto le decorazioni a Villa Emma, sempre negli anni cinquanta dicono. E poi dopo ha

¹² “Si deve fare così!”

continuato a emigrare, io ho cominciato a lavorare in pittore, e avanti così, e adesso son qui, no? Continuo a lavorare, eh!
[Intervista a VS].

Da notare come nella descrizione di Virgilio Soraperra si accavalino i soggetti delle azioni, quasi a sottolineare come quei lavori fossero anche suoi, oltre che del padre. Inoltre, Virgilio Soraperra cerca di suffragare queste informazioni attraverso i riscontri dati dall'esterno («sempre negli anni cinquanta, dicono»), conferendo alle sue parole maggiore autorevolezza; infine Virgilio Soraperra colloca il passato lavorativo del padre in continuità con l'attività che sta svolgendo adesso, che è appunto quella di decorazione delle facciate delle abitazioni.

Riguardo all'intaglio delle *Faceres*, Virgilio Soraperra ha lavorato sempre per conto del padre, invecchiando *Faceres* da destinare al mercato antiquario bolzanino. È interessante notare come Virgilio Soraperra ritenga ancora oggi preziosissime le tecniche di invecchiamento trasmessegli dal padre, tanto da custodirle gelosamente nella sua memoria. Infatti, alla domanda di approfondimento rispetto a tali tecniche, non ha voluto rispondere, usando il tempo presente (“Abbiamo un segreto per invecchiarle, no?”) come se volesse restituire contemporaneità alle commissioni che lui e il padre facevano per gli antiquari. Oppure, semplicemente, riflette questa dimensione di segretezza e di chiusura tribale espressa dal figlio, dove le tecniche si sono trasmesse immutate nel corso dei secoli e sempre applicate allo stesso modo.

Per concludere il paragrafo, vorrei soffermarmi un attimo su Fernando Brunel, per completare il discorso del “furto di mestiere”. Fernando Brunel, non avendo familiari che scolpivano, aveva delle figure artistiche di riferimento dalle quali assorbiva i rudimenti del mestiere in via del tutto informale, soprattutto attraverso i confronti verbali con questi amici più anziani ed esperti, con questi suoi mentori.

Qui in paese abitava un bravissimo scultore, che era la *Tita Pederiva*, vicino a casa mia. Quando andavo alla Scuola d'Arte andavo anche da lui... Così eravamo in amicizia e andavo lì. Proprio stavo anche lì mezze giornate. Lui e sua moglie non avevano figli. Era bello, perché questo profumo di cirmolo in questo appartamento... E lavorava in una piccola stanza e faceva qualche mostra, così... Viveva proprio come un francescano, ecco. Ho passato delle giornate, soprattutto in inverno, magari quando avevo un po' di tempo, la domenica dopo pranzo, ecco, andavo da lui e si parlava, ma più che altro che lavorare era parlare, no? Faceva i modelli con la creta o con

la plastilina. Ogni tanto me ne mostrava quattro o cinque, o anche di più, no? Nello stesso tempo avevo il contatto con il pittore. E con lui invece andavo a dipingere fuori. Qualcosa anche di artigianato ho fatto con lui... Quando aveva bisogno, che ero ancora studente, mi chiamava e allora aiutavo, imparavo le elementari cose, ecco [Intervista a FB].

2.2. *L'apprendimento attraverso canali istituzionali*

I canali istituzionali “frequentati” dagli scultori possono suddividersi in due macrocategorie, suscettibili a loro volta di ulteriori suddivisioni: l'apprendistato a bottega presso un maestro riconosciuto e la Scuola d'Arte locale di Vigo di Fassa. Di quest'ultima, Fernando Brunel dà una descrizione dettagliata dell'organizzazione didattica.

In questo Istituto d'Arte pittura, scultura del legno e arte del legno e falegnameria. Che erano tre sezioni più quella di ceramica. Si doveva fare la tecnologia in tutte le materie. Assieme, tutti gli allievi facevano i disegni: disegno geometrico, la prospettiva, tutti facevano quello... E poi c'era la ceramica, il lavoro di creta, che quello lo facevano tutti. Si faceva sette ore di scuola al giorno: dalle otto alle undici e mezza, poi si andava a mangiare, e poi dall'una fino alle cinque. L'italiano c'era un'ora o due ore di tedesco, un'ora di scienze, un'ora di geografia, un'ora di storia, matematica due ore. E poi il resto era molto spazio dedicato alle materie tecniche insieme quattro ore alla settimana, e il resto era dedicato alla parte tecnica della pittura [essendo Fernando Brunel della sezione di pittura], ecco [Intervista a FB].

Rispetto all'apprendistato a bottega, solitamente gli scultori che hanno fatto questa esperienza ne sottolineano la fatica, le ore lavorative, la scarsa retribuzione, così come le gerarchie che vigevano tra i componenti di tale particolare comunità di pratica. In particolare, Fernando Brunel, il quale ha svolto per un certo periodo di tempo (circa sette anni, dal sessantaquattro al settantuno) l'apprendistato a Pozza presso una ditta di mobili lignei con particolari pittorici tradizionalmente etichettati come “fassani”, racconta di come queste categorie agissero anche tra gli stessi apprendisti, non solo tra maestro e apprendista. La discriminazione era fatta in base all'età dei lavoratori, e quindi a seconda dell'appartenenza al gruppo degli “anziani” o a quello dei “meno esperti” si avevano mansioni differenziate: l'apprendista doveva pulire la bottega il sabato dopo pranzo, mentre i più anziani ne erano esenti.

Lo scambio didattico con il maestro era discontinuo e si concentrava soprattutto nei momenti di pausa di quest'ultimo, che interveniva soltanto quando l'apprendista si trovava in difficoltà. Tale dinamica viene descritta da Feliciano Costa, il quale, abbandonata la Scuola d'Arte di Vigo perché la riteneva poco efficace, ha svolto l'apprendistato presso un maestro gardenese conosciuto dal padre.

Mio padre portava mobili in Val Gardena... Conosceva questo qui che gli aveva fatto dei mobili e gli aveva chiesto se potevo andar lì a imparare. Il maestro mi dava un modello già fatto, magari, e io dovevo copiarlo. Figure che avevano fatto altri parenti, e così, no? Quando vedevo che non riuscivo ad andare avanti, lo chiamavo, lui era dietro che lavorava... Non è che stava lì. Alla mattina quando veniva in bottega, veniva lì a vedere. Se c'era bisogno, mi spiegava, mi dava un paio di colpi... Poi alle dieci anche, che si faceva un attimo di pausa... Al pomeriggio anche... Insomma, alcune volte al giorno! [Intervista a FB].

La considerazione che gli scultori hanno del proprio maestro è piuttosto variabile e dipende da ciò che considerano essere "arte" rispetto a ciò che è invece puro "artigianato". Andrea Soraperra, per esempio, ricorda con orgoglio il proprio maestro proprio perché non si dedicava esclusivamente a manufatti artigianali o di "bassa estrazione" come le maschere, ma cercava piuttosto di mettere in pratica e di diffondere un sapere "alto" di tipo accademico.

Diciamo, lui era scultore e anch'io non è che mi dedico solo alle maschere del Carnevale. La maschera non è fondamentale nella vita di un artista. Lui aveva fatto una scuola, avendo un buon maestro a sua volta, Cirillo dell'Antonio, che è stato quello che ha creato poi il libro sulle proporzioni d'anatomia, il libro delle sculture che è l'unico ancora che funziona nell'Istituto d'Arte, è l'unico valido [Intervista a AS].

Discorso del tutto diverso per Virgilio Soraperra, per il quale il maestro rispetto al padre non era nulla proprio perché, come abbiamo visto, i membri della sua famiglia si distinguevano dagli altri artigiani per il dono "innato" dell'arte. Quando si è cercato di chiedere a Virgilio Soraperra quali differenze potessero esserci nei rispettivi bagagli conoscitivi del padre e del maestro, si poteva notare come il confine tra artigiano ed artista fosse molto sottile, dato che le conoscenze delle quali difettava il maestro si riducevano, sostanzialmente, alla prospettiva.

L'apprendistato viene considerato da questi scultori come naturale ed inevitabile per chi ha intenzione di intraprendere un lavoro manuale: esso durava normalmente tre anni e non veniva retribuito, ma rappresentava comunque il primo passo necessario per poter imparare qualsiasi mestiere artigianale. Fulvio Vian spiega questa inevitabilità facendo un confronto tra l'insegnamento scolastico, considerato in qualche modo teorico, intellettualistico, e quello pratico, rendendolo efficace attraverso una metafora che è per me di maussiana memoria [Mauss 1991].

Devi soprattutto avere un buon maestro! Allora impari! Se no... Non il professore! Beh, il professore sa solo scrivere e basta, no? Ci vuole materia ci vuole... E allora, cosa vuoi? Non puoi... Se nuoti è perché sai nuotare, perché puoi sempre andare a nuotare, ma se non puoi andare, vai giù e basta... Così è nel lavoro... Se tu lavori, e sai, sai la fibra, sai cioè, i tanti valori del legno, cominci... [Intervista a FV].

Il discorso di Fulvio Vian, che veniva enunciato in un contesto di critica dell'insegnamento impartito alla Scuola d'Arte, è comune alla maggior parte dei passi delle altre interviste riguardanti il periodo passato alla Scuola d'Arte, oppure inerenti alla tematica del rapporto con i figli. Mentre per Fulvio Vian le ore dedicate all'apprendimento manuale della scultura alla Scuola d'Arte sono piuttosto scarse, Andrea Soraperra vede il futuro artistico dei propri figli minacciato. E questo sia perché, in un contesto economico praticamente dipendente in tutto dal turismo, spesso i giovani sono costretti ad avere un lavoro estivo e uno invernale per poter seguire l'andamento stagionale degli afflussi turistici, dato che l'unica tipologia di lavori annuali è quella legata agli uffici comunali e turistici, per cui l'apertura di un nuovo atelier dal nulla è economicamente rischiosa, sia a causa della scarsa preparazione degli insegnanti che hanno avuto durante i loro anni passati alla Scuola d'Arte. Scarsa preparazione data dalle assegnazioni di cattedre poco corrispondenti alla reale formazione dell'insegnante: i posti sono statali e soggetti ad una graduatoria che non tiene conto della specializzazione professionale dei candidati. Nel caso specifico dei suoi figli, Andrea Soraperra racconta che

Uno ha trovato il mio professore, che era ancora professore, dopodiché è diventato preside ed è subentrato un disegnatore che di scultura non ne sapeva niente! Allora questo professore era al di sotto di mio figlio come capacità, ma insegnava. Mio figlio non aveva niente da imparare da lui. [sorridente] E allora

il professore diceva: “Fai, fai tante cose.” Non importava in che maniera, lui voleva fare bella figura di fronte al suo direttore, per far vedere che aveva degli alunni bravi, capaci [Intervista a AS].

Il futuro del mestiere dello scultore è visto sotto una luce ancora più pessimista da Feliciano Costa, il quale prima di tutto ha sottolineato la scarsa propensione dei giovani all’attività scultorea, dettata dalla mancanza di pazienza e di concentrazione, nonché dalla difficoltà di comprensione dei piani¹³. In secondo luogo, Feliciano Costa paragona le sue ore giornalieri da apprendista dedicate al lavoro scultoreo con quelle scolastiche, ridotte ulteriormente dal fatto che non possono più essere integrate con l’apprendistato a bottega.

Senti, io facevo dieci ore e mezza al giorno. A scuola ne fai otto in settimana. No? Di lavoro. Eh, insomma. Io ne faccio in un giorno dieci ore più che in una settimana. E allora non viene fuori niente! Anche quelli che vanno alla Scuola d’Arte qui, vengon fuori che, che... Cioè non sono né carne né pesce. Hanno un’infarinatura... Ma così tanto da capire che con lo scalpello devi andare da una parte del legno invece che dall’altra. Se non sai niente, non sai niente, insomma, ecco, in poche parole! Anche in Val Gardena, cos’hanno fatto? I maestri prima non dovevano pagare il garzone. Perché se no non gli conveniva tenerlo, no? Allora i maestri, quando è venuto fuori nel sessantotto, settanta, che dovevano pagare gli allievi, no?, per la paga sindacale, non hanno più preso nessuno. Al massimo prendevano il figlio, sperando che non vada nei sindacati. Allora la Provincia ha messo su un biennio professionale. Sempre scuola [Intervista a FC].

Riguardo la scultura delle *Faceres*, Claus Soraperra ha notato delle sensibili differenze tra le tecniche apprese dal padre e quelle impartite alla Scuola d’Arte, date soprattutto dal diverso contesto di utilizzo della *Facera*: nell’ambiente del padre era importantissimo l’uso della *Facera*, quindi la sua funzionalità, mentre nel caso della Scuola d’Arte si trattava di un’esercitazione tecnica. Infatti,

Era totalmente un altro universo. La maschera lì era considerata come oggetto fine a sé stesso. Invece io provenivo da un ambiente dove la maschera era un oggetto per venire utilizzato.

¹³ Come vedremo in seguito nel paragrafo dedicato alle tecniche scultoree, i piani sono gli strumenti cognitivi fondamentali per capire dove ricavare gli spessori del legno.

Lì poi si partiva da uno studio, da un disegno della maschera, poi c'era il modellino da fare in creta che si scolpiva. Per cui era totalmente differente la produzione e anche l'obiettivo. L'obiettivo del papà è quello di fare una maschera che possa essere utilizzata, che venga portata bene, che non crepi. E invece lì l'obiettivo era quello di fare una maschera molto sottile, molto leggera. E chiaramente anche i sistemi operativi e tecnici erano differenti. La maschera che faceva papà terminava in cima alla fronte. Invece quella della Scuola d'Arte aveva ancora una parte che entrava fino alla metà del cranio. Quelle del papà avevano lo spessore del mento molto corto, invece le altre erano allo stesso livello. Ecco non potevi indossarle. Ecco, poi le misure! Col papà si hanno i canoni, eh! Papà ti dice: "La distanza degli occhi è di quattordici centimetri!" Punto e basta! Invece lì c'erano anche mascheroni più grandi. Lì c'erano gli scalpelli da scultori, diciamo. Poi lì utilizzavano il mazzuolo di legno, che mio papà non l'ha mai avuto [Intervista a CS].

Anche Claus Soraperra critica la Scuola d'Arte, ma ne evidenzia l'arretratezza delle tecniche e dei saperi, l'ambiente intellettuale e artistico asfittico, più che la maggiore o minore manualità degli insegnanti; punti negativi in qualche modo amplificati dal sapere impartitogli dal padre e risultategli drammaticamente controproducenti una volta frequentata l'Accademia delle Belle Arti di Venezia, sperimentando il divario enorme tra il sapere artistico valligiano e quello esterno. Da qui il suo estremo desiderio di innovazione, desiderio in qualche modo in contrasto con la tesi da lui enucleata precedentemente sulla non volontà di evoluzione dell'intaglio delle *Faceres*. Contraddizioni che poi non appaiono più tali quando si considera che la critica di Claus Soraperra viene mossa alla pittura e non alla scultura. Abbiamo visto, infatti, come Claus tenda a distinguere i due ambiti, reputando quello della pittura come il luogo per lui più creativo. Una volta divenuto a sua volta insegnante di decorazione all'Istituto d'Arte, la prima cosa che Claus Soraperra ha voluto eliminare è stata proprio l'arretratezza artistica, anzi: il fatto di avere avuto come parente il fondatore della Scuola d'Arte, Giuseppe Soraperra, ha rappresentato un incentivo alla sua idea di trasmettere e allo stesso tempo di innovare l'arte all'interno del laboratorio creativo della Scuola. Come si può constatare vi è una forte ambiguità dei sentimenti di Claus Soraperra, in costante bilico tra il desiderio di continuità e quello di innovazione rispetto alla tradizione, ambiguità maggiormente sottolineata quando egli specifica in cosa ha voluto innovare l'insegnamento.

Quando io ho fatto la Scuola d'Arte per noi l'artista più moderno era un Salvador Dalí! Quest'anno abbiamo partecipato con alcuni ragazzi dell'Istituto d'Arte alla produzione di un video artistico di un'artista canadese. Per cui [ride] più contemporanei di così... Non serve, ecco! Il programma è molto vecchio, dove si propongono degli stereotipi antichi, che io faccio fare nei primi anni, però faccio fare con una certa coscienza. Un'acquisizione a livello di coscienza che i nostri avevano quando dipingevano le rose sulle cassapanche. Capire come la facevano e perché lo facevano [Intervista a CS].

Questa volontà di innovare è presente anche in MANUEL RIZ, se non in una maniera ancora più ardita di Claus Soraperra. Manuel Riz, infatti, sta cercando di innovare proprio quel settore che Claus Soraperra ha deciso di non evolvere: la scultura delle *Faceres*. Innovazione che inizialmente gli è stata suggerita dal professore dell'Accademia delle Belle Arti di Milano, che Manuel Riz ha frequentato dopo il diploma della Scuola d'Arte, e che in seguito lui stesso ha voluto trasmettere ai suoi studenti una volta divenuto insegnante. Manuel ha infatti concepito un modello di maschera che potesse svincolarsi dall'apparato rituale, ma che continuasse ad avere tutti i parametri della indossabilità che rendono peculiari le *Faceres* fassane: tecnica costruttiva tradizionale, ma con un contenuto simbolico ed espressivo totalmente postmoderno, che possa riflettere la situazione valligiana attuale, caratterizzata dalla crescente, globalizzata comunicazione, che permette anche a queste vallate isolate di essere a contatto con gli eventi mondiali, anche quelli più drammatici.

Il mio professore d'Accademia ha visto di questa cosa delle maschere, e gli ho fatto vedere cosa avevo fatto in passato e lui mi ha detto: "Guarda, potresti iniziare a portare le maschere in scultura..." E allora da lì ho iniziato a fare degli studi delle espressioni tratte dalle maschere locali per poi essere portate in scultura, tridimensionalmente, fatte in vari materiali, gesso, cemento... Insieme ad altri professori, avevamo inventato questo concorso di maschere. L'abbiamo chiamato "*Faceres underground*", cioè maschere che riprendevano l'indossabilità, la vestibilità delle maschere antiche, però riviste in chiave moderna. Prima di fare il concorso erano state fatte delle lezioni su cosa era la maschera antica e come si è un po' evoluta. Diciamo *underground*, sotterraneo, è un po' la cultura sotterranea che è arrivata nelle nostre valli. Questa cultura, questo modo di fare e di essere, proveniente dall'esterno in una maniera sotterra-

nea, che pian piano la popolazione locale non se n'è neanche accorta. Queste varie influenze che vengono da fuori, anche dalla televisione stessa, e non proprio solo del turista che viene e porta magari qualcosa... Maschere magari con applicati degli specchi, oppure maschere che riprendono le autostrade, con disegni o colorate delle autostrade sulla faccia... Oppure, mi ricordo a sull'undici settembre. Avevan fatto addirittura un aereo schiantato nella maschera... *Piercing*, orecchini. Maschere con colori molto *pop*, molto forti [*Intervista a MR*].

Manuel Riz, nonostante questo suo ottimismo propositivo che lo distingue insieme a Claus Soraperra dalla critica "distruttiva" e negativa degli altri suoi colleghi sulla Scuola d'Arte, ne evidenzia comunque i limiti rispetto alla scultura delle maschere, enunciando il motivo ricorrente della dipendenza dalla specializzazione artistica e dalle capacità dell'insegnante che ci si ritrova ad avere; nel suo caso, Manuel non aveva imparato all'Istituto le tecniche scultoree delle *Faceres*. A causa della rinascita del Carnevale, illustrata nel capitolo precedente, queste lacune sono state colmate dall'apertura di corsi serali tenuti da scultori professionisti, grazie ai quali Manuel Riz ha iniziato ad interessarsi di maschere. Uno di questi maestri era Feliciano Costa.

Io ho tenuto anche, fino a due anni fa, i corsi serali per sei o sette anni. Anche adesso ci sono alcuni che fanno maschere che hanno fatto il corso con me. Ne prendevo cinque o sei di allievi. Bisognava avere cinque banchi, cinque serie di scalpelli da prestare, perché non è che se ne compravano di nuovi per fare un corso [*Intervista a FC*].

Come si è visto, l'apprendimento degli scultori intervistati è stato piuttosto variegato, con diversi livelli di specializzazione: dall'apprendistato a bottega, alla Scuola d'Arte, all'Accademia delle Belle Arti. Il fatto di non aver potuto frequentare livelli istituzionalizzati e prestigiosi viene spiegato dall'impossibilità economica delle famiglie d'origine. Ad esempio, Virgilio Soraperra, nonostante le ottime capacità artistiche e il vanto di avere avuto come parente il direttore dell'Istituto d'Arte, non ha potuto frequentare corsi d'arte proprio a causa della numerosità dei componenti della famiglia, e quindi della povertà. Nonostante non sia emerso in modo esplicito nell'intervista il fatto che questa mancata istituzionalizzazione del proprio estro artistico fosse ritenuta grave da Virgilio, i continui tentativi, anche a distanza di anni, di ottenere, attraverso i più disparati dispositivi, una carta o un diploma che attestassero la sua professionalità, non fanno che

confermare quanto la non frequentazione della Scuola d'Arte avesse pesato sulla sua coscienza. Anzi, il possesso di un diploma, cioè un giudizio di professionalità dato da autorità istituzionali esterne, viene considerato indispensabile da Virgilio Soraperra per poter proseguire con successo la sua carriera professionale.

Negli anni quaranta e cinquantanove mi sono iscritto ad un'Accademia per corrispondenza. E là ho fatto pochi mesi, perché costava troppo le dispense e tutto quanto. Poi dopo mi sono iscritto dopo quindic'anni alla stessa Accademia. Allora eran già bene organizzati, avevano le filiali un po' in tutte le città dell'Alto Adige. Si poteva andare a lezione, a far correggere i compiti e tutto quanto, finché durava due anni questi corsi. E dopo, niente, si è fatta una tesi e dopo ti mandano un diploma, come hai frequentato e tutto, no? Perché il diploma serve poi a quello, no? Ho avuto la possibilità di fare l'iscrizione all'Associazione Nazionale Artisti. Ah, là era più comodo, perché mandavano le circolari di murali, concorsi... Ho fatto un concorso in Valtellina dei murali e ho lavorato lì per Trento e Alto Adige. Tutto a causa che avevo una carta in mano, eh? [Intervista a VS].

3. Le tecniche di realizzazione di una *Facera*

3.1. Gli strumenti di lavoro e i colori

Gli strumenti utilizzati dagli scultori per l'intaglio delle *Faceres* sono, naturalmente, costituiti dagli scalpelli, che però variano per dimensioni e curvatura. In particolare, si possono distinguere gli scalpelli da "intaglio", più piccoli e maneggevoli, da quelli per la vera e propria scultura, a causa del loro differente utilizzo: nel caso della scultura delle *Faceres*, il maggior controllo dello scalpello per svuotare internamente la maschera, operazione che avviene in grembo, fa sì che i manici siano corti e maneggevoli. La scelta degli scalpelli è dettata anche sia dal materiale che si lavora, sia dalle dimensioni delle proprie mani, magari adattandoli alle proprie esigenze: ad esempio, Feliciano Costa usa manici non troppo lunghi e spessi per poter lavorare il legno duro, mentre Virgilio Soraperra lima gli scalpelli consumati dall'uso restituendogli la loro forma. Vi sono però dei casi in cui si usa sempre uno stesso tipo di scalpelli. Nel caso dell'intaglio delle *Faceres*:

Se papà mi dice: "Vai a prendere lo scalpello che utilizziamo per svuotare il naso, c'è lo scalpello per fare quello, eh? C'è lo

scalpello per fare gli occhi. Sono scalpelli che poi usi anche in altre operazioni, però quello scalpello si usa generalmente lì perché è la misura giusta. Infatti, se guardiamo le maschere da dietro, ci sono degli stratagemmi tecnici dove è sempre stato usato quel taglio, quello scalpello [*Intervista a CS*].

Virgilio Soraperra è uno dei pochi scultori ad usare tuttora gli scalpelli dei suoi parenti dell'Ottocento, integrandoli con qualche scalpello nuovo regalatogli dal figlio. (*fig. 5*) Quest'ultimo spiega come mai suo padre ne è entrato in possesso:

Erano di questi parenti che facevano gli altari. Perché questi avevano messo all'incanto questa casa perché alcuni si erano trasferiti in Austria, in Liechtenstein e in Svizzera e allora questi scalpelli e anche altre opere d'arte le acquistò mio nonno. E alcuni provenivano già dalla famiglia, da mio bisnonno [*Intervista a CS*].

Quando Virgilio ha voluto mostrarmeli, ha iniziato a raccontare la storia di ognuno di questi scalpelli, quasi fossero essi stessi degli scultori. Gli scalpelli, secondo la sua opinione, hanno incorporato tutte le capacità delle mani dei possessori precedenti, ed è per questo che realizzerebbe opere eccellenti.

Questo qui è più che vecchio. Questo era lungo così al mio ricordo. Questo era su a cucchiaino e veniva su così, ma adesso è quasi diritto come vede, eh? Questo quando era lungo così era durissimo, era una tempera che non serviva neanche affilarlo certe volte. Questo era così [ne indica le dimensioni]. Dunque c'avrà lavorato. Vanno da soli quelli! Non devo tanto studiare, mi riesce la cosa con quelli, perché son quelli che mi danno la direzione perfetta, eh? [ride] Tutti i lavori che hanno fatto con questa sgorbia. È già lo scalpello che ti dirige la mano, no? Io lo dico a mio figlio: "Con questi faccio di tutto, perché, ormai, quelli che hanno usato questo sapevano ben lavorare, no? Sicché basta tenerlo in mano e gira da solo, ecco [ride] [*Intervista a VS*].

Oggi gli scultori hanno una vasta gamma di scelta di colori, e ogni scultore decide quale tipo di colori usare. Per esempio Fernando Brunel dipinge generalmente a colla¹⁴, poiché l'olio rilascerebbe troppo odore e comporterebbe più ore di lavoro, avendo un periodo di asciugatura

¹⁴ Il colore, comprato in polvere nei grandi colorifici, viene diluito in acqua a bagnomaria, allungandolo poi con la colla.

di quattro, cinque, sei, sette, dieci giorni. Claus Soraperra non è dello stesso avviso di Brunel. La tecnica per lui migliore è quella ad olio, e giustifica ciò pensando alla funzionalità della maschera.

Quando venivano usate erano sottoposte a delle tensioni abbastanza grandi, perché tu pensa che entravano in queste *stue* caldissime e ci stavano magari mezz'ora, un'ora senza togliere la maschera per cui sudavano... E poi uscivano! Temperature gelide, per cui lo sforzo del legno... Inevitabilmente il gesso [il gesso di Bologna, assimilato da Claus a prodotti come gli acrilici, le colle, ecc.] sarebbe caduto [*Intervista a CS*].

Non tutti gli scultori dipingono da sé le maschere. Feliciano Costa ad esempio se le fa dipingere da una pittrice di Moena che è stata sua allieva al corso di maschere. Lo scultore, comunque, presenta gli svantaggi dati da questa procedura: a registratore spento egli denuncia l'incapacità dei pittori nel capire la tridimensionalità della scultura: questi ultimi mettono le ombre nelle maschere quando in realtà ogni oggetto tridimensionale (Feliciano Costa fa l'esempio della sua mano) presenta un colore uniforme, per cui i pittori non sarebbero in grado di ricreare la tridimensionalità dell'oggetto con il colore, stravolgendo il lavoro dello scultore.

3.2. *Le fasi di lavorazione*

La prima fase per la creazione di una *Facera* è sicuramente la scelta del legno. La maggior parte degli scultori reperisce il legno dai rifornitori e dalle segherie, utilizzando anche il legno di scarto degli amici. Virgilio Soraperra, in particolare, descrive la procedura di misurazione del legno: si deve avvisare il capo frazione di voler del legno; successivamente, dopo il taglio dell'albero, si cuba la quantità di tronco desiderata misurando lo spessore per la lunghezza e per il diametro, facendo un conto della spesa complessiva che lo scultore deve elargire.

Ogni varietà di legno ha una sua particolarità che influenza la lavorazione. Tradizionalmente viene usato il cirmolo o pino cembro, una conifera ad alta quota che cresce oltre i milleottocento metri, che ha un legno morbido e quindi più facilmente lavorabile, oltre che difficilmente tarlabile. Il cirmolo, inoltre ha molti nodi, il che può rappresentare un ostacolo alla lavorazione, per questo bisogna scegliere accuratamente il tronco. Allo stesso tempo le dimensioni, la venatura dei tronchi suggeriscono già il tipo di maschera da realizzare.

È chiaro che quando cominci una maschera, vedo che papà sceglie il tipo di legno. Perché se è un legno con una venatura

un po' forzata, allora si presta meglio per la realizzazione di una maschera da *Burt*. Se il legno non è grandissimo, si presta più per una maschera da *Marascon* o da *Lachè*. Se ci son dei nodi [qui Claus Soraperra spiega cosa si intende per venatura "forzata"] particolari, perché a volte lo scultore sfrutta anche quel tipo di imperfezione. Perché dove ci son dei nodi il legno è più difficile da lavorare. Bisogna conoscere, ecco, bene il legno [*Intervista a CS*].

Una volta scelto il tronco giusto bisogna cercare di asportare il più possibile le corone dei rami, poiché ricche di resina, la quale comporterebbe un diverso assorbimento del colore. Importantissima è anche l'asportazione del midollo, per conferire maggior resistenza all'intera struttura della maschera. Sia Feliciano Costa che Fernando Brunel spiegano questa primissima fase facendo un parallelo con il viso umano, ma, mentre Feliciano lo fa secondo una prospettiva "tecnica", secondo la quale è importantissimo avere presente il fatto che il viso umano sia costituito dalla convergenza di "piani" geometrici, che corrispondono alle ossa umane (fig. 6), Fernando Brunel ne fa una descrizione maggiormente comprensibile per i "profani".

Fra il circolo dei rami della pianta ci sono sempre quei venti, venticinque, anche trenta centimetri. E dunque togli via quella parte bianca, perché la testa così sono ventidue, ventitre centimetri e ci stai, eh, benone. E perché mezzo tronco? Perché gli anelli, che son circolari, il metà tronco corrisponde alla metà del viso e gli anelli circolari tengono la costruzione della maschera, uh? Che se sarebbero tavole con gli anelli che vanno dall'altra parte, si spacca che la nostra faccia, se la tagli giù così, è la metà di un cilindro, no? [*Intervista a FB*].

In particolare, Feliciano Costa vede nell'impostazione dei piani il punto di discriminare tra chi è un vero scultore e chi non lo è. Feliciano mi ha introdotto questo discorso per descrivere le differenze tra il suo stile, di scuola gardenese, e lo stile fassano, individuando proprio nella comprensione dei piani la differenza sostanziale tra i due stili. La sua spiegazione è stata però molto difficoltosa, quasi non riuscisse ad esprimere a parole ciò che con la pratica sapeva realizzare. Non a caso egli ha dovuto simulare l'impostazione dei piani, utilizzando degli oggetti fisici, come il blocco di legno.

D: Ma le sue maschere sono state influenzate in parte da questo stile gardenese?

R: Ma no, no. Cioè, non è uno stile, In Val Gardena non

c'hanno le maschere di legno [assenso mio], per dire. Non è uno stile. Cioè a farle io le faccio alla maniera gardenese però cioè la tecnica di scolpire. Però poi la maschera diventa fassana, insomma, ecco.

La spiegazione di Feliciano Costa non convince molto. In primo luogo perché anche altri scultori, come ad esempio Claus Soraperra, conoscono il significato dei piani, e non lo definiscono come “stile gardenese”, in secondo luogo non è vero che questo “stile gardenese” alla fine non influenzi le sue *Faceres*. Feliciano ha sempre affermato nell'intervista di attenersi alla tradizione delle *Faceres* fassane, ma altri scultori, come Virgilio Soraperra, che hanno visto le sue maschere, non la pensano allo stesso modo: Virgilio, infatti, me le ha descritte come troppo realistiche per essere maschere carnevalesche.

Per riprendere la descrizione delle fasi di lavorazione, si comprende quindi l'importanza delle proporzioni di una maschera rispetto al viso umano. È la conoscenza dell'anatomia umana che conferisce alle *Faceres* fassane la loro precisa caratteristica di indossabilità, altrimenti chi indosserà la maschera si farà male al viso (*fig. 7*). Per ottenere questo risultato, bisogna innanzitutto prendere delle buone misure sul legno da squadrare. Virgilio Soraperra, consumato scultore, sa già dove iniziare.

Ecco adesso la faccia è di venti centimetri, si taglia qui. Si fanno i diciassette centimetri qui [disegna direttamente sulla *borela*]¹⁵. E si fanno i tredici centimetri qui, e poi già tutto. La distanza delle pupille, dopo, no? [*Intervista a VS*].

Molto spesso gli scultori hanno come modello “base” la loro faccia, che poi adattano secondo alcuni accorgimenti per far sì che ogni tipo di viso possa calzare la maschera, generalmente tenendola più larga di qualche centimetro rispetto al proprio, considerando anche il fatto che, una volta scavata, tende a restringersi. La creatività dello scultore deve sempre e comunque stare dentro i parametri delle proporzioni affinché la *Facera* sia indossabile.

Altro passaggio tecnico importantissimo per rendere la *Facera* indossabile è la lavorazione interna della maschera, l'asportazione del legno dal suo retro. Spesso gli scultori giudicano la bravura di un loro simile osservando il lavoro all'interno della maschera: lo sguardo esperto guarda più all'indossabilità che all'estetica esterna. Questa fase, che inizialmente si fa sempre con l'accetta e con gli scalpelli e che

¹⁵ Ceppo di legno dal quale partire per la scultura della *Facera*.

successivamente si alterna con la lavorazione della parte “esteriore”, è quella più laboriosa e complessa. Non a caso in questa fase si rischia di bucare la maschera, diminuendone così il valore.

Una volta dicevano che una maschera bucata si può gettarla perché non ha più valore. Ce ne son maschere bucate adesso. Fanno la stessa figura di una buona, no? Però è difettoso, perché lo scultore l’ha bucata qui vicino agli occhi, qui è più facile bucare no? Quando la finisci all’interno [*Intervista a VS*].

Dalle interviste si evince come non vi sia una lavorazione standard per tutti, ma che ognuno adatta la strumentazione per le proprie esigenze. Chi scolpisce in parte sul tavolo da lavoro e in parte in grembo, chi alterna la lavorazione sul *panic*, asse di legno che veniva usato tradizionalmente dagli scultori in passato, all’intaglio in grembo.

Per scolpire, tutti scolpiscono come vogliono. Ce ne sono di quelli che le scolpiscono nel banco da falegname. Io invece me le attacco su qui così con due viti, con due mordenti, e poi sto in piedi. Vedi che qui c’è tutto i segni delle maschere? Sto in piedi perché stando in piedi puoi allontanarti come un pittore, allontanarti a vedere. Puoi vedere dove c’è da prenderne, dove c’è da lasciare e la vedi molto meglio, secondo me [*Intervista a FC*].

Adesso tutti le fanno messe qua. Hanno il tavolo da scultore, hanno i loro cavalletti. Mettono la maschera qua, la vedono a tu per tu e la scolpiscono. Invece il papà si siede così, e scolpisce, intaglia. Tiene tutto in mano [Claus Soraperra fa tutti i gesti, si alza, mima la situazione degli scultori e quella di suo padre, sedendosi]. Poi per certe operazioni c’è questo *panic*, che è un piccolo tavolo da lavoro. Una piccola asse rinforzata che ti permette di fare qualche operazione. [in seguito, Claus Soraperra dirà: “Per esempio quando devi bucare gli occhi”] [*Intervista a CS*].

In ogni caso, la fase di scavo interno viene fatta sempre in grembo, e questo perché rischia di spaccarsi. Ricapitolando, l’intaglio di una *Facera* procede attraverso i seguenti passaggi:

La prima fase si fa con la sega e con l’accetta. E lì è una parte dove bisogna abbastanza muoversi, lavorare in piedi. Poi c’è un momento in cui si procede nello svuotare un pochino davanti. Però non troppo, se no si rovina. Perché è la fase

dove la maschera è soggetta a frizioni, ad attriti con il *panic*. E allora lì deve essere solo abbozzata. Poi c'è questo momento in cui si procede un po' dietro, un po' davanti, finché si può cominciare a bucare gli occhi, le narici, la bocca e allora lì si comincia bene a capire lo spessore, a collegare sia la parte anteriore che con quella posteriore. Ci si fa l'idea di quanto legno si può togliere ancora dietro e quanto ne abbiamo ancora davanti [*Intervista a CS*].

Una volta finito l'intaglio, si passa alla sua pittura, fase descritta molto precisamente sempre da Claus Soraperra:

Innanzitutto viene pulita. Cosa che non succede più al giorno d'oggi. Perché si tenta di lasciare le sgorbiature. A me papà ha insegnato di levigarla, togliendo i segni dello scalpello. Eventualmente se ci sono dei nodi si effettuano delle operazioni, che vanno a schermare il nodo, per evitare, che esca della resina, o che il nodo alteri i pigmenti del colore [attraverso delle carte o delle vernici per isolare il nodo]. Poi, c'è un'ulteriore fase di levigatura molto più fine. E con questo si stende. Si parte dalla fronte, si scende specularmente nelle guance, si fanno insieme. E il mento generalmente si tiene libero, perché bisogna tenerla in mano la maschera. Poi si stende un po' di rosso sul colore bagnato si fanno una guancia qui e una guancia qua [imita i gesti con la *Facera* sul *panic*]. Poi le sopracciglia, si fa la bocca [*Intervista a CS*].

Ogni *Facera* ha colori specifici.

Quando si dipinge una maschera da *Marascon* o da *Lachè*, il papà mi ha sempre insegnato che va tenuto chiarissimo l'incarnato senza quasi, non utilizzando il rosso, eh? Le maschere da *Burt* diciamo che è molto più creativo. Quella da *Bufon* si usa il rosso. Se è una maschera da *Bel*, pochi [colori], molto armonizzati tra di loro, perché deve rappresentare qualcosa di grazioso [*Intervista a CS*].

Infine, egli fornisce anche una dettagliata lista delle caratteristiche di una *Facera* realizzata correttamente.

La maschera non deve appoggiare in un punto se no a quel punto arriva a un momento critico che fa male. Se invece ha una superficie molto più diffusa di contatto, allora l'attrito si distribuisce meglio. Poi una vera maschera deve avere la bocca bucata per permettere di respirare bene. Ma la funzionalità

deve poi permettere di vedere bene. E poi, chiaramente, la maschera deve avere le caratteristiche di resistenza. Deve poter avere un legno che sia stagionato, perché con la lavorazione il legno comincia ad ammorbidirsi e può lacerarsi [*Intervista a CS*].

3.3. Osservazioni conclusive

Come ho potuto constatare nelle interviste, gli scultori, quando si tratta di descrivere le fasi di lavorazione, si trovano in difficoltà a formulare i passaggi verbalmente, e cercano perciò di ricreare la situazione della produzione delle *Faceres* attraverso delle simulazioni che coinvolgono il loro corpo e che si avvalgono di oggetti ausiliari come delle maschere appoggiate in un canto del laboratorio, o dei blocchetti di legno. Ciò non fa che confermare quanto sia profondo il loro livello di incorporazione delle tecniche, così come quanto sia ricca la loro conoscenza *tacita* rispetto a quella esplicita¹⁶.

Un'eccezione è rappresentata in parte da Claus Soraperra, il quale, pur simulando anche lui le circostanze di produzione, è riuscito a fornire delle descrizioni molto particolareggiate, quasi delle ricette che anche persone del tutto avulse dal contesto della scultura potrebbero realizzare. Secondo me questa capacità verbale di Claus Soraperra è data, oltre che dall'elevato ruolo di istruzione rispetto agli altri scultori intervistati, anche dal fatto che appartiene ad un ambiente scolastico, dove la spiegazione pratica delle cose avviene soprattutto attraverso lo scambio verbale.

Infatti, ciascuno di questi scultori ha interagito con me come se fossi un loro allievo: dai rimbrotti di Feliciano Costa perché non riuscivo a capire i “piani”, alle continue domande di chiarimento di Fernando Brunel durante la sua spiegazione.

4. Caratteristiche del mestiere

4.1. La committenza e il discorso economico-commerciale

Roberto Sieff, scultore di Campitello, ha tracciato più volte, nel corso dell'intervista, un quadro abbastanza drammatico della situazione degli scultori in valle. È interessante notare come il discorso di Roberto Sieff ruoti attorno alla contrapposizione tra due diverse comunità di pratica: quella degli albergatori e quella degli scultori, la prima economicamente e politicamente dominante, la seconda dominata

¹⁶ Cfr. *Nota introduttiva*.

dall'eterogeneità delle strategie di “sopravvivenza” per poter trarre un sostentamento decoroso dalla propria attività e che allo stesso tempo dipende dalla prima per la sua maggior fonte di guadagno: i turisti.

È la categoria [gli albergatori] che domina il paese perché sono la maggioranza, con più disponibilità di liquidi. C'hai venti letti conti tanto, se ne hai ottanta, conti tanto, se ne hai cento conti tanto. Difatti siamo in due scultori e ci saranno quaranta alberghi. E allora fai una media... E sai in che condizioni siamo. Purtroppo in questa valle contano solo i letti. Siamo pochissimi scultori e ognuno cerca di farsi un po' la strada. Non siamo associati come scultori. Ogni scultore deve cercare di farsi la sua nicchia [Intervista a RS].

Roberto Sieff individua tre tipi di attività “spendibili” per lo scultore, per poter sopravvivere: i souvenirs fatti a macchina, l'artigianato “artistico”, caratterizzato da un modello originale fatto a mano e poi ricalcato per riprodurlo più volte a macchina, e il pezzo d'arte, pezzo unico fatto a mano e senza sue riproduzioni. Le maschere in questo contesto diventano degli oggetti di attrazione per i turisti e quindi assimilabili all'artigianato artistico: Roberto le percepisce come cose scontate, senza una particolare valenza artistica (fig. 8). Addirittura, nel seguito dell'intervista, egli vede le maschere come uno fra i dispositivi usati dagli albergatori per incrementare il numero dei turisti:

Come gli africani, gli Zulù, quando vedono il turista saltano, no? E adesso quando arriva il turista italiano in Agosto saltano le maschere di Febbraio! Non c'han nient'altro da mostrare e allora fanno un po' 'ste maschere [Intervista a RS].

Non è un caso che questi discorsi vengano fatti da uno scultore di Campitello, poiché questo è il paese dove il Carnevale viene fatto ad uso e consumo turistico, non per le esigenze della comunità [Poppi 1981]. Le parole di Manuel Riz confermano questo uso “politico” delle maschere:

Se tu prendi qualsiasi depliant che non c'entra nulla col Carnevale, qui per esempio. [mi mostra la foto] Pubblicità della Val di Fassa come Sky Area, sciatori, prezzi, eccetera, e vicino c'è una foto di un *Bufon*. Che c'entra come i cavoli a merenda. Però *Bufon*, tradizione, folklore è presente. Dunque mettiamo le maschere. È un qualcosa che attira sempre [Intervista a RS].

Andrea Soraperra non condivide il discorso di Roberto Sieff sulle categorie di artigianato artistico e di arte: per lui ogni cosa che viene riprodotta anche solo una volta diventa merce, diventa souvenir.

C'è un discorso di mercato. Cose commerciali. Oltre un certo limite io le considero commerciali, anche se c'è una legge che dice: "L'opera unica è considerata otto pezzi più due." A me sa già di riproduzione. E quando poi aumentano la tiratura, che diventano multipli, secondo me è roba commerciale, ripetitiva. Io cerco di creare sempre cose diverse, non saranno tanto commerciali, probabilmente, però è arte [Intervista a AS].

Andrea Soraperra spinge molto il discorso sul terreno dell'arte, poiché, come abbiamo visto, vuole sottolineare le sue capacità creative che vanno al di là dell'artigianato. Tutto ciò non esclude il fatto che anche lui venda souvenirs. Andrea, quasi per giustificare questa sua scelta di vendita, ricorre sia al discorso che della sola arte non si possa vivere, sia al fatto di aver scelto souvenirs comunque di qualità, provenienti dalla Svizzera o dall'Austria, paesi legati alla cultura del legno, e non dalla Cina, come la maggior parte dei souvenirs di Roberto Sieff, spacciati poi per "autentici". Infatti Andrea Soraperra vede poco redditizia la vita di un artista, soprattutto a causa delle politiche di gestione delle gallerie italiane: è richiesta infatti una quota fissa di partecipazione piuttosto elevata e non c'è più un interesse nella vendita delle opere, quindi l'artista rischia di rimetterci economicamente. In questo contesto, le maschere non possono essere "spendibili" in senso artistico, poiché percepite dai galleristi come qualcosa di eccessivamente locale e poiché attirano un ristretto mercato di collezionisti. Le *Faceres* sono quindi destinate a due tipi di clientela: la gente del luogo, che le compra per un discorso di tradizione e per utilizzarle, e i turisti, attirati da un oggetto strano del quale non comprendono la funzione. Una differenza di finalità che comporta anche una differenza d'acquisto:

Diciamo la maschera da *Bel* e la maschera da *Burt*, le due categorie, si vendono prevalentemente alla gente del posto, perché mantengono questa tradizione. Poi c'è il *Bufon*, che piace di più al turista perché si abbina molto spesso a Pinocchio. Il *Bufon* è una sola persona che lo fa... E questo può durare degli anni, se la fa su misura. Non è una maschera comune, è una unica. Però per il turista questo naso lungo è un'attrazione in più¹⁷. Non riesce a capire il Carnevale. La

¹⁷ Fatto sta che Andrea Soraperra mi ha detto, nel corso dell'intervista, che spesso i turisti scambiano il *Bufon* per Pinocchio.

gente la compera la maschera per usarla, il turista per abbellire una parete¹⁸. E non capisce niente, non sa quale appendere alla parete, ecco [Intervista a AS].

A differenza di Roberto Sieff, Andrea Soraperra scolpisce maschere non solo per un discorso commerciale, ma anche perché orgoglioso delle proprie tradizioni. Per quanto riguarda i collezionisti di maschere, questi ultimi si restringono soprattutto alla Mitteleuropa, dato che anche lì c'è una forte tradizione delle maschere carnevalesche di legno, mentre in Italia sono pressoché sconosciute (a parte certe zone settentrionali).

Per poter avere un buon livello di vita Andrea Soraperra prende anche lavori su commissione, che non riguardano però le maschere, ma soprattutto i ritratti in legno. E anche qui distingue il cliente in base alla libertà o meno che gli viene concessa nella realizzazione delle sculture: nello specifico, vede i ritratti come particolarmente condizionanti perché spesso l'acquirente si aspetta una fotografia "di legno", aspettativa regolarmente disattesa perché Andrea vuole interpretare artisticamente il ritratto. Questi condizionamenti della clientela non intaccano però la realizzazione delle *Faceres*, poiché secondo Andrea Soraperra sono oggetti artistici che riproducono rigidi canoni tradizionali.

In realtà la posizione di Andrea Soraperra rispetto alla committenza e alle maschere è isolata. Infatti non è raro che un cliente commissioni una serie di maschere, e in questo caso il condizionamento si limita solo alla tipologia (un *Bufon* piuttosto che una *Facera da Bel*, ecc.), oppure una maschera che abbia le fattezze di una persona, e in questo caso il condizionamento si fa sentire. Ad esempio a Manuel Riz era stata richiesta una maschera che riproducesse esattamente la fisionomia di un signore; di solito, però, questo tipo di maschere non vengono utilizzate a Carnevale per evitare, come mi ha detto Virgilio Soraperra, polemiche o offese a danno della persona riprodotta o dei suoi familiari. La committenza può essere rappresentata anche dal museo etnografico, in questo caso il Museo dell'*Istitut Cultural Ladin*. A Feliciano Costa, per esempio, sono state commissionate delle copie delle antiche *Faceres* esposte al Museo in occasione di una mostra fatta in Romania.

¹⁸ Manuel Riz nota però che l'utilizzo della *Facera* come decorazione delle pareti sia divenuta un'abitudine anche dei locali:

"Vai in pizzeria, vai in rifugi, vai in case private e ci sono le maschere che fanno un po' la figura del quadro, del bel quadro."

Altro tipo di committenza è rappresentata dai gruppi folkloristici, come ad esempio il *Grop de la Mèsres da Dèlba e Penia*, che non a caso nella sua mostra inaugurata per il quarantesimo anniversario della sua fondazione ha esposto le maschere di proprietà del gruppo, molte delle quali scolpite dagli scultori intervistati.

4.2. *L'associazionismo e il confronto tra mascherai*

Come ha detto giustamente Roberto Sieff, non esiste un consorzio di soli scultori fassani. Esistono però gruppi panalpini di mascherai, così come associazioni culturali locali, ai quali partecipano quattro degli scultori intervistati: Feliciano Costa e Fulvio Vian fanno parte di un'associazione di mascherai alpini con sede ad Udine, Andrea Soraperra fa parte di un'associazione locale, il Circolo Culturale "Rovisi", mentre Virgilio Soraperra è iscritto ad un'associazione di pittori di Milano.

Feliciano Costa e Fulvio Vian hanno descritto più puntualmente le attività svolte dalla loro associazione; trattandosi poi di un'associazione di mascherai, sarà più interessante soffermarvisi. Tale associazione è caratterizzata dallo scambio culturale delle proprie tradizioni: ogni mascheraio espone le maschere che si fanno nella sua zona di provenienza e si confronta con altri mascherai provenienti da aree culturali diverse.

Adesso andiamo in Austria, in luglio, tre giorni, per portare la nostra tradizione di maschere della Val di Fassa. Noi siamo diciotto, siamo tedeschi, slavi, di Lecco o di Milano, di Tarcen-to, di Udine, un po' tutto l'arco alpino, e ognuno fa la sua. Ci troviamo, si parla, si trovano dei filmati d'epoca per rivedere maschere particolari da poter rifare, magari, no? Alla fine dici: "Quasi quasi siamo tutti uguali." Cambiano i colori, cambiano un po' le forme, però sono uguali [*Intervista a FV*].

Passiamo ora al confronto che fanno gli scultori della valle tra di loro. In ogni intervista è emerso come non vi sia la necessità di competere con la "concorrenza", o, meglio, come ha sostenuto Virgilio Soraperra, non è socialmente corretto fregiarsi di essere migliore degli altri. Però, all'interno delle interviste, non era raro che uno scultore giudicasse l'operato di un altro scultore. Lo abbiamo visto prima, quando Virgilio dichiarava che le maschere di Feliciano Costa fossero troppo realistiche per poter essere etichettate come "fassane". Poiché Virgilio Soraperra spesso dipinge le maschere di altri scultori, tra i quali vi sono anche Feliciano Costa e Fulvio Vian, ha la possibilità di vedere da vicino i lavori degli altri e quindi di formulare un giudizio

sul loro operato. Nel caso di Fulvio, Virgilio Soraperra ha dichiarato che le sue maschere sono belle da appendere e esteticamente rievocano il bosco, ma che non sono indossabili dato il loro grosso spessore.

Questo parlare sommesso e indiretto delle capacità tecniche degli altri penso possa essere collegabile a quell'ethos di segretezza tipico degli ambienti artigianali della valle visto nel paragrafo dedicato all'apprendimento: il parlare della propria attività porterebbe ad una rivelazione dei propri segreti tecnici, cosa del tutto scongiurabile, per cui si preferisce tacere facendo diventare il silenzio sull'attività scultorea una regola non scritta.

4.3. Tradizione e innovazione

Il rapporto tra la tradizione e l'innovazione artistica nel campo delle maschere è piuttosto complesso. La maggioranza degli scultori intervistati alla domanda "Ha cambiato nel corso del tempo il proprio stile?" ha sempre risposto con frasi del genere: "No, mi sono sempre attenuto alla tradizione, quella dei nostri avi." Ma questo tipo di risposta non corrisponde alla realtà dei fatti. Un caso lampante ci è fornito da Virgilio Soraperra, il quale, rispetto alle differenze tra la libertà d'espressione di uno scultore del passato e quella di uno contemporaneo, non vuole parlare.

D: Una volta lo scultore aveva meno libertà d'espressione?

R: [p.] Mah. Questo è un punto difficile da rispondere, no? Io non voglio rispondere, no? Io non voglio, no? Io non voglio rispondere a questa cosa, io...

D: Perché non vuole rispondere?

R: No. Perché, se ne mettiamo l'arte contemporanea, sia quadri che scultura, a me non va ecco. È più facile che realistico, ecco.

Discorso che si ritrova in Feliciano Costa:

Tutti dicono: "Ah tu sei un artista, tu sei un artista." Ma è tutto un'invenzione loro. Al giorno d'oggi son tutti artisti. Meglio essere un buon artigiano che un'artista. Si classificano tutti artisti appena c'hanno uno scalpello in mano o un pennello [Intervista a FC].

In realtà, entrambi gli scultori hanno rinnovato il campo delle maschere, e questo, oltre ad essere attestato dalle riviste specialistiche, è confermato anche da scultori più giovani che hanno voluto seguire le loro tracce, come Manuel Riz. Nel caso di Virgilio Soraperra, si può dire che il suo lavoro ha portato la maschera a livelli espressivi e caricaturali

prima inimmaginabili, mentre per quanto riguarda Feliciano Costa si sono aggiunti nuovi tipi di maschere, motivate dalla logica carnevalesca, come le maschere zoomorfe e quelle “scandalose”, ovvero riguardanti tematiche “oscene” e “volgari”: la *Facera da Cul* (fig. 9), la *Facera da Mona* e la *Facera da Tiroleso*. Quello che non appartiene alla logica degli scultori, soprattutto delle generazioni più anziane, e che è centrale per capire il concetto dell’evoluzione creativa, è la nozione di “stile”. Un esempio è costituito dalla difficoltà di Feliciano Costa di descrivere lo “stile gardenese”, così come dal fatto che alla domanda “Come si sono evolute nel tempo le *Faceres*?” non sapesse in che senso intendere il concetto di “evoluzione”. Probabilmente, gli scultori sono coscienti di avere apportato delle modifiche che, mentre per gli esterni rappresentano significative “evoluzioni”, giudicano comunque rispettose della “tradizione”, dove spesso per “tradizione” si intende l’indossabilità.

Le generazioni più giovani paiono avere un maggior senso della cesura tra tradizione ed innovazione. Infatti, Manuel Riz sostiene, a proposito di Virgilio Soraperra, che ha ripreso e rielaborato le caratteristiche delle poche maschere caricaturali della tradizione¹⁹, fungendo così da ponte tra l’antico e il contemporaneo. Manuel si è spinto ulteriormente oltre proprio grazie all’ispirazione data dal lavoro di Virgilio.

Le maschere grottesche, caricaturali fatte negli anni Ottanta da Virgilio Soraperra, quelle erano proprio una caricatura con delle rughe, dei nasi esagerati. Cioè, partendo da quelle maschere là, ho cercato di trovare una sintesi. E poi ho fatto altre maschere che sono una rielaborazione dei vizi capitali. Ho partecipato a due concorsi di Forno di Zoldo, dove c’è un Carnevale anche lì molto presente, dove fanno un concorso di maschere. E in questo caso ho cercato di mettere dei simboli dell’epoca moderna [Intervista a MR].

Le due maschere rappresentano il peccato dell’invidia (fig. 10) e quello dell’accidia (fig. 11), utilizzando simboli della contemporaneità. Nel caso dell’invidia:

[“Soldi” e indico la lingua, ricoperta da una banconota]. Esatto... L’invidia dei soldi, l’invidia della macchina più grande [Manuel Riz indica un occhio nelle cui orbite svetta il simbolo della BMW]. L’invidia della bellezza [indica l’altro occhio, truccato e con le ciglia finte]. L’invidia della donna [indica il naso, che è in realtà un seno nudo] [Intervista a CS].

¹⁹ Come quelle di Micel Iori Farinol.

Queste maschere sono state dipinte da Claus Soraperra, il quale si è così potuto cimentare nell'uso di colori innovativi, come quelli del carrozziere. Al tempo stesso l'amicizia con Manuel gli permette di elaborare dei giudizi sull'operato dell'amico.

Con Manuel abbiamo avuto un bel confronto, perché lui attualmente è forse il più grande scultore di maschere delle Val di Fassa. Per me. Perché lui ha spinto molto avanti lo sviluppo di questa tipologia, cercando di trovare nuove soluzioni creative, nuove soluzioni interpretative nella maschera. Spesso ha richiesto la mia competenza per la policromatura. E lì anch'io mi sono spinto oltre, lavorando con tecniche miste, perché quando bisogna riprodurre il marchio del BMW non posso usare la tempera all'uovo lì bisogna usare il colore che dia poi la luminosità. Abbiamo usato i colori del carrozziere, abbiamo creato oggetti per creare, sopracciglia, baffi, peli
[*Intervista a CS*].

Successivamente le sue parole non fanno che confermare che anche lui percepisce i lavori del padre come tradizionali e non "caricaturali".

Dico sempre a lui [a Manuel Riz] che dovrebbe spingersi ancora più avanti. Gli altri scultori tentano ad andare avanti. Ragazzi, Manuel ha avuto un'esperienza a Milano importante. E applicare quel tipo di esperienza su una cosa che ha avuto uno sviluppo quasi limitato... Tra le maschere che faceva mio nonno e quelle che faccio io l'evoluzione è minima. Tra l'altro son tutte maschere indossabili, eh? Per cui anche la capacità di riuscire a muoversi dal punto di vista creativo all'interno di uno schema che deve comunque essere molto funzionale...
[*Intervista a CS*].

Le maschere di Manuel Riz assumono sempre più la veste di maschere di un Carnevale globalmente inteso, e non più del Carnevale fassano: pur mantenendo la funzionalità tradizionale, vanno al di là delle esigenze della comunità locale, diventano allegorie di dinamiche che possono trovarsi in qualsiasi tipo di società "moderna", come si è potuto vedere nel progetto di *Faceres underground*.

Per concludere il paragrafo, è interessante soffermarsi sul rapporto ambiguo e conflittuale che Claus Soraperra ha con la tradizione familiare. Da una parte, come si è visto, Claus è orgoglioso di essere divenuto un nodo di trasmissione della cultura materiale dei suoi avi, ma allo stesso tempo vive questa sua stessa funzione di "anello di

congiunzione” come soffocante, soprattutto nel campo della pittura. Ambiguità che si può riscontrare facilmente nella sua dichiarazione fatta a registratore spento.

Io per trent'anni ho sempre dipinto ad olio, come tradizione vuole, però sentivo il peso dei miei avi sulle spalle mentre dipingevo... Non potevo più sopportarlo... Un giorno ho preso la scatola dei colori ad olio, ho gettato i colori, ho lavato i pennelli, e poi mi sono comprato dei colori acrilici... Ti giuro, quel giorno è stato un momento di gioia per me... Gli avi tutto ad un tratto se ne sono andati e sono entrati in me [*Intervista a CS*].

Questa cesura con la tradizione è apparentemente drastica, perché in realtà Claus Soraperra fa fatica a staccarsene, e allo stesso tempo la usa per trovare soluzioni “innovative”.

Per me è stato difficilissimo accettare il *dripping* cioè il gocciolamento del colore, perché tradizionalmente per il papà, per la formazione che io ho avuto, il gocciolamento è un errore. È un'incapacità di controllare il colore. Una delle cose che mi ha aiutato è stato vedere il gocciolamento sulle cassapanche dell'Ottocento. Adesso non riesco più a staccarmene [*Intervista a CS*].

Claus Soraperra usa anche altri tipi di “*formae mentis*” ispirate agli insegnamenti tradizionali, come nel caso dei collages che applica ai suoi quadri.

Questo quadro nasce con due dinamiche: la pittura del pannello e parallelamente la pittura della figura su carta. A un certo momento, è come se quello che si diceva prima del fare le maschere, prendo in considerazione entrambe le cose. Per cui ritaglio con la forbice la figura e la incollo qua. E l'ho imparato sai da chi? Da mio figlio [*Intervista a CS*].

Come si vede, l'apprendimento di nuove tecniche può provenire anche dalla fonte più inaspettata, come un bambino di cinque anni.

4.4. *Il rapporto con le Faceres*

Gli scultori hanno un rapporto emotivo con le maschere che cambia a seconda della considerazione che loro hanno dell'oggetto prodotto. Come abbiamo visto, a Roberto Sieff le *Faceres* non suscitano nulla proprio perché le considera degli oggetti commerciali.

Claus Soraperra invece le considera come inscindibili dal perso-

naggio che le indossa, e questo corrisponde alla sua predilezione per l'aspetto funzionale, per il valore d'uso delle *Faceres* stesse.

Il fatto di considerare la maschera come un oggetto d'arte in sé, è difficile. È proprio perché bisognerebbe staccarla da quello che poi è il personaggio mascherato. Perché la maschera doveva servire per creare il personaggio mascherato. Non era fine di se stessa [*Intervista a CS*].

Originale è la posizione di Fulvio Vian, il quale vede le maschere come reincarnazioni di spiriti dei defunti, i quali lo guidano nella scultura, dalla scelta del legno in poi. Per questo vede in modo negativo l'acquisto, perché comporta la cessazione di un rapporto intimo, personale, tra lui e lo spirito, spirito che poi si "reincarna" nel personaggio del Carnevale.

Io dico sempre che sono personaggi che han vissuto qua attorno. Non è che vien fuori una faccia da sola. Per la mia idea arriva una certa entità di spirito che ti dà la forza di fare quel volto in quella maschera. E là [nel bosco] non sei mai solo, c'è sempre qualcosa che ti viene dietro, un'entità di spirito. E ti dà la forza di cercare il pezzo giusto, di trovare il pezzo di legno. L'uomo solo della materia non fa niente. Ci vuole lo spirito: il tuo spirito guida. Se no la tua scultura non inizia, è solo la comunicazione tra lo spirito, che è il tuo, e quello che viene per darti l'idea di fare qualcosa. Devi aspettare giorni prima che venga il giorno esatto per poter fare questa maschera. Se no fai qualcosa ma non è una creazione fatta bene. C'è una comunicazione fra la materia dell'uomo e lo spirito che c'è dentro la maschera. Il laboratorio non sarà mai vuoto perché ci son sempre dentro questi personaggi. Quando comincio questa maschera dico sempre: "Qua ci deve entrare uno spirito dentro 'sto legno...", già... Il legno è una cosa viva. Non è perché l'hai tagliato che è morto. Quando è qui cominci a dargli vita. Non è che io vendo perché adopero i soldi! Alla fine io te la cedo! Anche quando le fai, le guardi un po', sono nella tua vita. Il tuo spirito che hai messo là, che è venuto qua, se ne va, ti lascia. Ed ecco [mentre si scolpisce il legno] che vien fuori il personaggio, che è qui, che deve passare, che è passato, torna e poi va nel Carnevale, si butta nella mischia di tutte le maschere per rivivere sicuramente ancora una giornata nel mondo degli uomini. Non è più la tua entità dentro di te come personaggio, è quella maschera che tu porti [*Intervista a FV*].

5. Narrazione e *Faceres*

5.1. *Faceres* come supporti della memoria

Le maschere per gli scultori hanno un significato ulteriore, che va al di là delle tecniche di esecuzione, del valore “artistico”, “commerciale”, “funzionale” o “mistico”: le *Faceres* sono collettori di memorie, biografiche e non, che investono l'intera comunità di pratica degli scultori. È per questo che durante le interviste riaffioravano spontaneamente ricordi, aneddoti, dicerie, quasi come libere associazioni di idee stimulate dall'argomento della ricerca, ma anche dalle maschere stesse attraverso un processo di rievocazione come quello analizzato da Nadia Seremetakis [Seremetakis 1994]. L'evocazione degli oggetti stessi, infatti, permette di creare una situazione di storica veridicità [Franceschi 2008, 179].

Non è però un caso che questa capacità narrativa delle *Faceres* sia emersa solo con i due scultori di Gries: le narrazioni attraverso e sulle maschere sono fondanti l'identità del gruppo familiare stesso, ciò che lo qualifica come “tribù” di artisti. Si possono suddividere le narrazioni in due tipologie: gli aneddoti biografici e le dicerie “di mestiere” sulle maschere, e le rievocazioni stimulate dalle maschere e da altri “supporti” mnemotecnici, come le fotografie e i quadri.

Le dicerie “di mestiere”, cioè legate alla comunità di pratica degli scultori in generale e non ristretta al gruppo familiare di Virgilio Soraperra e di Claus Soraperra, consistono in due narrazioni, la prima fornita da Claus, la seconda da suo padre Virgilio.

Claus Soraperra, parlando a proposito delle differenze di genere, fa l'esempio di una “leggenda” scaturita nell'ambiente degli scultori: Giambattista Perathoner, detto *Tita Cucia*, uno scultore attivo tra gli anni Quaranta e Cinquanta del Novecento, sarebbe stato di scarso livello perché la moglie²⁰ gli faceva il naso.

L'aneddoto fornito da Virgilio Soraperra riguarda invece un nodo polemico: il sistema a bottone. Nella comunità di pratica degli scultori, così come nell'ambiente etnografico del Museo Ladino, non è chiaro a cosa servisse tale sistema, che veniva usato anticamente. Il sistema a bottone consisteva nel porre un bottone all'altezza della

²⁰ Le donne scultrici nel passato non esistevano, se non impiegate nella filiera di produzione della *chiena*. Virgilio Soraperra ha escluso categoricamente che la scultura sia un lavoro da donne, nonostante il fatto che oggi le donne possano divenire scultrici, infatti sia Claus Soraperra che Feliciano Costa hanno avuto delle allieve. Però quest'ultime, una volta uscite dalla Scuola d'Arte, non sono molto conosciute, anche perché spesso, come mi ha rivelato Feliciano Costa, si dedicano totalmente alla famiglia una volta sposate.

bocca della maschera: per alcuni esso sarebbe servito a sostenere la maschera durante le acrobazie delle *maschereredes*, per altri serviva a rendere irriconoscibile la voce [Chiocchetti 1988, 65]. Secondo Virgilio Soraperra, il sistema a bottone serviva a cambiare la voce:

Lì c'è una storia che dovrebbero mettere a posto. Giusta dev'essere, come diceva mio padre, che il bottone faceva cambiar la voce. Io le maschere le ho sempre viste con gli spaghi qui [lungo le "tempie" delle maschere], sai? Da appendere, da attaccare. E non col bottone, eh? Il bottone veniva messo con lo spago più lungo nella bocca che avesse un po' di posto a muoversi, no?, intanto che parlava, no? E allora camuffava la voce. Poi tutti possono pensare come vogliono, eh? [*Intervista a VS*].

Gli aneddoti biografici sono invece più numerosi. I due racconti forniti da Claus Soraperra sono stati raccontati come esempi rispetto alle risposte date nell'intervista, e in entrambi i casi riguardano il padre come protagonista: il primo racconto era stato fatto da Claus come esempio dell'importanza della resistenza della maschera, raccontando di come una maschera si fosse rotta in quattordici pezzi finendo sotto ad una macchina, mentre il secondo costituisce l'esempio della differenza nella scelta del legno tra la contemporaneità e il passato.

Io ho visto giovani che hanno aperto il bagagliaio della macchina e avevano dietro dieci, quindici pezzi di legno e tutti sarebbero diventate maschere. Provenivano da una segheria, eh? Legni incollati, già tagliati squadrati! Per cui il legno, al giorno d'oggi... Al papà tempo fa gli hanno chiesto, il Museo della Val Badia due maschere. "Ah digli che quest'anno non c'ho legno." Così mi ha risposto! "Vieni papà... Vai in segheria e te lo danno." No, no! Per lui non c'è questa soluzione. O c'hai il tronco o vai a cercare il tronco. Allora io insistendo ho detto: "Dai! Prova a chiedere alla segheria qua dietro." Allora è andato dal capo frazione. Insomma, due giorni dopo son arrivati con questi tronchi tagliati. Ma non sarebbe mai andato in segheria! Lo avrebbe trovato ancora migliore il legno lì! Già squadrato, già tagliato... Per il papà questa soluzione non c'è! Perché forse è poi il legno che suggerisce qualcosa in più a livello inconscio [*Intervista a CS*].

Nell'ultimo racconto si può notare l'ostilità di Virgilio Soraperra verso l'innovazione nel campo della scultura, così come il risentimento del figlio Claus verso questa "ottusità", questa chiusura rispetto

all'esterno del padre: infatti il tono, nel raccontare l'episodio, soprattutto nel frasi esclamative, era abbastanza piccato. I due aneddoti forniti da Virgilio Soraperra hanno più il carattere delle vere e proprie associazioni d'idee, perché non sono coerenti rispetto alla domanda fatta, e quindi non possono costituire degli esempi "idonei".

Il primo aneddoto è stato fatto a seguito della mia domanda: "C'è una maschera che ha fatto a cui è particolarmente legato?". Virgilio prima ha cominciato a rispondere dicendo che alcune maschere non le vende e se le tiene per sé perché è troppo legato a loro, mentre altre hanno girato per mostre. Successivamente comincia a raccontare tale aneddoto.

Io mi ricordo che una volta sono andato a vedere delle maschere a Penia. E ho osservato una maschera. Ma dico: "Ma che bella maschera. Un certo sguardo! Ma io vado, tanto è gente di qui, che ci conosciamo tutti. Quando finiscono questa commedia vado e gli chiedo se me la può far vedere." Sapeva bene che anche io ne faccio, e allora non ha avuto problemi. "Ah, sì sì." dice "Toh! Guarda!" Era dentro il mio nome. Quella l'avevo fatta, però non la riconoscevo più, non la credevo più così bella [*Intervista a VS*].

Il racconto è collegabile alla proposizione precedente: anche questa maschera è passata tra mani altrui, ed è proprio in conseguenza di questo ciclo di scambi che Virgilio Soraperra non l'ha riconosciuta. Al tempo stesso, pur non riguardando direttamente la domanda, la maschera può essere classificata come una di quelle che lo hanno colpito, alle quali non è però legato (altrimenti non sarebbe finita nelle mani di un estraneo), e che per questo è rimasta nella sua memoria.

Il secondo aneddoto riguarda invece un Carnevale al quale Virgilio ha partecipato attivamente come fisarmonicista: lo scultore ricorda che da giovane andava a chiedere in prestito una maschera ad un'anziana signora per le *mascherèdes*. Apparentemente il suo racconto non c'entra nulla rispetto alla domanda. Infatti, pochi secondi prima, gli avevo chiesto dove conservasse le maschere una volta finite. Dato che Virgilio conserva le maschere all'interno dei cassetti dell'armadio del laboratorio, io avevo osservato che anche una volta si faceva così, e egli aveva cominciato a raccontare:

In una famiglia c'era una vecchietta che possedeva due maschere per fare il *Bal del Barbier*. Ma la vecchietta era severa, ci teneva di più alla maschera. E allora mi mandavano sempre me a chiedere a noleggio 'sta maschera da questa vecchietta... Allora andavo

là in *stua* e le chiedevo... Sapeva già che tutti andavano a dare in prestito e allora si faceva dare i connotati e allora le dicevo: “Tal dei tali, l’altro Mario, l’altro Gigio...” “Ah c’è dentro anche quello? Non sono mica contenta sai? Troppo vispo! Cerca ben che non me la rompano” Dava fiducia a me, no? E alla fine, andava nel cassabanco, tirava fuori il cassetto. Veniva con un pacchetto. La maschera tutta avvolta in un grembiule di seta. Bel grembiule. Scartava la maschera. “Vedi? Te la impresto, però vedi? È intatta! Portamela così!” [*Intervista a VS*].

Il tema della conservazione delle maschere ha fatto ricordare a Virgilio Soraperra del cassetto e dello scialle della vecchietta, ed è per questo che Virgilio li ha associati al discorso.

Non tutta la capacità narrativa di Virgilio Soraperra è spontanea: ad esempio, nel corso dell’intervista gli ho chiesto di raccontarmi la storia delle copie degli altari dei suoi parenti (*fig. 12*).

È stata una persona a buttarlo giù dall’abside. È arrivato fino in fondo alla chiesa. Nel mentre che io passavo, mi sono trovato ’sto altare. Dopo venti, trent’anni ho fatto la costruzione con il parroco del paese. Abbiamo fatto una ricerca dell’altare, aveva delle fotografie già nell’archivio risalenti al Settecento. E allora ho preso le fotografie, mi son fatto una scala da poterlo ricostruire [*Intervista a VS*].

Abbiamo visto come i cassetti dell’armadio di Virgilio Soraperra gli abbiano rievocato la vecchietta delle maschere del *Bal del Barbier*. Il suo laboratorio è pieno di oggetti “sensibili” che nel corso dell’intervista hanno “parlato”: a cominciare dalle maschere stesse per poi passare ai quadri realizzati da lui. Il fatto stesso che le maschere abbiano impressa la data di realizzazione le favorisce nella loro funzione di “ricettacoli” della memoria. Anche Claus Soraperra ricorda come ha fabbricato una maschera da giovane mentre me la mostra.

La seconda che ho fatto. Ecco. Capacità tecniche limitatissime, una delle prime. Si vede bene. Difficilissimo è stato. Me ne ha dato anche un legno abbastanza limitato. Qua si vede ancora il taglio della sega. Non avevo neanche la forza io per ammorbidire di più. Però questa: succesone. Infatti mio padre mi ha sempre detto: “Ma meriterebbe farne una uguale” [*Intervista a CS*].

Non è un caso che sia Claus Soraperra sia suo padre Virgilio fossero ansiosi di mostrarmi le maschere: esse non costituiscono altro

che un archivio, un database di saperi, di apprendimenti, di emozioni che vale ben di più di qualsiasi tipo di intervista. Scartabellando in questo archivio della memoria, Claus Soraperra ritrova la maschera frantumata dalla macchina che abbiamo visto prima.

Ah, questa è la famosa maschera in quattordici punti sotto la macchina. Papà ha detto: “Ah, non si riesce ad aggiustarla.” Perché papà ha fatto un’altra maschera per il signore. Invece questa ho detto: “Mi è sempre piaciuto [la maschera]” Me la sono aggiustata e me la sono tenuta. È del papà dell’ottantadue. Poi adesso mettiamo gli elastici qua, una volta mettevano la corda [Intervista a CS].

Come per il sistema a bottone, anche le maschere riportano alla luce dissidi tra la comunità di specialisti.

Questa è del papà (fig. 13). Hanno scritto sui libri che è la copia di Micel Farinol, ma questa è del papà. Lo diciamo. Cinquantatre. È di una delicatezza! Questa l’ha copiata da una bambola che aveva il papà [Intervista a CS].

Parte dei quadri di Virgilio Soraperra reificano dei fatti biografici, per cui si può dire che siano dei veri e propri “libri di memorie” oggettivati. Ad esempio, un quadro che Virgilio Soraperra mi ha mostrato rappresenta una scena descritta dai suoi parenti: la tremenda valanga del *Sas Becé* nel Ventuno, che coinvolse suo padre e che fece perdere la vita ad un cugino del padre stesso. Le immagini permettono di metabolizzare questi racconti drammatici.

Quello che si evince da queste narrazioni è la grande volontà di Virgilio Soraperra di tramandare i ricordi familiari alle generazioni future. Come abbiamo visto, oltre a dipingere scene biografiche e a conservare le *Faceres*, Virgilio si è impegnato a costruire un albero genealogico e a redigere un libro di memorie sulla famiglia: uno sforzo comprensibile in quell’ottica di trasmissione di un sapere che viene sentito particolarmente “distintivo” della famiglia, come se le *Faceres* e le loro tecniche costruttive convogliassero altri tipi di conoscenze fondanti l’identità “tribale” di Virgilio e Claus Soraperra.

5.2. Il potere dei libri e della scrittura sulle *Faceres*

Abbiamo visto come Virgilio Soraperra usasse tra gli altri supporti della memoria o *banche dati* [Franceschi 2008, 18], quello della scrittura, che è sicuramente considerata dalla cultura occidentale come “il supporto” per eccellenza. Questa considerazione è quanto mai dimostrabile a partire dalla stessa ricerca di campo: mi è capitato

con scultori diversi e in contesti a loro volta diversi, che i “nativi” facessero riferimento a pubblicazioni dell’Istituto Culturale Ladino riguardanti il Carnevale e le *Faceres*, in particolare il catalogo della mostra “*Faceres*” fatta alla fine degli anni Ottanta, che è collegabile al periodo di “rinascita” del Carnevale. Molti scultori, osservando le *Faceres* esposte nella mostra, alcune delle quali risalenti all’Ottocento, hanno riscoperto la voglia di scolpire maschere e hanno tratto spunto dalle *Faceres* antiche per nuove intuizioni, come mi ha raccontato Feliciano Costa, tirando fuori dall’armadio del laboratorio il catalogo per mostrarmelo. Feliciano non è l’unico a tenere nel proprio studio il libro “*Faceres*”, ma anche Manuel Riz e Virgilio Soraperra, ad esempio, lo tengono sotto mano, alla loro portata. Come ha osservato Franceschi nel contesto agrafa dei *Wichì* del Chaco argentino:

I libri e tutte le altre “banche della memoria” sono diventati oggetti sensibili che i *Wichì* ripongono nelle loro case, che lasciano a “riposare”, ma che possiedono un valore d’uso ben preciso [Franceschi 2008, 18].

In questo caso il catalogo delle *Faceres* è importante agli occhi degli scultori perché permette loro di riappropriarsi di tecniche tradizionali abbandonate: la scrittura è quindi un appropriato dispositivo che permette il suo riassorbimento nel mondo del “fare” [Franceschi 2008, 107]. Di conseguenza, la scrittura e le immagini fotografiche, che costituiscono un testo parallelo a quello scritto [*Ivi*, 129], sono oggetti dotati di autorità e di potere intrinseco [*Ivi*, 131]. È per questo che Virgilio Soraperra, alla domanda “Mi può descrivere un po’ le varie fasi di lavorazione di una maschera?”, mi ha risposto che tutte le informazioni le ritrovo nel libro pubblicato dall’Istituto Culturale, cioè, appunto, *Faceres*. Come se la sua esperienza di scultore non contasse di fronte alle istruzioni contenute nel libro, istruzioni alle quali, per colmo dei colmi, ha contribuito lui stesso. È un atteggiamento abbastanza simile a quello che si è visto nel paragrafo dedicato all’apprendimento: vedendomi come allieva, e sapendo che provengo da un ambiente “scolastico”, Virgilio Soraperra preferiva farmi leggere le istruzioni, offrendomi così una modalità di “conoscenza” più prossima al mio ambiente.

Comportamento che si è ripetuto anche quando cercavo di informarmi sulla sua esperienza lavorativa, come se la sua biografia su un libro dedicato ai suoi quadri potesse valere di più rispetto alla sua parola.

D: Lei ha detto che ha fatto, per un certo periodo, la corrispondenza per la Scuola d’Arte, mi sembra che abbia detto...

R: Sì per l’Accademia, eh?

D: Per l'Accademia. Dopo che ha smesso...

R: Ah, c'ho ben su qui, eh? [prende il libro sulla mostra fatta sui suoi quadri e lo sfoglia] Ah, ecco qui, Questo brano qui [mi porge la pagina con i suoi cenni biografici. La leggo].

D: Quindi dopo l'Accademia di Roma cos'ha fatto?

Ed è anche per questo motivo che il giorno seguente ha insistito per mostrarmi il libro sulle maschere. Attraverso le immagini del libro, Virgilio Soraperra elabora racconti, costruisce performances (*fig. 14*).

Ecco vedi? Quando due si sposavano, invitavano le maschere, Il Buffone, il *Lachè*, i *Marascons*. [sfoglia] Vedi, eh? Non è difficile fare una di queste [maschere], vedi? Questa è quella di Paolo Verra [il Bufon di Penia che ho intervistato] che gli abbiamo fatto. Vedi che belle 'ste maschere? Come sono lavorate bene? Queste hanno valore. Poi, poi, ci son quelle di mio padre anche. Questa era di mio padre. Questa è la mia. Son le mie queste. [sfoglia] Questa l'ho fatta io per scommessa. Questa pesava otto deca. I deca son dieci in un etto. Ottanta grammi questa. Leggerissima, difatti l'hanno rotta. Questa è di mio padre. Da strega. Fatta negli anni Trenta e questa anche. Pure questa. [sfoglia] Bon. Bon [chiude il libro] [*Intervista a VS*].

E con queste parole si chiudono le mie osservazioni, come il libro di Virgilio.

6. Conclusioni

Avevo appena compiuto il primo anno d'età quando visitai con la mia famiglia la mostra alla quale hanno sempre accennato gli scultori nel corso delle interviste. Da allora, a causa dell'interesse dei miei genitori per le *Faceres*, ho sempre vissuto con questi volti enigmatici che mi osservavano dal muro della cucina quando ero seduta a tavola nei momenti conviviali della mia famiglia: qualche volta ricambiavo il loro sguardo, chiedendomi quali storie potessero raccontare ad una bambina sempre con la testa fra le nuvole come me. Mai però ho avuto la possibilità di guardarle da una prospettiva emica, di analizzarle con lo sguardo dei loro creatori: ora, dopo la mia ricerca di campo, i volti delle *Faceres* che mi hanno accompagnato nel corso della mia vita mi parlano con un linguaggio nuovo, che arricchisce il significato infantile che avevo conferito loro.

L'universo degli scultori che si presenta oggi è un mondo senza

riferimenti culturali certi: a parte il caso straordinario di Virgilio Soraperra, che può vantare una solida cultura materiale trasmessa con continuità nel corso delle generazioni della sua famiglia, la maggioranza degli scultori riscopre il passato, le antiche tecniche di fabbricazione delle *Faceres*, dopo un interesse personale maturato spesso a conclusione degli studi della Scuola d'Arte. Non è un caso che le tecniche di lavorazione, così come le interpretazioni stesse date all'oggetto maschera, variassero sensibilmente da scultore a scultore, come si è potuto notare nel corso del terzo capitolo: mancando un canone fisso, rigidamente imposto dalla cultura di appartenenza, ogni scultore ha potuto sfruttare al massimo la propria *agency*, la quale gli è servita per presentare una propria idea di ciò che potesse essere una *Facera* "autentica".

Il discorso dell'autenticità nella Fassa contemporanea ha forti risvolti "politici"; molte comunità al suo interno si contendono i significati e i contenuti "autentici" della cultura fassana, a cominciare dalla fiorente azienda turistica, per finire ai gruppi folkloristici più rispondenti alle esigenze "etniche" della comunità, come il *Grop de la Mèsces da Dèlba e Penia*. Mentre le strutture alberghiere vogliono attirare il turista con una gamma folklorica sintetica e allo stesso tempo grossolana, che impone *mascherèdes* estive in barba alla funzionalità rituale delle mascherate stesse, i gruppi folklorici propongono un'idea del passato fortemente conservatrice, ma che allo stesso tempo guarda un po' alla contemporaneità: Paolo Verra, il *Bufon* di Penia, mi ha infatti raccontato come molti testi delle commedie carnevalesche fossero sì riprese da testi antichi, ma anche riadattate a volte rispetto agli avvenimenti contemporanei della valle. Perché un rituale resti efficace e si perpetui nel corso del tempo sono infatti necessarie sia la fissità che una certa elasticità, adattabilità rispetto ai contesti d'uso.

La comunità di pratica degli scultori ha una posizione interstiziale sia rispetto agli albergatori, sia nei confronti dei gruppi folklorici, sia rispetto ad un'altra comunità non ancora analizzata: quella "etnografica" del Museo Ladino. Come si è visto, infatti, molti scultori, non avendo una tradizione familiare di "base" dell'intaglio delle maschere, si sono rivolti alle attività antropologiche dell'Istituto Ladino: spulciando le pubblicazioni sui Carnevali, andando alle mostre sulle maschere, facendosi coinvolgere dai curatori del museo per la produzione di copie di *Faceres* antiche, gli scultori hanno preso alcuni spunti utili per "rivitalizzare" la loro tradizione e per rendere la loro comunità indipendente, e in qualche modo "più interessante", rispetto al concorrente più temibile, ovvero l'industria turistica.

Questa agognata indipendenza è però lungi dall'attualizzarsi, poiché molto spesso gli scultori si trovano costretti a scendere a patti

con il turismo per poter sopravvivere economicamente in un'area dove i costi di vita sono saliti alle stelle: le maschere possono così diventare degli utili souvenirs per il turista assettato di "curiosità" o, più spesso, per il collezionista con il pallino per gli oggetti etnografici.

Ritornando al rapporto che gli scultori hanno con il Museo Ladino, questa dinamica di "riappropriazione" della tradizione non è un caso isolato alla sola Val di Fassa:

Today, indigenous people as often come to museums to study collections in order to retrieve the knowledge of lost technologies – embodied forms of knowledge that have been another casualty of colonial encounters and modernization – and to make new objects as to restore appropriate ritual behaviours to historic objects in the collection [Edwards – Gosden – Phillips 2006, 23]²¹.

Se questo riferirsi agli oggetti museali da un lato è positivo nel segno di una riappropriazione di tratti culturali decaduti, dall'altro può rappresentare un ostacolo all'adattamento delle pratiche, sia materiali che rituali, rispetto ai contesti odierni: la testimonianza museale e quella etnografica vengono spesso prese come fonti autorevoli, egemoniche e per questo mai messe in discussione o interpretate in modo personale. Per questo motivo vi è una grande difficoltà da parte degli scultori di innovare l'ambito di produzione delle *Faceres* per creare maschere dai contenuti maggiormente rispondenti, e dunque più efficaci alla situazione attuale, dato che i significati rituali non hanno più alcun riferimento rispetto al presente valligiano.

Per concludere la ricerca fin qui svolta, si può affermare che la comunità degli scultori è in corso di trasformazione, sta ancora cercando una via efficace che possa definirne i confini rispetto alle altre comunità di pratica, e che possa permettere un'evoluzione dell'intaglio delle *Faceres* che soddisfi le esigenze di una comunità alpina ormai modernizzata: segnali di questa nuova via di definizione ci sono già offerti dalle giovani generazioni degli scultori, come il caso di Manuel Riz, che non è detto che rimanga isolato.

Chissà quale sia il parere delle *Faceres* che mi salutano ora con lo sguardo dal tinello della cucina.

²¹ "Al giorno d'oggi, le popolazioni indigene vanno spesso nei musei per studiare le collezioni per recuperare la conoscenza di tecnologie perdute – forme incorporate di una conoscenza che è stata una vittima ulteriore delle lotte coloniali e della modernizzazione – e per realizzare nuovi oggetti per restituire comportamenti rituali appropriati agli oggetti storici nella collezione".

Bibliografia

AA.VV.

1992 *L'istituto statale d'arte "Giuseppe Soraperra" (1941-42/1991-92)*.

AA.VV.

1992 *Virgilio Soraperra. L pitor dai colores forc*, Istituto Culturale Ladino "Majon di Fascegn" – Cassa Rurale di Campitello – Sit Canazei.

AIME M. – ALLOVIO S. – VIAZZO P.

2001 *Sapersi muovere. I Pastori transumanti di Roaschia*, Meltemi, Roma.

APPADURAI A. (a cura di)

2003 *The social life of things. Commodities in cultural perspective*, Cambridge University Press, Cambridge.

ARTONI C.

2001 *La Valle di Fassa nei secoli della trasformazione. Dalle guerre napoleoniche all'avvento del turismo (1800-1940)*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa.

BAIOCCO N.

1995 *I Carnevali della Val di Fiemme*, UCT, Trento.

BARTOLETTI R.

2002 *La narrazione delle cose. Analisi socio-comunicativa degli oggetti*, Franco Angeli, Milano.

BAUDRILLARD J.

1968 *Le système des objects*, Gallimard, Paris (trad. it. 1972, *Il sistema degli oggetti*, Bompiani, Milano).

BOURDIEU P.

1979 *La distinction*, Les Editions de minuit, Paris (trad. it. 1983, *La distinzione. Critica sociale del gusto*, Il Mulino, Bologna).

1992 *Per una teoria della pratica*, Raffaello Cortina, Milano.

CORBETTA P.

2003 *La ricerca sociale: metodologia e tecniche. III Le tecniche qualitative*, Il Mulino, Bologna.

CHIOCCHETTI F.

1988 "Faceres in Val di Fassa. Note di catalogazione", in Chiocchetti F. (a cura di), *Faceres. Maschere lignee della Val di Fassa*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa, 61-91.

- CICERI A. N. – CICERI L. (a cura di)
 1967 *Il carnevale in Friuli. Mascheramenti e maschere, usi epifanici*, Società filologica friulana, Udine.
- DELL'ANTONIO C.
 1951 *Artisti Ladini (1580-1939)*, Scuola d'Arte di Moena, Moena.
- DELL'ANTONIO S. (a cura di)
 2005 *...zon zon su la bela monte. I portacote nella tradizione delle valli di Fiemme, Fassa, Primiero*, Parco Naturale Paneveggio/Pale di S.Martino.
 2008 *De mèscres, de faceres, de tempes che cor. Le maschere e il Carnevale di Alba e Penia*, catalogo della mostra, Grop de la Mèscres da Alba e Penia.
- DE ROSSI H.
 1984 *Fiabe e leggende della Val di Fassa*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa.
- DESTRO A.
 2001 *Complessità dei mondi culturali*, Patron, Bologna.
- DOUGLAS M. – ISHERWOOD B.
 1979 *The World of Goods*, Basic Books, New York (trad. it. 1984, *Il mondo delle cose*, Il Mulino, Bologna).
- EDWARDS E. – GOSDEN C. – PHILLIPS R. B.
 2006 *Sensible Objects. Colonialism, Museums and Material Culture*, Berg, Oxford – New York.
- FANTON B.
 [1977] "Arte popolare ed arredamento antico in Val di Fassa", in *Mondo Ladino Quaderni* 1a, 101-130.
- FEDELE F.
 2000 "Il generale inverno", in *L'Alpe* 3, 6-11.
- DANTONE FLORIAN M. – CHIOCCHETTI F. (A CURA DI)
 1996 *Fassa ieri. Dut da tegnir a ment*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa.
- FORNI M.
 1997 *La realtà e l'immaginario nelle valli ladine dolomitiche*, Istitut Ladin "Micurà de Rù", San Martin de Tor.
- FRANCESCHI Z. A. (A CURA DI)
 2008 *Etno-grafie. La scrittura come testimonianza tra i Wichì*, Emil, Bologna.

GIOVANAZZI F.

- 2000 *Pitores e colores. La decorazione nell'arte popolare fassana*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa.
- 2004 *Pitores a la foresta. Storia dei pittori itineranti della Val di Fassa nel XIX secolo*, Istitut Cultural Ladin – Museum Ladin Ćiastel de Tor.
- 2005 (a cura di) *Museo Ladin de Fascia. Cultura materiale, religiosità e tradizioni in Val di Fassa*, Priuli e Verlucca, Ivrea.

GRASSEN C. – RONZON F.

- 2004 *Pratiche e cognizione. Note di ecologia della cultura*, Meltemi, Roma.

HOSKINS J.

- 1998 *Biographical Objects. How things tell the stories of people's lives*, Routledge, New York.

IANNIELLO C.

- 2000 *Lorv'n. Maschere lignee del Carnevale di Sappada-Plodn*, Associazione Plodar, Sappada..

IORI V.

- 1987 "Franzeleto Bernard, pittore-contadino (1875-1948)", in *Mondo Ladino XI*, 115-121.

JELICI G.

- 1985 *Cirillo dell'Antonio scultore e maestro. Mostra Antologica retrospettiva*, Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", Vigo di Fassa.

KEZICH G. – POPPI C. (A CURA DI)

- 2006 *Demoni pastori e fantasmi contadini*, EsaExpo, Trento.

KIRSHENBLATT-GILBERT B.

- 2001 "Reflections", in Myers F. R. (a cura di), *The Empire of Things*, School of American Research – Sheridan Books, Santa Fe, New Mexico, 257-268.

KOPYTOFF I.

- 2003 "The cultural biography of things", in Appadurai A. (a cura di), *The social life of things. Commodities in cultural perspective*, Cambridge University Press, Cambridge, 64-94.

KWINT M. – BREWARD C. – AYSLEY J.

- 1999 *Material memories, Design and evocation*, Berg, Oxford – New York.

LAJOUX J-D.

- 2000 "Feste d'inverno. Il colore del calendario", in *L'Alpe* 3, 12-20.

LÉVI-STRAUSS C.

1975 *La voie des masques*, Skira, Genève, 2 voll. (trad. it. 1985, *La via delle maschere*, Einaudi, Torino).

MANGOLD G. – GREISSMAR H.

2001 *Usi e costumi del Sud Tirolo*, Athesia, Bolzano/Bozen.

MAUSS M.

1936 “Les techniques du corps”, in *Journal de Psychologie* XXXII, 3-4 (trad. it. 1991, “Le tecniche del corpo”, in *Teoria generale della magia ed altri saggi*, Einaudi, Torino, 385-409).

MAZZEL M.

1976 *Dizionario ladino fassano (cazèt) – Italiano*. Vigo, Istituto Culturale Ladino.

2000 *Sposc e maridoc. Antichi usi nuziali della Val di Fassa*. Vich, Union di Ladins de Fascia.

MENARDI H.

2006 “La sfilata dell’Egetmann a Termeno”, in Kezich G. – Poppi C. (a cura di), *Demoni pastori e fantasmi contadini*, EsaExpo, Trento, 59-64.

MYERS F. R. (a cura di)

2001a *The Empire of Things*, School of American Research – Sheridan Books, Santa Fe, New Mexico.

2001b “The Wizards of Oz: Nation, State, and the Production of Aboriginal Fine Art”, in Myers F. R., *The Empire of Things*, School of American Research – Sheridan Books, Santa Fe, New Mexico, 165-206.

MORELLI R. – POPPI C.

1998 *Santi, spiriti e re. Maschere invernali nel Trentino fra tradizione e innovazione, declino e riscoperta*, Curcu e Genovese, Trento.

PALLA L.

1986 *I ladini fra tedeschi e italiani*, Marsilio, Venezia.

POPPI C.

1980 “Un rito di reintegrazione nella tradizione ladina di Fassa: ‘far fum’”, in *Mondo Ladino* IV (3-4), 133-156.

1981 “*La maschera è lo specchio* e alcune considerazioni sulla cinematografia etnografica”, in *Mondo Ladino* V (1-4), 51-76.

1983 *We are mountain people. Tradition and ethnicity in the ladin Carnival of the Val di Fassa*, Tesi di dottorato, Cambridge.

1988 “Il bello, il brutto, il cattivo”, in Chiocchetti F. (a cura di), *Faceres. Maschere lignee della Val di Fassa*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa, 7-52.

- 1989 “Il sesso degli angeli: strutture simboliche e riti di passaggio nei carnevali dell’arco alpino”, in *Il Carnevale dalla tradizione arcaica alla traduzione colta del Rinascimento. XIII Convegno 31 maggio/4 giugno 1989*, Roma, 149-189.
- 2004 “Rappresentare il passato, gestire il presente”, in Revelant L.- Morandini S. (a cura di), *Il futuro dei Carnevali alpini tra ricerca e riproposta. Atti del Convegno, Tarcento (UD) 12 giugno 2004*, Comune di Tarcento, 9-23.
- 2005 “La cultura nelle mani. Note sulla cultura materiale in Val di Fassa”, in Giovanazzi F. (a cura di), *Museo Ladin de Fascia. Cultura materiale, religiosità e tradizioni in Val di Fassa*, Priuli e Verlucca, Ivrea, 51-59.
- 2006 “La maschera dell’Europa: riti invernali e identità culturali”, in Kezich G. – Poppi C. (a cura di), *Demoni pastori e fantasmi contadini*, EsaExpo, Trento, 9-21.

QUACCIA F.

- 2000 “I Carnevali sulle Alpi. Una lettura critica”, in *L’Alpe* 3, 29-37.

RIZ M.

- 1998-1999 *Faceres e maschere: dalla tradizione alla modernità nel Carnevale Fassano*, Tesi di laurea, Accademia delle Belle Arti di Brera, Anno Accademico 1998/1999.
- 2006 “Carnevale e *Faceres* in Val di Fassa dalla tradizione alla contemporaneità”, in *Mondo Ladino* 30, 137-159.

SECCO G.

- 2001 *Mata*, Belumat, Belluno.
- 2008 (a cura di) *Maszkos alakoskodó népszokások a Dolomitok karneváljain. Farsangi kiállítás olaszországból. Maschere e riti dei Carnevali arcaici delle Dolomiti*, Istituto italiano di cultura, Budapest.

SEREMETAKIS N.

- 1994 *The senses still. Perception and memory as material culture in modernity*, Westview Press, Boulder – S.Francisco – Oxford.

SORAPERRA C.

- 1991 *Francesco Ferdinando Rizzi. Pittore ladino* [= *Mondo Ladino* XV (1-2)], Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa.

SPOONER B.

- 2003 “Weavers and dealers: the autenticity of an oriental carpet”, in Appadurai A. (a cura di), *The social life of things. Commodities in cultural perspective*, Cambridge University Press, Cambridge, 195-235.

STEINER C. B.

- 2001 “Rights of Passage: On the Liminal Identity of Art in The Border Zone”, in Myers F. R. (a cura di), *The Empire of Things*, School of American Research – Sheridan Books, Santa Fe, New Mexico, 207-231.

THOMAS N.

- 2001 “Appropriation/Appreciation: Settler Modernism in Australia and New Zealand”, in Myers F. R. (a cura di), *The Empire of Things*, School of American Research – Sheridan Books, Santa Fe, New Mexico, 139-163.

TRENTINI N.

- 1986 *Chi egn... Vita rurale e tradizione in Val di Fassa. Studi e documenti di storia orale*, Istitut Cultural Ladin “Majon di Fascegn”, Vigo di Fassa.

VIAZZO P.

- 1989 *Upland communities. Enviroment, population and social structure in the Alps since the sixteenth century* (trad. it. 2001, *Comunità alpine. Ambiente, popolazione, struttura sociale nelle Alpi dal XVI secolo ad oggi*, Museo degli Usi e dei Costumi della Gente Trentina – Carocci, San Michele all’Adige – Roma).

WARNIER P.

- 1999 *Construire la culture materiale. L’homme qui pensait avec ses doigts*, Presses Universitaires de France, Paris (trad. it. 2005, *La cultura materiale*, Meltemi, Roma).

WENGER E.

- 1998 *Communities of practice. Learning, meaning and identity*, Cambridge University Press, Cambridge (trad. it. 2006, *Comunità di pratica. Apprendimento, significato e identità*, Raffaello Cortina – Milano).

ZANONER R. – SORAPERRA C.– DETOMAS L. ET AL. (A CURA DI)

- 2002 *Cèsa Bernard Haus – Storia, usanze e tradizioni. Soprannomi dei paesi di Fassa, personaggi, simboli, flora e fauna*, Canazei.

Documentazione fotografica

Le foto qui pubblicate sono una visualizzazione grafica di alcuni temi affrontati nel saggio: il discorso dell'indossabilità, dell'innovazione (in riferimento alle *Faceres* di Manuel Riz), dei "piani" di Feliciano Costa, della concezione commerciale delle maschere di Roberto Sieff, del potere dei libri e della scrittura in Virgilio Soraperra, nonché delle "banche dati" della memoria oggettivate nelle sue produzioni.



Particolare del laboratorio di Andrea Soraperra e della strumentazione.



Quadri di Virgilio Soraperra all'interno del suo laboratorio.



Particolare dell'albero genealogico di Virgilio Soraperra.



Virgilio Soraperra racconta la storia degli avi attraverso i ritratti dell'albero genealogico.



Claus Soraperra mentre mostra gli scalpelli del padre, ereditati dai parenti ottocenteschi.



Feliciano Costa mentre cerca di farmi capire i “piani” usando una *Facera* come esempio.



Fernando Brunel indica un punto "sensibile" da tenere presente per rendere indossabili.



Esposizione delle *Faceres* di Roberto Sieff sulle pareti del suo negozio. Da notare le maschere da diavolo che non appartengono alla tradizione fassana, e che, come Roberto Sieff stesso mi ha detto, sono prodotte unicamente ad uso e consumo turistico.



Facera da Cul di Feliciano Costa esposta alla mostra di Penia del *Grop de la Mèsres*.



Facera di Manuel Riz rappresentante l'invidia.



Facera di Manuel Riz rappresentante l'accidia.



Virgilio Soraperra mentre racconta la storia dei due altari.



Claus Soraperra mentre mostra la “presunta” copia di *Micel Farinol* del padre.



Virgilio Soraperra mentre sfoglia il catalogo *Faceres* indicandomi le sue e quelle di suo padre.

Ressumé

Chest intervent é l resultat de mi tesa de laurea trienala, olache al vegn porté dant na analisa dl savei artejanal, dl savei inout, di zipladours de faceres.

Tl passé vegniva les conescenzen di zipladours tramanedes tl certl familiar. Chesta basa familiara de trasmiscion é gnuda mancia tl temp dl fascism che ova proibì de se mascheré, y é gnuda recuperada de gra al laour de enrescida di dozenc y di studenc dla Scola d'Ert, che l'à studieda tles mostres y sun i catalogs dl Museo Ladin, vegnus a se l dé tres n stude antropologich percacent porté inant adum con l revival dl carnescé y la crescimonia dla coscienza etnica ladina anter i agn Setanta y Otanta.

L jì a chiri l savei artejanal tres l medium reprejenté dal museum é sté y é ciamò na erma dal tai dopl: da una na pert se tràtel de n aspet positif de “revitalisazion dla tradizion”, da l’altra reprejenteiela endere, per i zipladours enstesc, na fontana egemonica che demé n valgugn dla tradizion plu joena se prova da endesfidé con faceres che respon deplù ai mudamenc soziai y culturai che é stés tla valeda. Tl medem temp reprejenteia la forza egemonica dla tradizion n strument de souravivenza economica che an ne pò nia fé con de manco, davia che ala é vegnuda tutta ite ence da la industria turistica, na aversara politicamenter potenta, con chela che i zipladours ciala de se confronté con modiei “fasciagn” plu “sciantifs”.

Asterisches

* HUGO DE ROSSI, *I Fascegn a le vere de liberazion 1796-1813 – Beteiligung der Fassaner an Befreiungskriegen / I fassani alle guerre di liberazione*, Istitut Cultural Ladin – Union di Ladins de Fascia – Schützen de Fascia, 2009, pp. 93.

L'an 2009 per dut l Tirol storich l'é stat l'an de la comemorazion de la batalies del 1809 canche, sot la vida de Andreas Hofer, la jent se aea batù per la liberazion del *Land* da l'oprescion bavareisa e franzosa. "Geschichte trifft Zukunft" l'era l titol che à vidà n grumon de festes e scomenzadives per i 200 egn da chi avenimenc. Ence Fascia l'à abù l met de fèr sia pèrt; si scizeres e duta sia museghes, apede che outra jent, i é jic apontin a Dispruch per tor pèrt a la gran defilèda metuda a jir ai 20 de setember.

Tel medemo temp se à ence pissà de tor endò cà n veie test de Hugo de Rossi, metù ensema amò del 1909, enlouta per i cent egn de chesta medema comemorazion, traslatà per fascian del 1985 da Gabriella Dellantonio Pederiva e publicà da la Union di Ladins de Fascia. Chest liber aboncont no l trata demò di fac sozedui apontin del 1809; alincontra l pea via col contèr coche per nosc raion la pruma veres les é states jà del 1796-97, canche Napoleon l'era dò a fèr vèra e a conquistèr desvalives teritories te la Tèlia del nord. Jà enlouta l Tirol l'aea mobilità sia jent aldò del sistem storich che l fajea affidament su la compagnies di scizeres; più avisa i omegn che se binèa adum, valèda per valèda, e che i corea a defener desche volontadives i confins dai invajores. N sistem chest belebon veie e recognosciù dai Asburgo de l'Austria enscin amò dal 1511.

L test donca l ne conta duta la cronistoria de chi vint egn entorn l 1800, più avisa dal 1796 al 1814, vivuda dai scizeres fascegn, con la veres e i momenc più ries e senestres olache i se à troà a scombater per defener sia valèda e sia *Heimat*. Outa per outa, aldò de ogne chiamèda, sun chest liber se pel troèr scrit i inomes che fajea pèrt de la compagnia che vegnìa metù sù e i posé olache chisc scizeres i é stac a combater o ence demò a fèr vèrdia al teritorie dintorn la val, desche per ejempie sui jouves.

Amò apede vegn dedicà n cianton ence a la bandiera durèda dai scizeres fascegn del 1809 co na declarazion di omegn de Vich olache i disc che con chesta bandiera ofizièla ge vegnìa recognosciù l derit de poder passèr fora per ogne paìsc. Curioso ence l fat che sul dessegn l'é su scrit: "Generalgemeinde Fassa" l medemo inom che ades se à endò volù tor cà per la neva istituzion de val: Comun general de Fascia. L'é segur enteressant poder se n'adèr de coche ence noscia jent à vivù chi momenc e chi egn olache duta Europa la é stata metuda sotessora no

demò da la veres, ma ence da neva ideologìes politiches e de renovament. Defati per nosc raion podon recordèr che apontin enlouta l'è stat la fin di Prinzipac Vescovii de Trent e Persenon e te noscia valèda l'è jìt a fenir via la regoles e l'aministrazion de val fata tras la Comunità. L'è amò da dir che l liber ne conta de duc i goern che l'è stat te chi vint egn: da l'Austria, a la Baviera aleèda de la Franzia, a la spartijon del Land Tirol anter Baviera, Regno d'Italia e Regno d'Illiria enscin al 1814 canche dut l *Land* l'è endò stat metù sot l'Austria.

Egn de veres, de straoujimenc politics, de tema e ence de vendetes: egn senestres che à segnà la storia del Tirol soraldut apontin coi fac del 1809, l'an de la revoluzion, de la levèda populèra olache duc, gregn e picoi, joegn e veies i à scombatù per defener sia libertà. Chest liber donca l dèsc gran luster a Fascia che a mie veder l'à na gran fortuna de poder aer a la leta n test tant prezis, con inomes e lesc olache sia jent se à dat jù per sia libertà. Cree de poder dir che no duta la valèdes posse aer materièl storiografich tant prezis e de valuta. N developei donca l se l merita segur Hugo de Rossi che jà amò acà 100 egn l'à volù jir a se chierir fora e meter ensema duta chesta informacions sun Fascia e sui scizeres fascegn. Ma n auter developei l ge va sessaben ence a Gabriella Pederiva che l'à traslatà chest liber del 1985 e amò n developei a l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn", a la Union di Ladins e ai Scizeres de Fascia che i seghita ence amò anchecondi a tegnir sù chesta tradizion e a recordèr chisc avvenimenc storic che à abù n gran peis per noscia jent e noscia storia.

(Riccardo Zanoner)

* GIORGIO JELICI, *Nove racconti. Trentino e oltre*, Edizioni Stella, Rovereto, 2007, pp. 165.

Dalla Moena delle proprie radici paterne, alla Valsugana terra dell'infanzia e della madre, fino alla Provenza dell'uomo maturo che ha conosciuto il mondo, quest'opera di Giorgio Jelici narratore ci conduce in un viaggio interiore nella dimensione della memoria. A dispetto del titolo, dal punto di vista del genere letterario, non si tratta propriamente di racconti, ma piuttosto di "bozzetti". Non c'è trama, non c'è sviluppo narrativo: "A pensarci bene, quel giorno non successe nulla di particolare..." (p. 14); "L'episodio ... si ripeté alcuni anni a casa nostra, quasi invariato" (p. 52). C'è la pura descrizione di immagini, situazioni, paesaggi, dove i personaggi umani (e sono molti, e variopinti) sono essi stessi parte del paesaggio; ricordi, memorie, sensazioni, dove sapori e odori diventano proustianamen-

te stimoli e veicoli per un viaggio nel tempo, alla ricerca del tempo perduto, anzi del “paradiso perduto” (pp. 38, 41). È il mondo dell’infanzia, il tempo dei valori essenziali cui l’autore contrappone il presente, “gli anni del superfluo”. *Laudatio temporis actis?* Può darsi, ma infine opera letteraria, dove la tensione formale interna conferisce unità alla varietà degli episodi e delle situazioni: non semplici “racconti” dunque, bensì un unico grande romanzo, il romanzo della vita, dove i personaggi agiscono come in una saga familiare: il padre, la madre, i parenti, gli antenanti richiamati in vita da documenti e fotografie. Di questa dimensione esistenziale, legata fortemente al territorio dell’infanzia, sono testimonianza rivelatrice alcune citazioni di poeti ladini contemporanei come *Tinoto del Monech* e *Luciano Jellici*, cugino dell’autore. Ma il ladino, accanto al dialetto trentino, entrambi “lingua materna”, entrano in gioco anche come elementi costitutivi della costruzione letteraria sotto forma di filastrocche, proverbi, espressioni caratteristiche, frammenti di un dialogo ininterrotto con il mondo delle proprie origini, oltre il tempo e lo spazio.

(fch)

* ANGEL DE LAREZILA, *Raccontami una storia*, Polistampa, 2009, pp. 159.

“Raccontami una storia” l’è na regoeta de stories reèles de vita sa mont e de aventures de ciacia che l’autor, Angel Iellici da Moena, più cognosciù desche Angel de Larezila, à metù ensema e publicà te n belot liber, l’terz dat a la stampe, dò “Maestro di sci... Amore mio” e “E poi il fuoco”.

Se trata de 25 conties che Angel à volù ge dedichèr a si trei fies Angelica, Aurora e Roberto: “L’è ic che te la longia e chieta seres te refuge senza televijion me domana semper de ge contar na storia”.

Rejonèr de ciacia per Angel Iellici l’è demò na vertola per fèr n viac delaite de se enstes, lascian vegnir fora chela fregoles de fondament che te chisc egn l’à concostà, tant desche scrittor che desche ciaciador.

“No son n ciaciador pentì, ma piutost son n ciaciador mudà e madurà che ajache l se arvejina a l’usc de la vieiza, l’è fosc diventà ence più savech”. Coscita scif Angel te sia paroles dantfora tel liber.

L raport col bosch, co la besties, co la mèr e col pèr. “L’è el che me à insegnà a sentir e capir le osc de la mont, che me dijeva se l bosch l’era giust, san e canche l’era l moment de copar na soa preziosa vita, ma demò per magnar e se sciaudar, me fajan entener che

no l'era giust e nince savech jir sorafora chest, percheche la fadia la era tropa, massa, e canche tu es massa strach tu tegne l ciau bas e tu te varde demò anter i ciuzogn e chest l'é n mal, percheche enveze se cogn semper aer la forza de vardar inavant per pensar e sperar!”

Jir endò co la ment a sacotanta adventures: adventures de ciacia, de schièdes, de familia, de giornèdes passèdes te refuge, de raides tel bosch. L'é n liber che se lec bolintiera ajache l'é caraterisà da na sotila ironia con chela che l'autor compagna la descrizion de se enstes e di desvalives personajes che viventea la sortides de ciacia. Stories riches de sentiment, valguna traslatèda ence per ladin da Fabio Chiocchetti, valorisèdes dai bie dessegnés de besties del pitor busanin Claudio Menapace. N viac tel mond de la ciacia, a descorig l raport sinzier e sciantif che se crea anter om e bestia, anter ciaciador e bosch.

(*Monica Cigolla*)

* AA.VV., *N pensier adaté per vigni ocasion. Per ladin...ciamò plu bel*, UGLD, pp. 199.

An se sà mai co scrive y che scrive sun n biliet de audanza o de ringraziament, ciamò piec sce an vuel adoré l ladin, ma él sen na bela nueva, che segur de truepes arà l met de apriejé, l liber dal titul “N pensier per vigni ocasion. Per ladin...ciamò plu bel”, dat fora da la Union Generela di Ladins dles Dolomites.

Pensé y rencuré da Nadia Chiocchetti dl ofize linguistich dla Generela, é chest liber na racoiuda de pensiers y frases scrites per vigni idiom da autours desvalifs dles valedes ladines, da podei duré tles desvalives ocasions dla vita, situazions beles o empacionedes olache al é dagnora rie ester bogn de trasmete sentimenc y emozions, souraldut per ladin. Perchel sovenz méten man de adoré l lingaz maiour, te chel che an é usés da scrive ma fossel ciamò plu bel l fé adoran l ladin. Spo é chesta publicazion ruveda a nes daidé fora, nes sporjan n aiut pratic che canche messonse da scrive n biliet de audanzas per la nasciuda de n pice o fé stampé na recordanza per na Pruma Comunione: defat él passa mile indicazions spartides fora per argument te dejedot capitui y con laprò les beles ilustrazions originales de Francesca Pompanin.

Les frases y i pensiers é vegnus scric per la majera pert aposta o metus a desposizion per chesta publicazion o ciamò touc fora da les plates de La Usc di Ladins, enterzès da rimes o reflacions de autour, per valorisé l patrimone classich de nost lingaz, de gra a na drete colaborazion con les Unions de valeda y con l foliet edemanal dla medema Generela. An pol abiné chilò les audanzas y i augures

plu tradizional y truepes autres formules per les usanzas y la vita d'aldidancuei, per daidé smaioré l'adoranza dl ladin scrit, tolan ite situasions desferentes con n stil adaté. A la fin él doi enjontes olache an pol abiné i inoms di dis, di meisc y dles sajons y les denomina-zions dla parentela.

(Cristina Marchetti)

* CRISTINA DE GRANDI, *Union generela di Ladins dles Dolomites. I ladini alla ricerca dell'unità perduta*, Union generela di Ladins dles Dolomites, Urtijej, 2005, pp. 160.

La Union Generela di Ladins dles Dolomites, in occasione del centesimo anniversario della nascita della prima organizzazione ladina “Union Ladina – Ladinerverein” (Innsbruck 1905), della quale si sente giustamente legittima erede, ha voluto pubblicare il libro dal titolo “I ladini alla ricerca dell'unità perduta”.

Si tratta di un lavoro molto ben articolato arricchito da svariati resoconti spesso inediti, recuperati e documentati da articoli di giornale, lettere private e pubbliche, interviste radio-televisive nonché testimonianze raccolte da coloro che hanno vissuto direttamente alcuni momenti storici che hanno contrassegnato il destino della minoranza linguistica ladino-dolomitica, oggi divisa sotto il profilo politico-amministrativo, ed eloquente in questo senso è il titolo stesso della pubblicazione.

Il testo propone l'essenza culturale ed identitaria dei ladini dolomitici che si esprime soprattutto attraverso le associazioni ladine di valle, tutte comprese nell'ambito della “Union Generela di Ladins dles Dolomites”. Già nel corso del 1800 cominciò a formarsi una coscienza ladina, che trovò un suo primo assetto organizzativo proprio ad Innsbruck nel 1905 quando una piccola élite di intellettuali provenienti dalle valli ladine fondò appunto la “Union Ladina – Ladinerverein”. Lo scopo, ieri come oggi, era quello di promuovere l'identità, la cultura e la lingua ladina, nonché di chiedere un riconoscimento sotto il profilo etnico-linguistico, con la consapevolezza di appartenere ad una realtà a sé stante rispetto alle componenti maggioritarie, di lingua italiana e tedesca, caratterizzanti il quadro di questa particolare realtà regionale.

Tale prima iniziativa purtroppo non ebbe grandi possibilità di sviluppo; la Grande Guerra infatti, scoppiata pochi anni dopo, nel 1914, mise drasticamente fine a tutta una serie di attività che l'organizzazione era riuscita a promuovere in quei pochi anni.

Gli anni dopo la guerra non lasciarono grandi spazi all'intraprendenza ladina; essi videro la divisione politico-amministrativa, prima dal Tirolo storico e poi fra le vallate ladine stesse, il lugubre periodo fascista, le opzioni e la seconda guerra mondiale. Soltanto con la fine della guerra, nel 1946, i ladini tornarono a far sentire la loro voce e a chiedere la loro riunificazione, rivendicando un loro status nel nuovo contesto della regione Trentino-Alto Adige. In quegli anni nacquero diverse associazioni ladine come la *Union di Ladins* a Bolzano, la *Union Culturela di Ladins* a Merano, la *Union di Ladins* di Gardena e quella della Val Badia che nel 1951 diedero vita alla confederazione associativa sotto l'appellativo di "Union di Ladins dles Dolomites", l'organizzazione che funge da punto di riferimento per tutti i ladini dolomitici e che tuttora sostiene le ragioni fondamentali della comunità ladina. Essa oggi comprende le Unioni ladine delle cinque vallate, Gardena, Badia, Fassa, Fodom e Ampezzo, e opera in favore della promozione e valorizzazione della lingua, è attiva nell'incoraggiare e mantenere le peculiarità, le tradizioni e l'identità dei ladini dolomitici, elementi che consentono di conservare e perpetuare, perlomeno sotto il profilo culturale, uno spirito unitario di popolo. Questa è forse oggi la sfida più grande per i ladini: riuscire a mantenere una propria unità identitaria e linguistica anche oltre i confini amministrativi.

La prima edizione del libro in lingua italiana è del 2005, mentre negli anni seguenti esso è stato tradotto e pubblicato anche nella versione tedesca e inglese. Esiste inoltre un formato tascabile in più lingue, italiano, tedesco, inglese e ladino aggiornato al 2007 riportante anche qualche informazione aggiuntiva concernente le Unioni ladine di valle affiliate appunto alla Union Generela.

(Riccardo Zanoner)

* LADINIA Sföi cultural dai Ladins dles Dolomites, Istitut Ladin "Micurà de Rü" - San Martin de Tor, nr. XXIX (2005), pp. 236 + DVD, nr. XXX (2006), pp. 336, nr. XXXI (2007), pp. 312 e nr. XXXII (2008), pp. 389.

Le annate 2005-2008 della rivista annuale dell'Istitut Ladin "Micurà de Rü" raccolgono come di consueto contributi scientifici relativi a diverse tematiche.

Il numero XXIX ospita nove contributi (quattro redatti in italiano e cinque in tedesco) su materie che spaziano dall'archeologia all'arte, dalla letteratura e musica fino alla linguistica. Il primo saggio

presentato è quello di Umberto Tecchiati e Massimiliano Di Pillo *Sistemi insediativi ed organizzazione del territorio nel Bronzo recente dell'Alto Adige*, che mette in evidenza come le diverse modalità di insediamento che si svilupparono nel corso dell'Età del Bronzo rispecchiassero differenti modelli di occupazione e gestione del territorio, in conseguenza dell'importanza sempre crescente dell'economia agricola e della pastorizia.

Segue il contributo di Oskar Pausch *Am Beispiel Brioschi: Dolomitenlandschaft als Bühnendekoration*, dove l'autore espone l'opera del milanese Giuseppe Brioschi, trasferitosi a Vienna e lì divenuto pittore di teatro di corte. Nella sua opera, così come in quella di altri pittori di teatro, le Alpi del Tirolo meridionale sono spesso rappresentate come parte naturale della scena artistica viennese della seconda metà dell'Ottocento.

Il terzo contributo, a firma di Barbara Kostner e Paolo Vinati, tratta il tema del *Cantare a più voci in Val Badia. Ruoli, regole e significati della polivocalità di tradizione orale in una valle ladina dolomitica*, pratica vocale ancora assai diffusa e risultato di una tradizione di tratti stilistici e modalità esecutive che si tramandano da secoli. I canti esaminati nel contributo sono studiati dal punto di vista etnomusicologico e possono perciò essere letti come una finestra aperta sulla storia e il presente della vallata ladina e dei suoi abitanti.

Loredana Ponticelli nel suo contributo *Paesaggio e linguaggio: pratiche di relazione* analizza i rapporti di analogia fra le strutture linguistiche e quelle insediative che caratterizzano alcuni territori alpini dove vive la minoranza ladina, partendo dall'ipotesi che ci sia un nesso inscindibile fra l'immaginario culturale del luogo, riverberato nella lingua, e il luogo stesso.

Seguono due contributi sull'ALD, l'*Atlant linguistisch dl ladin dolomitch*; nel primo, a firma di Hans Goebel e Edgar Haimler (*ALD-II: 2. Arbeitsbericht – 2004*), viene presentato lo stato di avanzamento dei lavori per la raccolta e l'analisi dei dati linguistici nel quadro del progetto ALD; il secondo, di Hans Goebel e Roland Bauer (*Der "Sprechende" Ladinienatlas. Vorstellung des akustischen Moduls des ALD-I samt Hinweisen zur Installation und Benützung der beiliegenden DVD*), contiene le informazioni fondamentali sui dati contenuti nel DVD allegato alla rivista, che riporta le registrazioni audio dei dati raccolti nei 21 punti di investigazione della Ladinia dolomitica.

Il saggio di Frank Jodl *L'origine della palatalizzazione di [k,g/a] nel romanzo dell'Italia settentrionale, del Ticino, dei Grigioni e della Ladinia dolomitica* analizza il noto fenomeno fonetico correlandolo

al fenomeno di palatalizzazione presente in area franco-romanza. La formazione di tale innovazione viene ricondotta alla combinazione di più elementi, fra i quali il superstrato franco attivo nella area padano-ladina appare il più importante, accanto al più condiviso sostrato celtico.

Chiude la parte saggistica del volume il saggio di Sylvia Thiele, *Quersprachig denken – Zum Umgang mit lexikalischen und anderen Lücken beim Fremdspracherwerb*, sulla pianificazione e la realizzazione dell'insegnamento finalizzato al plurilinguismo con metodo contrastivo, con particolare attenzione al sistema paritetico delle scuole ladine dell'Alto Adige.

Completa il contenuto del numero XXIX di *Ladinia* la *Dolomitenladinische Linguistische Bibliographie 2002-2003-2004* curata da Paul Videsott.

Nel numero XXX sono contenuti undici contributi (nove in lingua tedesca e due in italiano). Il numero si apre con una premessa e un'introduzione del presidente dell'Istitut Ladin Hugo Valentin e del direttore Leander Moroder sui 30 anni di attività dell'Istituto, istituito con legge provinciale n. 27 del 31 luglio 1976, che negli anni ha dimostrato di essere una struttura al servizio della gente ladina, della sua cultura e della sua lingua.

Il primo contributo afferisce al tema dell'archeologia ed è curato da Hierwig Prinoth, Umberto Tecchiati e Irene Parnigotto ed è intitolato *Risultati delle ricerche archeologiche nel sito preistorico e protostorico di Ortisei, Stufan (Villa Runggaldier) e considerazioni sulla formazione dei sistemi insediativi in Val Gardena*. Il saggio, corredato da illustrazioni del sito e di reperti ceramici di varie epoche, presenta i primi risultati della campagna di scavo condotta presso la Villa Runggaldier-Stufan a Ortisei, che ha permesso l'individuazione di tre diverse fasi di insediamento pre- e protostorico, datate grazie al metodo del carbonio-14 come risalenti all'Età del Rame, del Bronzo e del Ferro. I ritrovamenti sono collegabili al rinvenimento di una doppia sepoltura avvenuto nel 1882 a pochi metri dal presente sito e permettono di ipotizzare la presenza di un insediamento a carattere abitativo ed aprono nuove prospettive sul fronte dello studio del popolamento della Val Gardena in epoca preistorica.

Il secondo contributo, di carattere storico, tratta il tema dei processi per stregoneria nell'area ladina. L'autore Hansjörg Rabanser, dopo una breve introduzione sui noti documenti contenuti negli archivi nord e sudtirolesi relativi ai processi per stregoneria tenuti negli anni 1573, 1627-1631, 1642-1646 in Val di Fassa, passa a

presentare i processi meno studiati a carico delle presunte streghe ladine, le prime due delle quali vengono menzionate nell'anno 1457, per poi analizzare i cinque processi per stregoneria tenuti dalle signorie di Tor, Livinallongo, Marebbe e Fassa con le relative fonti. Il tema necessita tuttavia di ulteriore approfondimento prima di poter giungere ad un giudizio definitivo su questa fase storica.

Il saggio di Roland Sila *“Daß man von jedem Berggipfel ein größeres Stück Welt überblickt”*. *Wahrnehmung der Dolomiten in Reiseberichten in der Vorzeit des Dolomitentourismus bis 1850*, illustra, attraverso alcune cronache di viaggio dell'epoca, la nascita delle Dolomiti come fenomeno turistico, dapprima riservato agli studiosi di geologia, poi allargatosi agli alpinisti ed infine, nel corso della seconda metà del 19. secolo e in misura sempre maggiore nel 20. secolo, divenute meta di turismo di massa.

Segue un contributo di André Comploi sul teatro a Marebbe dal titolo *“Valc sora le Theater de Marè” – Bemerkungen zum Theater in Enneberg*, in cui viene presentato il poco noto documento in ladino di Jepele Frontull citato nel titolo. Il documento viene analizzato alla luce di altre fonti e testimonianze che lo collocano in un preciso contesto storico-culturale, esaminando in tal modo le condizioni che hanno condotto alla realizzazione del primo pezzo popolare ladino musicato, *Le Ćiastel dles Stries* di Angelo Trebo e Jepele Frontull, aprendo nuovi orizzonti nel campo dello studio della musica e della tradizione teatrale ladina.

Oskar Pausch presenta un contributo su *Jan Batista Alton und die Wiener Universität*, offrendo un quadro inedito del romanista, scrittore, letterato e ricercatore badiotto, ed in particolare analizzando i suoi rapporti difficoltosi col romanista Mussafia e con Theodor Gartner, che lo portarono ad abbandonare la carriera accademica a Vienna per diventare direttore di ginnasio e liceo a Rovereto.

Nella sezione dedicata ai contributi di carattere linguistico, è da segnalare il saggio di toponomastica di Dieter Schürr *Namen am Nordrand der Alpen*, in cui vengono prese in esame le più antiche testimonianze letterarie della storia linguistica del Tirolo e i toponimi di origine venetica sopravvissuti alla germanizzazione dell'area. Il contributo di Wolfgang Eichenhofer *Weitere Bemerkungen zu Etymologien des “Niev vocabolari romontsch sursilvan-tudestg”* (NVRST) propone, come già in Ladinia XXVIII, l'integrazione e la correzione di un centinaio di parole citate o lemmatizzate nel NVRST.

Segue la terza relazione di lavoro dell'*ALD-II* relativa all'attività condotta nell'anno 2005, redatto da Hans Goebel e Edgar Haimerl, accompagnato da tre carte illustrate.

Hans Goebel nel suo contributo (*Meta*)*Sprachliche Kon- und Divergenzen im Bereich der Sprachlandschaft Ladinien* propone un confronto dialettometrico, corredato da un ampio apparato cartografico, fra i dati soggettivi ed oggettivi raccolti nel quadro dell'inchiesta ALD nella Ladinia dolomitica.

Federico Vicario apre una panoramica sugli studi friulani contenuti nella rivista *Ladinia*, utile per ricavarne una bibliografia di riferimento sulla linguistica friulana.

Interessante infine il contributo di Roland Bauer *10 Jahre ladinistische Redaktionstätigkeit bei der "Rivista Italiana di Dialettologia"*, nella quale l'autore cura la redazione di una "bibliografia ragionata" delle più importanti pubblicazioni relative alla linguistica ladina o sulla situazione linguistica del Sudtirolo, una sorta di specchio internazionale della ladinistica a cavallo del cambio di millennio.

Il numero XXXI contiene otto contributi, di cui cinque in tedesco e tre in italiano.

In apertura, come di consueto, un tema legato all'archeologia, con il saggio di Michela Cottini, Claudia Mascino Murphy, Andrea Pilli e Umberto Tecchiati su *Un luogo di culto dell'età del Ferro in Val Badia, località Prati del Putia*, sito collocato oltre quota 2.000 m e caratterizzato dalla coesistenza di favorevoli caratteristiche topografiche e ambientali atto a renderlo potenzialmente interessante dal punto di vista archeologico, confermate dal rinvenimento di reperti ceramici e frammenti di ossa bruciate. Le campagne di scavo condotte negli anni 2002-2003 hanno permesso di determinare che il sito fu frequentato in due diverse fasi databili alla fine dell'età del Bronzo, in cui era utilizzato prevalentemente per attività pastorali, e alla piena età del Ferro, in cui era verosimilmente un luogo di culto.

Andreas Stolzenburg (*"Sappho klagt Amor ihre Liebesqualen". Zu einer frühen Kompositionsstudie Giuseppe Craffonaras*) analizza uno studio a olio inedito dell'artista e lo collega ad altre sue opere più note. Jean-Jacques Furer propone un articolo sulla *Situazione statistica attuale del romancio in Svizzera*, corredato da numerose tabelle e grafici, che, dopo una breve analisi diacronica, presenta i risultati di recenti sondaggi e censimenti; se da una parte i dati che emergono dimostrano una progressiva erosione del romancio a favore del tedesco e persino dell'italiano, dall'altra ci sono segnali che, sebbene in misura limitata, la sopravvivenza del romancio sia per il momento ancora garantita dalla presenza di una generazione romancia, che tuttavia rischia di venir schiacciata dalla propria stessa debolezza.

Il contributo di Franco Finco *Caratteristiche acustiche e articolatorie delle occlusive palatali in alcune varietà friulane*, apre una finestra di approfondimento sull'area friulanofona e presenta i risultati di alcune inchieste condotte in Carnia, nel corso delle quali è stata effettuata un'analisi spettroacustica delle occlusive palatali che dimostra un fenomeno di affricazione, peraltro storicamente documentato in moltissime lingue.

Il contributo di Wolfgang Eichenhofer *Weitere Bemerkungen zu Etymologien des "Niev vocabolari romontsch sursilvan-tudestg"* (NVRST) propone come di consueto l'integrazione e la correzione di parole citate o lemmatizzate nel NVRST.

In questo numero di *Ladinia* si registra anche la novità della relazione di lavoro sull'attività linguistica dell'Istituto a cura di Jürgen Runggaldier, Marco Forni e Paolo Anvidalfarei, che nell'*Arbeitsbericht I des Institut Ladin Micurà de Rü: lexikographische Projekte (bis 2007)* presentano il lavoro svolto nel quadro del vocabolario del gardenese nelle versioni tedesco-ladino e italiano-ladino.

Segue la quarta relazione di lavoro dell'*ALD-II* relativa all'attività condotta fra la primavera del 2006 e la primavera del 2007, redatto da Hans Goebel, Edgar Haimerl e Andreas Wagner.

Hans Goebel nel suo contributo *Dialektometrische Streifzüge durch das Netz des Sprachatlasses AIS*, accompagnato, come è consuetudine, da un ricchissimo apparato cartografico, offre l'analisi di un progetto avviato a Salisburgo nel 2005 riguardante la dialettometrizzazione dell'intero inventario di dati dell'atlante linguistico italiano AIS, con particolare attenzione all'area retoromanza.

Per la sezione "Pustejedes – Quaestiones disputatae", Roland Verra (*Sprachwechsel in Gröden*) tratta del cambiamento nell'uso linguistico in Val Gardena, dove appare evidente che il ladino sta attraversando un momento di crisi.

Il numero XXXII della rivista, con comitato scientifico di redazione rinnovato e due curatori (il direttore editoriale Roland Bauer e il direttore responsabile Leander Moroder), contiene undici contributi scientifici (dieci in tedesco e uno in italiano), i primi tre dei quali sono di carattere bio-bibliografico. Il primo, a cura di Roland Bauer (*Pavao Tekavčić und das Rätoromanische. Nachruf und Bio-Bibliographie*), è dedicato al linguista croato scomparso nel marzo del 2007, noto in ambito romanistico soprattutto per la sua *Grammatica storica dell'italiano* e per i suoi studi sull'istoromanzo, ma che ha dedicato parte della sua attività di studio anche al retoromanzo, da lui definito "uno dei più affascinanti domini del mondo neolatino". Il contributo di

Hans Goebel *Ein ethnopolitisch brisanter Brief des Statistikers Carl von Czoernig an den österreichischen Kultusminister Karl von Stremayr aus dem Jahr 1873* affronta il tema dei conflitti nazionalistici durante la monarchia asburgica, presentando una lettera del barone Carl von Czoernig venuta alla luce nella biblioteca dell'università di Salisburgo e indirizzata all'allora ministro della cultura Karl von Stremayr, in occasione dell'uscita della pubblicazione di von Czoernig su Gorizia. Paul Videsott presenta un contributo su *Jan Batista Alton und die Besetzung der romanistischen Lehrkanzel in Innsbruck 1899*, nel quale vengono pubblicati alcuni documenti conservati negli archivi di Innsbruck e Vienna relativi al concorso per la cattedra di filologia romanza al quale aveva preso parte anche il ladinista badiotto, e che dimostrano che in quel periodo di conflitti nazionali fra italiani e tedeschi l'insegnamento dell'italiano nell'università di Innsbruck era un problema politico ancor prima che scientifico.

Per gli studi di carattere letterario viene presentato un contributo di Dieter Schürr (*Bösaigers haus. Eine literarisch-topographische Recherche zum zweiten Winterlied Oswalds von Wolkenstein*), dove viene analizzato dal punto di vista letterario-topografico un canto del poeta tardo-medievale, al fine di smentire supposizioni erronee che sino a questo momento hanno inficiato la corretta comprensione e collocazione del testo.

Seguono i contributi dedicati alla linguistica. Clau Solèr nel suo *Spracherhaltung Rätoromanisch – die Quadratur des Kreises? Sprachlich und außersprachliche Aspekte* analizza la situazione attuale e le prospettive del romancio nel Canton dei Grigioni, dove è ormai diventato una lingua parlata da una parte fortemente minoritaria della popolazione, soppiantato dal tedesco. Sempre in ambito romancio, prosegue in questo numero l'analisi etimologica di parole citate o lemmatizzate nel *Niev vocabolari romontsch sursilvan-tudestg* (NVRST) a cura di Wolfgang Eichenhofer (*Weitere Bemerkungen zu Etymologien des "Niev vocabolari romontsch sursilvan-tudestg"*).

Fiorenzo Toso (*Alcuni episodi di applicazione delle norme di tutela delle minoranze linguistiche in Italia*) studia le conseguenze della legge 482/99 sulla tutela delle minoranze linguistiche, mettendone in evidenza criticità, paradossi e fallimenti: il giudizio che ne dà l'autore è quello di una legge non idonea a dare una risposta ai diritti linguistici delle popolazioni coinvolte e che necessita di revisione e modifiche sin dai presupposti ideologici e dall'impianto di base.

Il contributo di Roland Verra *Die Entwicklung der drei Schulmodelle in Südtirol seit 1945* offre un quadro cronologico sull'evoluzione dei tre diversi modelli scolastici applicati in Alto Adige dalla fine

della seconda guerra, mettendo in evidenza come il plurilinguismo sia il punto cruciale della discussione e sottolineando in questo i meriti della scuola ladina paritetica.

Seguono quindi due relazioni di lavoro: i collaboratori dell'Istitut Jürgen Runggaldier, Marco Forni e Paolo Anvidalfarei firmano l'*Arbeitsbericht II des Istitut Ladin Micurà de Rù: lexikographische Projekte, Korrektursystem*, nel quale viene illustrata la realizzazione e il funzionamento del sistema di correzione online "Sistem de Corezion Ladin", realizzato nel quadro della convenzione con l'Istitut "Majon di Fascegn" e avvalendosi delle infrastrutture progettate da quest'ultimo. Di seguito la quinta relazione di lavoro dell'*ALD-II* relativa all'attività condotta nell'anno 2007, redatto da Hans Goebel, Edgar Haimerl e Fabio Tosques e come di consueto riccamente illustrato, che approfondisce in particolare gli aspetti tecnico-informatici quali la realizzazione automatica delle cartine dell'atlante; quattro cartine di prova sono allegate a titolo d'esempio al volume.

Il contributo che chiude questo numero di *Ladinia* è il seguito della *Dolomitenladinische Linguistische Bibliographie* curata da Paul Videsott, che fornisce i dati relativi alle pubblicazioni afferenti alla linguistica ladina pubblicate negli anni 2005-2007.

In chiusura di tutte le annate di *Ladinia* trova posto la consueta sezione dedicata alle recensioni di recenti pubblicazioni inerenti l'area ladina o la ladinistica.

(eb)

* MARCO FORNI, *Momenti di vita, Mumënc de vita. Passato narrato, presente vissuto nelle valli ladino-dolomitiche*, Istitut Ladin Micurà de Rù, 2007, pp. 395.

Una panoramica articolata sulle vallate ladine, rivolta soprattutto a Gardena, Badia e Fassa, che getta uno sguardo d'assieme sulla storia, l'architettura, le tradizioni, la vita quotidiana di ieri e di oggi, alla ricerca delle profonde radici che caratterizzavano e contraddistinguono ancora oggi il popolo ladino. Il volume, strutturato in agili capitoli arricchiti da molte immagini, si apre con una finestra storico-geografica che prende le mosse dai primi segni dell'antropizzazione dell'area dolomitica per giungere fino al turismo di massa ed alla tutela e promozione linguistica attraverso la scuola e i mass media. Le parti dedicate alle credenze ed alla devozione popolare, al ciclo dell'anno ed al ciclo dell'uomo, inteso come percorso a tappe dalla nascita alla morte, raccontano in maniera sintetica ma docu-

mentata di un passato contadino che si riflette nel presente proprio attraverso ritualità e simbolismi a volte immutati nel tempo, altre profondamente condizionati dalla vita odierna.

L'intento palesato dell'autore è infatti di non rivangare nostalgicamente il passato ma di tenere viva la memoria storica, necessità quanto mai attuale per delineare e fortificare il senso di appartenenza ad un popolo.

Sovente l'autore, accanto alle fonti documentarie, utilizza ricordi e racconti di tradizione orale, trascrivendo anche brani, detti e canzoni nelle diverse varianti di valle del ladino, affiancandoli dalla traduzione in italiano, cercando però di mantenere il punto di osservazione al di sopra dei fatti locali o inquadrandoli in un contesto più ampio attraverso il costante confronto con le valli limitrofe.

In conclusione una corposa appendice comprende indici dei luoghi e dei nomi, note ed una ricca bibliografia per argomento che rendono il volume di facile e rapida consultazione.

(Daniela Brovadan)

* UNION DI LADINS DE LA ROCIA, *Leggende ladine delle Dolomiti*, Union di Ladins de la Rocia, 2007, pp. 99.

La pubblicazione raccoglie ben venti leggende ladine che appartengono al patrimonio leggendario di Rocca Pietore comprendendo sia la zona della Val Pettorina che della frazione di Laste.

La lettura di questi racconti che appartengono alla tradizione popolare, è simile a un percorso, un entrare nel bosco, un immergersi nelle bellezze naturali di quelle zone, come il massiccio della Marmolada o la severa gola dei "Serrai di Sottoguda".

Che le Dolomiti sappiano sorprendere è cosa risaputa. Eppure, anche dopo decenni di frequentazione, scoprire un piccolissimo angolo del paradiso terrestre è una gioia pura. Ogni leggenda porta un'emozione, un'immersione in un mondo che ci è stato raccontato e tramandato, che è stato e può essere... Offre anche lo spunto per approfondire vari aspetti delle attività economiche della montagna bellunese, quali l'alpeggio, la fienagione, le attività casearie e la silvicoltura.

È grazie ad appassionati locali come Valerio Troi, Aldo Pellegrini, Sandro de Bernardin e Patrizia Gabrielli, che hanno raccolto, trascritto e risistemato questi racconti, se oggi possiamo leggerli. Il libro inoltre è arricchito dai dipinti a colori dell'artista locale Valerio Dell'Antone.

Una pubblicazione che ci fa conoscere anche la lingua locale di questo luogo. Infatti ogni *s-ciona*, leggenda, è raccontata sia in italiano che in ladino. Non rimane che aprirlo e prendere il primo sentiero...: “Na ota...”.

(*Alberta Rossi*)

* LUCIA MACCANI – MARCO VIOLA (a cura di), *Comunicare l'identità. Una strategia di valorizzazione delle minoranze linguistiche*, Franco Angeli, 2008, pp. 208 + 1 CD audio.

* LUCIA MACCANI – MARCO VIOLA (a cura di), *Comunicare l'identità. L'uso dei media nelle minoranze linguistiche*, Provincia Autonoma di Trento, 2009, pp. 150.

“Comunicare l'identità” è il titolo del Forum nazionale delle Minoranze linguistiche organizzato dal Servizio per la Promozione delle Minoranze Linguistiche della Provincia autonoma di Trento nell'ottobre 2006. Il Forum era articolato in due giornate: la prima, presso il MART di Rovereto, dedicata all'analisi specifica del tema dell'identità e alla sua comunicazione; la seconda, presso il Palazzo della Provincia di Trento, dedicata al confronto tra le esperienze di comunicazione messe in atto dalle diverse minoranze linguistiche.

Tema centrale era il rapporto tra la tutela e la valorizzazione dell'identità di minoranza e le strategie di comunicazione, analizzando i modi in cui può avvenire la comunicazione dell'identità attraverso riflessioni tecnico-scientifiche ed esperienze sul campo.

I temi che hanno caratterizzato la prima giornata sono stati raccolti nel volume “Comunicare l'identità. Una strategia di valorizzazione delle minoranze linguistiche”, uscito nell'anno 2008 a cura di Lucia Maccani e Marco Viola, funzionario e dirigente del Servizio minoranze linguistiche della PAT per i tipi della Franco Angeli Editore. Un volume nel quale gli interventi dei qualificati relatori (ricordiamo tra gli altri Nadio Delai, Carmine Abate, Giuseppe De Rita, Moni Ovadia), sono stati arricchiti da integrazioni degli autori stessi e contributi originali, dall'esposizione dei dati di un'indagine condotta ad hoc sulla percezione delle minoranze linguistiche locali da parte della popolazione trentina e dal CD “Lingue del Cuore” dell'OrcheXtra Terrestre, formazione interetnica che gioca creativamente tra la produzione artistica delle minoranze che vivono in Trentino e quella di altre minoranze stanziali in Italia o qui immigrate.

Gli atti della seconda giornata (Misurare la comunicazione dell'identità nei media) sono stati invece pubblicati nel 5° quaderno della collana "Conoscere le minoranze linguistiche", pubblicato nel 2009 dalla Provincia di Trento, sempre a cura di Maccani e Viola, col titolo "Comunicare l'identità. L'uso dei media nelle minoranze linguistiche".

La necessità di allargare i confini della comunicazione è qui espressa immediatamente attraverso il "testo bifronte" italiano ed inglese del quaderno, nel quale le riflessioni sulle pratiche e le strategie comunicative delle minoranze, portate da Eleonora Lampis e Silvia Negrotti, Marcella Schmidt di Friedberg, Glyn Williams e Domenico Morelli, sono affiancate dalle esperienze di media europei e locali in lingua di minoranza. Dopo aver conosciuto gli esempi di Asturie, Paesi Baschi, Galles, Frisia, e degli sloveni in Italia, lo sguardo passa alla realtà regionale – limitatamente al settore televisivo – con gli interventi del direttore della sede Rai di Bolzano Carlo Corazzala e dei giornalisti Teresa Battisti, Stefano Nicolussi Galeno e Silvano Ploner sull'esperienza dei TG mocheno e cimbri e del rotocalco settimanale ladino Ercabon.

La conclusione è affidata ad Alberto Tafner, conosciuto giornalista e componente del Consiglio di Amministrazione dell'Istituto culturale mocheno. Con l'obiettività dello sguardo esterno Tafner presenta i punti di "debolezza comunicativa" delle minoranze, come l'eccessivo pudore che rischia di cadere nell'autoreferenzialità o la scarsa capacità di penetrazione della comunicazione "alta" rispetto a quella per esempio di un semplice "spot" commerciale. Chiudendo con una valutazione che merita di essere citata e meditata, in tempi in cui il digitale terrestre ha aperto alla comunicazione di minoranza prospettive enormi: "...da una parte si chiedono contributi in base alle norme ed alle leggi predisposte ad hoc e dall'altra vengono concessi (più o meno) senza però curarsi troppo del progetto di fondo che dovrebbe stare dietro alle richieste. In definitiva – scrive Tafner – mi sembra quasi esista un rapporto pilatesco, dove da una parte ci si lava la coscienza con l'elargizione di contributi e dall'altra si fa altrettanto inventandosi progetti mirati, ma privi di un disegno complessivo".

(Lucia Gross)

* PROGETTO INFO. *Individuazione di un modello di formazione per insegnanti operanti in aree plurilinguistiche con presenza di lingua minoritaria*, Istitut Pedagogich Ladin, 2007, 2 voll., pp. 118 + pp. 52 + 1 DVD.

Questa pubblicazione è frutto di un progetto triennale Comenius 2.1, finanziato dalla Commissione Europea, nato dall'esigenza degli/delle insegnanti appartenenti alle minoranze linguistiche storiche europee di dare valore, significato e competenza al loro operare in un ambiente scolastico caratterizzato dalla presenza della lingua minoritaria. Il progetto intende appunto proporre un modello di formazione europeo di riferimento per insegnanti operanti in aree plurilinguistiche con presenza di lingua minoritaria.

A questo progetto hanno partecipato l'Istitut Pedagogich Ladin di Bolzano, come Istituto coordinatore, il Ministero della Pubblica Istruzione, Direzione Generale degli Affari Internazionali, la Sorastanza de la Scola Ladina de Fascia, la Direzione Scolastica Regionale Friuli Venezia Giulia, l'Agenzia Scuola del Friuli Venezia Giulia, l'Agenzia Scuola della Sardegna, l'Università del Litorale, Facoltà di Studi Umanistici di Capodistria – Slovenia, la Pädagogische Akademie Klagenfurt – Austria, il Denbighshire County Council Denbigh – Galles.

La pubblicazione è suddivisa in due volumi (in lingua italiana e inglese), accompagnata da un DVD.

Nel primo volume è testimoniato il lavoro di ricerca con il conseguente studio del modello di formazione europeo: dall'analisi della realtà delle scuole e dei modelli d'insegnamento nelle aree plurilinguistiche si evidenziano le differenze tra i sistemi normativi europei che consentono in maniera molto diversificata l'insegnamento della lingua materna all'interno delle istituzioni scolastiche, per cui l'introduzione dell'insegnamento della lingua minoritaria si trova a dover attuare una didattica ed una metodologia che consenta di promuovere la lingua materna in un contesto plurilinguistico. Nella prima parte del volume si presentano le realtà socioculturali, linguistiche, scolastiche e giuridiche dei partner coinvolti; a questa segue la presentazione degli strumenti di ricerca e della metodologia d'indagine. La parte centrale del volume evidenzia i bisogni emersi e quindi lo studio degli elementi di qualità del modello di formazione elaborato a partire da questi stessi bisogni. Sulla base di questo studio è poi avanzata la proposta del percorso formativo: un percorso flessibile e quindi adattabile alle diverse realtà, comprendente diversi ambiti tematici e metodologici.

Il secondo volume presenta il corso di formazione che si è concretamente attivato nella seconda fase del progetto e che ha coinvolto diversi/e insegnanti della scuola primaria nelle aree con presenza di lingua minoritaria coinvolte. In questa seconda fase si è potuta verificare e valutare la qualità della proposta di formazione, in quanto gli/le insegnanti, ad un primo momento di corso formativo in presenza, hanno fatto seguire una diretta applicazione delle proposte nelle loro classi ed hanno poi confrontato nel Follow-up finale i risultati del loro lavoro.

Il DVD allegato, oltre che dare una presentazione dell'intero progetto, presenta tutti i dati raccolti e contiene pure i documenti e i materiali prodotti dal progetto e dal corso di formazione.

È questa un'opera di sicuro interesse per le istituzioni che intendano confrontarsi con le necessità formative degli/delle insegnanti, ma non solo: l'interesse deriva dal fatto che si avanzano anche delle proposte didattiche concrete per le scuole che operano in un contesto di lingua minoritaria e che intendono dare a quest'ultima una presenza reale all'interno del sistema educativo.

(*Vigilio Iori*)

* FRANZ VITTUR, *Sön les pedies y i fostüs dla scola ladina*, Istitut Ladin Micurà de Rü, 2007, pp. 293.

Te l'enteressant liber de Franz Vittur l'é tout en conscidrazion la storia de la scola de chi raions ladins che anchecondi é te la Provincia de Busan: da la scola todescia ai tempes del Tirol e de l'Imper Asburgich, al passaje a la scola talièna ai tempes del fascism, a la scola di tempes de la opzions e a chela endò todescia del temp de l'Alpenforland, fin ai tempes dezisives per l'ordenament scolastich di lesc ladins di egn '46-'48.

Apontin a chest moment fondamentèl per la scola ladina ge vegn dat maor lèrga tel liber, n moment che l'autor à vivù diretamente, con duta la polemiches e la stritaries, ence e soraldut politiches, che dant volea na scola paritetica, ma dapò todescia e che no azetèa l nef ordenament paritetich de ensegnament che ampò é stat bon man a man de se afermèr e che aldidanché vegn n muie aprijià.

L'é na analisa de la scola de la valèdes ladines de Gherdena e Badia che ge vèrda a sia storia da na prospetiva oramai consolidèda, ence aldò di strumenc legislatives, desche l secont Statut de Autonomia, e de la neva istituzions che l'é stat metù sù, desche l'Intendenza e l'Istitut Pedagogich Ladin. Ma l'é na analisa che vel se orir

ence a conscidrazions pedagogiches più lèries, che veit te la scola n moment e n strument de gran emportanza per l crescer e se fèr de na persona. A na conscidrazion che ge dèsc na gran valuta al sistem scolaristich paritetich, ma che veit ence che l lengaz ladin podessa ampò aer na maor lèrga te l'ensegnament, se lea na vijion che somea se arvejinèr a chi momenc più dures e pionieristics, ma ampò dezisives, de la scola ladina con n cert sentiment de encresciujum, ma ence de orgolie per chel che se é stac bogn de meter a jir.

(*Vigilio Iori*)

* AA.VV., *Lingue di minoranza e scuola. A dieci anni dalla Legge 482/99*, Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca (MIUR) –Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'autonomia Scolastica, 2010, pp. 377 [= Quaderni della Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica, 1].

Il numero 1 dei “Quaderni” della Direzione Generale degli Ordinamenti Scolastici è dedicato alla ricerca effettuata, col coordinamento del prof. Gabriele Iannàcaro, sulla situazione delle lingue minoritarie storiche in Italia a dieci anni dall'entrata in vigore della Legge 482/99. È una ricerca che intende dare una prima valutazione dell'impatto della legge nazionale per la tutela delle minoranze linguistiche partendo da un campo privilegiato d'indagine, quello della scuola.

Il progetto di ricerca ha inteso valutare in che modo e con quali risultati la legge ha influito sull'insegnamento della e nella lingua minoritaria nelle aree tutelate dalla legge stessa.

Il volume, partendo dall'esplicazione della metodologia d'indagine, nell'offrire i risultati inizia dai dati rilevati relativamente all'inchiesta quantitativa sui Comuni, sull'uso della lingua di minoranza all'interno dell'amministrazione e negli atti ufficiali, nei rapporti con il pubblico, nell'uso della toponomastica: questo per verificare, nella consapevolezza della diversità delle varie situazioni, lo status della lingua all'interno delle comunità indagate e per porla in relazione anche ai dati relativi alla presenza della lingua minoritaria all'interno delle singole scuole (anni di presenza, ore di insegnamento, docenti che vi si dedicano, materiali didattici, risorse economiche, ecc.). Ne esce un quadro chiaramente diversificato, da cui si può già avere una prima visione dell'impatto che la legge nazionale ha avuto sulle comunità locali (visto che la legge stessa non impone delle norme,

ma offre alle comunità delle opportunità), ma anche della situazione sociolinguistica in cui versa la lingua di minoranza.

A questo segue una prima analisi dei progetti presentati dalle varie scuole per ottenere il finanziamento previsto (in particolare i progetti dell'anno scolastico 2004-2005). Da questa analisi si può già evincere se i progetti si propongono di puntare più sulla rivitalizzazione della lingua o sulla riscoperta della cultura o su un'azione congiunta su entrambe. Anche qui i risultati esposti sono diversificati, a seconda delle aree e della convinzione con cui i progetti intervengono nell'ambito della scuola e della comunità stessa.

La ricerca ha quindi individuato delle realtà scolastiche presso le varie minoranze linguistiche per svolgere un'indagine territoriale tramite delle inchieste e *focus group* fra studenti (della scuola secondaria di primo grado), insegnanti e genitori, per comprendere più direttamente il vissuto da parte degli utenti e per valutare i punti di forza e di debolezza degli interventi proposti dalla scuola per la valorizzazione delle lingue e delle culture di minoranza. È questa una parte particolarmente interessante, poiché vi si può leggere l'effettiva percezione dell'introduzione dell'insegnamento della o nella lingua minoritaria nella scuola, del suo status e quindi della sua accettazione all'interno della comunità. Un dato interessante in questo caso, ma che deve certo fare riflettere, è che i progetti di introduzione dell'insegnamento della lingua e della cultura minoritaria sono più accettati e anche ben visti dai genitori nella scuola primaria che non nella scuola secondaria di primo grado, questo poiché fra gli alunni più piccoli può risultare come un fattore di maggior coesione e anche conservazione riguardo ad una società generalmente omologante, mentre la preoccupazione maggiore per i genitori degli alunni più grandi è quella dell'inserimento che comunque i loro figli dovranno affrontare nella stessa società, in cui la lingua nazionale ha un forte potere di inclusione.

Nella parte finale del volume, prima delle considerazioni conclusive, sono quindi presentati i dati della valutazione degli apprendimenti in italiano, matematica e scienze derivanti dalla somministrazione di questionari INVALSI nelle classi campione di indagine. Da questi dati si evince che i risultati delle scuole in cui è introdotto l'insegnamento della lingua e della cultura di minoranza, o che comunque appartengono ad aree con presenza di lingua minoritaria, non si discostano sostanzialmente da quelli nazionali (ferme restando le possibili diversità fra aree urbane e periferiche derivanti dalla localizzazione delle comunità).

È questo uno studio di sicuro interesse per chi intenda approfondire la situazione sociolinguistica delle minoranze linguistiche

storiche in Italia, ma anche e soprattutto per la scuola, che deve effettuare una autoanalisi e una riflessione per trovare al suo interno le modalità e le risorse adeguate per rispondere alla necessità di valorizzare l'identità della comunità in cui opera.

(Vigilio Iori)

* UMBERTO RAFFAELLI, *Riti di Carnevale. Trentino Alto-Adige*, Edizioni UCT, 2009, pp. 262.

Il volume, edito nel 2009, si propone di fornire al lettore una guida e un'interpretazione delle manifestazioni carnevalesche del Trentino e, in minima parte, dell'Alto-Adige, analizzando valle per valle, centro per centro le maschere, i cortei, le mascherate e tutte le ritualità ad essi legate. Per ogni manifestazione carnascialesca tradizionale è presente una sorta di scheda codificata che riporta i partecipanti, lo sviluppo dell'azione, una sua analisi, le fonti e la bibliografia di riferimento. Sebbene sia dichiarato dall'autore che si tratta di un paziente lavoro di ricerca iniziato già negli anni Settanta e incentrato soprattutto sulle fonti d'archivio, ma anche sulla ricerca sul campo e le testimonianze di tradizione orale, le fonti e la bibliografia citate raramente oltrepassano gli anni Ottanta, anche nei casi in cui il rituale sia ancora vivo e studiato nei suoi vari aspetti. Prendendo ad esempio la Val di Fassa, di cui vengono considerati il "Carnevale di Alba", il "Molino delle Vecchie di Canazei", il "Corteo mascherato di Penia" e le usanze del "Far fum" e della "Baschia", considerate alla stregua delle rappresentazioni carnevalesche seppur legate al matrimonio, l'unica fonte bibliografica citata è *La valle di Fassa e le sue Dolomiti* di R. De Luca, del 1911.

Pertanto l'interessante ricerca e raccolta di ogni traccia che possa portare al recupero dell'essenza più antica della tradizione, intento lodevole in una società che spesso dimentica o propone recuperi a soli fini turistici senza conoscerne i significati portanti, sembra però cristallizzare la situazione nel passato, quasi escludendo aperture verso le evoluzioni successive, tanto nei rituali che nella loro analisi.

(Daniela Brovadan)

* GIOVANNI KEZICH – ANTONELLA MOTT (a cura di), *Carnevale re d'Europa. Le mascherate invernali di fertilità nel contesto etnografico europeo / Carnival King of Europe*, Museo degli Usi e costumi della Gente Trentina, San Michele all'Adige, 2008, pp. 29.

Vademecum dell'omonima mostra allestita presso il Museo di San Michele dal 22 novembre 2008 al 6 gennaio 2009, offre una lettura trasversale e complessiva delle ritualità legate alle mascherate invernali nel contesto etnografico europeo, come presenta l'antropologo Cesare Poppi nella sua introduzione. Il carnevale viene quindi analizzato in quanto cerimoniale festoso e chiassoso che fonda le sue radici nei rituali di risveglio della natura e fertilità della terra, manifestandosi in modo simile nelle comunità contadine di tutta Europa. Pertanto il primo atto, battezzato dagli autori "Della paura" è dominato dai *dèmoni pastorali* o *uomini selvatici* che ridestano la natura con il frastuono dei campanacci che indossano, lasciando poi il posto al vero e proprio cerimoniale composto da *arlechini* o *lachè* danzanti, contraddistinti dai lunghi copricapi ornati di fiori e nastri, seguiti spesso dalla comparsa di una coppia di sposi e dall'aratura simbolica, temi che vogliono essere nel complesso un augurio di prosperità. Il terzo atto, "Del riso e della morte", è invece occupato dalle sceneggiature caricaturali della vita quotidiana, rappresentate in modo buffonesco, mentre la conclusione del rito è affidata a grandi falò purificatori che riportano tutti alla quotidianità, stravolta dal carnevale. Brevi schede sono infine dedicate a rituali particolari: *Djolomar* macedoni, *Zvončari* croati, *Kukeri* bulgari, *Matòci* della Valfloriana e *Ossos*, *Çaçadors* e *Barberos* catalani.

(Daniela Brovadan)

* ALBERTO PERATONER – DOMENICO ISABELLA (a cura di), *Sappada/Plodn. Identità culturale di un'isola linguistica alle Sorgenti del Piave*, Forum, Udine, s.d [2009?], pp. 287.

Il paese di Sappada/Plodn è un'enclave germanofona all'estremo margine nord-orientale del Veneto, incuneata fra l'Austria e il Friuli Venezia Giulia e presenta numerosi motivi di interesse dovuti sia alle particolarità linguistiche dell'insediamento storico di origine germanica, sia alla cultura materiale e alle sue tradizioni.

Il volume si propone come una raccolta di studi dedicati a temi di carattere storico, geografico, linguistico, religioso, architettonico e etnografico sulla comunità. Nel primo saggio il curatore Alberto

Peratoner descrive dal punto di vista geografico, geomorfologico e paesaggistico la conca di Sappada, caratterizzata dal corso del fiume Piave, che sgorga a pochi chilometri dall'abitato e ne ha modellato la conformazione. Lo stesso curatore passa poi nel secondo saggio ad affrontare il tema delle origini storiche di Sappada e dello sfruttamento del territorio, ricordando come la conoscenza delle origini dell'insediamento umano di Sappada sia in realtà poco sicura e sfumi tra il carattere leggendario delle tradizioni popolari e le incerte ricostruzioni proposte dagli storici, sebbene sia certo che il popolamento stanziale dell'area sia legata allo sfruttamento delle sue risorse, e segnatamente delle miniere del sovrastante Monte Ferro. L'attività mineraria a partire dal IX o X secolo ha verosimilmente attirato famiglie di coloni di lingua germanica che ne hanno così determinato lo sviluppo linguistico. Dal punto di vista urbanistico e architettonico l'insediamento di Sappada è caratterizzato dalla distribuzione in nuclei o borgate (*heivilan*) poste lungo il versante soleggiato della vallata, così come testimoniato anche in antichi documenti. Il paesaggio urbano di Sappada è contraddistinto dalle abitazioni accompagnate dalla stella-fienile costruite in legno secondo la tecnica del *Blockbau* e dalla presenza di numerosi crocifissi, cappelline e fontane. L'architettura civile in muratura caratterizza inizialmente le casi padronali, gli edifici pubblici e gli edifici destinati alla ricettività turistica. Gli incendi che si sono susseguiti nel corso dei decenni ne hanno modificato profondamente la struttura.

Dal punto di vista linguistico, negli ultimi anni si riscontra una forte intensificazione delle attività a sostegno della parlata sappadina, con l'istituzione di corsi per adulti e la presenza del sappadino nella scuola elementare, oltre a diverse produzioni editoriali e multimediali, ma l'impressione che se ne ricava è che queste attività non riescano a incidere sulla reale diffusione e vitalità della lingua. Una delle proposte avanzate per invertire il processo di regressione linguistica vorrebbe l'introduzione massiccia del tedesco standard nella scuola primaria e secondaria inferiore, sebbene naturalmente non manchino le opinioni di segno opposto.

La pubblicazione prosegue poi con saggi sulla storia ecclesiale e sulla religiosità di Sappada, che accomuna la borgata germanofona con il modello dei villaggi alpini, che vedono dapprima la fondazione di una curazia soggetta ad una pieve maggiore e solo in seguito l'istituzione di una parrocchia autonoma. Degno di nota è il fatto che nel corso dei secoli i sappadini, che eleggevano autonomamente i propri curati e parroci, scelsero sempre sacerdoti che conoscevano il tedesco e che dimostrarono anche la capacità e la volontà di impa-

rare la parlata locale. Grande parte nella religiosità sappadina trova la devozione popolare, che si manifesta attraverso i numerosissimi “segni minori del sacro” – edicole sacre, croci, affreschi devozionali, cappelline – disseminati nei nuclei abitati e nel territorio, e che si esplica inoltre attraverso riti devozionali dal carattere fortemente popolare e legato al ciclo delle stagioni e alle attività agropastorali, quali l'*albero di maggio*, persistenza di un antico culto pagano di fertilità, e le *Quattro Tempora*, manifestazione rituale che assimila l'usanza pagana di festeggiare il solstizio di ogni nuova stagione.

L'ultimo saggio è dedicato alla vitale tradizione del Carnevale di Sappada, il *Plodar Vosenòcht*, che vede nel *Rollat* la maschera più importante. Si assiste oggi ad una sovraesposizione del personaggio del *Rollat* a scopi turistici e promozionali, effetto e forse anche concausa del processo di trasformazione subito dalla maschera negli ultimi decenni, nei quali si può notare una modificazione dei tratti estetici e contemporaneamente la perdita di alcune caratteristiche comportamentali, che hanno reso la maschera del *Rollat* più ricercata e bella sul piano estetico e meno violenta e rude negli atteggiamenti.

L'impressione che si ricava dalla pubblicazione è quella di un'opera interessante e esaustiva, sebbene, a mio avviso, il tema della lingua avrebbe meritato una trattazione più approfondita; da apprezzare è sicuramente il ricco apparato iconografico a corredo e supporto delle tematiche presentate e l'ampia bibliografia che accompagna ogni saggio.

(eb)

* WILLIAM CISILINO, *Lingue in bilico. Buone pratiche nella tutela delle minoranze linguistiche in Europa*, Carocci, Roma, 2009, pp. 112.

Un'agile pubblicazione di politica linguistica dedicata agli amministratori pubblici che operano in contesti plurilingui o di minoranza linguistica, ma che si rivolge anche al grande pubblico interessato a questioni legate ai diritti linguistici in Europa. L'autore, laureato in giurisprudenza e da sempre attivo nell'ambito della tutela delle minoranze a livello amministrativo nel Friuli Venezia Giulia, vuole – come lui stesso scrive nell'introduzione – guidare i suoi lettori verso il panorama europeo dei rapporti tra lingue minoritarie ed istituzioni pubbliche, come farebbe una guida alpina con degli escursionisti, attraverso le montagne. Non si tratta però della banalizzazione di un argomento scientifico complesso, ma di una breve, accattivante guida, che con la sua struttura variata – brevi saggi di letteratura,

puntuali *overview* sociolinguistiche, compatte ed esaustive descrizioni di *best practice* e interviste ai protagonisti di queste azioni – è di gradevole e scorrevole lettura.

Ma sono proprio le *best practice* il *focus* di questo lavoro, otto esempi europei di conduzione della politica linguistica trattata da diverse angolature: il volontariato per la lingua in Catalogna, la mostra del cinema in lingua friulana, l'ufficio per la lingua gallese, informatica e nuove tecnologie in basco, il canale radiotelevisivo di lingua italiana di Slovenia e Croazia, la scuola trilingue delle valli ladine dell'Alto Adige, la promozione dell'occitano in Val d'Aran e gli istituti culturali, ladino, mocheno e cimbro nel quadro della legislazione linguistica della Provincia Autonoma di Trento.

Vengono dunque presi in considerazione vari aspetti della politica linguistica e cioè del rapporto tra società e istituzioni nella promozione e nell'uso di lingue minoritarie: a partire dal diritto linguistico e la sua applicazione, come nei capitoli sulla Val d'Aran e il Trentino, sul quale si sviluppa una trattazione sulle istituzioni pubbliche preposte alla tutela e alla diffusione delle lingue e culture minoritarie – l'Ufficio per l'occitano in Catalogna, gli istituti culturali in Trentino e in particolare l'Ufficio per la lingua gallese. L'autore insiste sulla centralità di tali istituzioni pubbliche come riferimento politico e culturale, ma anche di prestigio per tutta la comunità.

In ambito ancora istituzionale, il modello didattico trilingue delle valli ladine dell'Alto Adige è mostrato come esempio per lo sviluppo del plurilinguismo e allo stesso tempo di un'unità linguistica e culturale numericamente esigua.

Radio e televisione di lingua italiana dell'Istria e cinema in friulano rappresentano il polo culturale innovativo, con ampia apertura verso tutta la popolazione, in questa selezione di *best practice*.

Il caso delle nuove tecnologie e dell'informatica in basco mostra come istituzioni pubbliche e imprese private possano collaborare – pur sempre con una forte spinta politica e sociale – all'ampliamento dell'uso quotidiano di una lingua minoritaria anche in ambiti spesso appannaggio di grandi lingue internazionali e come la riflessione metalinguistica su una lingua “minore” possa dare impulso alla ricerca scientifico-tecnologica *tout court* – la traduzione automatica.

La società civile infine, con la presentazione del programma per il volontariato per la lingua catalana, che mira a coinvolgere attivamente e coscientemente la popolazione in attività che riguardano la conoscenza e l'uso della lingua – ma, va detto, di *una* lingua e non del plurilinguismo.

(*Silvia Negrotti – Vittorio Dell'Aquila*)

* SILVIA VERNACCINI, *A spasso con Andreas Hofer. 35 itinerari sulle tracce dell'oste Barbon*, Provincia Autonoma di Trento, 2009, pp. 171.

La pubblicazione offre un'inedita rilettura della figura di Andreas Hofer a 200 anni dall'insurrezione popolare del 1809. L'Autrice raccoglie trentacinque itinerari hoferiani attraverso l'Austria, il Sudtirolo, il Trentino, il Veneto e la Lombardia. In essi la storia si mescola in maniera affascinante e curiosa con la descrizione del territorio, ripercorrendo le vicende legate all'oste della Val Passiria, protagonista nel 2009 di numerose ricerche, opere, rievocazioni ed esposizioni.

Degna di nota è l'attenzione riservata alle caratteristiche culturali, artistiche e ambientali e alle curiosità storiche delle zone descritte nei 35 itinerari, fra i quali ben 13 sono dedicati al Trentino, a dimostrazione del grande interesse suscitato in occasione del bicentenario dalle vicende hoferiane presso le comunità e gli studiosi locali della provincia di Trento. Interessante e ricco l'apparato fotografico a corredo delle trentacinque schede descrittive.

Il libro si pone l'obiettivo di offrire una lettura "a tutto tondo" di Andreas Hofer, dando risalto non solo al ben noto ruolo di comandante militare, ma alla sua intera biografia, dove trovano posto l'attività commerciale, il sentimento religioso profondo, le scelte politiche, le vicende familiari e i rapporti di amicizia. In questo modo Hofer viene restituito al proprio tempo, al proprio ambiente, al proprio territorio e viene gettata una luce più autentica sulla sua figura di uomo ancor prima che di eroe.

(eb)

* LORENZO BARATTER, *Storia dell'ASAR. Associazione Studi Autonomistici Regionali (1945-1948)*, Egon, 2009, pp. 341.

Subito dopo la fine della seconda guerra mondiale nacque in Trentino l'ASAR (Associazione Studi Autonomistici Regionali), un movimento politico popolare, frutto della comune volontà diffusa nelle diverse valli trentine che a questa zona di confine, duramente colpita dalle tensioni e repressioni causate dalle diverse ideologie della prima metà del XX secolo, venisse assicurata un'attenzione particolare da parte dei vincitori della guerra e dei nuovi governi insediatisi.

La finalità più importante dell'Associazione era quella di arrivare alla ratifica di uno statuto di autonomia speciale in favore della Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol, in un momento in cui le

tendenze centralistiche erano predominanti. Sebbene sia al giorno d'oggi quasi caduto nell'oblio, fondamentale fu l'apporto dell'ASAR all'elaborazione e alla discussione delle proposte di Statuto, e notevole fu anche la partecipazione popolare che nei brevi anni della sua vita riuscì a suscitare, con gli oltre centomila iscritti che si calcola abbiano fatto parte delle sue fila.

Leader storico dell'ASAR, dapprima in qualità di vicepresidente e in seguito di presidente del movimento, fu Valentino Chiocchetti, nato a Moena nel 1905, al cui ruolo e alle cui idee viene dedicato ampio spazio nella pubblicazione.

L'opera di Lorenzo Baratter è il frutto di lunghe e rigorose ricerche archivistiche su un argomento fino ad ora poco investigato. La pubblicazione è corredata da un ricco apparato fotografico e da un CD che permette di visionare una parte dei documenti citati nel volume.

All'autore va il merito di aver riportato alla luce una storia dimenticata che fu di fondamentale importanza per il Trentino e anche per il Sudtirolo e di aver offerto con questa ricerca un'occasione per ricordare il valore e il significato sempre attuale dell'autonomia.

(eb)

Recenjions

VITTORIO CARATOZZOLO, *Tras i "Chèdres de na espojizion"*. Istitut Cultural Ladin – Scola Ladina de Fascia, 2009, pp. 39 + CD audio. Trad. ladina di Vigilio Iori.

Sui disegni di Hartmann che hanno ispirato i *Quadri di un'esposizione* di Musorgkij si sa ben poco. Le rare illustrazioni in bianco e nero che si sono rintracciate sono deludenti, se paragonate alla ricchezza e all'intensità drammatica dello spartito. La delusione ha spinto l'Istituto Culturale Ladino di Fassa a promuovere con gli alunni della Scuola ladina il percorso inverso: dall'ascolto dei brani, nella versione per quattro sassofoni e percussioni elaborato dal gruppo Modern Saxophone Quartet, alla loro trascrizione pittorica, affidata agli studenti della Scuola d'Arte di Pozza. Ne è nata una galleria di lavori che sono serviti per tornare a riascoltare e a riflettere insieme sui caratteri formali dello spartito. Il progetto dell'Istituto non finisce qui.

Si completa con uno spettacolo in cui l'esecuzione dei *Quadri* è accompagnata dalla recitazione di un racconto scritto da Vittorio Caratozzolo, ora disponibile anche in dvd. Una nota singolare: il lavoro è stato realizzato dagli studenti di lingua ladina. I materiali sono perciò bilingui.

Argomento

Citata in ladino nel titolo, la celebre opera di Modest Musorgkij si pone come il filo rosso di questa pubblicazione che si presenta come un accattivante libro da leggere, ascoltare e guardare. Il testo (in italiano e ladino) presenta l'immaginaria *promenade* di un bambino fra le sale del Museo dell'Ermitage. Incantato e sedotto dai quadri di Hartmann esposti, il piccolo ci conduce in un viaggio fantastico fra quei personaggi e quelle atmosfere del folklore russo che ritroviamo proprio nel poema sinfonico del compositore del Gruppo dei Cinque. Il racconto è riccamente punteggiato da belle illustrazioni realizzate dagli studenti della scuola d'arte di Pozza di Fassa, che ripresentano in modo piacevole, anche per il lettore più giovane, i temi dei quadri della celebre esposizione. Il viaggio nell'incantato mondo russo si completa (o si avvia?) con il CD audio che offre una trascrizione per *ensemble* di sassofoni dell'opera di Musorgkij, elaborata ed eseguita dal Modern Saxophone Quartet.

Destinatari

Bambini e ragazzi che vogliano essere guidati nell'immaginario mondo del folklore russo, condotti per mano da un giovane amico

e accompagnati dalle descrizioni “multi-mediali” offerte da suggestive immagini intrecciate con le sonorità rivisitate di celebri brani musicali.

Insegnanti dei diversi ordini di scuola, non solo discipline musicali, che intendano elaborare percorsi multi-disciplinari in cui un’opera musicale “a programma” diviene pretesto o fondamento (in base alle diverse scelte didattiche) per percorsi creativi di narrazione parallela dove i diversi linguaggi (pittorico, musicale e verbale) fungono da stimolo e rimando reciproco.

Tutti coloro che sono interessati a libri e materiali didattici per ragazzi in lingua ladina.

Motivi di interesse

Il volume si presenta come la testimonianza di un ricco progetto didattico che, originatosi nella scuola secondaria di lingua ladina di Pozza di Fassa, ha coinvolto in modo sinergico scuole di diverso ordine e differenti istituzioni culturali. Il progetto, ovviamente sostenuto dalla volontà di valorizzare la lingua ladina, ha raggiunto il suo scopo non confinando l’idioma in un limitato ambito disciplinare, ma facendolo divenire il *trait d’union* fra realtà ed esperienze artistiche diverse.

Ponendosi anche come traccia per percorsi simili, il volume sollecita la collaborazione fra diverse agenzie educative e culturali, formali e informali, presentando proprio l’attività scolastica come il motore per produzioni artistiche complesse e originali.

(Lara Corbacchini, da “Amadeus”, gennaio 2009, n. 1)

ENCRESCIADUM, *A Dream and a Tale*. Caligola Records 2009, CD audio.

Un salmo per il re Laurino, a ritmo di jazz e bossa nova

Encresciadum – che in ladino sta per tensione verso qualcosa di cui si sente la mancanza, uno stato d’animo come la *Sehnsucht* tedesca o la *saudade do futuro* brasiliana, o la malinconia che il re David sentiva nel suo animo, coperto di nuvole – è il titolo di un CD prodotto verso la metà del 2009 dall’Associazione “La Grenz” di Moena, per l’etichetta “Caligola Records”, con il sostegno finanziario del Comprensorio Ladino di Fassa e della Fondazione Cassa di Risparmio di Trento e Rovereto.

Il CD contiene 11 brani, musiche di Roberto Soggetti e testi ladini di Fabio Chiocchetti, e lo si può definire un gioiello. Perché? Le poesie sono fra le migliori di tutta la produzione ladina, la musica – un jazz imbevuto di bossa nova – è stupenda e la simbiosi parole-musica è perfetta, degna dei migliori modelli, dai *Lieder* di Schubert ai *songs* di Gershwin, alle *ballades* di Georges Brassens. Ciò significa che anche ascoltando e riascoltando *Encresciadum* per ore intere, la commozione e lo stupore non diminuiscono.

Ma cominciamo dai testi. Dopo l’epoca d’oro della lirica ladina, seconda metà del secolo scorso, con la triade Tinoto Monech, Canori, Luciano del Garber, non si erano più letti versi di questo spessore. L’Autore, più che mai legato al suo mondo, ne vede aggredita la bellezza, anzi l’esistenza e si rivolge al re Laurino, il nobile sovrano delle fate, dei nani e delle rocce dolomitiche, con un salmo carico di tenerezza e di rispetto. Un salmo che esordisce, non a caso, in assonanza con uno dei versi più noti del Canori: “Ma esto amò cassù, Laurin / duc chenc i dì sun Rancolin?” (ma sei ancora quassù, Laurin, tutti i giorni su Rancolin?). La tua gente, Laurino, non ha più radici. I giovani “...no i sà più olà jir” (non sanno più dove andare). Il tuo reame sembra “...perdù dalvera e ades la jent che se despera” (proprio perduto ed ora la gente si dispera) – è la metafora del “senza Dio tutto è possibile” di Dostoievki. La vera umanità entra nella vita solo con il rispetto delle leggi del re delle Dolomiti. Ma lo zenith del turbamento il poeta lo raggiunge forse nelle strofe dedicate alla Marmolèda: “...reina sconscàredadoi oute arbandonèda” (due volte abbandonata); “...ades i vel me fèr la festa” – ci confida la regina delle Dolomiti – “sé ben gio per che rejon” (adesso si accingono a distruggermi, so ben io perché). E dopo? Sarà l’egoismo degli uomini e il turismo di massa la misura del bene e del male? L’Autore tuttavia

è troppo ladino per esser nichilista. Alla fine, almeno in sogno, vede il ritorno del re Laurino: "...e pèsc zacan su la tera per dut l mond, e mai più vera" (e pace finalmente sulla terra, in tutto il mondo, e mai più guerra).

La musica e gli arrangiamenti di Roberto Soggetti sono eccellenti. Il bello è che essi non aggravano mai il dramma dei versi, ma lo avvolgono in un manto armonico che ci procura sempre piacere, calmano la scena come una ninnananna calma il bambino in ansia. Nessuno vuole arrivare alla tragedia. Il CD inizia con una frase del sax tenore di Pietro Tonolo, come l'eco d'un corno montano annunciatore delle storie che seguono e poi si apre con l'arpeggio maestoso del pianoforte di Soggetti, e noi su queste note cristalline come ghiaccioli, sorvoliamo il reame incantato dei Monti Pallidi. Poi il sestetto si mette in marcia e subito comprendiamo d'esser di fronte a musicisti di primissima scelta, padroni dei loro strumenti – e per di più in gran forma. Ottima la voce di Silvia Donati, sorprendentemente esatta nella pronuncia ladina: difficile immaginare un'interprete più appassionata per i versi di Chiocchetti. È sempre pericoloso fare paragoni, ma il suo fraseggio, il suo timbro caldo e vigoroso fa pensare a Sarah Vaughan – ascoltate *Marmolèda*, ne resterete incantati, o il dolcissimo *Ensome*. Ma sono tutti uno più bravo dell'altro. Roberto Rossi, ad esempio, negli a solo al trombone non è meno completo di Bill Harris (per chi sa di chi sto parlando). *Promised Age* è un a solo, per così dire, del sestetto, introdotto da un dialogo contrabbasso-pianoforte; un intreccio di contrappunti in perfetto equilibrio, quieto, elegante come una tela di Georges Braque. Si direbbe qui che i musicisti si siano concessi una pausa di meditazione, solo per se stessi, fra un'esecuzione e l'altra. Le fila di tutti questi intrecci musicali le tiene – concentratissimo, come deve essere, sempre presente e mai soverchiante – Enrico Tommasini alla batteria. Le sue spazzole, i suoi piatti, diventano cosa viva e ricordano il discorso ritmico, differenziato di Connie Kay ai tempi dell'indimenticato Fontessa. Bei tempi!

Insomma *Encresciadum* non è solo poesia genuina e ottima musica abbellita da modulazioni brasiliane (ascoltate *Conturina*) e da fraseggi che scivolano via con lo swing dei migliori maestri (*Enrosadira* ad esempio). *Encresciadum*, come si diceva, è un gioiello: un salmo di rara bellezza.

(Giorgio Jellici)

CHECO TAM, *Scûr di lune*. Udine, La Comugne – Kappa Vu 2008, pp. 120.

Checo Tam/Francesco Tami è ben noto come autore di narrativa in friulano: con la raccolta di racconti *La maree nere* (Ribis 2001) ha vinto un'edizione del maggiore premio letterario in *marilenghe*, il “San Simòn”. Accanto a svariati racconti comparsi soprattutto sulla rivista «La Comugne», ha pubblicato il romanzo-radiodramma fantascientifico *Sense* (Cormôr Salvadi 2002). È attivo anche in veste di conduttore musicale per Radio Onde Furlane e *frontman* di gruppi musicali.

Tam sembra trovare la sua dimensione narrativa ideale nella forma del racconto. L'ultima raccolta, edita nel dicembre 2008, è *Scûr di lune*, lo “scuro di luna” delle notti d'estate calde e stellate, magiche, calate nei dintorni di Selvucis / Selvuzzis di Pavia di Udine che, grazie anche ad altri suoi scritti, è diventato una sorta di “luogo-non luogo” della nuova letteratura friulana.

La poetica dell'autore di Selvucis trae le sue ragioni dalla dimensione del piccolo paese, dove il tempo è ancora scandito dal ciclo delle stagioni senza però cadere nelle tentazioni nostalgiche né tantomeno nelle rivisitazioni folcloriche. Qui la narrazione descrive piuttosto un luogo dell'anima popolato da ometti spaziali, macchiette locali, bestiole e spiriti che aleggiano nelle case abbandonate. Una scrittura, quella di Tam, che qualcuno potrebbe definire *naïve*: certamente fuoriesce dai binari (e dai *topoi*) dalla tradizione letteraria friulana. Lo stesso Tam ha affermato pubblicamente di non frequentarne i classici: nella sua biblioteca si incontrano invece libri di fantascienza e qui i debiti e i riferimenti sono palesati man mano all'interno del testo.

I racconti “fuori dal seminato” di Checo Tam e la sua produzione narrativa in genere dicono di un Friuli vissuto da chi ha fatto appena in tempo a scorgere la civiltà contadina prima del suo tramonto, a respirarne gli ultimi odori, ad essere spettatore ed attore dei suoi estremi atti quotidiani. Questo mentre una nuova epoca si affacciava all'alba, con i suoi rumori e soprattutto con la sua musica: si legga in proposito il racconto *Jo e Berto Fari*, dedicato all'incontro tra l'autore e la musica dei Cure di Robert Smith.

Quel mondo contadino di paese colto alla luce del crepuscolo permane, tuttavia, negli oggetti quasi animati, metonimici, come il trattore che prende il nome del suo marchio di fabbrica, *Lamborghini*, la bici *Atala*, la *Lambretta*, strumenti unici che si “personificano” in un contesto che la cultura dell'usa e getta non ha ancora lambito.

Quel mondo vive per Tam nella nostalgia dolente, del tutto privata ed affettiva, della casa sempre in ordine della zia che non c'è più, della *cjase dai uciei* (casa degli uccelli), delle chiese esplorate quali luoghi di mistero universale. Checo Tam è lo scrittore-sciamano che passa leggero come un fuoco fatuo da quella realtà già morta fisicamente per approdare alla contemporaneità, scrutata con occhi di bambino messo al cospetto di meraviglie inedite e non sempre comprensibili. Il tempo-mondo di prima, quello degli antenati (*vons*), esiste appunto in spirito e oramai vi si può accedere solamente attraverso il sogno. Davanti al focolare spaccato per farne una cucina moderna, Tam scrive: «I vielis no son. O cîr di imagjinâmi di lôr. Il nono sentât parsore de bancje e la none che e sta ingasiant» (i vecchi non ci sono. Cerco di immaginarmeli. Il nonno seduto sopra la panca e la nonna che sta cucendo, da *Il fogolâr*).

Se Selvucis è il luogo-non luogo della socialità paesana, la *galerie de Tor* (galleria del Torre, che è nome di torrente) è lo spazio del subcosciente che uno psicologo ha già diagnosticato all'autore quale fucina dei desideri destinati a non avverarsi, perché dalla galleria non si esce mai «per la tua mancanza di coraggio», dice il medico. Ma la reazione e la conseguente scelta esistenziale-artistica di Tam sono nette: «O ai i spirits dai vons chi cun me, a movin la man che e scrîf... cent mans a movin la mê man. Cent mans che a movin la mê man. Ce mi mancjal? O torni a durmî, sâr psicolic. Mi insumii simpri. Mi insumii simpri di une galarie. E je intun puest dulà che no varès di sedi. E je sot de Tor» (Ho gli spiriti dei vecchi qui con me, muovono la mano che scrive... cento mani muovono la mia mano. Cento mani che muovono la mia mano. Cosa mi manca? Torno a dormire, signor psicologo. Sogno sempre. Sogno sempre una galleria. Si trova in un luogo dove non dovrebbe esistere. È sotto il Torre).

Tam utilizza un bel friulano giocoso, onomatopeico, in presa diretta e al limite del flusso di coscienza, un po' troppo emendato in fase editoriale nel caso di alcune soluzioni lessicali appiattite sul friulano standardizzato, con inserti di parole italiane e straniere che, invece, trovano ragione di essere in una precisa funzione narrativo-simbolica. Sotto la patina del *divertissement* onirico nei racconti di *Scûr di lune* si nasconde uno specchio in cui i friulani nati dopo l'ultima guerra mondiale e soprattutto negli anni del benessere si riconosceranno facilmente.

(Anna Bogaro)

Ousc Ladines

Pensieres de un fascian (II)

Paul Riz

Premessa

Gli scritti che presentiamo di seguito costituiscono idealmente la seconda parte della testimonianza di “scrittura popolare” pubblicata vent’anni fa su “Mondo Ladino”¹, e come il testo pubblicato allora, anche queste pagine raccolgono ricordi, testimonianze, riflessioni, cronache familiari in cui l’Autore intende fissare per iscritto in ordine sparso, *cef in cul*, come scrive egli stesso, frammenti di vita personale, familiare e della comunità di Campitello.

Il manoscritto è composto da due grandi quaderni a righe redatti con grafia larga e chiara, che nelle pagine che seguono vengono trascritti con un intervento minimale di adattamento all’ortografia fassana corrente. La redazione dell’originale risale all’anno 2007, vent’anni dopo l’incendio descritto nella prima parte, e testimonia la volontà dell’Autore di portare a compimento l’opera di memoria e testimonianza, iniziata con i suoi scritti precedenti, di un tempo e uno stile di vita che ormai appartengono al passato.

Lo scritto si rivela assai interessante sia per il contenuto sia per la forma linguistica, e dimostra la ricchezza lessicale ed espressiva dell’idioma ladino fassano. In particolare, emergono nel testo numerosi riferimenti legati al lavoro di contadino svolto da Paul Riz, che in taluni casi permettono di chiarire la modalità d’utilizzo di alcuni attrezzi o sistemi di lavoro non più in uso e dei quali si sta ormai perdendo la memoria, compiendo in tal modo un’operazione di testimonianza di fondamentale importanza.

Numerosi sono anche i riferimenti alla toponomastica fassana, ed in particolar modo del comune di Campitello di Fassa, che attestano la profonda conoscenza del territorio da parte dell’Autore, frequentatore abituale per tutta la vita della Val Duron. Non mancano a tal

¹ Mondo Ladino XIV (1990), 3-4 “Pensieres de un fascian”, p. 457-500.

proposito anche frequenti spiegazioni ed interpretazioni dei toponimi più curiosi, che con sé portano frammenti di storia, vera o presunta, ma in ogni caso di grande interesse per il lettore. Si segnala a questo proposito la digressione sul *Sumeraisen*, la struttura di partenza a valle della seggiovia che conduceva un tempo al Col Rodela: l'Autore ravvisa nell'architettura e nelle caratteristiche dell'edificio più elementi che lo inducono a ritenerlo la prima chiesetta di Campitello.

Il manoscritto rivela un grande sforzo nell'individuare soluzioni per le particolarità fonetiche del ladino, con un uso abbondante degli accenti. Assente peraltro è l'uso di grafemi specifici per i suoni corrispondenti a quelli indicati nella norma attuale con "j" e "sc", resi nel testo originale con "s", scelta che ha come effetto la controversa interpretazione di alcune parole, divenute in tal modo omografe, come ad esempio gli avverbi *su* e *ju*. Nel testo abbonda d'altro canto l'uso del grafema "z", utilizzato sia per la "s" sorda, tanto in fine di parola quanto talvolta in posizione intervocalica, sia per la "s" sonora. Tutta la trascrizione è stata rivista e controllata con l'Autore per fugare le eventuali interpretazioni erronee.

Dal punto di vista lessicale, come già accennato sopra, il testo si presenta molto ricco e raramente influenzato dall'italiano; degne di nota sono le occorrenze di termini particolari legati alla vita rurale, talvolta non registrati nei dizionari correnti o qui utilizzati con accezioni diverse da quelle sinora attestate: ad essi e alle parole caratterizzate da particolarità lessicali, alle forme più strettamente locali o idiolettali vengono riservate delle note esplicative, curate da Fabio Chiocchetti e Evelyn Bortolotti. Non mancano inoltre interessanti espressioni idiomatiche. Anche dal punto di vista sintattico il testo appare interessante: si noti a titolo di esempio l'uso della doppia preposizione "a (e)n", nota in locuzioni quali *da n scur a n l'auter*, ma qui attestata anche in altre collocazioni non cristallizzate nell'uso come "*da na tousa a n l'autra*". Pur sottoposto ad adattamento ortografico, il testo conserva tutti gli elementi caratteristici propri della variante *cazet* e nello specifico di Campitello, come ad esempio le realizzazioni del tipo *min*, *sin* (in luogo delle forme *me n*, *se n* in uso nel tratto inferiore della valle), o ancora *in* (per *en*), il plurale con neutralizzazione della nasale palatale in posizione finale *omign*, *omin* o *omi* (attestato alternativamente nelle tre forme) per *omegn*, o ancora l'uso delle forme abbreviate per alcune voci del verbo *aer*, quali *èe*, *èa* (per *ae*, *aea*), sebbene alcuni fenomeni diffusi nella parlata di Campitello ma devianti dalla norma siano stati emendati, quali ad esempio la sovraestensione del plurale *-ie* ai sostantivi maschili in *-èl* (plurale regolare

-èi), o l'uso del doppio relativo *chi che* in riferimento a cose, che nella trascrizione è stato corretto in *che che*.

Con la pubblicazione su “Mondo Ladino” di queste pagine l'Istituto intende valorizzare l'operazione di fissazione della memoria che sorregge la scrittura dell'Autore, con l'auspicio che tale scritto e gli scritti degli altri “scrittori popolari” fassani divengano patrimonio comune dell'intera comunità e soprattutto delle generazioni più giovani, figlie, forse a volte distratte, di questa terra ladina di montagna.

(*eb-fc*)

Pensieres de un fascian (II)

de Paul Riz

[I.]

Ciampedel ai 20 de mèrz del 2007

Dantfora cogne ve domanèr scusa a duc chi che lejarà sta dotrei righes che su prescion de jent i vel che scrive: abià pazienza se saute mìngol “cef in cul” (per fascian)¹, ma cogne ve les contèr canche les me ven tel cef!

Dò 20 egn da canche se òn brujà² e dò 20 egn da canche l'é mort mie e nosc amich Simon de Giulio da Penia³, m'é metù indò a scriver. Ades che la vaces no les é più, perché no ge la fajee più a me fèr ite i fegnes (oe oe! canche l'à jà sonà la ciampanela di 80, ven fora ogni sort de mèl; na di a na giama o duta does, doman ai brac o na spala), coscita m'é pissà de tachèr a scriver tant che me recorde amò perché ence mia machineta ven da rujum!

Un de chisc dis m'é ruà anter mans un document che probabilmenter l'é stat portà ju de Pian amò da mia giava Marianna de Muc, perché – ajache del 1817, cree, se à brujà dut Ciampedel (descheche me contèa mi giaf, che ence el aea sentù da so giaf, ajache l'era del 1865 e chest giaf restà orfen de père a cinch egn) – probabilmenter documents veies cajù n'é restà più pec, se s'aj brujà ence la Calogna. Un de chisc dis lejee un document del 1653, olache Nicolò da la Croce “ferraro di Campitello” «si chiama di aver ricevuto Hombaizer troni 3 da Zuan Battista del Funé da Pian de la Regola di Campitello valle Bachetta di Fasia la suma di [Doi R.esi] Rainesi doi Cento dicasi 200 dinari e in bona valuta». Sinzierament me sà un mugion bel

¹ *Sutèr cef in cul*, espressione idiomatica che sta per ‘saltare di palo in frasca’, alla lettera ‘saltare da cima a fondo’, ossia da un capo all'altro del discorso.

² L'incendio scoppiò il 5 maggio 1986.

³ Simone Soraperra de Giulio, morto il 5 febbraio 1987.

lejer chisc documents veies; ence se se stenta a dezifrer vèlch scrit. Ge volessa che apede me fossa Pare Frumenzio da Vich, dapò scì che jissane a dormir da zeche ora!

Jà che se pèrta de documents, sun chisc fin intorn a l'800 de cognomes no sin veit proprio nia, fora che dotrei de jent che vegnìa da fora de ca: «Giuseppe d'Abiey nativo di Arina Giurisdizione Della Torre⁴ 1765», o se no: canalin, badiot, faure, sartor, mègher, pòciol, del funé, Salins, che i stajea sa Salin e che ades i se scrif Sommavilla. Câlcole proprio che chest cognom el vegne da Salin perché ajache l'é l'ultima cèses sunson païsc (la Vila) e da chest sie doventà el cognom Sommavilla. Sun un auter document del 1765 el scomenza coscita: «Nel nome della Santissima Trinità Padre, Figlio e Spirito Santo e Così sia».

Più che auter, a mia jent, ence ai etres, contèr coche se vivea acà 80 egn l'é ben mîngol senester, ajache anchecondì l'é massa benesser, e se medesimèr te chel'epoches câlcole quasi impossibol.

Nasciù sa Salin da chiò 80 egn te cèsa de mi gïaf Jangere del Todesch te cartier sun aut. Na picola cèsadafech, na stua e na picola cambra. El Signoredio el manèa un bez a l'an. Mi gïaf Jangere l'aea cater fies de vives e no sé tenc de morc, e l'aea 20 nec. Mi père n'aea 28 e gé demò 10, me sà che la va semper più calan! Inlouta in morìa ben ence, perché con jufa da bèst⁵ i ciapèa la faussa⁶ e i sin jìa sun Paradis. Mi père fajea el tislèr ma coche duc sà sobito dò la guera l'é semper stat ciarestia de lurier; coscita no l'era auter che jir a la foresta. Mi père jìa dant a la Chiusa olache l'aea imparà; dapodò fora Sousc o Ciastel.

Coche duc saede o arede sentù, inlouta ti egn Trenta aea metù pe ence el fascismo; e se un no l'era scrit al partito no l'ciapèa nience lurier. Ge parlèr a mi gïaf o a mi père de sta robes l'era tanche ge dèr sul mus. Per ic e crese per duc inlouta, te la vita l'era demò trei robes che valea: I. el Signoredio, II. Franz Josef, III. la familia. Coscita sta pere femenes cognea se rangèr con dut: bec, majon e chiò ence stala. Descheche aee scrit te chel auter liber, chest mi gïaf canche mia mère s'jà maridà, el ge aea dat na vacia per "dote". Però sa Ciampedel no fossa stat na stala mîngol veta da poder se meter sta vacia, e a zeche tai

⁴ Rina, giurisdizione di San Martin de Tor (St. Martin in Thurn), in Val Badia.

⁵ Farinata preparata con farina di orzo (*farina da bèst*), cereale base della cucina dell'epoca.

⁶ *Ciapèr la faussa*, espressione che secondo Mazzel significa essere colpiti da un grave malore dovuto a cattiva digestione, tanto da perdere i sensi. Evidentemente la mortalità infantile era attribuita anche ad un'alimentazione poco adatta ai neonati.

l'è stat so jorman Sépele de Muc sun Pian che el ge l' à lascèda meter daite. E jache mia giava la era de Pian, ence doi o trei vères l' aea lassù. Coscita me contèa mia mère: canche mi père l' era a lurèr a la foresta la cognea ence jir doi oute in dì sun Pian a vejolèr. I impiantèa soi chisc bec e su a vejolèr. La contèa che l' era sta giava jubas che ogni tant jia sun aut a ge dèr na veieda, fin canche dotrei egn dò l' à podù se la tegnir cajù sta pera Rosati, [coscita] la se chiamèa, i aea ciapà da la tegnir chiò ja Checo, da so bèrba Batestin. Indèna duta la vita la va inant, ence i bec ven su de sot i piesc⁷, ma ence più fioruscoi⁸. Canche sta mia mère jia vin chi vagn de la fojina de Bertol da Salin a lavèr fora drapedie, la cognea me tor dò per la paura che junsot majon sutasse ju per scèla (un torcelin⁹ de sas) che portèa ju te fontèna da l' èga che l' era junsot majon, olache i vegnìa a tor èga col ciampedon scinamai da Tontin su. Na dì che siere aló apede sta mia mère su de fojina rua sù chest Bertol (na gran bèrba biencia e un cef de chiave bienc) e na man che sangonèa e el met sta man te l' èga; e me sà amò de veder chest' èga rossa che jia fora per chisc vagn! Ma no l se aea fat più che tant, dapò el ge dijea a sta mia mère: “Maria, no l me vegnarà mia dut?” Chest l' è el prum veie che gé me recorde, cree el sie mort dapò del '31 o '32.

Inant aee dit che se ven sù de sot i piesc e no se se piscia più te braa. Coscita dapò i te mana a la scolina. Coscì scomenze a esser ence mingol fortunà perché sta scolina la era inlèngia majon de mi giáf Paul, coscita canche i me manèa in “libera uscita” min jìe subito da mi giaves. El me domanèa subito “Co éla dapò via Much?”. Via Much fossa stat olache aldidanché l' è la scolina. El me contèa mi giáf che aló stajea doi frèdes solarins. No sé coche se chiamèa el; a sia sor i ge dijea Namaria Mariucia. Desche al sòlit chisc doi veies i ge à lascià a la Gejia, e coscita i à fat sù la scolina amàncol! Na dì dò l' altra, da zeche ora chisc giaves cognea me dir: “ades te cagnes jir a cèsa”; se veit che stajee meio apede mi giaves! Dapò aló inlèngia stajea ence mi jorman Michele e coscita aee ence compagnia, fin canche na bela dì son restà aló ence a cena e a dormir. Da inlouta in cà l' è stat ence mia cèsa fin che m' è maridà. I me aea metù a dormir sun canapé e mi giaves dormìa te nicia (per chi che no sà, l' è un let a na posta e mesa, serà ite, e ence sia coltrines). Chest l' è stat el temp più bel de mia vita.

⁷ Espressione idiomatica che sta per ‘crescere, diventare grandi’, alla lettera ‘venir su da sotto i piedi’.

⁸ Forma usata localmente ignota ai dizionari esistenti, che portano concordemente *ferùscol*, *-oi* ‘vivace, vispo’.

⁹ Lett. ‘spirale, cosa tortuosa’; qui evidentemente si riferisce ad una scala a chiocciola.

Però se aesse da poder dèr un consei dijesse: i bec tegniveli apede voetres, perché chi bec se no i perdede, el perché ve l dighe sobito. Ence amò ades che son veie, se mi père e mia mère i me ven tel cef, die, 15 oute al di... mi giáf e mia giava i me ven tel cef 25 oute al di. Canche jìe a scola, ence aló inlèngia, l'era mia giava che me didèa fèr i compiti dapò canche cognee fèr conts, me recorde che la me dijea “nul via nul, nul” dapò sobito dò la me dijea “Ah, speta che ades sion taliegn, zero via zero, zero”. Dapò canche da les 10 i me molèa fora a fèr “ricreazion”, vin piaz de gejia, e se jìèa a “palla avvelenata” e per i maestres se cognea ence aló rejonèr per talian, dapò mia giava vegnià forin barcon e la me chiamèa sù, mascima canche la chejea ite el smauz, dapò la metea ite te chest smauz un pan de sièla; dapò la l tolea fora e la me dijea “Te, màgnete chist, che l'è segur meio che parlèr per talian”.

Da sera i jìa belebon bonora te stala perché i n'aea ence un bon peces, ajache chest mi giáf el tegnìa ence la stazion de monta. Dò cena dapò, se no l'era da jir jun stala a lascèr tetèr i vedie, i dijea sù la corona, ma mesa me la dormìe ben via. Indèna che la giava sturtèa via, col giaio¹⁰ stajaane al ciaut sun banch da fornèl. Se é sentù vèlch contia la é sentuda da mi père, perché mi giáf me contèa semper robes e fac sozedui chi egn. El me contèa “To besaf l'era nasciù 100 egn dant da te, l'era prest dut l'an a la foresta”; no l m'è mai dit però de che che el lurèa, fosc ence demò gé no me recorde! Ma é semper jagà che sie stat un pitor, perché l'era chi che stajea fora per la Stiria dut l'an e i vegnià a cèsa tèrt demò per se fèr sta mingol de legna. Un an l'è vegnù ence mingol tèrt e l'aea duta la legna da se fèr. I ge à dat sta legna su per Val de Cordes, che fossa chela val sotjù la Gran Èlba. Ne co ne cò, na bora la g'è ruèda su na giamà e la ge l'è rota, e l'era soul. La besava a no l veder vegnir, l'è manà sù omign a veder olache l'è. I l'è plindernà jù sun sia lesa e bon. No l'è el prum che se romp na giamà! Giusta che a stèr aló fosc un'ora o does, l'è ciapà ite el freit e ence la pontes, e inlouta no l'era più nia da fèr e el ge l'è jontèda. Chest l'è sozedù anter la festes de Nadèl e el prum de l'an. E el di de Sèn Salvester l'era sun let lascian sta fémèna con cater bec. “Ge siere el più jon e aee cinch egn”, el me contèa. Inlouta no l'era sche ades che duc ge dèsc na man a sta védoves, ma a vèlch vida les cognea se rangèr. Chest l'è sozedù del 1869 e chest besaf l'aea demò 44 egn. Vae semper inant con chel che el me contèa: “Canche su de sot i piesc i é mingol stac, a jir co la vaces fora Ciastel, un a la outa la i à metui. I dijea al todesch”. Coscì ence mi giáf. El me aea insegnà ence na rima

¹⁰ Voce infantile per *giáf*, ‘nonno’.

per todesch, “Su la ciampènes de Ciastel”, ma no me la recorde più; sé demò che la fenìa coscì: “in Castelrut traiben...”.

Sta besava l’era na Pòciola, per chel che i ne dijea ence “chi Pòciui”. La aea ence na sor sta besava, ence chela la era sin jita a la foresta. La fajea la chèlera al “Ciapel de fer” japede Renc a Busan. Chesta ostarìa l’è semper stat l’ostaria di fascegn. Canche jìe amò co l’auto e jìe jun Busan, da chiò 15-20 egn, me fermèe semper tel vegnir in su, ma mai che no aesse troà aló un fascian. Chest mi giáf, canche el me contèa, el dijea semper “l’ameda da Busan”. Da zeche ora el dijea che chisc patrons, che jà de na certa età, i ge à fità l’ostaria a chesta àmeda e la l’à tegnuda a fit per sacotenc de egn, fin che ence ela la arà abù sia età, e dò la é sin vegnuda in su e la é stata chiò apede sia sor. Ma ence chiò no l m’ài mai dit che che l’aessa abù inom; semper “l’ameda da Busan”.

Chista àmeda però no la é vegnuda deretorn con un prossach descheche la é sin jita. Chisc si nec i era jà gregn e coi scioldi che à portà l’ameda da Busan, i à podù se comprèr la cèsa del Pòder, che fossa la cèsa olache stèsc chi Davarda vin piaz de Ciampedel. Dovesse aer zaolà el document, se mia fémena no l’ài petà te fornèl ence chel. La besava la é morta i prumes del ’900 ma l’ameda no sé.

Chisc si nec i era de cater. La tousa Maria la à maridà Micel de Šoana ite per el 1890. Dapò chisc trei frèdes: Batestin, Paul e Šépele; chist ùltim el fajea el spion dal bosch, ma l’era mìngol estra da chi doi etres; el dajea fora legna bolintiera a sta védoves e a cheles che aea so om a la foresta, e chisc doi frèdes i g’ài dit: “Scouta, se te cambies mìngol idea, te lascion la cèsa del Pòder, e se no...”. Coscita a chist i ge à lascia la cèsa del Pòder e ic se à tegnù la cèsa veia mesa per on, che dapò del ’51 ge l’òn comprèda jù a Paolin fi de Batestin, olache aldidanché l’è ite chisc nesc bec.

Mi giáf Paul el se aea maridà del 1894 con Marianna de Muc sun Pian. Del ’95 el dì de sènt Antone l’è nasciù Maria, mia mère. Mi giáf me dijea: “Sèste perché tia mère la é semper de voler? Perché la é nasciuda canche i desleà carnascèr!”. Del ’96 l’ài abù Ingenuino (Gianuin). Sta giava canche l’ài abù chest bez la é morta de pèrt (dis-sanguèda). Coscì mia mère Maria la é stata arlevèda da la giava cajù da Ciampedel e Gianuin da la giava de Pian. Na dì sta giava porta forin barcon a soreie chest pìcol te bàgherle e indèna che la metea a sièr zeche èrc su na palèngia ¹¹ forin barcon, no sautel ju sta palèngia

¹¹ Trave lunga e sottile posta ad una certa altezza al di sopra del parapetto del balcone, utilizzata per stendere i panni ad asciugare. La voce è riportata in Mazzel con il diverso significato di ‘palanca, grossa tavola di legno da impalcatura’.

proprio sun chest bàgherle? No dighe de auter... ma chest picol bèrba l'è mort.

Vae indò inant. Ite per el 1930 oramai siere de cèsa cajù, ma desche duc i bec é scomenzà a dèr problemes. Chisc de bèrba Batestin, Giacum e Paulin i aea scomenzà a frabichèr cajù junsot, ja Checo (aldidanché cèsa Davarda). I menèa sasc da Fossèl ju con un pé de manc. I bec coriousc, canche i desciarièa chisc sasc cognee ben esser aló a vardèr via i manc! Un de chisc no me dèjel na peèda tel stomech e petà delevia? L'era mi non Paolin che me contèa. Doi dis son restà te let più de là che de ca. Pissave che sperduda che i se arà ciapà! Chista l'è stat la pruma che m'è capità. No posse ve les contèr dutes perché ge volessa un liber. Mia fèmena la disc che gé cogne aer no un àgnol custode ma un sgol de àgnui che me sira dintorn. Dapò la sà pa demò cheles che m'è sozedù te chisc 50 egn che sion insem! Un'otra sozeduda tost dò. Na dì mia giava la me disc: "No vèste sù sa Salin a veder che a tia mère i ge à portà doi jomelins?". Ma gé no me cruzièe più de tant, stajee benon ence cajù! Dò otodi "Este jit sa Salin?" "Vae pa ben!". Canche son jit sù l'era sta doi jomelines sun banch da fornèl, una col cef in su e l'otra col cef in ju che les dormìa. Coscita é ence vedù l'incubatrice da n'outa. Chestes l'era mia sores Marianna e Rosina. Marianna l'è jà passa un an che la paussa sa Sèn Giacum.

Vae inant co l'aventures. Na dì rua da mia giava Maria Mègra, maridèda ja Fontanac con Bernèrt Chech, e chest om a jir a legna via per Ciapiàa el s' à mazà. El sonèa la zitra. Sta fèmena la metea a l'incant sta zitra, na bela zitra con ence un pach de "partiture" (sonèdes) per sta zitra. Ge volea 2 lire e 5 lire amò se chi la ciapèa¹². Sta mia giava, che me volea ben, la ge à metù e dat la doi lire e sotescrit mie inom. Chinesc dis dò la é ruèda co la zitra, mia giava paa la 5 lire e gé content desche na Pèsa me pissèe jà de fèr el sonador. Ma amedit m'insomeèe demò perché dò mort mia giava la zitra la é stata venuda a comprèr pan, venuda a un da Vich, cree. Pazienza! Con cater o cinch de chisc nec sonadores, ence se la fossa pa amò!...

Amò zeche de mi giaves. Da sera vèlch outa mi giaves jà in vila via sta sores Raugnes, Frànzela e Maria. Frànzela aea maridà Ferdinando Selle, l'era da Ciavaleis. Peisse che la l'abie cognosciù canche chisc fiamaces vegnià ite a jir tel bosch o a menèr legnam. Perché, me recorde, l'aea semper un o doi ciavai. I aea un fi, Mario, e l'era del

¹² Quando qualcosa veniva messo all'incanto, le persone interessate ad ottenerla dovevano versare una somma stabilita come quota di partecipazione; poi si tirava a sorte fra gli offerenti e chi veniva sorteggiato doveva in aggiunta pagare la somma di denaro corrispondente all'intero valore del bene acquistato.

'20. Indèna che i se la contèa, ge m'indromenzèe, mascima d'invern, dapò i me sgorlèa ite per dò fornèl fin che l'era fenì la vila. Chest tous Mario canche gé jìe i prumes egn a scola, el el jìa fora invezè. Me recorde che el prum an che son jìt a scola é podù jir ence gé a brujèr carnascèr. Che bel poder jir con chi gregni! Se brujèa carnascèr ló che i bruja anchecondi, junsot Sas de Peracia, e chi de Pian i brujèa sursora el sas. Me recorde che dò la defilèda intorn Ciampedel coi ciampanie chest Mario Raugna e Guido Raugna, so jorman, un da una e l'auter da l'autra i me à menà o tirà su per chi ciampes de sora gejia fin lassù. Dapò canche i g'è dat el fech a chest mont de stram e duc sonèa chisc ciampanie, vin sot Sas de Peracia Gigio de Jan, che l'era mìngol più veie, con zeche polver da mina o da schiop te còcui da la conserva el ge dajea el fech, dapò zeche tegnèdes¹³ che ogni outa tirèe un saut. Ma che bel!

Vin fajede marevea se ve domane na rechia a duc chisc che ve conte? Mario e Gigio morc in guera, Guido stat prijonier di todesch e ruà a cèsa canche zacan la é stata fenida. Ma vedede, gé i veide ben desche se i fossa chiò dant da me e me i recorde per fortuna amò jogn e fioruscoi sche inlouta canche d'invern da sera a temp de luna con dotrei touses che se metea da nascousc na braa de so père o so fra, e co na lesa o doi da corni i sin jìa fin sun Duron a se dèr ciavai; e più che n'outa i me à tout dò ence me. Pussà duc chenc te la pèsc de chel bon Die e godévèla colassù sora sta burta nigola neigres che ogni di les vedon semper più scures!

Dapò vèlch outa i dijea pa sù ence la corona. Da la Madona da la mile Aimaries (25 de mèrz) i vejolèa mìngol più bonora, dapò da les 8 se scomenzèa a dir sù coronas. Canche i n'aea dit diesc, che fossa 500 aimaries, dapò i cenèa, orc con ite vèlch da dur e formai e pan, e dapò i jìa indò inant co l'Aimaries fin che ruèa la 1000. Ma gé dò cena sche semper i me sgorlèa ben tost te dò fornèl. Intrà jir a scola, mìngol fèr da mat e jir ju per stala con mi gïaf passa el temp e indèna son jìt ence a la pruma Comunion: na bela gran festa duc insema coi giaves e domesdi dò bésper na bela fotografia fata da Santo Pascalìn amò con chela machines olache i se sconeà el mus co na peza scura canche i la fajea. Mi gïaf che stajea ence menomale ben, d'aisciuda scin d'uton el podea se tor ence na mascèra. Vèlch outa i la tegnià ence magari scin tèrt, jache chest mi gïaf fajea ence el massé de la gejia (l tolea sù i fic de sta campagnes de la gejia dapò el fit di benc de la gejia, auter che ades! inlouta se te jìes te un banch de un auter, canche el ruèa el te parèa pa ben fora!). Dapò d'istà sta mascères les

¹³Voce non registrata nei dizionari avente il significato di 'forte colpo'.

jia pèstres co la vaces sun Duron. Dutes no me les recorde: Rosa, che i ge dijea ence Cocolù, e la era da Penia; Rachele ence da Penia e sia sor Filomena, Milia Piva da Fontanac, Giulia de Carlo de Bernèrt da Ciampestrin, e dutes no me les recorde; dinultima Tita Paradis da Fontanac. D'istà i me manèa co la vaces sa mont con sta pèstres, i me fajea sù na piccola pricin¹⁴ forin tobià, e via per el di co la vaces. Cree che per me sie stac i miores egn che abie passà con mi giaves. Perché dapò el di de sènt Antone del '37, l'era de domegna, mia giava l'è ciapà el bot, e dapò mi père e mia mère con duta la trucena¹⁵ i é vegnui a stèr cajù con mi giav e per me el temp più bel l'è stat passà!

Ades per se tirèr sù mìngol el fià proon mìngol co la toponomastica.

Ades volesse ve parlèr mìngol de toponomastica sentuda (tramànèda) da mi veies: scomenzon co la gejia; stata fata sù mìngol a la outa descheche à semper fat duta la pera jent. El prum toch l'è stat fat del 1525 (mileisim junsot gejia) e peisse che ence el teac de fora e el ciमितier sunsora i sie stac fac inlouta. El ciमितier el pel aer servì ence come sacrestia, ajache chela d'aldidanché la é tachèda anter el secondo e terzo toch. El secondo toch l'è datà 1619 (mileisim sora la piccola rèja). El terzo toch da la scancelèda in ju, el mileisim l'era scrit junsot, son segur (me sà 18 e zeche) ma canche i l'è sbianchejèda i l'è cori. Mi giav me contèa che l'aea sentù da so giav che canche i fajea sù chest toch de gejia l'era d'invern, chisc omign i tirèa i sasc da Fossèl jù co la lesa e japede ponton de gejia doi pé de manc i tirèa sù sta leses fin sun cortina.

El ciमितier sunsora el prum toch, pel esser stat la pruma sacrestia. A mi recort l'era ite dotrei benc, ma più che auter i metea ite i confalons da mort, el catalet, el cuertoi, candeieres e bataria da cortina. Sun dedant l'era un gran scrign pien de ceves de mort e ence amò soravia un mont, dut chist vardà via da un gran Crist che da chiò 30 o più egn ge l'è domanà al preve Don Tito. L'òn concia sù e l'òn portà ja Severino Zigher ja Fontanac a l fèr depenjer, ge òn fat na bela crousc de lèsc bel ros con scrit su: "El Crist da Mont"; e canche i fèsc la festa de la familia sun Duron, chisc jogn i l porta sù, scin che la va, perché me dèsc la trista imprescion che aldidanché i jogn se ten de mèl a portèr in procescion tant confalons che el ciel da Corpo de

¹⁴ Più nota la forma *pric*, 'cuccetta, ridumentale lettino'; cfr. ted. *Pritsche*, 'tavolato, branda'.

¹⁵ Voce non registrata nei dizionari avente il significato di 'roba, mercanzia, disordine', simile a *meja*.

Crist, la Madona del Rosèr e auter, tant che l'an passà nesciugn s'à prejentà per la portèr e à amò cognù ciapèr ite chi maridè. Dapò chi de Comune vel pa amò injignèr doi Sènc Giacum e Felip a portèr in prociscion (oi oi oi). Te chest ciमितier che l'era ence duc chisc ceves de mort, canche siere bez, mi pèrè, ajache el gïaf Jangere aea fat ence el monech (inlouta l'era el monech che ciavèa per sepolir), chest mi pèrè me menà ite te chest ciमितier. Dapò el me moscèa un de chisc ceves e el me dijea: "Veiste, chist chiò l'è el cef de to besaf". Ge mencià giusta un dent tinson, se no el li aea amò duc! Auter che ades che i ceda jà vègnir al lèrch co la dentiera!

Ence se parlon de toponomastica cogne ben ve dir ence vèlch verità d'aldidanché. Canche ite per el '50-'52 i à metù ite el riscaldamento te gejia, gé con Giovanni Spangler a struf sion jic a fèr ite chest roèl ite per mesa gejia fin te sacrestia per meter ite chisc tubi dal gasolio, sotite fon de gejia (inlouta l'era amò plotes de sas), in doi o trei lesc òn amò troà osc de morc. Fosc jent sepolida amò apena fat sù el prum toch de gejia. Inlouta i portèa a sepolir ence la jent da chiò ite, scin ta Penia. Me recorde che su per mur de gejia l'era tacà sù làpides ence de chi da Rèba e Livinarlongo; n'è amò una sun chel mur de cortina te dedò sacrestia.

Me sà de aer jà scrit utrò che fosc la pruma pìcola gejia sie stat al *Sumeraisen* alò olache partia la segiovìa de Col Rodela. Ajache dàite l'era chela trei pìcola nices, na grana te mez e doi pìcoles da les pèrts e utèdes invers Pian, invers a Oriente sche duta la gejies. Dapò insevièda ite da mures, bèsta veder amò chela fotografies da inant sta ultima guera (fosc la pruma cortina de Ciampedel). No sé se el sarà amò, te chest *Sumeraisen* l'era un cilor de len dut intarsià. E el ciampanil i disc che el fossa stat spiz dant, ma la saeta la ge aessà cioncà via la spiza. Dapò el fossa stat refat desche aldidanché. Ma a mi el m'è semper sapù bel ence coscita!

Ades cognaré ve dir ence zeche da la calogna.

Duc saede che del 1817 se à brujà dut Ciampedel e che l'è restà demò la gejia. Con esser stat dant da dut un vent desperà a brujèr dut el paìsc. Se pissèr che dejèdech¹⁶! Duta sta pera jent zenza nia, ne cèsa, ne nia da meter sot ai dents. No sé che sajon che sarà stat, se fossa na sajon ria, d'uton o peso amò d'invern. Me ven da me sgricèr a pissèr. Per aer proà, amò de più me ven freit! Canche òn tirà fora sa cèsa con chi bec, veder amò duc chi mures brujé, chel odor da zigolà, jun

¹⁶ Voce non registrata nei dizionari, ma facilmente riconoscibile come variante di *dejòdech*, 'sporco, disordinato'.

cèvena amò dut sfumià da inlouta! Mi giáf me contèa, perché sobito i se aea metù a stèr jun cèvena. Un toch de len con un busc che l'era tel mur olache i arà tacà sù sta segosta per se fèr zeche da magnèr. Canche òn tirà fora chest len ve l jure no son stat bon de l brujèr, l'é amò jun tieja da la legna tacà sù e scin che son vif no l brujaré. Mi giáf me contèa che i dijea che i aea troà sun Sciabieta (sun Ciapiaa) toc de molin da vent che intrà el vent che fèsc el fech e l'auter vent i li aea porté fin colassù.

Ve conte amò chista: da chiò 10-15 egn na domegna domesdì dighe a mia fémena: “Vaghe ite junsot Sciabieta a veder se posse me fèr mìnol de legna”. Itè che son stat proprio aló inlèngia, me tire su per zeche crepótola per ruèr sun Pian de Mandra; a me tirèr sù, ven cà un toch de muschie con un zopon! Mostro, che él chiò? L'era un toch de maiolica (un toch de piva da bòssinsoch¹⁷), m'è sobito vegnù tel cef chel gran fech. Sarà ben stat un pere om che sarà jit a se fèr mìnol de legna, ma stente a creer che l'abie abù una tèl piva a jir tel bosch? Ma amò ades no son bon de capir chest cajo. Se mia fémena no la l'à petà demez, dovesse aer amò chel toch de piva, perché son segur de me l'aer portà a cèsa e metù via.

Scusame se ogni tant saute utró, ma canche les me ven tel cef cogne les scriver! La calogna veia (i mures col sedim) la é stata venuda al maester Bous sun sora, e junsot à comprà i Raugnes. Chista cèsa l'é chela chiò japede el Picol cartier su la utèda de Ponton de geja. Se passède su o ju, sul cianton de sta cèsa l'é un gran sas de fundament, l'é depent de sal. Imben ence aldidanché duc chisc geometres e inje-gneres che i tol a mesurèr per terens o cèses, chest l'é el pont che i se troa con duta la mesures. Mi giaves e chisc veies, gé é semper sentù che i dijea: sa Calogna veia. La calogna neva d'aldidanché sun Piaz de geja la é stata fata sù amò da l'Austria ite per mez l'800. El me contèa el giaio che dò chest gran fech l'é restà demò la cèsa Franzele Pascalín vin Col da Faé e aló l'era jit a stèr el preve. Sot la calogna l'é la scola veies, l'é un fabricat de nonzech. Vardaie pura ence dal defora. L'é stat fabricà semper da Franz Josef del '13 o'14. L'era mi pèr che me contèa, perché el l'aea 16 egn e el fajea el manuèl de chisc mura-dores. L'é stat chisc Salins da Ciampedel a les fèr sù. I aea scinamai brujà na ciuciaa per fèr sù chest fabricat. El me contèa che amedit i aea fat piutost un schiet contrat perché canche i é stac un toch in su i ge aea dit: “Met ite manco ciauc te chela malta, perché se no ge jonton no demò scioldi ma ence la braa”. É dit che ence chist l'é un

¹⁷ In Mazzel 1995 è registrata la voce *bòssersoch* ‘bolla per l'acqua della pipa’, dal ted. *Wassersack*.

fabricat veie e no da trèr jù per fèr sù magari porcaries descheche òn jà te mez Ciampedel (Mulino e Scoles). Na bela restrutturazion e fèr sù un museo de roba veies, sia roba de majon che da bacan, fin che i troa amò zeche.

É dit la scola veies. Aló de là l'é la cèsa de Tita Spangler e so fra Nato, duc doi Salins, e un picol cartier aló sunsora stat de Jan Batista del Monech (ades struturà). Chisc cartieres peisse i li abie compré dal comune perché mi père e mia mère i é jic a scola colavia. Aló l'era ence el comune (municipio). Sun sta cèsa junsot podede veder amò scrit "Municipio del Comune di Campitello di Fassa". Sentie da mi giáf che junsot l'era ence na perjon olache ogni tant i metea ite vèlch bricon che menèa mìngol massa la mans con sia fémena o valgugn etres. Dapò feni la pruma vera e vegnù l'avent talian o meio dir fascista, te Fascia l'é stat fat demò doi comuns, Cianacei e Vich.

Ades se tiron in via fin via Tontin. Chiò via Tontin, canche l'era amò la cèsa veia, inanche i fae sù Segiovia e Bar Rodela, sun sta majon anter un cartier e l'auter "piano" l'era na scritta: "Scuola d'arte - Folchbund"¹⁸ (me sà de me recordèr). Aee sentù che inant la pruma vera, d'invern i zipièa e pitores depenjea (ciavai de dotrei mesures, cians picoi e mìngol maores); dapò i depenjea mobilia, trop chel finto len; me recorde canche siere servidor ence sun sacrestia n'era de chisc armeres.

Ades jà che sion dò, jon sa Salin. Salin l'é na vila de Ciampedel (me sà che i dighe coscita a chisc gropes de cèses fora de anter). Doi cèses (ades trei) e ai sentadins i ge dijea Salins. A chi de la pruma i ge dijea del Todesch semper de chela naa però. I ge dijea del Todesch perché el trisaf o adertura quadrisaf da bez i l'aea manà pèster a jir co la vaces fora Ciastel. D'uton canche so père l'é jit a se l tor, chest bez no l volea più vegnir a cèsa. Se veit che no ge mencèa trop e el stajea benon aló. Coscita l'é restà aló ence d'invern e el jìa a scola, e no l'é più vegnù deretorn fin che no l'é stat ora de se maridèr. Mi giáf Jangere ne contèa che el portèa scinamai el più gran confalon de Ciastel. Coscita sia mi giáf Jangere che mi père i ge dijea: del Todesch. La familia di Salins l'era una de la maores de Ciampedel. Che gé me recorde, Bértol, Agnol, Tita, dapò Toratìa, una maridèda vin Gherdena. Duc co na bona porzion de fies. Jent lurenta che se à ence bon procacià e lurà. Sa mont diversi pré, mascima Tal Pian,

¹⁸ Sta per ted. "Volksbund", associazione popolare tirolese di ispirazione pangermanista, attiva agli inizi del Novecento con varie sezioni anche in Fassa, dove tra l'altro si adoperò per l'istituzione di scuole professionali e per l'insegnamento della lingua tedesca.

sa la Gustaa, sun Anterfosc e duc no i sé. La trei cijaes Tal Pian, e dutes trei aea ence sia muscia. Perché pa? Òn dit che i ge dijea Salins e ence amò anchecondi, perché sot a l'Austria de là dal jouf de Dò Col d'aura anter Trent e Busan, el sèl el costèa na cica ajache i aea la salina de Salzburg còmeda, inveze de ca el costèa de più e chisc Salins i fajea praticamenter i contrabandieres. Aer la cijaes apena sot al jouf, l'era ence còmet! Per chel che te dutes trei la cijaes i se aea injignà la muscia! Coscita fin che no l'era massa neif i pòdea semper jir co la craches da una a n l'autra¹⁹. Dapò a vegnir a cèsa l'era ence più còmet poder se fermèr sa Salin. De ca da Ruf de Duron l'era Bértol e Tita. Bértol fajea el faure e Tita el moliné. Un da fèr, mascima d'invern, a desgiacèr l'èga di vagn! De là da ruf l'era na tornarecia, chela però la era de chi del Todesch, semper de la valiva naa.

Jà che sion sa Salin cogne indò ve contèr un'autra. Del 1923, cree de messèl, l'é crepà na nìgola²⁰ sun Saslènc (alluvione) e l'é amò da veder, sia sun Gabia che te Vagn, la gran derotes che l'à fat; indirao no l'é più bon de varir ite. Capirede che bòa che sarà vegnù jù e che ruf, portà demez duc i pènts, sia sa la Paussa, sun Pozates, japede la Lèsta e ence i trei pènts de Ciampedel. El spion dal bosch Sépele de Gianoin che l'era dò a vegnir in jù l'é vegnù fora per Pian coran per avisèr de sta bòa ma l'era jà massa tèrt. Pissave chi da Salin. Duc sciampé su per sora gejia e mi giáf Jangere, che l'era monech, con si fies a sonèr la grana. El preve Don Deluca col Santiscim forin cortina a benedir. Inlouta se cherdea e se preèa! Sta bòa menèa piantes intries con ciuch e dut. Me contèa mi giáf che una de sta piantes la vegnìa col ciuch dant e el s'à impontà te chel gran sas sora tobià de Bértol de Salin, la bòa la l'à drezà su dret e chest pianton l'é dat jù per cuert de tobià che l'à derenà chest tobià scin sul prum palancil.

Jà che sion sa Salin, pian pian sin jon d'invers²¹ Duron. Troon sobito la ciuciaa. Te chest raza buja²² scin da chiò 30 egn se vedea amò i mures de sta ciuciaa. I ge dijea coscita perché dò n'é stat diversi ai tempes che s'à fat la ciauc. L'ùltima outa che i à brujà, me recorde, l'é stat chi de Jan Peta che i l'à brujèda. Me recorde sta doi gran asses

¹⁹ Intendi: da una parte all'altra (del valico). La doppia preposizione "a (en)" ricorre anche in altre locuzioni di questo tipo: *da n scur a n l'auter*, dall'alba al tramonto, dalle stelle alle stelle.

²⁰ Lett. "si è rotta una nuvola". Più che ad 'alluvione', l'espressione corrisponde – anche etimologicamente – a 'nubifragio'.

²¹ Più note le forme parallele *envers*, *del vers de*, 'verso, in direzione di'.

²² 'In questa specie di buca'. Si noti l'uso, che ricorre più volte nel testo, di *raza* con funzione attributiva. Cfr. anche costruzioni del tipo "(na) raza de buja" o "desche raza na buja".

de scartons, scartons de zirm (un gran fech e sciudèr pech, i dijea n'outa) tant che fenida l'asses, la ciuciaa amò no la fioria²³ (chest l'era el sen che i sasc i era chec), tant che i à cognù jir coran sa cèsa vin Morandin a desfèr el palancil de tobià a brujèr se no i volea che ge reste la ciauc cruva.

Ponton indò via scin su la Lèsta. Chest gran ponton ert i lo cognosc scin forin Fiem, da canche i vegnià ite a tramudèr jù legnam coi ciavai. Un ponton che tropes l'òn veduda burta, ence chel che scrif, mascima d'invern. Chiò, da chiò 15-20 egn, la Provinzia (chisc sorastanc a l'èghes) i à fat na "paratia", cree che i ge dighe coscita, olache scomenza la strenta del ruf. No voi esser l'ucel del malaugurio ma chela l'é la vera tràpola per Ciampedel. Càcole che chi che à pissà chela no i abie mai vedù canche Ruf de Duron l'é catif. Speron che no vegne mai più ne aluvions ne de chela nìgola neigres, perché se no, pere Ciampedel, amò apede con chi peres bosc che òn aldidanché! Sunson la Lèsta l'é un capitel co na Madonna da l'aiut. Cree che a fèr un bon pensier, chela la n'abie salvà un bon pec dal mèl!

Dò la Lèsta ven la piana e i ge disc Molin da Pian. Perché molin? Perché da l'otra pèrt de ruf a jir forin Pian, canche l'era amò la strèda veia e passaane con mi gïaf, el me dijea: "Veiste, chiò l'era el molin de to besaf". L'era amò na buja con un mur de sas. Se vedea ence amò mìngol la streca di vagn olache i tolea l'èga de ruf per la fèr jir. So bel pra da tieja per el fen e ence un pech de bosch. Chiò el majenà el gran per duc chi de Pian, e pech più inant la muscia²⁴ olache chi de Pian metea sot el mat per ruèr sun Col de carantegn e fin a cèsa. Dapò ruaane sun Pozates, ence chest bel pra te na buja con sia tiejes e so bel bosch dintornvia. Passé sun Fraines, na bela piana da pèscol, se rua a passèr Ruf de Pegna, chest l'é famoso per chela aluvion che òn dit dant (1923). Passà via pènt, apena ju de chel pìcol ponton japede Toalet, l'era el capitel de la Paussa, i ge disc coscita perché aló canche se jia a fen col bistiam, se lascèa tirèr el fià a sta pera vaces e aló l'era ence el Capitel de la Paussa, olache del '49 la frazion de Ciampedel aea fat chel gran lotto de legnam ite per Ruf de Pegna, e dapò toalà jù per chist toèl de Toalet. Capirede che a la taes, mascima

²³ Si dice che la calcara "*foresc*" quando dai fori sulla volta di copertura fuoriesce non più solo fumo ma anche fuoco; questo era il segnale che permetteva di capire che i sassi erano cotti a sufficienza.

²⁴ Ovviamente non si tratta della tradizionale stufa in muratura di cui si parlava sopra, ma di una stanga, sostenuta da due appositi supporti ai lati della strada, situata in fondo alla discesa, la quale veniva opportunamente posizionata al passaggio del carro a strascico in modo da sollevare i *palanc* e posizionare l'asse con le ruote posteriori (*mat*) per proseguire a quattro ruote sulla strada pianeggiante.

chela grasses, no se ge comana, e coscita ence Capitel de la Paussa l'è cognù socomber e no l'è restà voi dir nience più i sasc. Te chest capitel l'era ite na Madonna regolèda duta de brun, na spezie de Pietà, e doi agnui taché sù da les pèrts, e cree che chi che à rità i abie amò sta Madonna. Chest capitel l'era del Pra de l'ors sa Chiarvèna. Coche duc saede, amàncol chiò te Ciampedel, duc chisc capitie i é de na familia e el passa o al fi più veie o se no a chel che rita chist o chel pra. É dit che chist l'era del Pra da Chiarvèna, rità dapò da mi non Paulin. Chist con duta sia bona volontà de l fèr sù da nef, con duc si pensieres che l'aea sia per sia familia e dò per el Comune e dapò amò Caseificio e Mèlga Duron, no l'è più ruà a l fèr sù. Coscita ite per el '90 e zeche, m'è pissà de l fèr sù gé. Con chi mie bec su schizo de so père l'òn fat sù ben de mur daite, ma de fora fedrà con ascioc tiré fora da majon veia. Chisc ascioc i é bon veies, perché dal fech del 1817 che v'è contà no i se à brujà perché corii da un somas de sasc e ciauc, recuperé e metui aló per recordèr ence l'aluvion del 1923 e dedicà a Sèn Jan Nepumiceno [*Nepomuceno*], che chiò ge dijon Nepumòch. Fat na riproduzion de chist Sènt da la Scola d'èrt de Poza, Sènt che l'è sun Capitel de Duron, l'òn metuda te chist capitel, ma l'è abù pecia regnèda ence con duta sia fereèda, perché i l'è robèda de otober del 2004 (da chi?). Ades n'è fat fèr un'autra valiva, amò lassù, e la é prest pronta per la meter indò ite, peisse che cognaron ence fèr na fereèda indò, "ai tempes" da el dì d'anché.

Dapò, inant de ruèr sun Duron, l'è Sofosc. Chiò l'era la pruma doi tegnudes de Duron. Chiò i à tegnù el bistiam fin ite per el '50-'55, ma i stajea fin i prumes d'aost dapò i se tramudèa fora Chiarvèna, un sa Ciasel de l'ors e l'autra sa Ciasel de Gianoin. Chiò un mugion de recorc, ajache mez l'era de mi giáf. Da canche se jia a seèr aló e più in ite te Col toron e Vagn, da scriver no sé tant! Sun Sofosc: perché i ge disc Sofosc? Chiò indò toponomastica, cree che per ladin fosch voe dir scur. Donca chiò scomenza la crepa neigres che ne compagnarà fin tinson Duron. Sofosc = sot la crepa neigra. Sora sta crepa l'è un bosch che i ge disc Bosch de Sorafosc. Dò Sofosc ven l'ùltim ponton che dapò se rua sun Duron, chiò i ge disc Costa ciaval perché dò chist ponton scomenza la piana de Duron e coscita sion a ciaval! Canche d'istà sion sun Ciampoliné, una de la pruma ciajaes de Duron, e se veit ruèr chisc ghesé aló sot Capitel i se ferma e el prum che i fèsc i tol fora na machina da fotografer, me ven subito tel cef, da chiò vèlch an é sentù che da chi de l'APT de Cianacei che i é jic a Viena e su un liber scrit per todesch l'è zeche fotografies veies de Duron, e l'è scrit che Duron l'è una de la più bela val de l'Impero Austroungarico; e no perché son fascian, ma chist l'è un nonzech che me fèsc un muion stolz.

A jir dò strèda se rua sa Ciancel, ajache i pré i vegnìa duc insevié ite; e aló chi che vegnìa fora de Duron coi cères de fen i tolea fora el mat. El mat l'era un broz col temon curt tacà tel broz de la vaces olache passèa sù i palanc del cèr de fen. A jir inant ite per Duron, tost se rua te Sot Foscolin, un'otra crepa neigra, e i ge disc: te Sot Foscolin, e sunsora che l'é un bel pèscol i ge disc: Pian de Sora Foscolin. A jir inant se rua ta Micio, i ge disc coscita perché el patron del pra l'era Michele de Matie (Micio). Mìngol più inant, olache ven jù Ruf de la Fraïna, l'é ta l'Ors, na tegnuda de chisc Orsc. Dapò scomenza la piana de Zopei col prum ruf, Ruf del faure, che el ge dajea l'èga a chi de Jouf, mìngol dò ven Ruf de coronas, che el ven jù de Palacia e la Riciassala²⁵. Dò ven la Pèles, un pèscol bon, ma mìngol ert, e sunsora l'é sta gran crepa neigra e sunsora l'é i pré de Sora Foscac (gran crepa neigra). Passé ite i pré de Zopei, ven jù un auter ruf, Ruf de Anterfosc (anter la doi crepa neigres), olache sunsora l'é de bie pré con de bona erba, sun chest ciadin me recorde che i vegnìa jù con passa vint, vintecinch cèr²⁶ de fen. É dit anter doi crepes, chela delaite la é più picola e più tenicia, perché junsot l'é i Giavons de Felizina. Dò strèda ite siane rué ta Ruf de Anterfosc. Sobito delaite ven la ciajaa de Jalantone, ades i à scrit sù “Ciajaa de Stéfin”. Se la era de la fémena de Salvester de Stéfin no sé, perché no se lascia sù so inom, Jalantone? Sot i Giavons ven la ciajaa stata di Sorices. Più in ite i ge disc ta Janmeine, un pra che aea sia bela tieja de legnes e la era mesa de Tita da Redolon e mesa de chi de Nena ja Fontanac. Aló l'era ence na muscia per meter sot i mac per chi che vegnìa jù da la Gustaa. I pré da la Gustaa i era duc di Salins, Tita, Nato e sunson de Maria Tontina, fia de Jan da Salin. In ultima a jir soraite ruon tai Frati. Na crepa scura e piutost tenicia, olache nesc veies jìa ite a tor sasc per sora usc de majon de noscia cèses, sora la gran e la picola rejes de noscia Gejia. Scinamai i bochèi²⁷ da l'èga sènta e chel più gran del batum che l'era japede Gejia; dut sas che vegnìa dai Frati fora. Che beles che les era chela roba veies! Aldidanché desfèsc e tira demez dut chest veie e met ite sasc che ven da Pardac su o amò più lontan. Descheche i à fat coi cheilesc²⁸ de nosc bel ciampanil! Per anché lasce vea perché me ven mèl a dut a me pissèr de sta robes!...

²⁵ Località in alta Val Duron, il cui nome da altri informatori è interpretato come “Laric a sala”.

²⁶ Si noti l'uso invariato di *cèr*.

²⁷ Nel testo *bochie*.

²⁸ Lett. ‘birilli’, qui per indicare i pinnacoli che adornano la torre campanaria della chiesa parrocchiale.

Rué tinson troon la Palazina, cijaà de Agnol da Salin. Un gran pra da vintecinch, trenta cèr de fen, còmet da seèr e fegnèr²⁹; l'única bua³⁰ l'era Ruf de la veia che ogni tant el jia per sora e el ge ingiarèa chi pians. Dò maridà scinamai co la machina da seèr son jit ite a seèr sù chisc pians. Chest pra confina co la gran Dò Col d'aura. Sta gran mont, pastura stata del veie Diàler che dapò, del '38-'39 aea optà e sin jit in fora, e la mont la é stata venuda e comprèda dal Comune de Cianacei e ades de Ciampedel. Sobito jun dò mont l'era chest gran Refugio Dialer, no sé se l'era demò fedrà, ma dut de legnes, con un pech dalènc doi gregn tobié e stales olache el tegnià sacotant bistiam. Dapò, me sà, del '38 o '39, i ùltime de otober el s'á brujà chest gran Refugio. Me recorde che siane jic via con mi père a veder, canche sion rué sun Locia, olache se vedea jù chest Refugio, no l'era auter che un gran mont de borei, un fers che vegnià sù de contra. Però duc chisc famees e jent che l'aea aló a lurèr, pissave che i é stac boggn de salvèr chest gran tobià petan su grascia sun cuert e dut intorn. Me recorde che la magnadiva el l'aea chiò te Ciampedel, te un raza magasin vin Pian, via Maria Rica, e d'aisciuda scin d'uton che i podea carejèr, chisc famees con trei cater ciavai con chisc carec sun doi o cater rodes i plindernèa via su per Duron sta magnadives. Ogni tant el vegnià cà ence el su un caless (me sà che i ge dighe coscita) tirà da un bel ciaval bianch. Nos etres bec ge vardaae dò a chest veie con sta bèrba biencia e sta piva tanche se fossa stat un Padre Eterno. V'è ben dit che ogni tant m'incante con vèlch che me ven tel cefl...

Ades sin jon deretorn da l'otra fora. Sobito de là da la Palazina l'è vin Palua, olache l'è la cijaà de l'àmeda Maria del Todesch, jormèna di Salins, e più in fora la cijaà fora Pinaiter (ades brujèda), ence di Salins. Dutes trei aea sia muscia descheche é dit più inant. Delefora da Palua, anter chista e Pinaiter, l'è la cijaà del Frìghela. Sun chista aesse da scriver un bon pech! Ma se scrive pel esser jent che sin ressent e coscita sarà ben fat meter dut te un tèjer. Ence se chi che à fat la fuscernèda i é jà morc, e piutost malamente. A vegnir in fora da chela, sun sora l'è chel bel ciadin de Ciamp de Grèvena, ence chist gran pra con Pèla de sèn Lorenz, amò de là da ruf, de crepa neigra, olache sun mez l'è na fontèna con un'èga tant freida che dò la pruma bocèda te sauta i cerviè te ciapel a chi che l'à. Chest bel pra ence l'era del trisaf de Much; dapò spartì mez tra mia giava Marianna e dapò

²⁹ Non solo verbo riflessivo, dunque, usato per il 'comprimersi del fieno' (Mazzel), ma anche transitivo, ad indicare l'azione stessa dell'essiccazione e della raccolta del fieno: sinonimo di *fèr ite l'fegn*.

³⁰ Sta per 'nota dolente'.

passà a mia mèrè; e l'auter mez a Sépele de Much, che el confina col Ruf de Ciaréjoles. Junsot, te val, l'é la cijaà de Much, semper stata de chist trisaf de Much. Chista la é stata ritèda da la mèrè de Ziperla de Carlo e dinultima venuda a taliègn! Ence sun Ciamp de Grévena ai tempes deve esser stat na cijaà perché l'é amò un gran sedim de là da tieja e un più pìcol aló inlèngia. Da duc i sedimes che l'é ite per Duron, cijaes e tiejes in deve esser stat teis. Descheche é jà dit più inant, duc chisc sedimes e documents veies ne disc che jà inlouta i venea pré “su la monte di Duron” (1650-1700). Se se meton a fèr un rejonament, tant che ge arà volù a drezèr fora un pèscol per fèr duc chisc pré? Perché se ge vardon a nosc “logo” o zeche che i ge disc, nosc stema ladin l'é un Pèster. Donca dijeme tanta feides e ciaures che arà pascentà e dapò tant che i arà remonà inant de poder seèr! E più tèrt se fèr sù na pìcola itena de legnes. La capela de Duron la é datèda 1719. Donca per musciac che i sie stac, dant de fèr sù na pìcola gejia, i se aea fat sù duta la tiejes e cijaes ite per la val. Capirede che inlouta canche i jia a seèr sa mont, chi peres veies i cognea se i tor dò, no i podea i lascèr cajù soi. Inlouta no i podea i sgorlèr sa Vich sche aldidanché e jir a s'i tor fosc d'uton. Coscita i ge aea injignà sta pìcola gejia olache sarà jit sù un capelan o frate a ge dir messa la domegna. Descheche é jà dit: se i sasc de sora usc che vedon sun Pian e su la rejes de noscia gejia, la piles de la barconèda, dut tout tai Frati e la gejia datèda 1525 no me direde che Duron no sie scì veie che la Val de Fascia!

M'é incantà co la toponomastica, ades cogne ben indò jir inant a ve contèr coche la g'è jita a chest pere musciac de Federico! Se òn lascià del '37 canche l'é mort mia giava. Jà in chel istà é cognù jir sa mont co la vaces. Pèster i aea tout Tita Paradis da Fontanac. Intrà el bistiam de mi giac e chel de mi pèrè l'era dejesset cef. Dapò mia mèrè la se à lascià ite a tor amò ence doi vaces de Frànzele Pascalin. Doi demoni de doi vaces states usèdes semper soules a baitenèr³¹ su per chi bosc de Borest, coscita les jia semper soules e l'era semper da ge corer dò. Pazienza. Canche l'é stat ora de fèr ite i fegnes, chest Tita Paradis via per el di el cognea vegnir jù a cèsa a didèr fegnèr. Inlouta no l'era ne “falciatrice” e nemanco tratores. Su la sera chest pèster el ruèa ben sù a me didèr, ma vèlch outa el ruèa sù che aee prest fenì de moujer; set o ot de la nosces e doi de Frànzele Pascalin. Da zeche ora canche

³¹Voce sconosciuta ai dizionari correnti, apparentemente connessa con il noto termine alpino 'baita', ma da accostarsi anche al fass. *tabaita*, 'ampio prato o pascolo d'alta montagna' (Mazzel). Dunque: 'pascolare, stare al pascolo', qui più specificamente 'scorrazzare avanti e indietro per il pascolo'. Cfr. anche ted. *weiden* 'pascolare'.

chest pèster l'à vedù coche jia la storia, l'à scomenzà a sin contèr amò mingol de più fora per Duron con sta pèstres, fin canche cajù i se n'à ascort. Da zeche ora i l'à tegnù cajù e doi oute in setemèna vegnìa sù mia mère e me fèr polenta. Scinamai formai fajee, coche el sarà stat no sé! E dapò ence amò un porcel. Canche ge vegne sora me ven amò aric! Coche aré fat? Ma la vita la era coscita e peisse che no saré stat demò gé. Aede vedù inlouta del '56 chela doi bezes de Frànzele Bous sun Pian. Sa Chiarvèna les se à brujà con bistiam e dut. Inlouta la era coscita per duc, vedé!

Da zeche ora i prumes de setember da sera, fenì via min vae a dormir. Siere jà indromenzà, pinf e punf, sasc sun cuert. Capirede ence voetres che tricola! Cree che se i me aessa tout el sanch, no fossa vegnù fora nience na gocia! Da in chela sera no m'è più fidà dormir te ciasel. Per fortuna forin Sot Foscolin l'era Clara de Much e so fra Bepino, che jia ence co la vaces; Bepino l'era de mi temp, coscita sturtà via che aee da sera, min jìe colafora a dormir tel fen con Bepino, e da doman ite a moujer, menèr sù el lat, fèr ite chisc stricui³² de formai, lavèr jù, spazèr la stala e dapò via. Pere porcel, tanta outes arèste mai cognù magnèr freit?! Na sera, prescia per min jir in fora a dormir, no m'è recordà de scuerjer el còcol da la brama, canche é abù fenì de me menèr sù el lat. Da doman, canche é abù mout, me mete a me menèr sù chest lat. Mostro, che él da scur te chela brama? L'era ite un ròzin³³ arneà: meio se arneèr te la brama che te l'èga! Ma ades ven el bel: in sàbeda canche ven sù mia mère a me menèr la pegna, co faré a ge l dir, perché jà l'arà ence mucignà! La sàbeda canche son ruà fora de Ciamp de Grévena co la vaces, mia mère l'aea jà fat polenta e menà la pegna. Gé no me fidèe sutèr fora a ge dir che che l'era sozedù, a se pissèr che la venarà el smauz. Da zeche ora sta mia mère la disc: "Ah, sta setemèna no podaron pa portèr el smauz tal Gnoch (Croce Bianca) perché no é più nia da sciudèr i pomes". Se sà, siane de diesc sora desch! Gé sobito m'è pissà "Ben polito, coscita no é brea de ge dir che che l'è sozedù, lascia che i magne pomes sciudé con smauz!". Na di de setember che vae co la vaces te Ciamp de Grévena, père via sta róncoles (vaces)³⁴ vin Pèla de sèn Lorenz. Dal mesdì me sente jù su un gran sas sun mesa sta pèla a me magnèr mingol de polenta freida e mingol de formai, canche junsot, chela famosa vaces de Frànzele Pascalín taca a besèr (corer stroz). Per ge dèr l'outa é scomenzà a ge tirèr jù de sasc per les utèr, n'è

³² Voce sconosciuta ai dizionari avente il significato di 'pezzettino', forse connesso al verbo *stricolèr*. Nota è la forma al femminile *stricola* 'pezzo di stoffa'.

³³ *Ròzin* o *ròzen* 'ratto, topo di fogna'.

³⁴ *Róncola* indica propriamente una 'mucca vecchia e malandata'.

tocà una sul col, sta vacia reversa jubas; misericordia la é mazèda! Ma é vedù che la proè a levèr sù, ma dapò indò la reversèa, dapò zacan la é pa levèda sù. Scomenze coran a dir sù la corona a sènt Antone; se cognea dir sù tredesc padernostres, ogni padernoster na giaculatoria, la dijea coscita: “O gloriosissimo S. Antonio, pregate Gesù e Maria per noi che pieni di fede a Voi ricorriamo!”. Ma no ve sà che chisc no sie fac che podea fèr demò sta pera noscia jent piens de miseria?

Dapò de doudesc o tredesc egn, d’uton e d’aisciuda, ciapèe l’esonero coscita mi pèrè sparagnèa na menadora a jir a fen. Levèr da mesa les cater, mi pèrè aea jà vejolà chisc doi pé de bistiam, mez indromenzà jonjer sta pera vaces e partir. Canche ge é abù seidesc egn e mia sores una chinesc e l’altra tredesc, no i à più tout nesciugn a jir a fen. Canche jiane a fen sun Vagn, tochèa ence portèr la massaria a jir in su, canche siane sunson la Teres, che se lascèa trèr el fià a sta pera vaces, amò da scur, nos etres bec, senté sun massaria, s’indromenzaane, tant che mi pèrè cognea ne descèdèr. A vegnir fora de Vagn se cognea catrèr (n tachèr cater a tirèr fora chisc cèr) perché la strèda tirèa in jù. Aló no se podea pa esser indromenzé, perché a jir mingol fora de strèda te rues pa jun chi ruves con dut. Me recorde che n’outa japede Fraines, olache se binèa magari diesc, doudesc cères de fen, no me recorde chi, ma i ge à dít a mi pèrè: “Scouta Federico, n’è cognosciù un bon pecia de jent, ma che i se aessa fidà jir sun chi pìgui a fen con trei bec, te òn vedù demò te, con tant pech fundament!”. A ge pissèr aldidanché, volesse dir che i no aessa abù duc i torc. Dapò domesdì tochèa pa ence descíarièr chisc cères. Mi pèrè, amàncol na di sci e na di no, el cognea arsolèr i palanc³⁵ e nos etres jir a tor sù pomes. Che no sie pa stat amò ence da sèslèr bièva, o vèlch outa promaran, o bater o ferlèr per se fèr lèrga te tobià. Fenì bon a tant de menèr fen, l’era da jir sa mont a menèr la grascia fora de poz. Me recorde n’outa con mi pèrè siane sun Duron che menaane fora grascia te pra. Passa fora amò Agnol da Salin con un cèr de fen, menador l’era un toset che no me recorde. Chest Agnol da Salin l’aea passa otant’egn, el ge dijea semper a duc “cugino”! El ge disc a mi pèrè: “Cugino, te vegnisses fora Ciancel a me didèr tor fora el mat?”. Chi él che pel ge dir de no a un pere vieie! La vaces segur les é states contentes, che coscita les à

³⁵ Lett. ‘risuolare gli stangoni a strascico’, ossia rinforzarli con appositi ferri o pezzi di legno duro per limitarne l’usura. Il verbo, non registrato in questa accezione nei dizionari, è attestato anche in altri scritti dell’area cazet: Simon de Giulio nel suo scritto *La massaria da chi egn* (dattiloscritto Archivio ICL) ne spiega bene la funzione: “Un pé de palanc tegnia per zircumzircona un 10 o 12 zentimetri, dapò i era fié e scurté, se chi no i arsolèa, che l’era gin tachèr ite un toch vindeddò ló che i poja in bas”.

podù stèr inlèngia magnadoa na picola mesora a magnèr fen. Canche l'è vegnù ite deretorn el disc: “Maladeta, che peis che l'aea chel cèr de fen, e che ben incordà che l'aea a aer passà otant'egn!”.

Dò l'era da jir a legna. Generalmenter chi che aea jouf (vaces da poder caretèr³⁶), Piàsech (spion dal bosch) el li confinèa a legna te Contrin, tel Bosch de la Moniaria. Peces veies, rames e ence baranchies. Canche me peisse, un pere om con bec, cogner jir da Ciampedel fin te Contrin a se tor n cèria de legna o adertura demò rames! E pur forza fèsc fèr, i dijea n'outa. Ogni tant lasciame dir: che pera jent che siane! Se partia da doman e se ruèa da sera co na cèria de rames! Ma che no sie el Diaol che ge fèsc paèr a chi che fèsc struscierà tant la jent, eh!! Peisse ben de scì. Dapò l'era da bater e ferlèr chest pech che ne dajea chisc peres ciampes. Na mana a l'outa se la smachèa su per un ciaval da la legna o se slarièa fora la manes te aa e, de doi o trei, col frel se les batea. Col frel se cognea bater a temp (tich-toch, tich-toch) perché se no mi pèrè brontolèa. Bendeché se sentìa magari te doi o trei tobié chest “tich-toch, tich-toch”. Vèlch outa, mascima su per chi sotroes³⁷, vegnià madur co la broja. Dapò vegnià la farina più scura e doucia. Con chista farina la giava Rosa sa Salin la fajea crusec, invece che pans la fajea de picui gai e per ge fèr i eies la ge metea doi toc de figa. Canche saane che la fèsc pan, no se fajaane preèr a jir a la troèr.

Indèna, tra fèr el balila e l'avanguardista l'è ruà ence sta porca de sta guera e i ne tolea sù jà de dejesset, desdot egn. Coscita del '42 da la Conzeta òn jà metù sù la piumes da conscric. Mi pèrè dijea: “No i é ma nience amò suc sun dò la ureies!”. L'aea ben rejon! Dapò de setember l'è vegnù fora el rebalton e adio Mussolini! Tost l'è ruà chiò i todesc. Jà in chel uton l'era pien ta Cianacei, sun Rodela, sun Pordoi e daperdut. Inlouta vegnià sciudà dut a legna, coscita de otober-november l'è jà ruà na sera i Gendarmi sa cèsa. Un l'era todesc e l'auter regolà jà da giandarmo l'era Buio da Dèlba che fajea ence da tolmeccer³⁸. In doman mi pèrè aessa jà cognù jir a lurèr a fèr legna per chisc todesc, ma amò apede con dut chist bistiam che aane se se à metù d'acort che vae gé a so post, é scomenzà subito a jir tel bosch. Coscita dut uton a fèr legna per i todesc e canche dapò l'è scomenzà a fiochèr, sù ogni dì su per Pordoi a palèr. Se partia da doman da les 6 e mesa-7 con zeche mìngol de pan, vèlch toch de formai (amò de chi

³⁶ Voce non riportata dai dizionari, derivata da *careta*, ‘leggero carro per il trasporto del fieno’, dunque: v. intransitivo ‘andare con il carro’.

³⁷ Campi posti in posizione sfavorevole, dove il grano maturava tardi, alle prime brinate. Usato anche come toponimo.

³⁸ Dal ted. “Dolmetscher”, ‘interprete’.

strìcui da de setember che se fajea amò sa mont), na bocia de café de pegnata e via col vento. Vegnià di polito che siane jà sa Pecol. Dapò da alò se troèa jà vèlch toch de gónfet e coscita fin da sera de les 5 che dapò se vegnià in jù. Me ven tel cef che na di dal mesdi canche se magnèa chest toch de pan, aee metù la bocia dal café de orc inlèngia chest mingol de fech che se tizèa perché l'era belebon giacià jà, fora de un bel nia se à sentù un colp! In chel di nia café a parèr jù. Da sera a scur é cognù jir su per chi palancii de tobià a me chierer na felffosc³⁹ amò de mi gïaf, de la pruma vera, se é volù in doman me tor indò mingol de café e poder cajomai me l sciudèr. Te la vita ogni di s'impèra zeche, ence ades de otant'egn, vedé.

Con ades la storia scomenza a vegnir mingol più grieva. I ùltime de november ciape l'avis de cogner jir a Trent a la vjita. Ma che veste che i faghe de un borsa pìcol e schiet sche che siere?! Ades la storia scomenza a vegnir semper più complichèda! “Co fèste a jir a Trent?” disc mia mère. No te cruzièr me tole la Puch (la roda) de mi père, e vaghe e vegne te na di. Da doman mia mère m'injigna ite zeche te prossach, e amò da scur me pèrte e via. Con chel stradon dut da giara, e se te aesses sbujà? Chist inlouta no me l'aeè pissà! Jà mia mère dijea: “T'è un fundament sche na ciaura che chégola⁴⁰ ju per na breà!”. Vae fora per Cembra che la fae più curta! Semper ju per un giaron! Inant de ruèr a Lavis ju per chel ert l'era peso che vegnir ju per i Serai! Ades però son ruà a Trent. Domana chiò e ló olache cogne jir, inultima son ruà. Postegià la roda, vaghe sun aut olache scomenze a m'imbater te chi da “la crouc a uncin”. Talian no te senties parlèr, dut demò todesch! Na tousa che pèrla mingol talian la disc che cogne me deregolèr che chest ufizial el me con vijitèr. Me trèr fora nut olache l'era giusta doi omin e l'auter dut femenes?! Me tegnie tant de revel de mèl che peisse sie stat roentà sù amancol tanche un pomodoro! Fenì el giro da na tousa a n⁴¹ l'autra (ogni una me dajea un scrit), l'ùltime la m'è dit: “Adesso deve presentarsi in caserma al Mas desert!”. A vegnir ju per chela scèles me pissèe: “Ades che fèr pa? Na, na, la Puch de mi père la porte a cèsà”, e su de return, indò ite per Cembra. Me aré ben fermà a me magnèr zeche che aee te prossach, ma ence la giames scomenzèa a fèr Giacomo! Fora Ciavaleis scomenzèa jà a vegnir pian pian scur. Ma cogne ben me tirèr a cèsà! Ta Zian dighe: “Cogne ben me fermèr a salutèr don Tita Vanzetta, stat nosc vejìn fin angern!”. El stajea bele

³⁹ Dal ted. “Feldflasche”, ‘borraccia’.

⁴⁰ Dunque non solo sostantivo, come attestano i dizionari, ma anche forma verbale: *chegolèr*, ‘scaccolare’, voce peraltro comune agli altri idiomi ladini.

⁴¹ Cfr. nota n. 19.

aló te piaz. Canche l'à sapù da olache vegne e coche l'é la storia, e fosc l'arà vedù che siere belebon stencià, el disc: "Sta sera dormi chiò e doman te jirès ben in ite!". Geltrude (sta perpetua) la m'à injignà da cena e é dormì aló. In doman son vegnù in ite, semper senza me sbujèr la gomes, noe! I disc: "Pior jent e mior fortuna!". Ma chiò no l'é amò fenì ne la fortunes ne la bues! Canche son ruà a cèsa mia mère: "Olà este che no te vegnes, l'é jà ruà i Gendarmi a veder se ti es chiò!". G'é contà coche la é jita, e jà a vegnir in su me pissèe: "Vae ta Roberto Brach e proe a veder se el me tol a lurèr per i todesc". Vae ta cèsa ta Cianacei, ma no l'era aló. Sia fémena la disc: "Séntete jù, che el ven pa ben". Cojinèa sù bistiche, che gé no aee nience mai vedù. Fossa ben na bona cena, vé! Intant vèrda demò sora! Zacan el rua e g'é contà la storia e che che volee. "Ei, ei picol, ma dant te cognes jir fora da tia mère e dige che la te daghe doi chili de smauz chet e pòrtemelo ite". Pissave se mia mère arà abù smauz chet?! A esser nos de diesc! Fora coran da mia mère e g'é dit coscì e coscì, e l'à dit: "Olà veste che vae gé a tor smauz chet? Speta che vae sa Nena de Ziperla a veder se la n'aeasa da m'imprestèr". La n'aea, ma la cognea jir via ai Bèbes a l tor olache i l'aea sconet (i Bèbes l'era na cèsa veia mesa dirochèda vin Morandin). Con chisc doi chili de smauz ite de retorn ta Cianacei. Canche son ruà ite con chest smauz, i aea jà sturtà via, ence la bistiche! Chest Roberto el disc: "Ei, ei, belebon! Doman da les 5 esser sun Locia de Contrin con manarin e zapin". Da doman mia mère leva da les 4, m'injigna chest prossach e via indò co la Puch. Ta la Parniciaa scone la roda sun dò zeche piantins e su semper a scur. Sun Locia ence amò scur, se sà, de november! Ma pian pian vae ite per chi pians, l'era na bolp che sciampèa, ma boscaroi nience la puza. Ju de retorn scin ja la Parniciaa. Chest Roberto ansera el me aea dit che capo l'era Simon Crust. Fora fora Dèlba, cognee domanèr olache stèsc chest Simon Crust. Zacan é troà zachei che m'à dit che el stèsc colassù sun Col de Dèlba. Canche son ruà te majon, sia femena la disc: "L'é amò jun stala, sentave pura jù". Canche l'é ruà sù e g'é dit coche la é stata ansera e da olache vegne anché, el se à metù a grignèr e dò disnà con el, so cugnà e Pacifico Brach sion sin jic sun Contrin e scomenzà a fèr fora baranchies. Coscita intrà tel bosch e a palèr su per Pordoi m'é passà via indò un invern. Roberto me resta ben amò 250 lire (da inlouta) ma el me les darà ben canche s'imbaton!

N'aventura in di l'é ben de giusta che ve la conte. Demò che bele tost n'é indò ruà un'autra. Ai 22 de mé del '44 rua indò Buio e i gjandarmi, ma st'outa no siere demò gé soul. Del comune de Cianacei siane de desdot; da Ciampedel: gé, Agnol de Janoto, Gigio de Marieta

e Rudi Zanet, Santo talian e Gigio de Stefin i era jà co la Flach⁴²; Mairado e Ermano de Ita da Fontanac che i era jà fora Innsbruck con so père e i era sot a bacheta jà dant co la Wehrmacht. I etres da Cianacei e Dèlba. Ai 24 de mé partii duc insemà; no me recorde pa con che che i n' à menà a Trent, sé che apena ju à jà sonà el “fligheralarm” e via duc vin Piazza Venezia inlèngia chest “fligherbuncher”⁴³. Domesdì i n' à menà te zeche palaz inlèngia Piazza Fiera per na raza vijita. Aló no i scartèa nesciugn, ge volea jà esser zenza na giama o un brac, e se cognea firmèr zeche pefel scrit per todesch. Me recorde che amedit aron ben magnà zeche, ma in temp de guera l'era ben pech da comprèr da magnèr, però da beiver se n'aane consentì mìngol... tant che Gigio de Marieta invezze de firmèr Nocher Luigi l' à firmà Nocher Nocher! No siane pa demò nosetres ma n'era pa ben amò setanta o otanta. Dapò con na pìcola valisc, de carton, i n' à vidà fin a la stazion. Chiò fa acort che i n' à ciarià te un vagon da la jent. Partii... jà che dotrei siane mìngol auc, la compagnia la era minomale aiegra... ence dotrei musciatèdes ajache aane ence dotrei fémenes te anter. M' à fat mìngol imprescion chist: canche sion passé a Ora, Corado del Lip el vaèa proprio tanche un pìcol bez, duc no aane amò 18 egn. A Busan sta ferata la se à fermà na mesora per chi che aessa besen. Chiò scomenza pian pian la Via Crucis. Nesciun saea olache el fossa ruà, e i scomenzèa a esser più chiec. Rudi Zanet me ciapa e vardan fora da fenestra el me disc: “Che n diste, Paul, se sciampassane via per anter sta streca de la ferata e via che sion te chel bosch, da zeche ora ruassane ben a cèsa?!” “Ah Rudi, vegnisse ben sobito”, g' é dit, “ma te recordeste canche siane sa Chiavèna e dai 8 de setember canche chisc peres militari sciampèa, e chi dotrei fanatici todesch de l'Adesc Aut ge corea dò con schiopes e i li portèa a Busan e aló i todesch li portèa fora per la Germania a lurèr o adertura fosc te ciamp de conzentrament e? Se i ne brusca, ence nos fajon la valiva fin, la vae coche la vel ma gé no riscé”, e coscì òn lascià esser. Aede vedù coche la g' é jita a chel pere Alex Moroder rechia che l' é su l'ùltima Usc di ladins?⁴⁴

⁴² Sta per l'acronimo tedesco FlaK, con il quale erano indicati i cannoni destinati alla difesa contraerea (*Flugabwehrkanone*); per estensione la sigla viene spesso usata per l'artiglieria contraerea tedesca attiva durante la seconda guerra mondiale.

⁴³ Risp. *Fliegeralarm* e *Fliegerbunker*, ‘allarme aereo’ e ‘rifugio antiaereo’.

⁴⁴ Alex Moroder (Ortisei 1923-2006), grande attivista della causa ladina, fu arruolato nell'esercito italiano con gli Alpini, non avendo i suoi genitori optato per la Germania nel 1939. Nel settembre del 1943 fu deportato nei campi di prigionia tedeschi, prima in Pomerania e quindi in Carinzia, dove lavorò in infermeria e come interprete. Morì in seguito alle complicanze remote dell'epatite contratta nei campi di prigionia. Alla sua memoria venne dedicato ampio spazio sulla “Usc di Ladins” del 18 novembre 2006.

Partida indò sta ferata sion rué al Prener amò de dì. Ades tire fora mingol; cree che chisc ùltime tempes arede vedù su la televijion che i volessa tirèr jù la veia Dogana che l'é amò sul Prener, ma tropes i é de contra. Ben, canche i moscia sta veia Dogana e ge vèrde, me dighe: “Vé Paul, te recordeste canche inlouta sion rué aló?”.

Desmonté de sta ferata i n'à metù duc a cerchie. El prum che i à fat a duc, un per un, i se à fat dèr i documents, chi che i aea! Nesciugn i arà più ciapé deretorn, ne gé, ne chi etres; ades tu peissete de sciampèr! E se te sciampes e chi (dighe: chi S.O.D. o S.S.) se i te troa, doi colpes e i te peta te un gordeon e i te disc: ades sciampa! Dapò chierii fora bele coscita a stim, n'outa doi, n'outa trei, vèlch outa ence de più i te à smistà fora. Gé é abù la fortuna, amàncol, de ruèr insema con Carleto de Ziperla e Tullio Soricia da Cianاعي. De prum bot i n'à menà a Klagenfurt⁴⁵ olache sion stac pech temp. I fajea baraches (per chi no se sà) e nos praticamente demò i manuèi⁴⁶. Sta baraches aló les era tost fenides e dò un trat de temp i ne à plindernà a Triensfeld. Aló i ne aea scomenzà de autres, sia da una che da l'autra semper sot a “sorveglianza” o de la Wehrmacht o S.S.. Se lurèa zirca 10-12 ores in dì conforma ence chi che te vardèa via. Ence a dormir se dormìa te un ex albergo veie, con dut cambrons. L'era jà sta brandes a ciastel, una sora l'autra. Dal mesdì, se te lurèes te ciapèes doi bolins, un con scrit su “Mittach”⁴⁷ e l'auter “Abend”. Zenza de chisc te aesses giusta podù vardèr sora a chi che magnèa. Dal mesdì na raza pasta pech meio che fora de l'èga e da sera supa con ite *nudel* che no ocorea doi mans a i contèr, bastèa ence demò una. Dapò ogni doi dis un de chi béchin neigres che l'era ite scinamai fórfola (se troèa ite bendeché toc de len). Ma caro mio, de 17 egn jia jù dut e semper massa pech! Ma, ahi ahi, dò un trat, dant Tullio che l'aea la branda jubas, dapò Carletto te mez e gé sunson òn scomenzà a se ruscèr, mascima de net! Da sera, canche se ruèa, l'era ben semper na puza, che i petèa amedit de chi polvres, ma no joèa trop. Canche s'incejinèa ite⁴⁸ chela besties, l'é ben catif les tor fora. “Maestres” marangons l'era doi de la Wehrmacht e dapò nos e 8 o 10 de etres, e che ne vardèa via un de l'S.S., te na man el tegnìa un cian lupo e chel'autra el l'aea semper sul revolver. L'era ben de chi treves lènc che aea un peson, ma aló no se podea pa nience se pissèr de aer mèl a la schena!

⁴⁵ Nel testo Claghenfurt.

⁴⁶ Nel testo *manuie*.

⁴⁷ Sta per ted. “Mittag”.

⁴⁸ Voce non registrata, forse idiolettica, per *se enciasèr (ite)* ‘accasarsi’, ‘prender dimora’, ‘nidificare’, qui detto evidentemente delle pulci che infestavano il letto.

Ades me peisse tanta de outes, no sé se a voetres no v'è mai sozedù te la vita, na persona che no te à mai fat nia, ma la te é anti-patica; manco te la scontres, e meio l'è! Ben ades ve conte: chel pere Tullio se el cognea jir te comodità a se cavèr le brae⁴⁹, chest S.S. ge jia dò e se el se aessa incantà mìngol de più, l dajea peèdes te usc e el cridèa: "Raus! Raus!". A Carletto ence el ge jia dò, ma no tant, ma gé no me recorde che el me fossa vegnù dò, semper la fortuna che te dèsc peèdes tel cul. No semper! Perché v'è jà dit che vèlch outa con esser ence un àgnol o doi che te vèrda via. Na dì, inanmesdì, aee da jir ence gé te chel post; ah, aló l'à na puza! M'è pissà, vae via aló sun chel bosch de là da stradon. Vae fora per ciancel e su te chest bosch, vae mìngol dò un vièl, canche urte a me utèr, me vegnìa dò chel auter S.S., per fortuna senza cian. Misericordia! Ades, Paul, chel ló te maza o el te fèsc veder coche l'è fat el Lager! Vèrde de jir mìngol più coran che el no me ciape e doi o trei metri più in bas veide na gran ciósceda coi rames basc; ju coran e me pete sotite. Canche é vedù che l'era tost da vejìn no sé tant che aré stat senza tirèr el fià! E canche el jia inant semper a me chierir, son sciampà coran deretorn e ite indò a portèr treves o brees. Ve dighe che in dutoldì no é più abù de besen de jir aló te chel post! Develpai a chi che me à dat un'altra peèda tel cul.

Dò un meis o vèlch de più, d'acort con chi etres doi, s'òn pissà de sciampèr a cèsa amàncol a se tor zeche da magnèr. Na sàbeda sion levé inant les 4 da doman, e duc trei col prossach sion partii per jir a montèr te stazion de la ferata, ma ence co na belebon tricola, perché documents no n'aane più! Aló che sion stac l'era ence mìngol de tranvai de jent e òn dit che jon a pé fin a Mules che aló fosc l'è manco jent. Ju, l'era 2-3 chilometres, e canche l'è ruà sta ferata sion monté sù, senza biliet se capesc, e ju fin a la Chiusa. Aló sion sciampé te chegadoi de la stazion duc trei insema, s'òn serà da ite e vardaane fora per fenestra canche ruèa chest *Zug*⁵⁰ de Gherdena. Canche l'è ruà sion suté sù, aló no me recorde se assane pa fat el biliet! Canche sion stac a Laion, òn vedù che l'è montà sù te dedò doi de chi de la Zoda (S.O.D.), etres de chi giust! Chiò me ven indò tel cef Alex Moroder. Da un vagon a l'auter sciampaane, ma in ùltima no n'era più vagon. Canche i é stac aló a controlèr, l'òn cognosciù sobito, un l'era Angelo Tic da Ciampedel maridà vin Gardena. Sobito òn vardà de ciacolèr un trat e dapò se òn pissà: chiò l'è meio desmontèr al più prest, che semper

⁴⁹ Così nel testo, senza la consueta forma senza concordanza caratteristica del *cazet*. Ci si aspetterebbe "la braes".

⁵⁰ Nel testo *Zuch*.

de sta peèdes no sin ciapa e te Soplazes⁵¹ sion desmonté e via da la stazion de chela funicolare che l'era inlouta e sù sun mont de Sousc. Aló se sentiane ja mìngol più segures. Traversà via duta mont de Sousc fin vin Sotaria, e aló òn tirà mìngol el fià perché gé na setemèna dant a portèr zeche treves me aee ciapà na bona straouta a na cevila e me fajea ence bon mèl. Sion rué a cèsa pian pian. La domegna sion stac a cèsa e da mesanet sion indò partii con un prossach de pan sech e da Mortic su via scin vin Pian. Chiò sa Mortic l'era amò la cèsa veia de Simon Paradis; canche sion passé sù l'aea amò la lum (na ciandeila sun fonestra). Vin Pian de Gherdena de les 5 col prum Zuch, sion indò partii e fora fin a la Chiusa semper co na bona tricola, ma amàncol aane un prossach de pan sech! De setember la baraches les era quasi fenides, al sentir che che chisc todesc se ciacolèa no la doessa jir inant più trop, ma inveze ence ic se sbalièa perché l'à durà fin l'an dò de oril, e nos etres al sentir coscita s'òn pissà de fèr un auter *round* e sciampèr a cèsa. Aane ben pech da se tor dò, fora che i poies che aane rità, e na bela di l'òn indò riscèda. St'outa la é jita mìngol meio perché sion rué scin te Pian de Gherdena. Carleto tost l'é amò sin jit a lurèr ta l'Otel ta Cianacei coi todesc, Tullio no sé, e gé (duc veit che ti es ruà a cèsa) tost dò (de otober) i me à indò brusca! E semper i todesc a Cavaleis, senza tanta vijites sobito a Ora.

Inant de ruèr jù te paìsc de Ora, l'é amò ence ades chela gran utèda che dapò se rua jù te stradon gran. Aló delaite l'era un gran *Fliegerbunker* e aló inlèngia l'era sta baraches olache son ruà; l'era ence belebon freit perché in chel invern no l'n'aea fat proprio tanta neif. Co la cojina chiò la fam amàncol no se la padia, trop polenta e pria, ma coscita picanta (oe, al cogo no se ge comana!). É troà sobito na bona compagnia. L'era ence aló Angelo del Biencia da Ciampestrin, che dapò é spartì la pricin con el, e dapò ence Nando Ciar che m'è dat mìngol da fastidièr. Giusta che lurèr demò de net! Se scomenzèa da les 4 o les 5 da sera, duta net fin les 7-8 da doman perché via per el di da les 10 a les 3-4 l'era ogni di che i vegnià a bombardèr chel pent sora l'Adesc o la streca de la ferata. Via per el di dormir nia o pech assà e se tirèr amàncol inlèngia usc o busc che volede dir de chest *Fliegerbunker*, perché daite duc i dis l'era ence jent da aló con un prossach con mìngol de provianda, chi che n'aea! Canche i bombardèa se ti eres inlèngia usc o busc, te chela che les scopièa te sostegnìa el fià dal spostament de l'aria. Delaite da Ora, se aede presente, l'é chela gran utèda a jir invers Busan. El stradon el passa inlèngia na gran crepa;

⁵¹ Dovrebbe corrispondere alla località *Soplases* nel comune di Santa Cristina in Val Gardena.

te sta crepa l'era un deposit de benzina e gasolio e aló de net vegnìa chisc camion todesc su de l'Etèlia a ciarièr benzina e gasolio. E ence ite per chela gran piana, ite per la campagna, no l'era che fosc soc⁵² zirca un bon metro piens de chisc bidons. Coscita aane da fèr duta net a ciarièr bidons sun chisc camion o stropèr bujes da la bombes. L'era un lurier ence bon grief, più che auter a rutolèr te chisc bidons, dapò ence de chi che spanea e se se bagnèa da penzin o gasolie e se restèa dò a dò coi piesc moi. No te sentes trop el freit perché l'è na roba che sfega⁵³ piutost, ma se se à ruinà i piesc, tant che ence ades amò el jela tost. Amò cent egn, dapò no me jela più no! Aló el gran pericol l'era canche no l'era la luna, perché chisc camion durèa la lumes, se no i jia ence zenza. Coscita l'era ence a stropèr bujes. Ence chiò n'outa l'òn veduda belebon scura... se aede presente, a jir in su invers a Busan l'è o l'era chela centrale elettrica che inlouta la fajea jir ence chel *Zug* de la Val de Fiem. Ben, na sera siane che ciariaane bidons aló delavìa, fosc 500 o 600 metri dalènc de sta centrale, ma son segur che i camion i era a scur. Fosc aessa podù esser vèlch lum de sta centrale. Arede amò sentù dir de chest famoso picol aeroplano Pippo, un picol aeroplano che jia stroz de net e olache el vede a vèlch lum el lascèa jù vèlch pìrola! Imben l'à molà jù doi bombes dret sun sta centrale che el l'à mesa desfata. Nos se òn ben petà jubas coran, ma se el les molèa mingol de ca reversaane ben lo stesso! Me ven tel cef che aló l'era ence amò dotrei fiamaces e ajache mia mèr canche son min jit la me aea dat dò ence doi o trei grammi perché la me dijea: “Te fès più sorì a te lavèr un grammièl che no la braa”, i me dijea “quel da la grammiola”. Chiò siane ence più da vejìn da cèsa e gé aee scrit na cartolina a cèsa a ge dir coche la é chiò. Na di da doman, aee giusta fenì de magnèr polenta e pria e cèrn, che rua mi pèr co la Puch, semper chela che ve contèe, se veit che l'à un bon nonzech! El vegnìa a me troèr, el m'à domanà coche la é e dapò el disc: “Ades vae via coran via Ciudèr⁵⁴ (Caldaro) a troèr chi jormegn Manghies”. “Vegne ence gé”, dighe, “che tanto più che me tirèr inlèngia *Bunker* no fae.” Tol sta roda

⁵² ‘Fossi profondi circa un metro’. L’agg. *sot, soc* ‘profondo’ è meno frequente in fassano rispetto agli altri idiomi ladini.

⁵³ Nel significato di ‘riscaldare pur avendo i piedi freddi’; la voce è registrata solo in De Rossi (*sfogar, fogar*) ma solo nella forma infinitiva. Qui si attesta dunque per il cazet *sfoghèr, sfega*, (v. *fech*, ‘fuoco’), da distinguere dal neologismo riportato nelle banche dati e nel DILF (*sfoghèr, sfoga*), ricalcato sull’italiano ‘sfogare’. Cfr. anche *feghèr* ‘bruciare, ardere, incendiare’.

⁵⁴ Va rimarcata la forma indigena perfettamente assimilata dell’esonimo (in bassa valle: *Ciudàr*) oggi per lo più sostituito dall’italianismo “Caldar”, usato anche più oltre nel testo.

e via coran, pènts no n'era più perché i li aea batui jù duc. A zeche tai se òn tirà via per pènt de la ferata. Sion tanche rué via S. Giosef, aló pech più in via, che i à jà sonà el *Fliegeralarm*. Mi pèr monta su la roda e gé ge coree dò. No siane nience amò sun Caldar che i é rué. Ló via dret Egna, de là da l'Adesc su un col se veit via na geja, ma no sé coche se chiama chel post. Imben aló l'era na contraerea, e i ge à tirà sù e tacà una de sta "Fortezze volanti". Scopieda per aria, no se à vedù auter che toc sutèr jù. In chel dì el pènt à abù pèsc, ma indoman... Jà inanmesdì l'é ruà doi o trei ciacia. I à molà jù de chela bombes al fosforo sun sta contraerea che se à vedù feghèr⁵⁵ doi dis ló dutintorn. Coscita in chel dì no i à abù brea de concèr el pènt. Canche sion vegnui de return, a vegnir cà sotcà el lech de Caldar, dighe a mi pèr: "Vé che busc che l'é alò, e toc de aeroplano". Jon via inlèngia. Misericordia che aric! Un de chisc piloc o omign de chest aeroplano, aló mort, col cef spiatà. Se sà, a sutèr jù de 4000 metri, se sà che l'arà fat un busc de prest un metro! Mingol più in via l'era n atrezo... tout sù e metù te prossach de mi pèr, no sé pa che che cherdee de aer troà. Tè un "fodero" de pel un "misuratore": con chist atrezo (l'é sù ence el dessen de l'aeroplano) i mesura canche i à da molèr jù sta pìroles. Chest me l'arà dit chel Spinel che à el Scoiatolo ja la Madona ja Fontanac, apasionà de chista robes, che el se à fat scinamai vegnir libres da l'America sun sta robes chiò. El séghita a voler che ge l vene, ma l'é un "ricordo" e g'é dit che canche son mort el ge lo domane a mi fies, che coscita i sin desbroia de sta pazaia (per ic, no per me)!

[II.]

Coscì òn tirà inant fin de mèrz. Ogni tant se sentia ben che i dijea che i americhegn, o badogliègn che l'era, i fossa stac jà a Verona, un'autra dì a Roveredo, ma aló seghitèa a jir e vegnir camion a tor benzina o gasolio. Na dì da doman i n'arà fat jir vin mesa Ora, càcole che aló fossa stat la scoles, a descíarièr un camion de sac de zucher. Se cognea jir ite per un poel e forinson a man drete l'era un usc olache dapò se descíarièa chisc sac, e a jir dret l'era na scèla che jia junsot. L'era ence Nando Ciar e el m'arà dit: "Canche ti es vinson poel invece de jir daite, va ju per chela scèla e el sach pételo sotite scèla". Jà n'outa con doi tàmiches de benzina, che el me aea dat a mi a portèr fora (che dapò el les venea), l'ae passèda fora per el busc de na voia che no i me ciapel! Aló é indò fat coche l me aea dit, no finiré mai de ve contèr la fortunes che m'é sutà ados. Perché se chel todesch che ne vardèa via

⁵⁵ Cfr. nota 53.

el me aessa vedù, segur che no fosse stat chiò a les scriver! Coscita da sera l'é jit el a tor el sach e 15 dì dò se l'òn spartì a vegnir a cèsa. Mia mèra la é ben stata contenta del zucher (che inlouta no sin ciapèa), ma gé n'é passà dotrei per ge fèr un piajer a Nando!

Dapò i ùltimes de oril i todesc na bela dì no se i à più vedui e na dì, su la sera, sion sin jic vin strèda olache passèa chest *Zug* e sion partii invers a cèsa, col *Zug* de Fiem. Ja Pardac però scomenzèa a vegnir scur, ma con Angelo aane dezedù de sin jir in su. Ma zeche jent che òn scontrà i n'à dit che l'é chest raza “coprifuoco” e ta la bireria l'é i badogliegn che ve ferma. S'òn fermà te na pìcola ostarìa aló intorn la gejia. Aló un veiat che el ne aea mìngol domanà fora el n'à dit: “Po, vegni via cèsa che ve lasce ben dormir tel fen”, e coscita in doman pian pian sion vegnui in su. Ah, se el scontrasse amò chel veie volesse ben ge dir amò n'outa de velpai e ge paèr un bicer o doi de vin! Dò canche se scontraane con Angelo, magari dò messa grana, se fermaane ben via Soricia o utró a se beiver doi biceres de vin e se contèr mìngol che che òn passà. E canche l'à fat i 50 egn de maridaa⁵⁶, canche i é vegnui da messa, l'é scontrà sun piaz de Gejia e g'é fat tenc de augures. Più tèrt canche l'era jà malà, béleche ogni domegna jìe ja Ciampestrin a l troèr. Che ence chel el pause te la pèsc del Signoredio!

Jà che sion dò a sta robes, lascià che ve conte amò vèlch. Dut che che v'é contà de sta burta esperienzes, con dut el cher speron che nesciugn abie più da les proèr! Chest el dighe perché no più de 10-15 egn, na net se veit che fajee belebon bordel, mia fémena me sgorla sù e la me disc: “Che che te ès?” – “Tel dighe ben doman!” e suèe freit. Gé, Carleto de Ziperla e Tullio Soricia sciampaane fora per un gran portech lènch, pien de ujes da una e da l'otra. Doi S.S. col cian che ne corea dò per ne ciapèr. Carleto e Tullio i jìa un bon pech più coran de me. Da zeche ora chisc i à ciapà un usc avert e sciampé ite seran l'usc. Gé no saee più ite per che usc che i é sciampé e coree, coree e indèna chi etres, che sui taches i aea chi sperons che canche i jìa te senties toch, toch, toch, i era semper più davejin. Se sà che gé aré fat cajin, fosc ence cridà, per nia sta mia fémena no me à sgorlà sù, e per fortuna la me à descedà! Chista robes les é sozedudes passa 60 egn dò che les aee proèdes. Se no les cherdede domanaie a sta pera mia veia che la ve dirà se no l'é vera! Canche chisc mie bec i me fajea vegnir jù chi cinch menuc, ades i à prest 50 egn, ge dije: “A voetres bastassa ence demò 4 o 5 meis de Hitler che vegnassède pìcui coscita! Che chel Veie da la bèrba biencia che stèsc sora la nìgoles no l lasce mai

⁵⁶Voce registrata in Mazzel, ma solo in un'accezione negativa, ‘matrimonio avventato, mal riuscito’, che qui non ha.

più esser sta burta robes! E amò se sent che n'è de chi che les nea che les é sozedudes! Un mugion de augures ence a chi!

Ades siere ruà a cèsa, content ence gé e mia jent. Canche son ruà ite per usc, duc é stac contenc; chel pere mi gïaf che me aea arlevà per unesc egn, canche el m'à vedù l'à scomenzà a pitèr; develpai Giaio! Bele tost dò, de mé del '48, chest pere Giaio l'è sin jit a pussèr sa sèn Giacum de 83 egn, ence el pien de struscies, e come gran ciantor de gejjia, cianta ence amò colassù!

Canche s'è jogn, ence se (desche chiò) sin passa vèlch burta, se de-smentia per un trat de temp (per fortuna) e coscita se à scomenzà un'otra vita, desche duc i jogn. D'istà se à scomenzà a jir, la domegna sera, dò mont jù, a balèr te vèlch ciajaa con sta pèstres. Dapò d'uton jir a fen; da doman bonora da mont su. La vaces con de bela centes de bronsins. Dapò magari da doman bonora a jir in su se s'imbatea te vèlch tousa, menadora, e coscì tra na ciàcola e l'otra se ruèa sù senza se n'ascorjer.

Da la Conzeta [del] '45 indò metù sù la seconda outa la piumes da conscrit. Ence na fortuna, noe, poder fèr doi oute el conscrit? In chel uton el segretario Mazel da Cianacei el me aea domanà come scrivàn tel comune de Cianacei; ma ajache ence Giovani Teta aea ence domanà, come anzianità, fat militare doi egn, dapò amò ence prijonier in Inghiltera, giustamente ge jia a el. Dapodò un spion dal bosch soul, per dut el comune e la frazioms, l'era massa pech: gin volea un per frazion. Aló ence domana. Ma aló aea domanà Ziperla de Nànele che l'era giusta vegnù da l'Albania o Croazia, e giustamente l'à ciapà. Coscita se pel béleche dir nasciù te stala, e me pèr ence béleche mort te stala, no l'è stat auter che seghitèr sta strèda. Ma ence el bacàn no pa che sie na burta arpejon, mìnгол sfadiégola, ma ence chela dèsc pa sia sodisfazioms! Se sà inlouta, descheche l'è semper stat dò duta la gueres, pech lurier e poder jir a se fèr na giornèda l'era jà zeche. Sa cèsa aane un manz de trei egn, de gregn corni, tant che a vegnir fora per usc de stala el cognea storjer el cef per poder fora. Con un comet da l'imprest aee scomenzà a menèr legna. Del '47 Sépele de Regina (più tèrt mi sier) per se paèr jù la debites, l'aea taà un bon pech de legnam (zirmes) Tal Pian. Gé, col manz, Carleto de Ziperla e un da Dèlba, coi ciavai, se aane tout de l menèr fin cajù. Chest legnam i l'aea taà d'uton e se l cognea menèr jù. L'era jà ence un bon pecia de neif, mascima laite (un metro e passa) tant che a se fèr strèda jìe inant con chest manz a la sfodeghèr⁵⁷ e el la parèa col piet. Ma tra la

⁵⁷ Altra attestazione di questa voce nel senso di 'sprofondare nella neve', ma nella forma transitiva: *sfodeghèr la neif*.

festes de Nadèl e el prum de l'an sion jic a l menèr fora. Na setemèna con strosa e strosin⁵⁸ per el menèr da Tal Pian fin jun Sofosc. Siane de cason⁵⁹ Tal Pian; dormiane làite te stua e i ciavai junsot te stala. V'è jà dit che làite l'era ence la muscia. Bon ciaut, bon da magnèr, Sépele scéf⁶⁰! Da marena forin Ciampoliné, da cena e da dormir Tal Pian. Otodì super, per chi tempes! Chiò no l'è stat problemes per se ciapèr el Conquistibus!

Del '49, no bastèa [esser] stat prest un an con *vater* Hitler, amò ence 11 meis de militare coi alpini. Duc disc: un an de perdù! Doi meis a Maran, un stroz al campo e ot a Silandro a no fèr nia. Siane in distacamento de 12 a vardèr via la casermes. Per passèr el temp, inanmesdì averjee duta la fonestres de na caserma, e domesdì les serèe; a me pissèr che a cèsa i aea un lurier desperà a ge injignèr el fen a 12-15 cef de bistiam, e gé aló a no fèr nia! Vegnù a cèsa, desche duc, peissa a se maridèr e se fèr na familia. Ma ge vel pa ence na itena per fèr coa. A fabrichèr ge vel scioldi, e tu no te ès nience un *Pfennig*⁶¹ te guofa! Se aea ence un pech de bistiam e mi pèr aea tout a fit la stala de Simon de la Tina sun Pian e lassù tegnaane el bistiam sut e senza lat coscì co la scusa del vejolèr, da doman bonora siere lassù. Intant con mi pèr aane scomenzà a taèr legnam per fabrichèr sun chela vèra de mia giava sun Cianlènc aló sunsora Pian. Coscita dò vejolà, con zeche te prossach, min jìe su direto. Canche più tèrt ruèa mi pèr se tachèa a reversèr sta piantes e seèr in toc, te chi piantons de lèrsc. Auter che motoseghe! Coscì òn fat ence te Pozates più tèrt. Dapò con dotrei amisc che é vegnui a me didèr, l'òn toalà jù fin sunsora Salin. La trevamenta⁶² l'òn menèda duta sun piaz de gejia, inlouta no l'era ne postegio de auti e nience polins sche ades! E ence na belebona⁶³ assa! Con doi marangons, Gigio del Faure, Giacum

⁵⁸ Voce non registrata nei dizionari. Accostato a *strosa* 'grossa slitta per il traino a strascico sulla neve', *strosin*, *-ins*, è interpretabile con un diminutivo, affine a *stroset*, ma indica più precisamente una slitta di dimensioni inferiori che si aggancia nella parte posteriore della *strosa*.

⁵⁹ Voce registrata solo nel vocabolario moenese del Dellantonio (qui attestata anche per il *cazet*), che indicherebbe una capiente 'baita di montagna costruita con tronchi di piante'. Va comunque approfondita la semantica, rispetto ad altre tipologie di edilizia rustica di montagna: lo stesso rustico sito in località Tal Pian, sopra è detto *ciajaa*.

⁶⁰ Sta per *chef*.

⁶¹ Nel testo *fenich*.

⁶² Ulteriore attestazione di questo collettivo (non registrato dai dizionari ma attestato presso altre fonti) che indica 'l'insieme delle travi', più che la travatura.

⁶³ Dunque non solo avverbio (*l'è belebon gran* 'è piuttosto grande'), ma anche aggettivo declinabile.

de Sépele, mi père e gé, l'é stat scadrà dut a man; a seèr fora la brees però òn amò cognù jir ta Cianacei, perché cajù no i l'aea amò fata sù la sia. Na bona assa de brees e legnam per dut chel gran cuert de cèsa e tobià! Te chest temp i me aea metù ence responsàbol di jogn bachegn. Coscita con dotrei de chisc che vegnia a fèr conferenzen son ruà a parlèr ence con de chi responsàbui per poder ciapèr vèlch spenta. Coscita m'é pissà de fèr un mutuo con l'Istituto de Credito a Trent. Però é cognù preèr mia mère che la me lasce fèr un'ipoteca sun duta la campagna e la cèsa. Dant con una dita, dapò con l'autra, scin a cuert siane rué. El mutuo l'era de 12 milion, estinguibile te 15 egn. Coscita l'era da paèr 800.000 a l'an. Dò 8 egn mia mère la se a pissà de fèr un compromesso con zeche taliegn per vèner doi terc de la vères sun Col de Lin, e coscì estinguer chest mutuo. Chiò no voi più scriver de auter sun chest cajo, cree che fosc se vedaron più inant!

Intant jìe uré a menèr legnam con Giacum e Paolin jormegn de mia mère. Giacum seghitèa a me dir: "Cómprete un ciaval, coscition de trei e podon tor sù vèlch lurier de più". Ge die a mia mère che volesse me comprèr un ciaval, "Misericordia", la m'à dit, "canche gé son morta cómpretene magari trei, ma no me menèr chiò intorn ciaval!". A veder che aessa podù vegnir fora na lira, perché pa no l comprèr? Contra la volontà di sie besegnassa ben no jir, ma m'é tout sù 120 mile lire (segurtà: mi père e mi non Paulin) e m'é comprà chest ciaval, un *hafflinger* ben de 8 egn o 10. Semper peèdes tel cul da la fortuna! Sta bestia valenta, piajégola e bona, no l'aea brea de jir a se sconer apede chi etres. Che che é vadagnà in chel an l'é prest durà dut a me comprèr ite massariès. M'é fat fèr ja Pardac scinamai un broz da ciaval con la macanìcola, che chiò intorn nu⁶⁴ n'era. D'uton, canche jiane a fen, che la vaces podea sin stèr te stala, mia mère no la dijea più nia, anzi, canche ruaane con chist gran cèr de fen la vegnia jù con dotrei toc de pan sech e la ge l dajea al ciaval. Vèlch outa se pel pa ence se sbalièr. Dapò m'é comprà la machina da seèr, "falciatricè", paèda mìngol a l'outa te doi egn. No parlon pa canche mi père no l'aea più brea de seèr auter che chisc rogni⁶⁵ dintornvìa e spaner chest'erba. D'istà, canche aane fenì i fegnes da cèsa, el ciaval ge l'imprestèa a Bepo Rossi ja Sorèga, a se menèr el fen fora de Fuciade, coscita l'ae ence fora de sot i piesc.

Fenì de fabbrichèr ven ence el moment de pissèr a se maridèr, e no demò fèr mèscres, inultima ve parlaré ben ence de chistes! Ades

⁶⁴ Forma arcaica, non infrequente in alta valle, oggi piuttosto *no: no n'era*.

⁶⁵ Forma di matrice fiemmesa: *fass. ren (o regn), regnes, moen. rogn, rognès*: 'ciglio di confine fra due campi; pendio erboso fra campi sovrastanti'.

fora de un bel nia i te disc: “Papà, me maride!”, prest no se sà niense con chi. Inlouta se cognea jir a ge la domanè a chist so père! Sapendo che proprio a chest so père no ge comedèa, perché sta fia l’aessa cognù sgolèr mingol più aut, che no maridèr un pitoch che puza da grascia, na dì é ciapà el corage con doi mans e g’è domanà se el me la dèsc. Chest sier el disc: “Dapò olà jide pa a stèr?”, g’è responet: “Mia mère la me lascia chel terzo piano, me mencia ben amò el sporert, ma d’uton se l compraron!”. Se sà, el fossa restà soul! “Ben, ben”, el disc, “fin d’uton proon a stèr insema, dapò vedaron”. Chel uton l’à amò da vegnir, e coscita sion vivui ot egn insema. Chist l’era del ’57 e chest mi sier l’è mort del ’65. L’è ben stat un viver mingol grief, però se cognesse el fajesse amò perché ge volee ben a sta tousa e se un l’è bon de tèjer l’à ence un mugion de sodisfaziions, perché segur el me aea ciapà sù ben. Mia fémena però la disc semper che so père la jissa a se l ciavèr sù coi deic, però no più a stèr insema! Oe, no min fae marevea, l’è esser tra l’ancugn e la maza! Ai 27 de jugn da les 5 da doman se òn maridà fora la Madonina de Ciavaleis con chisc peres testamonesc, e dapò sion jic a fèr un giro sul Garda. Da sera canche sion rué, sion jic con dotrei parents via la Vila Rosa e s’òn fat na pìcola cena. L’indoman mia fémena a lurèr jun boteiga e ge é menà el cassabanco, doi lec fac da Giovanni de Màrgheri su ordinazion de lèrsc e pec, no duraane de auter! Aldidanché chisc lec i é sun Duron e dormion te chisc lec demò vèlch outa d’istà. Cajù invezze dormion ti lec de Sépele e Regina. Lasciane tegnir su vèlch tradizion!

Aldidanché canche i se marida i sin va a spas 15 dis stroz, a le Maldive, via per l’America o no sé olè. Nos etres invezze (inlouta i se maridèa de jebia) la sàbeda da mesa net gé e mi non Paolin sion partii co la trucena⁶⁶ e dò stradon sù sun Sela e via vin Rodela a tramudèr su l’Elbetina duta la batarìa de la neva segiovìa che i fajea sù; rodons, trasformatores e duta la feracia che i cognea durèr per fèr sù sta neva stazion. La domegna inanmesdì òn scomenzà a menèr sù; un ciaval con un rodon e l’auter ciaval no me recorde. Con chest rodon a lesc⁶⁷ dò strèda no se passèa, massa lèrch, coscita sunson el pra de chi Riches òn cognù vegnir jù per un toch ert. Ajache l’era un temp piutost piovous l’era ence sbàisech. Co nos l’era ben ence duc chisc dipendenc de la segiovìa, 8 o 10 omi⁶⁸, ma cari miei, da zeche ora taca a cacèr sta cèria e no siane più bogn de la fèrmèr, fin canche mi non Paulin l’à menà chest ciaval de travers e sta cèria la s’è fèrmà. Mi non sobito

⁶⁶ V. nota 15.

⁶⁷ Si intenda “in alcuni tratti (della strada)”.

⁶⁸ Si noti che nel testo si alternano le forme *omign*, *omin* e *omi*.

l'è dit: “Chisc l'é i lurieres de la domegna!”, dapò doi omi i é suté sù subito su l'Elbetina a tor un cordon gros, e con chist ancorà intorn a un gran lèrsc se òn tirà sù. Zaolà chiò é 8 o 10 fotografies che moscia chest lurier. Perché na di canche menaane sù sta batària, l'era ruà sù duta la cairia de la segiovia: Santo Pascalin, Polini el diretor e ence don Marino. Vegnaane sù col secondo rodon e un trasformator che pesèa amò de più. Forin la Gran Èlba, inant de vegnir sù per chel ponton, chest Polini el disc: “Adesso vi faccio una foto e l'attacciamo su tutti i bar di Campitello”. El se à metù japede chest ponton a fotografer. A vegnir in ju co la rodes ferèdes s'òn ciapà na cacèda⁶⁹! Chel fotografo japede ve dighe che l'é sciampà su per sora in prescia, e el s'è tacà dintorn un pèl che tegnìa sù chel pènt de la pista che portèa ja l'Elbetina! Auter che foto! Sion stac sù duta la setemèna, i ciavai te stala de Giòchele talian ja Pedonèl e nos dormiane su l'Elbetina! Chist fossa stat mi viac de noza! Duta la setemèna per 50 mille lire per on!

El prum bez l'òn abù del '59, vèlch problema se l cognarà ben aer. Inlouta i bec i nascea amò a cèsa, no fora Cavaleis sche aldidanché. Canche l'é stat ora chiama sta comère, dò un trat sta comère l'è dit che l'é un pèrt belebon senester. Ajache el dottor Taufer el vegnìa semper a comprèr chiò jun boteiga, sion jic a preèr che el vegnissa in aiut. Tost ruà l'è capi ence el che l'era un mugion difizile. El Taufer l'era segur un dottor “generico”, bravo daperdut! A la fèr curta el l'è fat nascer! Ma chest'èmena l'era brun patoch, col cordon doi oute intorn al col e no l tirèa più el fià. Taà chest cordon, el l'è ciapà per la gimes, e col cef in ju l'è scomenzà a l sgorlèr sù e ge dèr slespes, fin canche l'è scomenzà a trèr el fià. Indèna che el fajea chest tant el dijea: “Ghe le ho date a to mare e te le dago anca a ti”. Oe, coscì se à sapù che l'aea fat nascer ence sia mère, mia fèmena. L'è ence dit che de chisc caji in suzede pecia outes, e 1 su 1000 che i sie bogn de se riprender. A chist se ge à metù inom Giuseppe, desche so giáf. Dò doi egn in vegnìa un auter, sta mia fèmena la disc: “St'outa però min vae fora Cavaleis te ospedèl”, ei, ei... Na net chest prum Giuseppe el craugnèa, e sia mère stentèa a l cuatèr via. La s'arà mingol agità, tant che é cognù jir ta Cianacei a chiamèr la comère, subito no l'è podù vegnir perché la cognea jir ta Dèlba a se tor sia spòrtola. Gé, vegnù fora coran a pé, canche son ruà fora, sta pìcola la era jà nasciuda, ma amò tachèda te sia mère. Cighes, se sà, l'era na fèmena, e les scomenza

⁶⁹Voce non registrata nei dizionari, ‘forte spinta’. È noto invece il verbo *cacèr* o *ciacèr*, lett. ‘cacciare’, ma anche ‘spingere’, metaforicamente anche ‘affibbiare’. Cfr. inoltre l'espressione moenese *jir de duta caciada* ‘andare a tutta velocità, a tutta spinta’.

jà tost. A chista i ge à metù inom Patrizia. Bon bon! Chisc doi i é nasciui de firé, canche gé siere semper dò a menèr legnam, per fortuna ence inlouta l'era pa el giáf, perché mia fémena la cognea esser jun boteiga. L'é pa vera, vedé, che i giaves i serf, se no auter a vardèr via i bec! Vèlch outa però ben ence a de auter! O no? L'auter l'òn abù de mé del '64, Roberto, canche l'era la furia de arèr. Un an col ciaval é arà su 64 ciampes, te Ciampedel, ja Fontanac, sun Pian; l'era semper da jir. Se i me aessa dit che rue ence sal Vera aesse dit: "Po, pel pa esser!", ma sun Soracrepa no aesse mai pissà, a arèr un bon gran ciamp a Maria Badiota rechia. Colassù che bela tera da Davoi che l'é! La tera che porta de più de dutes. Vadagnà no massa, e vèlch outa ence jontà, mascima privat. É ben amò da ciapèr i scioldi, ma pazienza! Intant i con smaorèr l'Albergo e fenir vèlch cèsa, ma i me li dèsc pa ben canche son sa sèn Giacum! Mi giáf me dijea: "Recordete, Paul, che l'é meio les ciapèr che les fèr!". Scì, scì, l'arà ben abù rejon, però a viver de aria, per bona che la sie, in ultima te reverses pa!

Del '64 ai 21 de otober, el Signoredio se à tout mia mère sun Paradis, l'aea 70 egn, fosc perché gé n'é jà passà 80 me sà che la sie stata amò jona. De jené, ai 30, l'é sin jit ence mi sier Sèpele da Salin, chel amò più jon, 65; chisc porcaries de chisc tumores!! Mi père inveze l'é sin jit del '71, el dì de sèn Piere, ence el da sta porcaria con demò 73 egn. Coscita chisc peres veies i é sin jic lascian dut coche l'era. Ades son dò che peisse che gé e mia fémena sta robes no les podon fèr. Chest mìngol de porcaria che se à l'é meio che i se la spartesce dedant da so père e sia mère. Certa robes magari mèl bolintiera, ma l'é meio les fèr dant de tirèr un scigol! Chest càcole sie un prinzipie fundamental se no auter per l'esperienza passèda. Coscita se à tirà fin de l'85, dapò canche dut scomenzèa a jir a remengo, in ultima s'òn spartì fora sta mìngol de campagna e cèsa che chisc peres veies ne aea lascià. In ùltima zacan s'òn spartì fora sta cèsa; ajache metà la era mia, comprèda da Paulin, l'autra mesa les me l'à lascèda a mi sta sie sores, paan sta mesa 100 e zeche da 1000 per una.

Ai 7 de mé del '86 cognaane jir a fèr el rogitto fora Cavaleis. Chest rogitto inveze l'é stat fat mìngol più tèrt, perché ai 5 de mé da mesa la una de net la cèsa l'à ciapà fech! Nesciugn no stajea per fortuna, gé aee ben la vaces ju te stala, ma da chela sajon, per de più ora neva, nience la lum no la impeèe ne da doman ne da sera. Canche i à sonà sta sirena, sion suté sù sobito sia gé che chisc bec, e canche Giuseppe l'é vegnù ite e l'à cridà "l'é fech sa cèsa" sion ben suté sù sobito, ma l'era dut un fegon. Coran son jit te stala, deslèa la vaces e molèdes de fora. A una g'é sutà jù un sturion su la schena, che d'uton canche la é vegnuda da mont, amò se vedea l'insegna del brujà! No saee pa

nience olache les fossa ruèdes perché aee amò na armentarola e na vedela te stala che no les volea fora. Cheles les é ben metudes te na stala aló junsot, olache l'era ite zeche legna. La vaces les é ruèdes dò la strèda che va sun Pian fin tal farmacista. Una i l'à menèda via Agnol de Megna e una via mi non Paulin. Don Tito rechia no l'era nience amò a dormir, el me contèa, canche l'à sentù na gran tonèda, l'é ben sutà fora sobito, ma l'era jà un gran fegon, tant che l'à fat sutèr fora sobito chela doi fémenes che l'aea: Maria, sta chega, e sia sor Rosa, fates se regolèr e no sé olache el les à plindernèdes, perché ence la fonestres de calogna aea jà tacà a èrder. Per fortuna l'é ruà tost ence i pompieres da Cianacei che coscita i à salvà chela picola majon del Mègher, aló tachèda, la scoles che me sà abie jà dit che el socuert l'é dut na bronza, perché aea tacà ence aló. Don Tito saea ben se pel dir dut! Zacan rua ence i carabinieri, i me domana coche la é stata. “E cosa pensa lei? Un corto circuito?” e gé g'é dit che no impeèe nience la lum, e dighe “domanaie al preve che l'era amò in pé, gé no me pronunzie”. Cree ben che i aessa parlà con don Tito, un trat dò i é rué e i m'à dit: “Sarà meglio che lei dica che è stato un corto circuito, perché finché non trova, o non troviamo, chi avesse fatto questo, lei non prende una lira dall'assicurazione!”, che dapò la era bassa assà. L'era ben jà da temp che chel da la sicurazion vegnìa a me perferir de aumentèr sta sicurazion, ma ge dijee semper: “Apena fat chest rogitò, sobito!”. Chinesc di dò m'é menà la vaces te stala e via la scoles metee el fen che la maor pèrt de la jent me regalèa, perché sun tobià se aea brujà dut; e coscita m'é tirà inant finché les é sin jites sa mont. Ah, canche me peisse duta chela massaries da bacan che se à brujà, me ven ben mèl, vedé! Ades el comune podessa fèr sù un museo e meter ite duta chela robes da bacan! Chista l'é stat ence l'ultima remenèda secia che se òn ciapà, sia gé e mia fémena e chi bec!

Dò duta sta adventures, sarà meio jir indò ti egn più bie de la mèscres, inant che se apeee magari el sanch! El di de sènt Antone se cognea ben ence el desleèr chest pere carnascèr. Vegnuì da Dèlba fora magari ence mìngol tèrt, da sera dò cena co na centa de bronsins per on se jìa intorn Ciampedel a desleèr chest carnascèr. Fenì che se aea el giro, via Batestin (Albergo Mulino) se cognea ben dabirèr sta pera vaces (vaces i ge disc ai Marascons) dò duta sta fadìa. De mèrtesc, de jebia e domegna se jìa a balèr fora per sta stues, olache l'era sta touses; un gran orghin e magari doi, trei o al mascimo cater cobies de balarins. Inlouta la regola l'era dut omi regolé ence da fémena. Vèlch outa però l'era ben ence vèlch fémena te anter. Veies e jones sentèdes jù sun banch da fornèl les aea un da fèr desperà a induinèr chi che l'é,

perché chi che no aea la facera e aea demò un vel, les jaghèa sobito sie na fémena. In doman vin coprativa les se ciacolèa: “Ma ansera chela con chi picui ciuzé e chela maneces da la signora creeste che l’era chela o chel’altra?”. Dò che sta mèscres les era demez, sobito les ge dajea sù na sièda al fon de stua, “perché é sentù che fosc n’è amò un auter grop che va stroz!”. Coscita l’era dut el carnascèr, se no l’era la mascherèda che jia stroz.

La mèscres da mascherèda les é de cinch: el Laché, el Bufon, doi Marascons e el Paiazo, dapò chi de mascherèda (farsa o comedia che sie). El Laché fossa stat sche chel che comanèa (el capo) ma l’era pa giusta na proforma perché che se fajea se dezidea pa duc insemma. Però la mascherèda ogni outa che i la fajea e l’outes dò, la partia semper da la cèsa del Laché. El Laché (come capo) l’era (o el dovea esser) ence chel più ben fornì, capa col spieie dedant, la mesacoudes, dapò fedrèda duta de chi fiores da chi egn, fac con ores di ciocolatin, de bie gregn pirui e più cordeles l’aea e più bel l’era. La cordeles, chist l’era el più gran problema, perché la cordeles cognea esser dutes de seida. Chest Laché, se capesc, el cognea se les injignèr. Inlouta no l’era auter che jir fora per sta cèses olache se pissèa de poder in troèr a se les pitenèr da l’imprest. Does chiò, cater colavia, fin canche se ruèa a 40-50; per chel che la capa da Laché l’è chel peis. Un auter pensier per chist Laché o chi che fajea sù la capa, l’era no baratèr su la cordeles, se no te volees aer miseries canche se les portèa de retorn, coscita a la cordeles de ogni patron se les cojia insemma con un fil e un picol papier o un numer o adertura l’inom.

Chista robes les sé per aer fat trei carnascères el Laché. La pruma outa l’è stat mia sores, sot direzion de mi pèr, a me fèr sù la capa. La seconda e terza outa l’è stat sta moroja, ades mia fémena. Un developei a dutes. Cree, per aer sentù, che Laché per franzous volessa dir “messaggero, chel che porta n avis”, coscita la braùra de un bon Laché l’è chela de esser bon de corer, ajache son de naa te chest ciamp, perché ence mi pèr el l’aea fat sobito dò la pruma vèra, ma gé no son stat bon de bater mi pèr sul corer. Ogni generazion la zessa o adertura certa robes no i les fèsc nience più. No son stat bon de bater mi pèr, perché ve l die sobito. El me contèa che i jia a fèr sta mascherèda ta Cianacei, ta Fiama, l’unica ostarìa che l’era sunson Cianacei inlèngia Sèn Forgian. Pèrt sta mascherèda sa Salin, col Laché dedant, scin ja la Muscia (aldidanché fossa aló da Corado). Chiò pèrt chest Laché coran per jir ta Fiama a domanèr chest permesso. Ite fin sa Fiama e dapò fora incontra a sia mèscres; el les à scontrèdes fora tal Crist de l’Ancona (che ence chel reversà e dapò metù in penscion!). Gé invezze canche aane fat ence na mascherèda ta Cianacei, ence sa Fiama, la

mèscres les é scontrèdes te Soronch olache vegnìa jù chel vièl de chi de Pian. Ence demò con dotrei pomes sgorlé intorn na fana i era amò miore de nos.

I Marascons i era regolé sche aldidanché, fosc i cognea esser miore de tegnir fora perché i sonèa toc più lènc. Ence chisc, sche el Laché, i se leèa ite con fascas da bez che durèa sta femenes con chisc picuii, el perché? Fascé ite se ten fora de più la fadìa; é jà dit che i ge dijea la vaces, no sé, fosc perché i portèa e sonèa chisc bronsins. El Bufon ence el vedon aldidanché con sia capa spiza, con cordeles, no tantes che el laché, perché a les aer forinson chela capa, da zeche ora les ge tirassa via el cef. Dapò con sia matitèdes, e vèlch outa ence piutost pizochentes con sta touses, e con so gran nès da pirol, l'è ben ence na bela mèscra! El Paiazo: ge vel un, calcole jon, che no à poura a trèr ciampilotes e fèr matitèdes, e se in fossa doi amò meio, che dapò coscì i se mena a studech⁷⁰ a chi che les fèsc maores.

N'outa, no me recorde con coluna mascherèda, canche òn abù fenì sun Pian, sion vegnui in ju. In chel an aane adertura doi Paiazi: Carleto de Ziperla e Michele de Santo. Sun Col del scét, canche sion ponté via sonan, chisc doi Paiazi i à fat dut Col del scét a ciampilotes e no i se fermèa più, tant che duc doi i é suté jun ruf e adertura te chel'èghes che boia... robes da mèscres, e peisse ence zenza "assicurazione". La pruma e la seconda no me recorde coche les se chiamèa la farses che vegnìa spilenà. La pruma l'è na fotografia che siane jic ja Paio ja Fontanac, ence a la fèr, chela ló con esser stat una bona lèngia, perché n'è un bon pec de atores. La seconda ence no me recorde coche la se chiamèa. La con esser stata ence belota e da grignèr tant che i ne à invià scin ja Moena. Giusta che chista l'è stat na bona aventura. Partii chiò tost domarena con doi slites coi ciavai. Inlouta no l'era segur de no asfalto, dut da neif! Partii co l'orghin sonan, e via incontro a l'avventura. Canche sion stac ja Ciampestrin, per ruèr forin Col da l'ost, l'era Frànzele de Nana che sin jìa dò stradon co la lesa da corni con su un botejin (no de vin, ma piscigna), o el o la slita de la mèscres i era mìngol massa te mez stradon, con una de sta slites no réntela te sta lesa! Na ondèda de piscigna sauta fora dal cucon del botejin, e se l'òn ciapèda ados! Meio che no ve conte el cajin! Netà jù el peso e oramai siane prenoté e i ne spetà! Ju fin a Pecé e aló sion desmonté e ju te Moena sonan fin fora Menegoto. Inant nesciugn s'à lamentà

⁷⁰ *Se menèr a studech*, espressione non rilevata dai dizionari, ma già usata dall'Autore nel precedente scritto (ML 1990): dunque 'fare a gara' in senso più generale, non solo ristretto all'ambito dei calciatori, come era stato inteso in nota.

de la puza, fosc i era usé! Aló l'era sta gran sala olache dapò òn fat sta mascherèda. Saede che chist Laché el tira trei sauc canche el va te sta sala. Amedit l'era ju la cera. Per un sghèò no son reversà sun chest fon lizech. Ma amàncol i se à dat de bona scialèdes, da se piscèr te braa! In chel dì l'é proprio stat na dì, no?! No me recordèe de ve dir che che el disc el Laché canche el rua e canche el sin va. Canche el rua: "È permesso di entrare in questo Castello o Palazzo che sia con tutta la mia compagnia?", dapò el patron ge disc de sci, mai de no, e canche l'é fenì e i sin va: "Domandiamo scusa del nostro mal operare. Vi auguriamo una gran borsa di soldi, i soldi a noi e la borsa a voi! Arrivederci ad un altro carneval!".

Tost dò la guera ('50 e dò) i aea metù sù na associazion che se chiamèa Folcloristica. La se procacèa de tegnir sù sta usanzas veies: mèscres, da Pèscà i fajea sù el veie Sepolcro sun gejjia, bàtoles, e coscì via. President l'era Tita de Giòchele talian e segretario Paulin Tic. Da zeche ora, no me recorde l'an, vegnìa indò carnascèr e l'era ence da meter insema na mascherèda. Se se aea binà via l'asilo de diversi, duc d'acort per fèr na mascherèda che ence no me ven tel cef che che i volea pa fèr, ma chest President el nin volea fèr un'otra. Costionà un bon trat fin canche in ùltima chest stramp de chist President l'à dit: "Imbendapò chest an mèscres no sin fèsc e bon". Canche son min jit me dijee: ma lascèr un gran Ciampedel, capitale de la mèscres, zena mascherèda l'é ben da se tegnir de mèl, o no? Coscita, dighe, se son bon de me ciapèr sù duta la jent, in faghe gé una, e faghe: "Tone dal Roz e Giacum dal Bech!". E in doman é tacà a jir a m'i chierer sù. Sae che jà n'outa, ai tempes, Luigi Gumer e Modesto Cic i l'aea fata, coscita é scomenzà sun Pian. Chisc doi subito i m'à dit de sci. Dapò via Macoch é ciapà Tita e Ermano so fra; sunsora ence Giochele Paz m'à dit de sci, dapò ence Franzele Bous, coscita i comedianc i era, e duc de Pian. Mencèa però amò la mèscres e chistes é bele cognù vegnir ja Ciampedel; el laché l'era, marascons Agnol de Megna e so bèrba Simon Megnucia, bufon Bepin Zusana e paiazo Tita de la Talièna, mencèa amò el sugeritor, chist é bele cognù me l fèr instes. La é ben stata mìnгол grieva, perché canche un el s'è fat na bela coreta, cogner amò ence sugerir, perdepiù ence amò acort, no l'é stat sorì. Dapò l'é ben stat mìnгол un problema col Paiazo. Sta touses se lamentèa, perché chest Paiazo l'aea semper un ciuc de peza te bocia, dapò canche sta touses grignèa, el ge ficèa ite chest ciuc te bocia. In ùltima però l'é stat una de la più bela mascherèdes che me abie fat. I comedianc duc de Pian e la mèscres dutes da Ciampedel, e chist m'à sapù de revel tant bel. Chistes la mascherèdes che é fat da Laché. La mèscres les era pa ence mìnгол doouses, vedé. Cognon semper esser

contenc che zachei les fae, e no les critichèr. L'é stat n'outa che les é states bon fates fora⁷¹. L'outa dò canche sta mèscres jia stroz cèsa per cèsa, aló i é passé inlèngia, ma i à tirà dret!

Ades de la mèscres cree de ve aer fat na pìcola cronistoria sozeduda, amò chista dapò bèsta! N'outa con Leonora de Janoto, n'é vegnù tel cef de fèr i 50 egn de maridaa. Per sta noza la era jita fin a Busan a comprèr. Vestii a l'antica, gé con un corpet fedrà de or, ela un gramièl ence de or. Inlouta ence no l'é stat sorì, demò a se ciapèr sù zirca 15 o 20 persones intrà gregn e picui. No me recorde olache siane partii in prociscion a jir fin vin piaz, olache l'era stat fat sù mingol de palco. Aló i dajea fora grostoi e grafons e me peisse ence da beiver. In ultima sun chest palco ge aane dit un gran deelpai a duc chi che n'aea dat na man. Me ven tel cef che un de chisc picui ne aea dit sù ence un "soneto" scrit da nos, stat na proa, che te doi meisc me tocarà fèr dassen!

Chest scrit el dijea coscita:

Per i 50 egn de maridaa de Bértol e Marugèna

Cari giaves,
in chest di
che duc òn tant spetà
ve auguron
de viver insema
amò un mugion de egn
finché al Signoredio ge sà.
A vo Giaio
che la Giava la ve posse
fèr semper bon da magnèr
gnoches da fighes
cruscec e forandui.
A vo Giava
che de net el Giaio
ve lasce in pèsc,
e la corona
el ve deide dir
finché el tèsc.
Amò n'outa tenc de augures
Viva i Giaves!

⁷¹ *Fèr fora* qui 'sparlare di qualcuno', sinonimo di *deslomenèr*.

6 de mé del 2007

Siere descedà
forin cèsa da fech
el cuch l'à batù les 5
son levà e m'è fat café
m'è tirà ite i ciuzé
colet e cazina e
son min jit in su
su per anter chi tobié
tost l'è ciutà cèsa
stala e tobià con so fené
l'era dut scur
mia doucia Heimat
el sponton⁷² cridèa:
“l'è dut polito”
é tout l'outa
e son vegnù indò
in ju a impeèr te fornèl.

aniversario del fech sa cèsa

⁷² La voce *sponton* indica il piccolo arpione che portava l'incaricato della sorveglianza contro gli incendi; cfr. anche *jir (col) sponton*, 'prestare servizio di sorveglianza antincendio'. Qui, per traslato, si intende *l'om col sponton*, accezione non registrata dai dizionari.

Finito di stampare
nel mese di marzo 2011
dalla Litotipografia Alcione - Lavis (TN)

